叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 老派医生——完整版(a Doctor Of The Old School — Complete) 000001

2. 老派医生——完整版(a Doctor Of The Old School — Complete) 000002

3. 老派医生——完整版(a Doctor Of The Old School — Complete) 000003

4. 老派医生——完整版(a Doctor Of The Old School — Complete) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老派医生——完整版(A Doctor of the Old School — Complete) 第1/4页

[lɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl] :
LINK TO THE ORIGINAL HTML FILE :
关联 到 这 原来的 HTML 文件 :

原始HTML文件链接：

[ðɪs] ['iːbuk] [hæz; həz] [biːn] [ˌriː'fɔːrmætɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['məʊbaɪl] ['vjuːəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɪnd(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
This Ebook Has Been Reformatted For Better Appearance In Mobile Viewers Such As Kindles And Others .
这 电子书 有 到过 重新格式化 为了 更好的 外貌 在 移动的 观众 这样的 作为 Kindle 和 其他的 .

为了在 Kindle 等移动设备上获得更好的显示效果，这本电子书已经过重新排版。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɔːmæt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [bɪ'liːvz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ə'pɪərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['læpˌtɒps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kəm'pjuːtəz] ,
The Original Format , Which The Editor Believes Has A More Attractive Appearance For Laptops And Other Computers ,
这 原来的 格式 , 哪个 这 编辑 相信 有 一个 更多的 吸引人的 外貌 为了 笔记本电脑 和 其他 计算机 ,

编辑认为，原始格式对于笔记本电脑和其他计算机来说外观更具吸引力。

[meɪ] [biː; bi] [vjuː] [baɪ] ['klɪkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [bɒks] .
May Be Viewed By Clicking On This Box .
可能 是 已查看 经过 点击 在 这 盒子 .

点击此框即可查看。

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl]
A DOCTOR OF THE OLD SCHOOL
一个 医生 的 这 老的 学校

老派医生

[baɪ] ['iːən] [mə'klærən]
By Ian Maclaren
经过 伊恩 麦克拉伦

作者：伊恩·麦克拉伦

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[[ə; eɪ] [klɪk] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
[A click on the face of any illustration
[一个 点击 在 这 脸 的 任何 插图

点击任何插图的脸部

[wɪl] [ɪn'lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fʊl] [saɪz] .]
will enlarge it to full size .]
将要 放大 它 到 满的 尺寸 .]

将其放大到全尺寸。

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

[mə'klʊr]
MacLURE
麦克卢尔

麦克卢尔

[bʊk] [ai] . [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)]
BOOK I . A GENERAL PRACTITIONER
书 我 . 一个 一般的 实践者

第一卷：全科医生

['sændi] ['stjʊət] “ [næpt] ” [stəʊnz]
Sandy Stewart “ Napped ” Stones
沙 斯图尔特 “ 打盹 ” 石头

桑迪·斯图尔特“被绑架”的石头

[ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [ɪz] ['kiːpɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [dɪŋ] - [dɒŋ]
The Gudewife is Keepin ' up a Ding - Dong
这 古德维夫 是 保持 - 向上 一个 丁 - 董

古德维夫一直在叮咚

[hɪz; ɪz] [haʊs] — ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]
His House — little more than a cottage
他的 房子 — 小的 更多的 比 一个 小屋

他的房子——不过是一间小屋而已。

[hwɜːrl] [pɑːst][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst]
Whirling Past in a Cloud of Dust
旋转 过去的 在 一个 云 的 灰尘

扬起尘土飞驰而过

[wɪl] [hiː; hi]['nevə(r)] [kʌm] ?
Will He Never Come ?
将要 他 绝不 来 ?

他永远不会来吗?

[ðə; ði] ['vɛrə] [lʊk] [əʊ] - [hɪm] [wes] ['vɪktəri]
The Verra Look o ' Him wes Victory
这 维拉 看 o - 他 韦斯 胜利

他那副模样就是胜利

['wiːpɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][mænz] ['bedsaɪd]
Weeping by Her Man's Bedside
哭泣 经过 她 男人的 床头

在她男人的床边哭泣

[men] [get] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [krɒs] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['fiːldz]
Men Get the Victoria Cross in Other Fields
男人 得到 这 维多利亚 叉 在 其他 田野

男性在其他领域获得维多利亚十字勋章

[hɑːps] - ['lædi] [et; eɪt] -
Hopps ' Laddie Ate Grosarts
霍普斯 - 拉迪 吃 -

Hopps' Laddie Ate Grosarts

[ðeə(r)]	-	[meə(r)]	[ðæn; ðən]	[fɔː(r)]	[æt; ət]	[nɪxt]
There	**werna**	**Mair**	**than**	**Four**	**at**	**Nicht**
那里	-	梅尔	比	四	在	尼赫特

夜里有不止四个人

[bʊk]	[ˌaɪ ˈaɪ]	.
BOOK	**II**	**.**
书	二	.

第二卷。

[θruː]	[ðə; ði]	[flʌd]
THROUGH	**THE**	**FLOOD**
通过	这	洪水

穿越洪水

[ə; eɪ]	-	[duːt]	[jɜːr]	-	-	[ˌtiːˌeɪˈiː]	[luːz]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ˈtæməs]
A	**'**	**doot**	**Yir**	**Gaein**	**'**	**tae**	**Lose**	**Her**	**,**	**Tammas**
一个	-	嘟特	yir	-	-	泰	失去	她	,	塔玛斯

A' doot Yir Gaein' tae 失去她，塔玛斯

[ðə; ði]	[bˈɒnɪəst]	,	-	,	[ˈkaɪndli]	[læs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[glen]
The	**Bonniest**	**,**	**Snoddest**	**,**	**Kindliest**	**Lass**	**in**	**the**	**Glen**
这	最美丽的	,	-	,	最友善的	小姐	在	这	格伦

峡谷里最漂亮、最淘气、最善良的姑娘

[ðə; ði]	[ˈwɪntə(r)]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	[ˈfɔːlɪŋ]	[fɑːst]
The	**Winter**	**Night**	**was**	**Falling**	**Fast**
这	冬天	夜晚	曾是	坠落	快速地

冬夜迅速降临

[ˈkʌmɪn]	-	[ˌtiːˌeɪˈiː]	[miːt]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	?
Comin	**'**	**tae**	**Meet**	**Me**	**in**	**the**	**Gloamin**	**?**
即将到来	-	泰	见面	我	在	这	-	?

来Gloamin 见我吗?

[ɪts]	[ˌoʊˌoʊˈtiː]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[ˈkwestʃən]	,	[dʒes]	,	[ˌes eɪ ˈiː]	[ˈhʌri]	[ʌp]
It's	**oot**	**o**	**'**	**the**	**Question**	**,**	**Jess**	**,**	**sae**	**Hurry**	**up**
它是	oot	o	-	这	问题	,	杰西	,	sae	匆忙	向上

这不是问题了，杰西，快点。

[ɪts]	[ə; eɪ]	[fel]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[deɪz]	[wɜːk]
It's	**a**	**Fell**	**Chairge**	**for**	**a**	**Short**	**Day's**	**Work**
它是	一个	费尔	-	为了	一个	短的	天	工作

这是一把适合短日工作的费尔椅

[ðə; ði]	[iːst]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[west]
The	**East**	**had**	**Come**	**to**	**Meet**	**the**	**West**
这	东方	有	来	到	见面	这	西方

东方与西方相遇

[məˈklʊr]	[ɪkˈspleɪnd]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ɪˈventf(ə)l]	[ˈdʒɜːni]
MacLure	**Explained**	**that**	**it**	**would**	**be**	**an**	**Eventful**	**Journey**
麦克卢尔	解释	那	它	会	是	一个	多事	旅行

麦克卢尔解释说，这将是一段充满波折的旅程。

[ðeɪ]	[pɑːst]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈʃæləʊ]	[ˈwɔːtə(r)]	[wɪˈðaʊt]	[ˈmɪshæp]
They	**Passed**	**through**	**the**	**Shallow**	**Water**	**without**	**Mishap**
他们	通过了	通过	这	浅的	水	没有	意外

他们平安地通过了浅水区。

[ə; eɪ]	[hiːp]	[ɒv; əv]	[ˈspiːtʃləs]	[ˈmɪzəri]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈkɪtʃɪn]	[ˈfaɪə(r)]
A	**Heap**	**of**	**Speechless**	**Misery**	**by**	**the**	**Kitchen**	**Fire**
一个	堆	的	无言	苦难	经过	这	厨房	火

厨房火堆旁一堆无言的悲惨景象

[mɑː][eɪn; 'ɑːjɪn][dɪə(r)][mæn]
Ma ain Dear Man
马 艾因 亲爱的 男人

我的亲爱的男人

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ]
I'm Proud to have Met You
我是 自豪的 到 有 梅特 你

我很荣幸认识你

[bʊk] [θriː] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

[ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [deθ]
A FIGHT WITH DEATH
一个 斗争 和 死亡

与死神搏斗

[geɪv] [wei] ['ʌtəli]
Gave Way Utterly
给予 方式 完全地

彻底让步

['fɪl'ɪn] - [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːti] [jɪə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɒŋ] - [eə(r)]
Fillin ' His Lungs for Five and Thirty Year wi ' Strong Drumtochty Air
填写 - 他的 肺 为了 五 和 三十 年 wi - 强的 - 空气

用强劲的鼓声填满他的肺，长达三十五年

[bel] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed]
Bell Leant Over the Bed
钟 倾斜 超过 这 床

床边的铃铛

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʌb]
A Large Tub
一个 大的 浴缸

一个大浴缸

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɪn] [-] ['kɒtɪdʒ]
The Lighted Window in Saunder's Cottage
这 照明 窗户 在 桑德斯 小屋

桑德斯小屋里的亮着灯的窗户

[ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed]
A Clenched Fist Resting on the Bed
一个 紧握 拳头 休息 在 这 床

一只紧握的拳头放在床上

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ə'tempt] [ðə; ði] ['haɪlənd] [flɪŋ]
The Doctor was Attempting the Highland Fling
这 医生 曾是 尝试 这 高地 一扔

医生正在尝试高地舞。

['sliːpɪn] - [ɒn][ðə; ði][tɒp][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][bed]
Sleepin ' on the Top o ' Her Bed
睡觉 - 在 这 顶部 o - 她 床

睡在她床头

[ə; eɪ] - [preɪd] [lɑːst] [nɪxt]
A ' Prayed Last Nicht
一个 - 祈祷 最后的 尼赫特

昨晚祈祷

[aɪv] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn][maɪ] [hed] [tuː; tə] - [naɪt]
I've a Cold in My Head To - night
我已经 一个 寒冷的 在 我的 头 到 - 夜晚

我今晚头疼

[dʒes]['bəʊltɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
Jess Bolted without Delay
杰西 螺栓连接 没有 延迟

杰西毫不犹豫地冲了出去

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

[ðə; ði] ['dɒktəz] [lɑːst] ['dʒɜːni]
THE DOCTOR'S LAST JOURNEY
这 医生的 最后的 旅行

博士的最后旅程

['kʌmɪn] - [ɪn] [freɪ] [glen] -
Comin ' in Frae Glen Urtach
即将到来 - 在 弗雷 格伦 -

弗雷格伦乌尔塔赫

- [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][tækt]
Drumsheugh was Full of Tact
- 曾是 满的 的 策略

德拉姆休格很有分寸

[təʊld] - [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz]
Told Drumsheugh that the Doctor was not Able to Rise
讲述 - 那 这 医生 曾是 不是 有能力的 到 上升

告诉德拉姆休，博士无法起身

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [wɔːm] [grɪp]
With the Old Warm Grip
和 这 老的 温暖的 紧握

带着老式的温暖握把

- [lʊkt] ['wɪstfəli]
Drumsheugh Looked Wistfully
- 看起来 怅然地

德拉姆休神情怅然。

[wʊd] [giː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][baɪt][əʊ] - [grɑːs]
Wud Gie Her a Bite o ' Grass
会 gie 她 一个 咬 o - 草

给她一口草

[mɑː] - ['baɪb(ə)l]
Ma Mither's Bible
马 - 圣经

妈妈的圣经

[ɪts] [ə; eɪ] [kuːrs] [nɪxt] , [dʒes]
It's a Coorse Nicht , Jess
它是 一个 课程 尼赫特 , 杰西

杰西，这是个糟糕的夜晚

[ʃiːz] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] [lɪkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]
She's Carryin ' a Licht in Her Hand
她是 携带 - 一个 利希特 在 她 手

她手里拿着一盏灯

[bʊk]	
BOOK	
书	

书

[viː]	.	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[glen]
V	**.**	**THE**	**MOURNING**	**OF**	**THE**	**GLEN**
V	.	这	丧	的	这	格伦

五、峡谷的哀悼

[ðə; ði]	-	[ræn]	[wɪð]	[blæk]	,	['swəʊlən]	[striːm]
The	**Tochty**	**Ran**	**with**	**Black**	**,**	**Swollen**	**Stream**
这	-	兰	和	黑色的	,	肿	溪流

托奇蒂河与黑色的、肿胀的溪流一起奔流

[tɔil]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[glen]
Toiled	**Across**	**the**	**Glen**
辛勤劳作	穿过	这	格伦

辛勤劳作穿过峡谷

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[neɪ]	[juːz]	['traɪɪŋ]	[ˌtiːˌeɪ'iː]	[dɪg]	[ˌoʊˌoʊ'tiː]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔː(r)]
There	**was**	**Nae**	**Use**	**Trying**	**tae**	**Dig**	**Oot**	**the**	**Front**	**Door**
那里	曾是	纳	使用	尝试	泰	挖	oot	这	正面	门

有人试图挖开前门

[eɪn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[giːd]	['aʊər]	[ðə; ði]	[hed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[drɪft]
Ane	**of**	**Them**	**Gied**	**Ower**	**the**	**Head**	**in**	**a**	**Drift**
一个	的	他们	gied	业主	这	头	在	一个	漂移

他们中的一个在漂流中失去了头颅

[tuː]	[men]	[ɪn]	[plædz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'sendɪŋ]	[ðə; ði]	[hɪl]
Two	**Men**	**in**	**Plaids**	**were**	**Descending**	**the**	**Hill**
二	男人	在	格子图案	是	下降	这	爬坡道

两个身穿格子呢衣服的男人正走下山坡

-	[hændz]	[ænd; ənd]	[kæm]	['aʊər]	[faɪn]
Jined	**Hands**	**and**	**Cam**	**ower**	**Fine**
-	手	和	摄像头	所有者	美好的

Jined Hands 和 Cam ower Fine

[twɔː]	['hɔːsɪz]	,	[eɪn]	[ə'fɔː]	[ðə; ði]	['ɪðə(r)]
Twa	**Horses**	**,**	**Ane**	**afore**	**the**	**Ither**
特瓦	马匹	,	一个	之前	这	另一个

两匹马，在以太之前

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[hɪz; ɪz]	['əʊvəkəʊt]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[blæk]
He	**had**	**Left**	**His**	**Overcoat**	**,**	**and**	**was**	**in**	**Black**
他	有	左边	他的	大衣	,	和	曾是	在	黑色的

他把外套留在了身上，一身黑衣。

[deθ]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['vɪktə(r)]
Death	**after**	**All**	**was**	**Victor**
死亡	后	全部	曾是	胜利者

死亡终究是胜利者

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[neɪ]
She	**Began**	**to**	**Neigh**
她	开始	到	嘶

她开始嘶鸣

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːk]
They	**had**	**Set**	**to**	**Work**
他们	有	放	到	工作

他们开始工作

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
Standing at the Door
常设 在 这 门

站在门口

['faɪnɪs]
Finis
结束

终点

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)] .
A GENERAL PRACTITIONER .
一个 一般的 实践者 .

全科医生。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [greɪt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [ai] [raɪt] [ðɪs] [ʃɔːt] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [ə; eɪ]
It is with great good will that I write this short preface to the edition of “ A
它 是 和 伟大的 好的 将要 那 我 写 这 短的 前言 到 这 版 的 “ 一个
['dɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ” ([wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n]['ɑːftə(r)]
Doctor of the Old School ” (which has been illustrated by Mr . Gordon after
医生 的 这 老的 学校 ” (哪个 有 到过 插图 经过 先生 . 戈登 后
[æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['fæʃ(ə)n]) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] [ðæt]
an admirable and understanding fashion) because there are two things that
一个 令人钦佩的 和 理解 时尚) 因为 那里 是 二 事物 那
[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['ridər] ,
I should like to say to my readers ,
我 应该 喜欢 到 说 到 我的 读者 ,

我怀着极大的善意为《老派医生》（由戈登先生以令人钦佩和理解的方式配图）这版书籍撰写这篇简短的前言，因为我想对读者们说两件事：

['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ][maɪ] [frendz] .
being also my friends .
存在 还 我的 朋友们 .

也是我的朋友。

[wʌn] , [ɪz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['feəli] [ɑːskt] .
One , is to answer a question that has been often and fairly asked .
一 , 是 到 回答 一个 问题 那 有 到过 经常 和 相当 问 .

第一，回答一个经常被问到且合理的问题。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] ['eni] ['dɒktə(r)][səʊ][self] - [fə'getfl] [ænd; ənd][səʊ] ['ʌtəli] ['krɪstʃən] [æz; əz]
Was there ever any doctor so self - forgetful and so utterly Christian as
曾是 那里 曾经 任何 医生 所以 自己 - 健忘 和 所以 完全地 基督教 作为
['wɪljəm] [mə'klʊr] ?
William MacLure ?
威廉 麦克卢尔 ?

历史上曾有哪位医生像威廉·麦克卢尔那样忘我奉献、虔诚无比?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] : [nɒt] [wʌn][mæn] ,
To which I am proud to reply , on my conscience : Not one man ,
到 哪个 我 是 自豪的 到 回复 , 在 我的 良心 : 不是 一 男人 ,

对此，我可以凭着良心自豪地回答：没有一个人，

[bʌt; bət] ['meni] [ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] .
but many in Scotland and in the South country .
但 许多 在 苏格兰 和 在 这 南 国家 .

但苏格兰和英国南部地区有很多这样的人。

[ai] [wɪl] [deə(r)] ['prɒfəsi] ['ɔːlsəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
I will dare prophecy also across the sea .
我 将要 敢 预言 还 穿过 这 海 .

我敢于跨越重洋，预言未来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn] [mænz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r)] ['kʌntri] ['dɑːktərz] ,
It has been one man's good fortune to know four country doctors ,
它 有 到过 一 男人的 好的 财富 到 知道 四 国家 医生 ,

认识四位乡村医生，是我人生的一大幸事。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] — - [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɜːfɪkt] — [bʌt; bət]
not one of whom was without his faults — Weelum was not perfect — but
不是 一 的 谁 曾是 没有 他的 故障 — - 曾是 不是 完美的 — 但
[huː] , [iːtʃ] [wʌn] ,
who , each one ,
WHO , 每个 一 ,

他们之中没有一个人是完美无缺的——维勒姆也并非完美无缺——但他们每个人，

[mait] [hæv; həv] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hɪərəʊ] .
might have sat for my hero .
可能 有 卫星 为了 我的 英雄 .

或许我曾为我的偶像做过模特。

[θriː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['restɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['leibə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːθ] , [ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)]
Three are now resting from their labors , and the fourth , if he ever
三 是 现在 休息 从 他们的 劳动 , 和 这 第四 , 如果 他 曾经
[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðiːz] [laɪnz] ,
should see these lines ,
应该 看 这些 线条 ,

三人已结束劳作，安然休息；至于第四人，如果他有幸看到这些文字，

[wʊd] ['nevə(r)] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] .
would never identify himself .
会 绝不 确认 他自己 .

他绝不会透露自己的身份。

[ðen] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [θæŋk] [maɪ] ['ridər] ,
Then I desire to thank my readers ,
然后 我 欲望 到 感谢 我的 读者 ,

然后，我要感谢我的读者们。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)]
and chiefly the medical profession for the reception given to the Doctor
和 主要 这 医疗的 职业 为了 这 接待 给定 到 这 医生
[ɒv; əv] - .
of Drumtochty .
的 - .

尤其要感谢医学界对德拉姆托赫蒂医生的热情接待。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ai] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɑːs] [huːz]
For many years I have desired to pay some tribute to a class whose
为了 许多 年 我 有 想要的 到 支付 一些 贡 到 一个 班级 谁
['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] ['kʌntrimən] ,
service to the community was known to every countryman ,
服务 到 这 社区 曾是 已知 到 每一个 同胞 ,

多年来，我一直想向一个群体表达敬意，他们对社会的贡献举国上下都知道。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [maɪ] [hɑːt] [feɪld] .
but after the tale had gone forth my heart failed .
但 后 这 故事 有 已消失 前进 我的 心 失败的 .

但故事讲完后，我的心就停止了跳动。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈspaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪs] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ɪn][ðə; ði]
For it might have been despised for the little grace of letters in the
为了 它 可能 有 到过 被鄙视的 为了 这 小的 优雅 的 信件 在 这
[staɪl] [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [ˈrʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
style and because of the outward roughness of the man .
风格 和 因为 的 这 向外 粗糙度 的 这 男人 .

因为这种风格文字不够优美，加上作者外表粗犷，可能会被人轻视。

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][hɪz; ɪz][baɪˈɒɡrəfə(r)][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əbˈskjʊə(r)]
But neither his biographer nor his circumstances have been able to obscure
但 两者都不 他的 传记作家 也不 他的 情况 有 到过 有能力的 到 朦胧
[məˈklʊr] [huː] [hæz; həz][hɪmˈself] [wʌn] [ɔːl] [ˈɒnɪst] [hɑːts] ,
MacLure who has himself won all honest hearts ,
麦克卢尔 WHO 有 他自己 韩元 全部 诚实的 心 ,

但无论是他的传记作者还是他的境遇，都无法掩盖麦克卢尔的为人，他赢得了所有正直之人的心。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [əˈfreʃ] [ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈbreðrən] .
and received afresh the recognition of his more distinguished brethren .
和 已收到 重新 这 认出 的 他的 更多的 杰出的 弟兄们 .

并再次获得了他那些更杰出的兄弟们的认可。

[frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [wɜːld] [ˈlɛtəz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]
From all parts of the English - speaking world letters have come in
从 全部 部分 的 这 英语 - 请讲 世界 信件 有 来 在
[ˌkɒmenˈdeɪʃn] [ɒv; əv] - [məˈklʊr] ,
commendation of Weelum MacLure ,
表彰 的 - 麦克卢尔 ,

来自英语世界各地的信件都对威勒姆·麦克卢尔表示赞扬。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ˈdɑːktərz] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [njuː] [ˈkʌrɪdʒ] .
and many were from doctors who had received new courage .
和 许多 是 从 医生 WHO 有 已收到 新的 勇气 .

其中许多来自重拾勇气的医生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][mɔː(r)][ˈɒnə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [njuː] [ˈraɪtə(r)][kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə]
It is surely more honor than a new writer could ever have deserved to
它 是 一定 更多的 荣誉 比 一个 新的 作家 可以 曾经 有 应得的 到
[rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [huːz] [ˈtʃærəti] [pʊts] [ˌjuː ˈes][ɔːl][tuː; tə] [ʃeɪm] .
receive the approbation of a profession whose charity puts us all to shame .
收到 这 赞许 的 一个 职业 谁 慈善机构 放置 我们 全部 到 耻辱 .

对于一位新晋作家来说，能够获得一个慈善精神令我们所有人感到羞愧的行业的认可，无疑是莫大的荣幸。

[meɪ] [ai] [teɪk] [ðɪs] [fɜːst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [haʊ] [ˈdiːpli] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [tʌtʃt]
May I take this first opportunity to declare how deeply my heart has been touched
可能 我 拿 这 第一的 机会 到 宣布 如何 深 我的 心 有 到过 感动
[baɪ][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] ,
by the favor shown to a simple book by the American people ,
经过 这 偏爱 所示 到 一个 简单的 书 经过 这 美国人 人们 ,

我想借此机会表达我对美国人民如此喜爱一本普通书籍的深深感动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ][həʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
and to express my hope that one day it may be given me to see you
和 到 表达 我的 希望 那 一 天 它 可能 是 给定 我 到 看 你
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
face to face .
脸 到 脸 .

我衷心希望有一天能有机会与您面对面相见。

[ˈiːən] [məˈklærən] .
IAN MACLAREN .
伊恩 麦克拉伦 .

伊恩·麦克拉伦。

['lɪvəpuːl] , [ɑːk'toʊbər] . [fɔːr] , - .
Liverpool , Oct . 4 , 1895 .
利物浦 , 十月 . 4 , - .

利物浦，1895年10月4日。

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)] .
A GENERAL PRACTITIONER .
一个 一般的 实践者 .

全科医生。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

- [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [breɪk] ['evri] [lɔː] [ɒv; əv] [helθ] , [ɪk'sept] ['həʊlsəm] [fuːd]
Drumtochty was accustomed to break every law of health , except wholesome food
- 曾是 习惯 到 休息 每一个 法律 的 健康 , 除了 健康 食物
[ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] ,
and fresh air ,
和 新鲜的 空气 ,

德拉姆托赫蒂习惯于违反所有健康法则，除了食用健康食品和呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] ['fɑːðɪst] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [laɪf] - [reɪt] .
and yet had reduced the Psalmist's farthest limit to an average life - rate .
和 然而 有 减少 这 诗篇作者的 最远 限制 到 一个 平均的 生活 - 速度 .

然而，却将诗篇作者所设想的最远寿命缩短到了平均寿命。

['aʊə(r)] [men] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðeə(r)] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [ɔː(r)] ['wɪntə(r)] ,
Our men made no difference in their clothes for summer or winter ,
我们的 男人 制成 不 不同之处 在 他们的 衣服 为了 夏天 或者 冬天 ,

我们的男人们在穿衣方面，无论冬夏都没有区别。

- [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['fɑːrmərz] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Drumsheugh and one or two of the larger farmers condescending to a
- 和 一 或者 二 的 这 更大的 农民 居高临下的 到 一个
['tɒpkəʊt] [ɒn] ['sæbəθ] ,
topcoat on Sabbath ,
外套 在 安息日 ,

德拉姆休和一两个较大的农场主纡尊降贵地在安息日穿上了一件大衣。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['penəlti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['temprətʃə(r)] .
as a penalty of their position , and without regard to temperature .
作为 一个 惩罚 的 他们的 位置 , 和 没有 看待 到 温度 .

作为对其所处位置的惩罚，且不考虑温度。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [ðeə(r)] ['blæks] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] ['eniθɪŋ] ,
They wore their blacks at a funeral , refusing to cover them with anything ,
他们 穿着 他们的 黑人 在 一个 葬礼 , 拒绝 到 覆盖 他们 和 任何事物 ,

他们穿着黑衣参加葬礼，拒绝用任何东西遮盖。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
out of respect to the deceased ,
出去 的 尊重 到 这 死者 ,

出于对逝者的尊重，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['lɒŋgɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [wen] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs]
and standing longest in the kirkyard when the north wind was blowing across
和 常设 最长 在 这 墓地 什么时候 这 北 风 曾是 吹 穿过
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [snəʊ] .
a hundred miles of snow .
一个 百 英里 的 雪 .

当北风吹过百里积雪时，他屹立在教堂墓地里的时间最长。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
If the rain was pouring at the Junction ,
如果 这 雨 曾是 浇注 在 这 交汇处 ,

如果路口下着倾盆大雨，

[ðen] - [stʊd] [tuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] [θruː] [ʃɪə(r)] ['neɪtɪv] [d'aʊənəs] [tɪl] [iːtʃ] [mæn]
then Drumtochty stood two minutes longer through sheer native dourness till each man
然后 - 站立 二 分钟 更长 通过 透明 本国的 阴郁 直到 每个 男人

[hæd; həd] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
had a cascade from the tail of his coat ,
有 一个 级联 从 这 尾巴 的 他的 外套 ,

然后，德拉姆托赫蒂凭借着他特有的坚韧，又站了两分钟，直到每个人的外套下摆都垂下一缕缕碎发。

[ænd; ənd] ['hæzəd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] “
and hazarded the suggestion , halfway to Kildrummie , that it had been “
和 危险的 这 建议 , 半 到 - , 那 它 有 到过 “

[ə; eɪ] [bɪt] - ,
a bit scrowie ,
一个 少量 - ,

在前往基尔德鲁米的半路上，他冒险暗示说，那里“有点糟糕”。

” [ə; eɪ] “ - ” ['biːɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] “ [ʃʊr] ” [æz; əz] [ə; eɪ] “ [ʃʊr] ” [fel] [bɪ'ləʊ]
” a “ scrowie ” being as far short of a “ shoor ” as a “ shoor ” fell below
” 一个 “ - ” 存在 作为 远的 短的 的 一个 “ 舒尔 ” 作为 一个 “ 舒尔 ” 跌倒 以下

“ [wiːt] .
“ weet .
“ 甜 .

“scrowie”与“shoor”之间的差距，就像“shoor”与“weet”之间的差距一样大。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[ðɪs] [sə'steɪnd] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [prə'voʊkt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒʌdʒmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp]
This sustained defiance of the elements provoked occasional judgments in the shape
这 持续 蔑视 的 这 元素 挑衅 偶然 判决 在 这 形状

[ɒv; əv] [ə; eɪ] “ [hoʊst] ” ([kɒf]) ,
of a “ hoast ” (cough) ,
的 一个 “ 主人 ” (咳嗽) ,

这种持续对抗自然规律的行为，偶尔会招致一些评判，比如“烤肉”（咳嗽）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðen] [ig'zɔːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [fəʊk] [tuː; tə] “
and the head of the house was then exhorted by his women folk to “
和 这 头 的 这 房子 曾是 然后 劝勉 经过 他的 女性 民间 到 “

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ” [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] [bɜːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei]
change his feet ” if he had happened to walk through a burn on his way
改变 他的 脚 ” 如果 他 有 发生 到 走 通过 一个 烧伤 在 他的 方式

[həʊm] ,
home ,
家 ,

随后，家里的女人们劝告一家之主，如果他回家途中不小心趟过小溪，就“换双脚”。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pestə] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð] ['sænət(ə)ri] [pri'kɔːʃənz] .
and was pestered generally with sanitary precautions .
和 曾是 烦扰 一般来说 和 卫生 防范措施 .

并且经常受到卫生预防措施方面的骚扰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['guːdˌmæn] ['triːtɪd] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] [wɪð] [kən'tempt] ,
It is right to add that the gudeman treated such advice with contempt ,
它 是 正确的 到 添加 那 这 古德曼 治疗 这样的 建议 和 鄙视 ,

需要补充的是，这位古德曼对这样的建议嗤之以鼻。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi] [ɒv; əv] [taʊnz] , [bʌt; bət][nɒt] ['sɪəriəsli]
regarding it as suitable for the effeminacy of towns , but not seriously
关于 它 作为 合适的 为了 这 阴柔气质 的 城镇 ， 但 不是 严重地
[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] - .
intended for Drumtochty .
故意的 为了 - .

认为它适合城镇的女性化氛围，但并不真正打算用于德拉姆托赫蒂。

['sændi] ['stjʊət] “ [næpt] ” [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] , [wet] [ɔː(r)][feə(r)] ,
Sandy Stewart “ napped ” stones on the road in his shirt sleeves , wet or fair ,
沙 斯图尔特 “ 打盹 ” 石头 在 这 路 在 他的 衬衫 袖子 ， 湿的 或者 公平的 ，

桑迪·斯图尔特把路上的石头“打盹”时，会把石头塞进衬衫袖子里，不管石头是湿的还是干的。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] ['æktɪv] ['djuːti]
summer and winter , till he was persuaded to retire from active duty
夏天 和 冬天 ，直到 他 曾是 被说服 到 退休 从 积极的 责任
[æt; ət] ['eɪti] - [faɪv] ,
at eighty - five ,
在 八十 - 五 ，

无论是夏季还是冬季，直到八十五岁被劝说从现役岗位退休，他都一直坚守岗位。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ten] [j'iəz] [mɔː(r)][ɪn] [rɪ'gretɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪstɪnəs] [ænd; ənd] ['kriti,saiz] [hɪz; ɪz]
and he spent ten years more in regretting his hastiness and criticising his
和 他 花费 十 年 更多的 在 后悔 他的 匆忙 和 批评 他的
[sək'sesə(r)] .
successor .
接班人 .

他花了十年时间后悔自己的鲁莽行事，并批评他的继任者。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪð] [faɪn] [eə(r)][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪndz] ,
The ordinary course of life , with fine air and contented minds ,
这 普通的 课程 的 生活 ， 和 美好的 空气 和 满足 思想 ，

平凡的生活，空气清新，心情愉悦。

[wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] [tɪl] ['sev(ə)nti] ,
was to do a full share of work till seventy ,
曾是 到 做 一个 满的 分享 的 工作 直到 七十 ，

必须完成全部工作直到七十岁，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] “ ['ɒrə] ” [d'ʒɒbz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eɪtɪz] ,
and then to look after “ orra ” jobs well into the eighties ,
和 然后 到 看 后 “ 奥拉 ” 工作 出色地 进入 这 八十年代 ，

然后一直到八十年代都在照顾“orra”工作，

[ænd; ənd][tuː; tə] “ [slɪp][ə'wei] ” [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['naɪnti] .
and to “ slip awa ” within sight of ninety .
和 到 “ 滑 awa ” 之内 视线 的 九十 .

并在接近九十分时“溜走”。

[p'ɜːsənz] [ə'bʌv] ['naɪnti] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kwɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['kredɪt] ,
Persons above ninety were understood to be acquitting themselves with credit ,
人 多于 九十 是 理解 到 是 无罪释放 他们自己 和 信用 ，
[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [eəz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,
and assumed airs of authority ,
和 假定 播出 的 权威 ，

人们普遍认为九十岁以上的人表现良好，并且摆出一副权威的姿态。

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['sev(ə)nti][æz; əz] [ˌɪmə'tjʊə(r)] ,
brushing aside the opinions of seventy as immature ,
刷牙 旁边 这 意见 的 七十 作为 不成熟 ，

认为七十岁老人的意见不成熟，不予理会。

[ænd; ənd] [kən'fəːmɪŋ] [ðeə(r)] [kən'kluːʒənz] [wɪð] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][lɑːst]
and confirming their conclusions with illustrations drawn from the end of last
和 确认 他们的 结论 和 插图 绘制 从 这 结尾 的 最后的
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

并用上世纪末的插图来佐证他们的结论。

[wen] ['hɪlək] - ['brʌðə(r)][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒt] [hɪm'self][æz; əz][tuː; tə] “ [slɪp][ə'wei] ” [æt; ət]['sɪksti] ,
When Hillocks ' brother so far forgot himself as to “ slip awa ” at sixty ,
什么时候 小山丘 - 兄弟 所以 远的 忘了 他自己 作为 到 “ 滑 awa ” 在 六十 ,

希洛克斯的哥哥六十岁时竟然忘乎所以，悄悄溜走了。

[ðæt] ['wɜːði] [mæn][wɒz; wəz]['skændəlaiz] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] ['leɪbəd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] “
that worthy man was scandalized , and offered laboured explanations at the “
那 值得 男人 曾是 丑闻 , 和 提供 辛勤劳作 解释 在 这 “
- . ”
beerial . ”
- . ”

那位德高望重的人感到震惊，并在“啤酒馆”上费力地作出了解释。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɔːfuː] - ['bɪznəs] ['ɒnɪ][waɪ][jiː; ji] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [seə] ['traɪəl][ˌtiːˌeɪ'iː][ˌjuː 'es]
“ It's an awfu ' business ony wy ye look at it , an ' a sair trial tae us
“ 它是 一个 糟糕 - 商业 仅 怀 是的 看 在 它 , 一个 - 一个 赛尔 审判 泰 我们
[ə; eɪ] - .
a ' .
一个 - .

“光看外表就知道这是个糟糕的生意，对我们来说也是个严峻的考验。”

[ə; eɪ] - ['nevə(r)] [hɜːd] [tel] [əʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ʊr] ['fæməli] [ə'fɔː] ,
A ' never heard tell o ' sic a thing in oor family afore ,
一个 - 绝不 听到 告诉 o - 原文如此 一个 事物 在 门 家庭 之前 ,

我们家以前从未听说过这种事。

[æn; ən] - [ɪts] [nəʊ] ['iːzi] - - [fɔːrt] .
an ' it's no easy accoontin ' for't .
一个 - 它是 不 简单的 - - 堡 .

对此进行解释并不容易。

“ [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - [hiː; hi] [wes] ['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] [sɪn] - [ə; eɪ] [wiːt] [nɪxt] [hiː; hi] [lɒst]
“ The gudewife was sayin ' he wes never the same sin ' a weet nicht he lost
“ 这 古德维夫 曾是 说 - 他 韦斯 绝不 这 相同的 罪 - 一个 甜 尼赫特 他 丢失的
[ˌhɪm'sɛl][ɒn][ðə; ði] [mjʊr] [ænd; ənd] [slept] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [bʊʃ] ;
himsel on the muir and slept below a bush ;
他自己 在 这 缪尔 和 睡着了 以下 一个 衬套 ;

“太太说，自从一个夜晚他在荒原上迷路，睡在灌木丛下之后，他就再也不是以前的他了；

[bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .
but that's neither here nor there .
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这无关紧要。

[eɪm] ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi] - [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [θeɪ] [twɔː] [j'iəz] [hiː; hi][wes] [griːv] [ə'buːt] ['ɪŋglənd] .
A'm thinkin ' he sappit his constitution thae twa years he wes grieve aboot England .
是 思考 - 他 - 他的 宪法 泰 twa 年 他 韦斯 悲伤 启动 英格兰 .

我认为他两年来一直为英格兰的遭遇而悲痛欲绝，这损害了他的身心健康。

[ðæt] [wes] ['θɜːti] [j'iəz] [saɪn] , [bʌt; bət] [jɜːr] ['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] - [θeɪ] ['fɒrən] [k'laɪməts] .
That wes thirty years syne , but ye're never the same aifter thae foreign climates .
那 韦斯 三十 年 同步 , 但 是的 绝不 这 相同的 - 泰 外国的 气候 .

三十年过去了，但去过国外的气候之后，你永远不会再是原来的你了。

" - ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] ['hɪlək] - [ə'pɒlədʒi] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] .
" Drumtochty listened patiently to Hillocks ' apology , but was not satisfied .
" - 听着 耐心 到 小山丘 - 道歉 , 但 曾是 不是 使满意 .

德拉姆托赫蒂耐心地听了希洛克斯的道歉，但并不满意。

" [ɪts] [kliːn] ['heɪvəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mjʊr] .
" It's clean havers about the muir .
" 它是 干净的 拥有者 关于 这 缪尔 .

"关于这片荒地，这里一片净土。"

[lɒʃ] [kiːps] , [wɪv] [ə; eɪ] - - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ænd; ənd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][heə(r)][ðə; ði] [wɔː] .
Losh keep's , we've a ' sleepit oot and never been a hair the waur .
洛什 保留 , 我们已经 一个 - - oot 和 绝不 到过 一个 头发 这 哇 .

Losh keep's，我们已经睡着了，从来没有过一丝一毫的恐惧。

" [ə; eɪ] - [əd'mɪt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [mɪʃt] [heɪ] [djuːn] [ðə; ði][dʒɒb] ;
" A ' admit that England micht hae dune the job ;
" 一个 - 承认 那 英格兰 米赫特 哈 沙丘 这 工作 ;

"A"承认英格兰可能已经完成了这项工作；

[ɪts] [nəʊ] ['kæniː] - - [jɒn] [waɪ] [freɪ] [pleɪs] [ˌtiːˌeɪ'iː] [pleɪs] ,
it's no cannie stravagin ' yon wy frae place tae place ,
它是 不 糖果 - - 远 怀 弗雷 地方 泰 地方 ,

这不是坎尼在弗雷地方的地方，

[bʌt; bət] [drʌmz] ['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ˌtiːˌeɪ'iː][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [hɛd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [suːθ] .
but Drums never complained tae me if he hed been nippit in the Sooth .
但 鼓 绝不 抱怨 泰 我 如果 他 头 到过 尼皮特 在 这 舒缓 .

但是，如果德拉姆斯在南方感到寒冷，他从来没有向我抱怨过。

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [lɒst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [drʌmz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['weɪwəd] [ɪk'sperɪmənt]
" The parish had , in fact , lost confidence in Drums after his wayward experiment
" 这 教区 有 , 在 事实 , 丢失的 信心 在 鼓 后 他的 任性的 实验
[wɪð] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] - ['dɪgɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
with a potato - digging machine ,
和 一个 土豆 - 挖掘 机器 ,

事实上，在德拉姆斯用土豆挖掘机进行那次不成功的实验之后，教区已经对他失去了信心。

[wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l]['feɪljə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['premətʃə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [kən'fɜːmd]
which turned out a lamentable failure , and his premature departure confirmed
哪个 转向 出去 一个 令人惋惜的 失败 , 和 他的 过早 离开 确认的
['aʊə(r)] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
our vague impression of his character .
我们的 模糊的 印象 的 他的 特点 .

结果证明这是一次令人遗憾的失败，他的提前离职也证实了我们对他性格的模糊印象。

" [hiːz] [ə'wei] [nuː] , " - [sʌmd] [ʌp] , ['ɑːftə(r)] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːm] ;
" He's awa noo , " Drumsheugh summed up , after opinion had time to form ;
" 他是 awa 不 , " - 总结 向上 , 后 观点 有 时间 到 形式 ;

"他已经走了，"德拉姆休在大家形成意见后总结道；

" [æn; ən] - [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɔː] - [ðæn; ðən] [drʌmz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] [hiː; hi]
" an ' there were waur fouk than Drums , but there's nae doot he
" 一个 - 那里 是 哇 - 比 鼓 , 但 有 纳 嘟特 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] - .
was a wee flichty .
曾是 一个 哇 - .

"还有比鼓手多的家伙，但没人知道他是个小混混。"

" [wen] ['ɪlnəs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] - [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" When illness had the audacity to attack a Drumtochty man , it was
" 什么时候 疾病 有 这 大胆 到 攻击 一个 - 男人 , 它 曾是
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [wʌp] ,
described as a " whup ,
描述 作为 一个 " 啪 ,

"当疾病胆敢袭击德拉姆托赫蒂的一名男子时，它被描述为'一记重击'，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [men] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['neglɪdʒəns] .
" and was treated by the men with a fine negligence .
" 和 曾是 治疗 经过 这 男人 和 一个 美好的 疏忽 .

并受到了这些人的严重疏忽对待。

['hɪlək] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ai] [lʊkt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
Hillocks was sitting in the post - office one afternoon when I looked in for my
小山丘 曾是 坐着 在 这 邮政 - 办公室 一 下午 什么时候 我 看起来 在 为了 我的
['lɛtəz] ,
letters ,
信件 ,

一天下午，我去邮局取信时，希洛克斯正坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [red] .
and the right side of his face was blazing red .
和 这 正确的 边 的 他的 脸 曾是 炽烈 红色的 .

他右半边脸涨得通红。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːnɪp] " [briːr] ,
His subject of discourse was the prospects of the turnip " breer ,
他的 主题 的 话语 曾是 这 前景 的 这 芜菁 " 布雷尔 ,

他谈论的主题是芜菁"育苗者"的前景，

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kæʒuəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] .
" but he casually explained that he was waiting for medical advice .
" 但 他 随意地 解释 那 他 曾是 等待 为了 医疗的 建议 .

但他漫不经心地解释说，他正在等待医生的建议。

" [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [ɪz] ['kiːpɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [dɪŋ] - [dɒŋ] [freɪ] ['mɔːrnɪn] - [tɪl] [nɪxt] [ə'buːt] [mɑː] [feɪs] ,
" The gudewife is keepin ' up a ding - dong frae mornin ' till nicht aboot ma face ,
" 这 古德维夫 是 保持 - 向上 一个 叮 - 董 弗雷 早晨 - 直到 尼赫特 启动 玛 脸 ,

"老婆婆一直在保持着叮咚的早晨，直到我的脸消失为止，

[ænd; ənd][eɪm][feə(r)] [diːvd] (['defənd]) ,
and a'm fair deaved (deafened) ,
和 是 公平的 失聪 (耳聋) ,

我相当聋了（耳聋），

[səʊ][eɪm] ['wɑːtʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [mə'klʊr] [ˌtiːˌeɪ'iː][get][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] [wɒst; wəst] ; [jɑːnz]
so a'm watchin ' for MacLure tae get a bottle as he comes wast ; yon's
所以 是 观看 - 为了 麦克卢尔 泰 得到 一个 瓶子 作为 他 来 浪费 ; 扬的
[hɪm] [nuː] .
him noo .
他 不 .

所以我正在等麦克卢尔过来拿瓶酒；他现在就在那儿。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][frɒm; frəm] ['hɔːsbæk] [ɒn] [saɪt] ,
" The doctor made his diagnosis from horseback on sight ,
" 这 医生 制成 他的 诊断 从 马背 在 视线 ,

"医生骑在马上，一眼就做出了诊断。"

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['klɪənəs] [wɪtʃ] [in'diə] [hɪm] [tuː; tə]
and stated the result with that admirable clearness which endeared him to
和 声明 这 结果 和 那 令人钦佩的 清晰度 哪个 可爱的 他 到
- .
Drumtochty .
- .

他以令人钦佩的清晰口才陈述了结果，这使他深受德拉姆托赫蒂的喜爱。

" - [jiː; ji] , ['hɪlək] ,
" Confoond ye , Hillocks ,
" - 是的 ， 小山丘 ，

"混蛋，小山丘们，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] - - [ə'buːt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wiːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]
what are ye ploiterin ' aboot here for in the weet wi ' a face like a
什么 是 是的 - - 启动 这里 为了 在 这 甜 wi - 一个 脸 喜欢 一个
[bɔɪld] [biːt] ?
boiled beet ?
煮沸 甜菜 ?

你这长着一张像煮熟的甜菜根一样的脸，在这儿闲逛干什么呢？

[dɪv] [jiː; ji] [nəʊ] [ken] [ðæt] [jiːv] [ə; eɪ] [t'ɪtʃ] [əʊ] - [ðə; ði] [rəʊz] ([ˌerɪ'sɪpɪləs]) ,
Div ye no ken that ye've a titch o ' the rose (erysipelas) ,
div 是的 不 肯 那 你们已经 一个 蒂奇 o - 这 玫瑰 (丹毒) ,

Div ye no ken that ye've a titch o' the rose (erysipelas),

[ænd; ənd] [ɑːkt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [huːs] ?
and ocht tae be in the hoose ?
和 ocht 泰 是 在 这 房子 ?

并且 ocht tae 在房子里？

[geɪ] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [ə'fɔː] [ə; eɪ] - [liːv] [ðə; ði] [bɪt] , [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['hæflɪn] [fɔː(r); fə(r)]
Gae hame wi ' ye afore a ' leave the bit , and send a haflin for
盖伊 家 wi - 是的 之前 一个 - 离开 这 少量 , 和 发送 一个 哈夫林 为了
[sʌm; səm] ['medsn; 'medɪsn] .
some medicine .
一些 药品 .

Gae hame wi' ye afore a' leave the bit, and send a haflin for some medicine.

[jiː; ji] ['dɑːnərd] ['ɪdiət] , [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ɛtlɪn] [ˌtiːˌeɪ'iː] ['fɒləʊ] [drʌmz] [ə'fɔː] [jɜːr] [taɪm] ?
Ye donnerd idiot , are ye ettlin tae follow Drums afore yir time ?
叶 唐纳德 笨蛋 , 是 是的 埃特林 泰 跟随 鼓 之前 yir 时间 ?

你这个书呆子白痴，你打算在时机未到之前就追随鼓手吗？

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ɒv; əv] - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] [tɪl] ['hɪlək]
" And the medical attendant of Drumtochty continued his invective till Hillocks
" 和 这 医疗的 服务员 的 - 持续 他的 谩骂 直到 小山丘
['stɑːtɪd] ,
started ,
开始 ,

"德拉姆托赫蒂的医务人员继续辱骂，直到希洛克斯开始反驳为止。"

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['medɪk(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]
and still pursued his retreating figure with medical directions of a simple
和 仍然 追击 他的 撤退 数字 和 医疗的 方向 的 一个 简单的
[ænd; ənd] ['præktɪkl] ['kærəktə(r)] .
and practical character .
和 实际的 特点 .

并继续用简单实用的医疗指导追赶他离去的身影。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [eɪm] ['wɑːtʃɪn] - , [æn; ən] - [piːti] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji] [pɪt] [æf] [taɪm] .
“ A'm watchin ' , an ' peety ye if ye pit aff time .
“ 是 观看 - , 一个 - 皮蒂 是的 如果 是的 坑 亲属 时间 .

“我在看，如果你们抽时间的话，你们就太小气了。”

[kiːp] [jɜːr] [bed] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] ['dɪnə] [ʃəʊ] [jɜːr] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [tɪl] [ə; eɪ] - [siː] [jiː; ji] .
Keep yir bed the mornin ' , and dinna show yir face in the fields till a ' see ye .
保持 yir 床 这 早晨 - , 和 迪娜 展示 yir 脸 在 这 字段 直到 一个 - 看 是的 .

早上待在床上，等大家都见到你了再去田里露面。

- [giː] [jiː; ji] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [sɪk] [æn; ən] [ɔːld] [fjuːl] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ]
A'll gie ye a cry on Monday — sic an auld fule — but there's no
- gie 是的 一个 哭 在 周一 — 原文如此 一个 老 燃料 — 但 有 不
[ɑː(r); ə(r)] [əʊ] - [ðem; ðəm] [ˌtiːˌeɪ'iː] [maɪnd] ['ænaɪðər] [ɪn] [ðə; ði] [heɪl] - .
are o ' them tae mind anither in the hale pairish .
是 o - 他们 泰 头脑 另一个 在 这 哈尔 - .

星期一我会给你一个哭泣——就像一个老家伙——但在健康的帕里什，没有一个他们值得你关注。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

['hɪlək] - [waɪf] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] - [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] “ [giːd] [ðə; ði] ['guːdˌmæn] [æn; ən] ['ɔːfuː] -
Hillocks ' wife informed the kirkyaird that the doctor “ gied the gudeman an awfu '
小山丘 - 妻子 知情的 这 - 那 这 医生 “ gied 这 古德曼 一个 糟糕 -
[klɪə(r)] - [ɪn] - ,
clear - in ' ,
清除 - 在 - ,

希洛克斯的妻子告诉教会领袖，医生“给了古德曼一个非常清晰的指示”。

” [ænd; ənd] [ðæt] ['hɪlək] “ [wes] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] [huːs] , ” [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt]
” and that Hillocks “ wes keepin ' the hoose , ” which meant that the patient
” 和 那 小山丘 “ 韦斯 保持 - 这 房子 , ” 哪个 意思是 那 这 病人
[hæd; həd] [tiː] ['brekfəst] ,
had tea breakfast ,
有 茶 早餐 ,

”而且希洛克斯“还在家”，这意味着病人吃了茶点早餐，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːm] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi]
and at that time was wandering about the farm buildings in an easy
和 在 那 时间 曾是 漫游 关于 这 农场 建筑物 在 一个 简单的
[ʌn'dres] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [plæd] .
undress with his head in a plaid .
脱衣服 和 他的 头 在 一个 格子图案 .

当时他穿着随意的短裙，头戴格子帽，在农场建筑群里闲逛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [ɜːn] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['mɒdɪst]
It was impossible for a doctor to earn even the most modest
它 曾是 不可能的 为了 一个 医生 到 赚 甚至 这 最多 谦虚的
['kɒmpɪtəns] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['skændələs] [helθ] ,
competence from a people of such scandalous health ,
权限 从 一个 人们 的 这样的 丑闻 健康 ,

面对如此糟糕的健康状况，医生根本不可能获得哪怕是最基本的医术。

[ænd; ənd][səʊ] [mə'klʊr] [hæd; həd]['ænekst; ə'nekst] ['neɪbərɪŋ] ['pæriʃ] .
and so MacLure had annexed neighbouring parishes .
和 所以 麦克卢尔 有 附件 邻接 教区 .

因此，麦克卢尔吞并了邻近的教区。

[hɪz; ɪz] [haʊs] — ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] — [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
His house — little more than a cottage — stood on the roadside among the
他的 房子 — 小的 更多的 比 一个 小屋 — 站立 在 这 路边 之中 这

[paɪnz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [glen] ,
pines towards the head of our Glen ,
松树 向 这 头 的 我们的 格伦 ,

他的房子——与其说是房子，不如说是一间小屋——坐落在路边松树林中，朝着我们峡谷的源头方向。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [beɪs] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] [hiː; hi] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði][waɪld] [glen] [ðæt] [brəʊk]
and from this base of operations he dominated the wild glen that broke
和 从 这 根据 的 运营 他 占主导地位 这 荒野 格伦 那 打破

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['græmpiənz] [ə'bʌv] - — [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [drɪfts] [wɜː(r); wə(r)]
the wall of the Grampians above Drumtochty — where the snow drifts were
这 墙 的 这 格兰屏山脉 多于 - — 在哪里 这 雪 漂移 是

[twelv] [fiːt] [diːp] [ɪn]['wɪntə(r)] ,
twelve feet deep in winter ,
十二 脚 深的 在 冬天 ,

他以此为据点，控制了德拉姆托赫蒂上方格兰屏山脉山脊上的荒野峡谷——那里冬天积雪深达十二英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [taɪmz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] —
and the only way of passage at times was the channel of the river —
和 这 仅有的 方式 的 通道 在 时代 曾是 这 渠道 的 这 河 —

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd]['dɪstrɪkt] ['westwədz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [sfɪə(r)]
and the moorland district westwards till he came to the Dunleith sphere
和 这 荒原 区 向西 直到 他 来了 到 这 - 领域

[ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ,
of influence ,
的 影响 ,

有时唯一的通行路线就是河道——以及向西穿过荒原地区，直到他到达邓利斯的势力范围。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)]['dɑːktərz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌhaɪdrəʊ'pæθɪk] .
where there were four doctors and a hydropathic .
在哪里 那里 是 四 医生 和 一个 水疗法 .

那里有四位医生和一位水疗师。

- [ɪn][ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [eɪt] [maɪlz] , [ænd; ənd][ɪts] [bredθ] , [wɪtʃ]
Drumtochty in its length , which was eight miles , and its breadth , which
- 在 它是 长度 , 哪个 曾是 八 英里 , 和 它是 宽度 , 哪个

[wɒz; wəz][fɔː(r)] ,
was four ,
曾是 四 ,

德拉姆托赫蒂长八英里，宽四英里，

[leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [glen] [bɪ'haɪnd] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
lay in his hand ; besides a glen behind , unknown to the world ,
躺 在 他的 手 ; 除了 一个 格伦 在后面 , 未知 到 这 世界 ,

躺在他手中；身后是一片山谷，世人皆知。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [laɪf] ,
which in the night time he visited at the risk of life ,
哪个 在 这 夜晚 时间 他 到访 在 这 风险 的 生活 ,

他冒着生命危险在夜间去拜访了那里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ˌðeə'tuː] [wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɪg][mɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [piːt] [həʊlz] [ænd; ənd]
for the way thereto was across the big moor with its peat holes and
为了 这 方式 到 曾是 穿过 这 大的 泊 和 它是 泥炭 孔 和
['tretʃərəs] [bɒgz] .
treacherous bogs .
奸诈 沼泽 .

因为通往那里的路要穿过大荒原，那里有泥炭坑和危险的沼泽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði][lænd] ['iːstwədz] [tə'wɔːdz] - [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['dʒɔːdi] , [ðə; ði]
And he held the land eastwards towards Muirtown so far as Geordie , the
和 他 握住 这 土地 向东 向 - 所以 远的 作为 乔迪 , 这
- [pəʊst] ,
Drumtochty post ,
- 邮政 ,

他控制着向东延伸至穆尔敦附近，直至德拉姆托赫蒂哨所附近的乔迪的土地。

['trævld] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kæri] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .
travelled every day , and could carry word that the doctor was wanted .
旅行 每一个 天 , 和 可以 携带 单词 那 这 医生 曾是 通缉 .

他每天都奔波，可以传递医生被通缉的消息。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld][ɪn] [ðɪs]
He did his best for the need of every man , woman and child in this
他 做过 他的 最好的 为了 这 需要 的 每一个 男人 , 女士 和 孩子 在 这
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

他尽其所能满足这片荒野中每一个男人、女人和孩子的需求。

['stræglɪŋ] ['dɪstrɪkt] , [jɪə(r)][ɪn] , [jɪə(r)] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,
straggling district , year in , year out , in the snow and in the heat ,
零散的 区 , 年 在 , 年 出去 , 在 这 雪 和 在 这 热 ,

零散的地区，年复一年，无论下雪还是酷暑，

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lait] , [wɪ'ðaʊt] [rest] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti]
in the dark and in the light , without rest , and without holiday for forty
在 这 黑暗的 和 在 这 光 , 没有 休息 , 和 没有 假期 为了 四十
[j'iəz] .
years .
年 .

四十年来，无论黑暗还是光明，没有休息，没有假期。

[wʌn] [hɔːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
One horse could not do the work of this man ,
一 马 可以 不是 做 这 工作 的 这 男人 ,

一匹马无法完成这个人所做的工作。

[bʌt; bət][wiː; wi] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [waɪt] [meə(r)] ,
but we liked best to see him on his old white mare ,
但 我们 喜欢 最好的 到 看 他 在 他的 老的 白色的 母马 ,

但我们最喜欢看到他骑着他那匹老白母马的样子。

[huː] [daɪd][ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪd]
who died the week after her master , and the passing of the two did
WHO 死亡 这 星期 后 她 掌握 , 和 这 通过 的 这 二 做过
['aʊə(r)] [hɑːts] [gʊd] .
our hearts good .
我们的 心 好的 .

她和她的主人在她去世一周后也去世了，他们的离世让我们感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊd] ['bjuːtɪfli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [brəʊk] ['evri] ['kænən][ɒv; əv][ɑːt] ,
It was not that he rode beautifully , for he broke every canon of art ,
它 曾是 不是 那 他 骑 非常漂亮 ， 为了 他 打破 每一个 正典 的 艺术 ，

并非因为他的骑术优美，而是因为他打破了所有艺术准则。

['flaɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['stuːpɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] ['ɪntuː]['dʒɛsɪz] [ɪəz] ,
flying with his arms , stooping till he seemed to be speaking into Jess's ears ,
飞行 和 他的 武器 ， 弯腰 直到 他 似乎 到 是 请讲 进入 杰西的 耳朵 ，

他挥舞着双臂，弯下腰，仿佛在对着杰斯的耳朵说话。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [nə'sesəti] .
and rising in the saddle beyond all necessity .
和 上升 在 这 鞍 超过 全部 必要性 .

并且超越一切必要，在马鞍上起身。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪz][fɑːstə(r)] , [steɪ] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
But he could rise faster , stay longer in the saddle ,
但 他 可以 上升 快点 ， 停留 更长 在 这 鞍 ，

但他可以上升得更快，在马背上待得更久。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fɜːmə(r)][grɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ai]['evə(r)] [met] ,
and had a firmer grip with his knees than any one I ever met ,
和 有 一个 更坚固 紧握 和 他的 膝盖 比 任何 一 我 曾经 遇见 ，

他膝盖的抓力比我见过的任何人都强。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] .
and it was all for mercy's sake .
和 它 曾是 全部 为了 怜悯的 清酒 .

这一切都是出于怜悯。

[wen] [ðə; ði] ['riːpəz] [ɪn] ['hɑːvɪst] [taɪm] [sɔː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [hwɜːrl] [pɑːst][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ,
When the reapers in harvest time saw a figure whirling past in a cloud of dust ,
什么时候 这 收割者 在 收成 时间 锯 一个 数字 旋转 过去的 在 一个 云 的 灰尘 ，

收割季节，收割者们看到一个身影在尘土飞扬中旋转而过。

[ɔː(r)][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [glen] - , ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]
or the family at the foot of Glen Urtach , gathered round the fire on a
或者 这 家庭 在 这 脚 的 格伦 - ， 聚集 圆形的 这 火 在 一个
['wɪntərz] [naɪt] ,
winter's night ,
冬天的 夜晚 ，

或者，在一个冬夜，一家人围坐在格伦乌尔塔赫山脚下的篝火旁。

[hɜːd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃepədz] ,
heard the rattle of a horse's hoofs on the road , or the shepherds ,
听到 这 嘎嘎作响 的 一个 马匹 蹄子 在 这 路 ， 或者 这 牧羊人 ，

听到路上马蹄的响声，或是牧羊人的脚步声，

[aʊt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] , [treɪst] [ə; eɪ] [blæk] [spek] ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)]
out after the sheep , traced a black speck moving across the snow to the upper
出去 后 这 羊 ， 追踪 一个 黑色的 斑点 移动 穿过 这 雪 到 这 上
[glen] ,
glen ,
格伦 ，

追着羊群出去，看到一个黑点在雪地上向上游山谷移动。

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
they knew it was the doctor , and , without being conscious of it ,
他们 知道 它 曾是 这 医生 ， 和 ， 没有 存在 有意识的 的 它 ，
[wɪʃt] [hɪm] [gɒd] [spiːd] .
wished him God speed .
希望 他 上帝 速度 .

他们知道那是医生，并且无意识地祝他一路顺风。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [stræpt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd]
Before and behind his saddle were strapped the instruments and
前 和 在后面 他的 鞍 是 绑带 这 仪器 和
['medsnz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [mait] [wɒnt] ,
medicines the doctor might want ,
药物 这 医生 可能 想 ，

马鞍前后都绑着医生可能需要的器械和药品。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
for he never knew what was before him .
为了 他 绝不 知道 什么 曾是 前 他 .

因为他从未意识到眼前会发生什么。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['speʃəlɪsts] [ɪn] - , [səʊ] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də]
There were no specialists in Drumtochty , so this man had to do
那里 是 不 专家 在 - ， 所以 这 男人 有 到 做
['evriθɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
everything as best he could ,
一切 作为 最好的 他 可以 ，

德拉姆托赫蒂没有这方面的专家，所以这个人只能尽其所能地做好每一件事。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] .
and as quickly .
和 作为 迅速地 .

而且要尽快。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃest] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɔːgən] [æz; əz] [wel] ; [hiː; hi]
He was chest doctor and doctor for every other organ as well ; he
他 曾是 胸部 医生 和 医生 为了 每一个 其他 器官 作为 出色地 ； 他
[wɒz; wəz] [ˌækuː'ʃɜː] [ænd; ənd] ['sɜːdʒən] ;
was accoucheur and surgeon ;
曾是 产妇 和 外科医生 ；

他既是胸科医生，也是其他所有器官的医生；他既是产科医生，又是外科医生；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒkjəlɪst] [ænd; ənd] [ɔː'rɪst] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dentɪst] [ænd; ənd] ['klɔːrəˌfɔːrmɪst] ,
he was oculist and aurist ; he was dentist and chloroformist ,
他 曾是 眼科医生 和 耳鼻喉科医生 ； 他 曾是 牙医 和 氯仿 ，
[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['kemɪst] [ænd; ənd] ['drʌgɪst] .
besides being chemist and druggist .
除了 存在 化学家 和 药剂师 .

他既是眼科医生又是耳科医生；既是牙医又是麻醉师，此外还是化学家和药剂师。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [təʊld] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ʌp] [glen] - [wen] [ðə; ði] ['fiːdəs] [ɒv; əv]
It was often told how he was far up Glen Urtach when the feeders of
它 曾是 经常 讲述 如何 他 曾是 远的 向上 格伦 - 什么时候 这 喂食器 的
[ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [mɪl] [kɔːt] [jʌŋ] [bɝːnbreɪ] ,
the threshing mill caught young Burnbrae ,
这 脱粒 磨 捕捉 年轻的 伯恩布雷 ，

人们常说，当小伯恩布雷被脱粒机的送料器夹住时，他正在格伦乌尔塔赫的深处。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['əʊnli] [stɒpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːsɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and how he only stopped to change horses at his house ,
和 如何 他 仅有的 停止 到 改变 马匹 在 他的 房子 ，

他只在自家门口停下来换马。

[ænd; ənd] ['gæləp] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [bɜ:nbreɪ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔ:s]
and galloped all the way to Burnbrae , and flung himself off his horse
和 疾驰 全部 这 方式 到 伯恩布雷 , 和 扔 他自己 离开 他的 马
[ænd; ənd]['æmpjuteɪtɪd][ðə; ði] [ɑ:m] ,
and amputated the arm ,
和 截肢 这 手臂 ,

他一路飞奔到伯恩布雷，然后从马上跳下来，砍断了自己的手臂。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [lædz] [laɪf] .
and saved the lad's life .
和 已保存 这 小伙子的 生活 .

并救了这名男孩的命。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [heɪ] [θɑ:kt] [ðæt] ['evri] - [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ” [sed] ['dʒeɪmi] ['su:tə] ,
“ You wud hae thocht that every meenut was an hour , ” said Jamie Soutar ,
“ 你 会 哈 思想 那 每一个 - 曾是 一个 小时 , ” 说 杰米 苏塔尔 ,

“你会以为每一分钟都是一个小时,”杰米·苏塔尔说道。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] ,
who had been at the threshing ,
WHO 有 到过 在 这 脱粒 ,

那些曾参与打谷的人,

“ [æn; ən] - - ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [pʊə] [læd] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] - [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][əʊ] -
“ an ' a'll never forget the puir lad lying as white as deith on the floor o '
“ 一个 - - 绝不 忘记 这 普伊 小伙子 说谎 作为 白色的 作为 - 在 这 地面 o -
[ðə; ði] [lɒft] ,
the loft ,
这 阁楼 ,

“我永远不会忘记那个可怜的男孩，他脸色苍白如死神般躺在阁楼的地板上。”

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ə; eɪ] [ʃi:f] , [æn; ən] - [bɜ:nbreɪ] - - [ðə; ði] ['bændɪdʒ] - [æn; ən] -
wi ' his head on a sheaf , an ' Burnbrae haudin ' the bandage ticht an '
wi - 他的 头 在 一个 捆 , 一个 - 伯恩布雷 - - 这 绷带 - 一个 -
['preɪɪn] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [waɪl] ,
prayin ' a ' the while ,
祈祷 - 一个 - 这 尽管 ,

他头枕在麦穗上，伯恩布雷抱着绷带，一边祈祷一边......

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪðə; 'mɪðə(r)] ['gri:tɪn] - [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .
and the mither greetin ' in the corner .
和 这 母亲 问候 - 在 这 角落 .

母亲在角落里打招呼。

“ - [wɪl] [hi:; hi]['nevə(r)] [kʌm] ? -
“ ' Will he never come ? '
“ - 将要 他 绝不 来 ? -

“他永远不会来吗？”

[ʃi:; ʃi] [kraɪz] ,
she cries ,
她 哭泣 ,

她哭了,

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [hɜ:d] [ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'wei][ɪn][ðə; ði]
an ' a ' heard the soond o ' the horse's feet on the road a mile awa in the
一个 - 一个 - 听到 这 - o - 这 马匹 脚 在 这 路 一个 英里 awa 在 这
['frɒsti] [eə(r)] .
frosty air .
霜冻 空气 .

在寒冷的空气中，我听到一英里外马蹄踏在路上的声音。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ - [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] ! -
“ ' The Lord be praised ! '
“ - 这 主 是 赞扬 ! -

“赞美主！”

[sed] [bɜːnbreɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - - [duːn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] ['skɛlpɪn] -
said Burnbrae , and a ' slippit doon the ladder as the doctor came skelpin '
说 伯恩布雷 , 和 一个 - - 杜恩 这 梯子 作为 这 医生 来了 瘦骨 -
[ɪn'teɪ] [ðə; ði] [kləʊz] ,
intae the close ,
入口 这 关闭 ,

伯恩布雷说道，然后医生滑下梯子，他便走了进来。

[ðə; ði] [fəʊm] - - [freɪ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [muːθ] .
the foam fleein ' frae his horse's mooth .
这 泡沫 - - 弗雷 他的 马匹 平滑 .

泡沫从他马光滑的皮肤上消散。

“ [wɔːr] [ɪz] [hiː; hi] ? -
“ Whar is he ? '
“ 码头 是 他 ? -

“他在哪里？”

[wes] [ə; eɪ] - [ðæt] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æn; ən] - [ɪn] [faɪv] - [hiː; hi] [hɛd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['fiːdɪn] -
wes a ' that passed his lips , an ' in five meenuts he hed him on the feedin '
韦斯 一个 - 那 通过了 他的 嘴唇 , 一个 - 在 五 - 他 头 他 在 这 饲料 -
[bɔːd] ,
board ,
木板 ,

韦斯嘴里吐出一句话，五分钟后他就把他放到了喂食台上。

[ænd; ənd] [wes] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːrk] — [sɪk] [wɑːrk] , [niːbɜːz] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wiːl] .
and wes at his wark — sic wark , neeburs — but he did it weel .
和 韦斯 在 他的 工作 — 原文如此 工作 , 尼伯斯 — 但 他 做过 它 威尔 .

他在工作——原文如此，尼伯斯——但他做得很好。

[æn; ən] - [ei] [θɪŋ] [ə; eɪ] - [θɑːkt] [reɪl] - - [əʊ] - [hɪm] :
An ' ae thing a ' thocht rael thochtfu ' o ' him :
一个 - ae 事物 一个 - 思想 拉埃尔 - - o - 他 :

雷尔·托赫特（Thoch rael thochtfu）对他来说是一件事情：

[hiː; hi] [fɜːst] [sent] [æf] [ðə; ði] [lædiːz] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [ˌtiːˌeɪ'iː] [get] [ə; eɪ] [bed] ['redi] .
he first sent aff the laddie's mither tae get a bed ready .
他 第一的 发送 亲属 这 小伙子的 母亲 泰 得到 一个 床 准备好 .

他先派孩子的母亲去准备床铺。

“ [nuː] [ðæts] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] - [ɪl] [de] [ðə; ði] [rest] ,
“ Noo that's feenished , and his constitution ' ill dae the rest ,
“ 不 那就是 - , 和 他的 宪法 - 患病的 dae 这 休息 ,

“不，那已经结束了，他的身体会处理剩下的事情。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [læd] [duːn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɛrmz] [laɪk] [ə; eɪ] [beən] ,
” and he carried the lad doon the ladder in his airms like a bairn ,
” 和 他 携带 这 小伙子 杜恩 这 梯子 在 他的 AIRMS 喜欢 一个 孩子 ,

他像抱着孩子一样，用双臂抱着那孩子顺着梯子下来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [weɪts] [ə'saɪd] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [wes] ['sliːpɪn] - ,
and laid him in his bed , and waits aside him till he wes sleepin ' ,
和 铺设 他 在 他的 床 , 和 等待 旁边 他 直到 他 韦斯 睡觉 - ,

然后把他放在床上，守在他身边直到他睡着。

[ænd; ənd] [ðen] [sez] [hiː; hi] : - [bɝːnbreɪ] , [jɜːr] [geɪ] [læd] ['nevə(r)] [ˌtiːˌeɪ'iː] [seɪ] - ['kɒli] , [wɪl] - ?
and then says he : ' Burnbrae , yir gey lad never tae say ' Collie , will yelick ?
和 然后 说道 他 : - 伯恩布雷 , yir 盖伊 小伙子 绝不 泰 说 - 柯利犬 , 将要 - ?

然后他说：“Burnbrae，你的同性恋小伙子从来不说‘Collie，会耶利克吗？’”

- [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - - ['teɪstɪd] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] - [hʊrz] . -
' for a ' hevna tasted meat for saxteen hoors . '
- 为了 一个 - - 尝过 肉 为了 - 霍尔斯 . -

'为了 a' hevna 尝了十六个妓女的肉。'

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] [hɪm] [kʌm] [ɪn'teɪ] [ðə; ði] [jɑːrd] [ðæt] [deɪ] , [niːbɝz] ;
“ It was michty tae see him come intae the yaird that day , neeburs ;
“ 它 曾是 - 泰 看 他 来 入口 这 亚尔德 那 天 , 尼伯斯 ;

“那天看到他走进院子真是太好了，尼伯斯；

[ðə; ði] ['vɛrə] [lʊk] [əʊ] - [hɪm] [wes] ['vɪktəri] .
the verra look o ' him wes victory .
这 维拉 看 o - 他 韦斯 胜利 .

他那副胜利的模样。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

['dʒeɪmiz] ['sɪnɪsɪzəm] [slɪpt] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
Jamie's cynicism slipped off in the enthusiasm of this reminiscence , and he
杰米的 玩世不恭 滑倒了 离开 在 这 热情 的 这 怀旧 , 和 他
[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] - .
expressed the feeling of Drumtochty .
表达 这 感觉 的 - .

杰米的愤世嫉俗在回忆的热情中消散了，他表达了德拉姆托赫蒂的感受。

[nəʊ] [wʌn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [mə'klʊr] [seɪv] [ɪn] [greɪt] [streɪts] ,
No one sent for MacLure save in great straits ,
不 一 发送 为了 麦克卢尔 节省 在 伟大的 海峡 ,

除非万不得已，否则没人会去找麦克卢尔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [pʊt] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːts] .
and the sight of him put courage in sinking hearts .
和 这 视线 的 他 放 勇气 在 下沉 心 .

他的出现，让垂头丧气的人们重拾勇气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
But this was not by the grace of his appearance ,
但 这 曾是 不是 经过 这 优雅 的 他的 外貌 ,

但这并非因为他的外貌出众，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['bedsaɪd] ['mænə(r)] .
or the advantage of a good bedside manner .
或者 这 优势 的 一个 好的 床头 方式 .

或者，良好的医患沟通技巧带来的优势。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] , ['luːsli] [meɪd] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] [fleʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
A tall , gaunt , loosely made man , without an ounce of superfluous flesh on his body ,
一个 高的 , 瘦削 , 松散地 制成 男人 , 没有 一个 盎司 的 多余 肉 在 他的 身体 ,

一个身材高挑、面容消瘦、体态松散的男人，身上没有一丝多余的赘肉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɜːnd] [ə; eɪ] [dɑːk] [brɪk] ['kʌlə(r)] [baɪ] ['kɒnstənt] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
his face burned a dark brick color by constant exposure to the weather ,
他的 脸 烧伤 一个 黑暗的 砖 颜色 经过 持续的 接触 到 这 天气 ,

由于长期风吹日晒，他的脸被晒成了深砖红色。

[red] [heə(r)] [ænd; ənd] [bɪəd] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] , ['ɒnɪst] [bluː] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
red hair and beard turning grey , honest blue eyes that look you ever in the face ,
红色的 头发 和 胡须 转弯 灰色的 , 诚实的 蓝色的 眼睛 那 看 你 曾经 在 这 脸 ,

红发和胡须渐渐变灰，一双真诚的蓝眼睛总是直视着你。

[hjuːdʒ] [hændz] [wɪð] [rɪst] [bəʊnz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃæŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hæm] ,
huge hands with wrist bones like the shank of a ham ,
巨大的 双手 和 手腕 骨头 喜欢 这 小腿 的 一个 火腿 ,

巨大的手，腕骨像火腿的腿骨一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hɜːl] [hɪz; ɪz] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ə'krɒs] [tuː] ['fiːldz] ,
and a voice that hurled his salutations across two fields ,
和 一个 嗓音 那 投掷 他的 问候 穿过 二 字段 ,

一个声音跨越两块田野，向大家致以问候。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
he suggested the moor rather than the drawing - room .
他 建议 这 泊 相当 比 这 绘画 - 房间 .

他建议去荒原而不是客厅。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
But what a clever hand it was in an operation , as delicate as a woman's ,
但 什么 一个 聪明的 手 它 曾是 在 一个 手术 , 作为 精美的 作为 一个 女性的 ,

但这手法真是高明，操作起来像女人的手一样精细。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [mænz] ['bedsaɪd] .
and what a kindly voice it was in the humble room where the shepherd's wife was weeping by her man's bedside .
和 什么 一个 亲切地 嗓音 它 曾是 在 这 谦逊的 房间 在哪里 这 牧羊人的 妻子 曾是 哭泣 经过 她 男人的 床头 .

在牧羊人妻子依偎在丈夫床边哭泣的那间简陋房间里，传来一个多么温柔的声音啊。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[hiː; hi] [wɒz; wəz] " [ɪl] [pɪtən] [ðə; ði] - " [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
He was " ill pitten the gither " to begin with ,
他 曾是 " 患病的 皮滕 这 - " 到 开始 和 ,

他一开始就"身体不舒服"，

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
but many of his physical defects were the penalties of his work ,
但 许多 的 他的 身体的 缺陷 是 这 处罚 的 他的 工作 ，

但他身上的许多身体缺陷都是他工作带来的代价。

[ænd; ənd] [in'diə] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [glen] .
and endeared him to the Glen .
和 可爱的 他 到 这 格伦 .

这让他赢得了格伦镇居民的喜爱。

[ðæt] ['ʌgli] [skɑː(r)] [ðæt] [kʌt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
That ugly scar that cut into his right eyebrow and gave him such a sinister expression ,
那 丑陋的 瘢痕 那 切 进入 他的 正确的 眉 和 给予 他 这样的 一个 险恶 表达 ，

那道难看的疤痕，深深地刻在他的右眉上，让他看起来十分阴险。

[wɒz; wəz] [gɒt] [wʌn] [naɪt] [dʒes] [slɪpt] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] [eɪt] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
was got one night Jess slipped on the ice and laid him insensible eight miles from home .
曾是 得到 一 夜晚 杰西 滑倒了 在 这 冰 和 铺设 他 麻木不仁 八 英里 从 家 .

一天晚上，杰斯在冰上滑倒，把他打晕了，当时他离家有八英里远。

[hɪz; ɪz] [lɪmp] [mɑːkt] [ðə; ði] [bɪg] ['snəʊstɔːm] [ɪn] [ðə; ði] ['fifti] ,
His limp marked the big snowstorm in the fifties ,
他的 跛行 标记 这 大的 暴风雪 在 这 五十年代 ，

他的跛脚与五十年代的那场大暴风雪有关。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [mɪst] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [glen] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊld] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪft] .
when his horse missed the road in Glen Urtach , and they rolled together in a drift .
什么时候 他的 马 错过 这 路 在 格伦 - ， 和 他们 滚动 一起 在 一个 漂移 .

当他骑的马在格伦乌尔塔赫 (Glen Urtach) 偏离道路时，他们一起滚进了雪堆里。

[mə'klʊr] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [leg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fræktʃə(r)] [ɒv; əv] [θriː] [rɪbz] ,
MacLure escaped with a broken leg and the fracture of three ribs ,
麦克卢尔 逃脱 和 一个 破碎的 腿 和 这 断裂 的 三 肋骨 ，

麦克卢尔逃脱时腿部骨折，三根肋骨断裂。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɔːkt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] [ə'gen] .
but he never walked like other men again .
但 他 绝不 步行 喜欢 其他 男人 再次 .

但他再也无法像其他男人那样走路了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [swɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [ə'tempts] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['dʒɛsɪz] [meɪn] .
He could not swing himself into the saddle without making two attempts and holding Jess's mane .
他 可以 不是 摇摆 他自己 进入 这 鞍 没有 制作 二 尝试 和 保持 杰西的 鬃毛 .

他试了两次才成功跨上马鞍，还抓住了杰斯的鬃毛。

['naɪðə(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] “ ['wɑːsl] ” [θruː] [ðə; ði] [piːt] [bɒgz] [ænd; ənd] [snəʊ] [drɪfts] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti]
Neither can you “ warstle ” through the peat bogs and snow drifts for forty
两者都不 能 你 “ 战争 ” 通过 这 泥炭 沼泽 和 雪 漂移 为了 四十
[w'ɪntəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] .
winters without a touch of rheumatism .
冬天 没有 一个 触碰 的 风湿病 .

你也不可能在泥炭沼泽和雪堆中“跋涉”四十个冬天而不患上风湿病。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [skɑːrz] ,
But they were honorable scars ,
但 他们 是 光荣的 疤痕 ,

但那是光荣的伤疤。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rɪsks] [ɒv; əv] [laɪf] [men] [get] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɒs] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['fiːldz] .
and for such risks of life men get the Victoria Cross in other fields .
和 为了 这样的 风险 的 生活 男人 得到 这 维多利亚 叉 在 其他 字段 .

在其他领域，冒着生命危险的人会获得维多利亚十字勋章。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[mə'klʊr] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['siːkrət] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen] ,
MacLure got nothing but the secret affection of the Glen ,
麦克卢尔 得到 没有什么 但 这 秘密 感情 的 这 格伦 ,

麦克卢尔除了格伦镇居民的暗恋之外，什么也没得到。

[wɪtʃ] [njuː] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [wʌn] - [tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðɪs]
which knew that none had ever done one - tenth as much for it as this
哪个 知道 那 没有任何 有 曾经 完毕 一 - 第十 作为 很多 为了 它 作为 这
[ʌn'geɪnli] ,
ungainly ,
笨拙的 ,

它知道，从来没有人像这个笨拙的人那样为它做出过十分之一的贡献。

['twɪstɪd] , ['bætəd] ['fɪgə(r)] ,
twisted , battered figure ,
扭曲 , 伤痕累累 数字 ,

扭曲、伤痕累累的身影，

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] - [feɪs] ['sɒfn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mə'klʊr] ['lɪmpɪŋ]
and I have seen a Drumtochty face soften at the sight of MacLure limping
和 我 有 已见 一个 - 脸 软化 在 这 视线 的 麦克卢尔 跛行
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
to his horse .
到 他的 马 .

我曾亲眼目睹德拉姆托赫蒂看到麦克卢尔一瘸一拐地走向他的马时，脸上露出了柔和的表情。

['mɪstə(r)] . [hɑːps] [ɜːnd] [ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [baɪ] ['kriti,saiz] [ðə; ði]
Mr . Hopps earned the ill - will of the Glen for ever by criticising the
先生 . 霍普斯 获得 这 患病的 - 将要 的 这 格伦 为了 曾经 经过 批评 这
['dɒktəz] [dres] ,
doctor's dress ,
医生的 裙子 ,

霍普斯先生因为批评医生的穿着而永远地得罪了格伦镇的居民。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] ['eni] ['taʊnzmən] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
but indeed it would have filled any townsman with amazement .
但 的确 它 会 有 已填 任何 镇民 和 惊愕 .

但这确实会让任何一个镇民感到惊讶。

[blæk] [hiː; hi][wɔː(r)][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɒn] ['sækrəmənt] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ]
Black he wore once a year , on Sacrament Sunday , and , if possible , at a
黑色的 他 穿着 一次 一个 年 , 在 圣餐 星期日 , 和 , 如果 可能的 , 在 一个
['fjuːnərəl] ;
funeral ;
葬礼 ;

他每年只穿一次黑色衣服，一次是在圣餐主日，如果可能的话，还会在葬礼上穿黑色衣服；

['tɒpkəʊt] [ɔː(r)] ['wɔːtəpruːf] ['nevə(r)] .
topcoat or waterproof never .
外套 或者 防水的 绝不 .

绝对不要使用面漆或防水漆。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] ['həʊmspʌn] [ɒv; əv] [glen] - [wʊl] ,
His jacket and waistcoat were rough homespun of Glen Urtach wool ,
他的 夹克 和 马甲 是 粗糙的 质朴的 的 格伦 - 羊毛 ,

他的外套和背心是用格伦厄塔赫羊毛粗纺的布料制成的。

[wɪtʃ] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [wet] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌks] [bæk] ,
which threw off the wet like a duck's back ,
哪个 扔 离开 这 湿的 喜欢 一个 鸭子的 后退 ,

它像鸭背甩水一样甩掉了身上的湿气。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['ʃɛpərdz] ['tɑːtn] ['traʊzəz] , [wɪtʃ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː]
and below he was clad in shepherd's tartan trousers , which disappeared into
和 以下 他 曾是 覆膜 在 牧羊人的 格子呢 裤子 , 哪个 消失 进入
[ʌn'pɒlɪʃt] ['raɪdɪŋ] [buːts] .
unpolished riding boots .
未经打磨的 骑术 靴子 .

下身穿着牧羊人格子呢裤子，裤子没入未擦亮的马靴里。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] [greɪ] ['flænl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] ,
His shirt was grey flannel , and he was uncertain about a collar ,
他的 衬衫 曾是 灰色的 绒布 , 和 他 曾是 不确定 关于 一个 衣领 ,

他穿着灰色法兰绒衬衫，对领子拿不定主意。

[bʌt; bət]['sɜːt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][taɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] , [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['duːɪŋ] [ɪn'sted] ,
but certain as to a tie which he never had , his beard doing instead ,
但 肯定 作为 到 一个 领带 哪个 他 绝不 有 , 他的 胡须 正在做 反而 ,

但他确信自己有一条领带，尽管他从来没有过，取而代之的是他的胡子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [sɒft] [felt] [ɒv; əv][fɔː(r)] [k'ʌləz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] .
and his hat was soft felt of four colors and seven different shapes .
和 他的 帽子 曾是 柔软的 毛毡 的 四 颜色 和 七 不同的 形状 .

他的帽子是用四种颜色、七种不同形状的软毡制成的。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [dres] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
His point of distinction in dress was the trousers , and they were the
他的 观点 的 区别 在 裙子 曾是 这 裤子 , 和 他们 是 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ʌn'endɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
subject of unending speculation .
主题 的 无尽的 推测 .

他着装的亮点在于裤子，这引起了人们无休止的猜测。

“ [sʌm; səm] [θrip] [ðæt] [hiːz] [wɔːn] [θeɪ] - [peə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [jɪə(r)] ,
“ Some threep that he's worn thae eedentical pair the last twenty year ,
“ 一些 三便士 那 他是 磨损 泰 - 一对 这 最后的 二十 年 ,

“有人说他过去二十年一直穿同一双鞋，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [maɪnd]['meɪzəl][hɪm] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ə'hɪnt] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɔːsɪn] -
an ' a ' mind masel him gettin ' a tear ahint , when he was crossin '
一个 - 一个 - 头脑 玛塞尔 他 获得 - 一个 撕 提示 , 什么时候 他 曾是 穿越 -
[ʊr] ['peɪlɪn] - ,
oor palin ' ,
门 帕林 - ,

当他穿过我们的栅栏时，我脑海中浮现出他眼角的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɛndz] [stɪl] - .
and the mend's still veesible .
和 这 MEND的 仍然 - .

而且修补工作仍然可行。

“ ['ɪðə] [dɪ'kleə(r)] - [æt; ət] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][wɑːb][əʊ] - [kleɪθ] ,
“ Ithers declare ' at he's got a wab o ' claith ,
“ 其他的 宣布 - 在 他是 得到 一个 wab o - 克莱斯 ,

“他们宣称‘他有一大堆’，

[ænd; ənd][hiːz][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] [meɪd] [ɪn] - [eɪns] [ɪn][ðə; ði][twɔː][jɪə(r)] ['meɪbi] ,
and hes a new pair made in Muirtown aince in the twa year maybe ,
和 他是 一个 新的 一对 制成 在 - 自 在 这 twa 年 或许 ,

而且这是一双大约两年前在缪尔镇生产的新鞋。

[ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [njuː] [lʊk] [weəz] [æf] .
and keeps them in the garden till the new look wears aff .
和 保持 他们 在 这 花园 直到 这 新的 看 穿着 亲属 .

并将它们留在花园里，直到新的外观褪去。

“ [fɔː(r); fə(r)][mɑː][eɪn; 'ɑːjɪn] [pɛrt] , ” ['suːtə] [juːst] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] , “ [ə; eɪ] - ['kænə] [mæk] [ʌp] [maɪ]
“ For ma ain pairt , ” Soutar used to declare , “ a ' canna mak up my
“ 为了 玛 艾因 配对 , ” 苏塔尔 用过的 到 宣布 , “ 一个 - 美人蕉 制作 向上 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“至于我的另一半，”苏塔尔过去常说，“我拿不定主意。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ei] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [glen] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] [hɪm] - [ðem; ðəm] :
but there's ae thing sure , the Glen wud not like tae see him without them :
但 有 ae 事物 当然 , 这 格伦 会 不是 喜欢 泰 看 他 - 他们 :

但有一件事可以肯定，格伦肯定不希望看到他没有他们陪伴：

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɒk] [ˌtiːˌeɪ'iː] ['kɒnfɪdəns] .
it wud be a shock tae confidence .
它 会 是 一个 震惊 泰 信心 .

这将严重打击自信心。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['mʌkəl] [əʊ] - [ðə; ði] [tʃek] [left] , [bʌt; bət][jiː; ji][kæn; kən] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
There's no muckle o ' the check left , but ye can aye tell it ,
有 不 大块 o - 这 查看 左边 , 但 是的 能 是的 告诉 它 ,

支票上没剩多少钱了，但你总能看出来。

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji] [siː] [θeɪ] [briːks] ['kʌmɪn] - [ɪn][jiː; ji][ken] [ðæt] [ɪf] ['hjuːmən] [puːɚ] [kæn; kən] [seɪv]
and when ye see thae breeks comin ' in ye ken that if human pooer can save
和 什么时候 是的 看 泰 短裤 即将到来 - 在 是的 肯 那 如果 人类 普尔 能 节省
[jɜːr] - [laɪf][ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi][djuːn] .
yir bairn's life it ' ill be dune .
yir - 生活 它 - 患病的 是 沙丘 .

当你看到暴风雨来临，你就知道如果人类的暴力能够拯救你孩子的生命，那就完了。

” [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][glen] — [ænd; ənd] ['trɪbjətri] [steɪts] — [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,
” The confidence of the Glen — and tributary states — was unbounded ,
” 这 信心 的 这 格伦 — 和 支流 各州 — 曾是 无界 ,

”格伦及其附属各州的信心是无限的，

[ænd; ənd] ['restɪd] ['pɑːtli] [ɒn] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [rɪ'sɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒn]
and rested partly on long experience of the doctor's resources , and partly on
和 休息 部分 在 长的 经验 的 这 医生的 资源 , 和 部分 在
[hɪz; ɪz][hə'redɪt(ə)ri] [kə'nekʃn] .
his hereditary connection .
他的 遗传 联系 .

一部分原因是凭借医生丰富的经验和资源，一部分原因是凭借其家族背景。

“ [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ə'fɔː] [hɪm] , ” ['mɪsɪz] . [mæk'feɪdɪn] [juːst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;
“ His father was here afore him , ” Mrs . Macfadyen used to explain ;
“ 他的 父亲 曾是 这里 之前 他 , ” 太太 . 麦克法迪恩 用过的 到 解释 ;

“他的父亲比他先来到这里，”麦克法迪恩夫人过去常常这样解释；

“ [ə'twiːn] [ðem; ðəm] [ðev] [hɛd] [ðə; ði] [kaʊntiːsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːl] [ɒn][ˌtiːˌeɪ'iː][ə; eɪ] ['sentʃəri] ;
“ atween them they've hed the countyside for weel on tae a century ;
“ 在 他们 他们有 头 这 乡村 为了 威尔 在 泰 一个 世纪 ;

“他们之间已经占据了乡村近一个世纪；

[ɪf] [mə'klʊr] ['dɪsnə] [ˌʌndə'stænd] [ʊr] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɑː] [dɪs] , [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [ˌtiːˌeɪ'iː][ɑːsk] ?
if MacLure disna understand oor constitution , wha dis , a ' wud like tae ask ?
如果 麦克卢尔 迪斯纳 理解 门 宪法 , 世界卫生大会 迪斯 , 一个 - 会 喜欢 泰 问 ?

如果麦克卢尔不了解我们的宪法，那又怎样？我想问。

” [fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd][ɪts] [əʊn] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [θrəʊt] [dɪ'ziːz] ,
” For Drumtochty had its own constitution and a special throat disease ,
” 为了 - 有 它是自己的 宪法 和 一个 特别的 喉 疾病 ,

“因为德拉姆托赫蒂有其独特的体质和一种特殊的咽喉疾病，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt][self] - [kən'teɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]
as became a parish which was quite self - contained between the woods and
作为 成为 一个 教区 哪个 曾是 相当 自己 - 包含 之间 这 树林 和
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

逐渐发展成为一个位于树林和山丘之间、相对独立的教区。

[ænd; ənd][nɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊləndz] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [dɪ'ziːzɪz] [ɔː(r)][ɪts]['dɑːktərz] .
and not dependent on the lowlands either for its diseases or its doctors .
和 不是 依赖 在 这 低地 任何一个 为了 它是 疾病 或者 它是 医生 .

而且，它既不依赖低地地区的疾病，也不依赖低地地区的医生。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['skɪli] [mæn] , ['dɒktə(r)] [mə'klʊr] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . [məkfeɪdən] ,
“ He's a skilly man , Doctor MacLure , ” continued my friend Mrs . Macfayden ,
“ 他是 一个 羹汤 男人 , 医生 麦克卢尔 , ” 持续 我的 朋友 太太 . 麦克法登 ,

“麦克卢尔医生医术精湛，”我的朋友麦克法登太太继续说道。

[huːz] ['dʒʌdʒmənt][ɒn] ['sɜːrmən] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [wɒz; wəz]['seldəm][æt; ət] [fɔːlt] ; “ [æn; ən] - [ə; eɪ]
whose judgment on sermons or anything else was seldom at fault ; “ an ' a
谁 判断 在 布道 或者 任何事物 别的 曾是 很少 在 过错 ; “ 一个 - 一个
[kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [ðəʊ] [əʊ] - [kuːrs]
kind - hearted , though o ' coorse
种类 - 心地 , 尽管 o - 课程

他对布道或其他任何事的判断很少出错；“一个心地善良，尽管粗鲁的人”

[hiː; hi][hiːz][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [laɪk][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - , [æn; ən] - [hiː; hi]['dɪsnə] ['trɪb(ə)l][ðə; ði][kɜːk]['ɒf(ə)n] .
he hes his faults like us a ' , an ' he disna tribble the Kirk often .
他 他是 他的 故障 喜欢 我们 一个 - , 一个 - 他 迪斯纳 特里布尔 这 柯克 经常 .

他和我们一样也有缺点，而且他不常惹恼柯克。

“ [hiː; hi] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [wʌts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈbɒdi] , [æn; ən] - - [hiː; hi] [kæn; kən] [pʊt] [jiː; ji] [rɪxt] ,
“ He aye can tell what's wrang wi ' a body , an ' maistly he can put ye richt ,
“ 他 是的 能 告诉 是什么 胡说 wi - 一个 身体 , 一个 - - 他 能 放 是的 右 ,

“他总能看出身体哪里出了问题，而且基本上都能把你弄对。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [njuː] - [ˈfæŋgəld] [waɪz] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm] :
and there's nae new - fangled wys wi ' him :
和 有 纳 新的 - 时髦的 威斯 wi - 他 :

他没有任何新奇的办法：

[ə; eɪ] [ˈblɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [æn; ən] - [ˈepsəm] [sɔːlts; sɒlts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [dɪs] [hɪz; ɪz] [wɑːrk] ,
a blister for the ootside an ' Epsom salts for the inside dis his wark ,
一个 水疱 为了 这 - 一个 - 埃普索姆 盐 为了 这 里面 迪斯 他的 工作 ,

外面用泡腾片，里面用泻盐，这就是他的工作。

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [æn; ən] [hɜːb] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi] [ˈdɪsnə] [ken] .
an ' they say there's no an herb on the hills he disna ken .
一个 - 他们 说 有 不 一个 草本植物 在 这 丘陵 他 迪斯纳 肯 .

他们说山上没有他不认识的草药。

“ [ɪf] [wɪr] [ˌtiːˌeɪˈiː] [diː] , [wɪr] [ˌtiːˌeɪˈiː] [diː] ; [æn; ən] - [ɪf] [wɪr] [ˌtiːˌeɪˈiː] [lɪv; laɪv] , [wɪr] [ˌtiːˌeɪˈiː] [lɪv; laɪv] ,
“ If we're tae dee , we're tae dee ; an ' if we're tae live , we're tae live ,
“ 如果 是 泰 迪 , 是 泰 迪 ; 一个 - 如果 是 泰 居住 , 是 泰 居住 ,

“如果我们注定要活下去，我们就注定要活下去；如果我们注定要活下去，我们就注定要活下去。”

” [kənˈkluːdɪd] [ˈelspeθ] , [wɪð] [saʊnd] [ˌkælvɪˈnɪstɪk] [ˈlɒdʒɪk] ; “ [bʌt; bət] - [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] ,
” concluded Elspeth , with sound Calvinistic logic ; “ but a'll say this for the doctor ,
” 结束 埃尔斯佩思 , 和 声音 加尔文主义 逻辑 ; “ 但 - 说 这 为了 这 医生 ,

埃尔斯佩思用严谨的加尔文主义逻辑总结道：“但我得替医生说句话，

[ðæt] [ˈweðə(r)] [jɜːr] [ˌtiːˌeɪˈiː] [lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [diː] ,
that whether yir tae live or dee ,
那 无论 yir 泰 居住 或者 迪 ,

无论他们是生是死，

[hiː; hi] [kæn; kən] [aɪ] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [ɒn] [ðə; ði] [skɪn] . ”
he can aye keep up a sharp meisture on the skin . ”
他 能 是的 保持 向上 一个 锋利的 - 在 这 皮肤 . ”

他始终能保持对皮肤的精准控制。

“ [bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ] [ˈviːrə] - [dʒɪn]
“ But he's no veera ceevil gin
“ 但 他是 不 维拉 - 杜松子酒

但他可不是个好惹的家伙

[jiː; ji] [brɪŋ] [hɪm] [wen] [ðeəz; ðəz] - - [ɹæŋ] ,
ye bring him when there's naethin ' wrang ,
是的 带来 他 什么时候 有 - - 胡说 ,

没事的时候就把他带来，

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [məkfeɪdənz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hɑːps] - ['misəd'ventʃəz]
" and Mrs . Macfayden's face reflected another of Mr . Hopps ' misadventures
" 和 太太 . 麦克法登 脸 反映 其他 的 先生 . 霍普斯 - 不幸遭遇
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hɪlək] [held][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] .
of which Hillocks held the copyright .
的 哪个 小山丘 握住 这 版权 .

麦克法登太太的脸上映照出霍普斯先生的另一次不幸遭遇，而希洛克斯拥有这次遭遇的版权。

" [hɑːps] - ['lædi] [et; eɪt] - (['gʊsˌberi]) [tɪl] [ðeɪ] [hɛd][tuː; tə][sɪt][ʌp][ə; eɪ] - [nɪxt]
" Hopps ' laddie ate grosarts (gooseberries) till they hed to sit up a ' nicht
" 霍普斯 - 小伙子 吃 - (醋栗) 直到 他们 头 到 坐 向上 一个 - 尼赫特
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ,
wi ' him ,
wi - 他 ,

"霍普斯家的孩子吃了很多醋栗，直到他们不得不陪他坐一整夜。"

[æn; ən] - - - [wʊd] [duː; də][bʌt; bət] [ðeɪ] [mɔːn] [heɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
an ' naethin ' wud do but they maun hae the doctor ,
一个 - - - 会 做 但 他们 毛恩 哈 这 医生 ,

什么都行不通，但他们必须得去看医生。

[æn; ən] - [hiː; hi] [raɪts] - [ɪ'miːdiətli] - [ɒn][ə; eɪ][slɪp][əʊ] - ['peɪpə(r)] .
an ' he writes ' immediately ' on a slip o ' paper .
一个 - 他 写 - 立即地 - 在 一个 滑 o - 纸 .

然后他在一张纸条上写道"立即"。

" [wiːl] , [mə'klʊr] [hæd; həd] [biːn] [ə'wei][ə; eɪ] - [nɪxt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [waɪf] - [waɪ]
" Weel , MacLure had been awa a ' nicht wi ' a shepherd's wife Dunleith wy
" 威尔 , 麦克卢尔 有 到过 awa 一个 - 尼赫特 wi - 一个 牧羊人的 妻子 - 怀
,
,
,

"嗯，麦克卢尔昨晚和邓利斯山的一位牧羊人妻子在一起，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)] - [d'rɔːɪn] - ['braɪd(ə)l] , [mʌd] [ʌp][ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði][ˌsiːˌiː'ɛn] .
and he comes here withoot drawin ' bridle , mud up tae the cen .
和 他 来 这里 - 画 - 辔 , 泥 向上 泰 这 中心 .

他来到这里，没有拉缰绳，浑身泥泞。

" - [wʌts] [ə; eɪ] [de] [hɪə(r)] , ['hɪlək] ?
" ' What's a dae here , Hillocks ?
" - 是什么 一个 dae 这里 , 小山丘 ?

"希洛克斯，这里是什么样的日子？"

" [hiː; hi][kraɪz] ; - [ɪts] [nəʊ][æn; ən]['æksɪdənt] , [ɪznt] ? -
" he cries ; ' it's no an accident , is't ? '
" 他 哭泣 ; - 它是 不 一个 事故 , 不是 ? -

他喊道："这不是意外，对吗？"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt][æf][hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi] [kʌd] ['hɑːdli] [stænd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['stɪfnəs]
and when he got aff his horse he cud hardly stand wi ' stiffness
和 什么时候 他 得到 亲属 他的 马 他 盘根错节 几乎 站立 wi - 刚性
[ænd; ənd]['taɪə(r)] .
and tire .
和 胎 .

他下马后，浑身僵硬疲惫，几乎站都站不稳。

“ - [ɪts] [neɪn] [əʊ] - [ˌjuː ˈes] , [ˈdɒktə(r)] ; [ɪts] [hɑːps] - [ˈlædi] ; [hiːz] [biːn] [ˈiːtɪn] - [ˈaʊər] [ˈmɒni] [ˈberiz] .
“ ' It's nane o ' us , doctor ; it's Hopps ' laddie ; he's been eatin ' ower mony berries .
“ - 它是 名字 o - 我们 , 医生 ; 它是 霍普斯 - 小伙子 ; 他是 到过 吃 - 所有者 金钱 浆果 .
-
'
-
-

“医生，这不是我们中的任何一个人；是霍普斯的儿子；他吃了太多浆果。”

[ɪnˈlɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [ɪf] [hiː; hi][ˈdɪdnə] [tɜːn] [ɒn][ˌem ˈiː][laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] .
“ If he didna turn on me like a tiger .
“ 如果 他 没事 转动 在 我 喜欢 一个 老虎 .

“如果他没有像老虎一样攻击我的话。”

“ [dɪv] [jiː; ji] [miːn] [ˌtiːˌeɪˈiː] [seɪ] — — -
“ Div ye mean tae say — — '
“ div 是的 意思是 泰 说 — — -

“Div ye mean tae say——'

“ - , , - [æn; ən] - [ai] [traɪd] [ˌtiːˌeɪˈiː][ˈkwaɪət] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːps] [wes] [ˈkʌmɪn] -
“ ' Weesht , weesht , ' an ' I tried tae quiet him , for Hopps wes comin '
“ - 韦什特 , 韦什特 , - 一个 - 我 尝试 泰 安静的 他 , 为了 霍普斯 韦斯 即将到来 -
[ˌoʊˌoʊˈtiː] .
oot .
oot .

“'Weesht，weesht，'我试图让他安静下来，因为霍普斯要出来了。

“ - [wel] , [ˈdɒktə(r)] , - [bɪˈgɪnz] [hiː; hi] , [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmægpaɪ] , - [jʊr; jər] [hɪə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ;
“ ' Well , doctor , ' begins he , as brisk as a magpie , ' you're here at last ;
“ - 出色地 , 医生 , - 开始 他 , 作为 轻快 作为 一个 鹊 , - 你是 这里 在 最后的 ;

“'医生，'他像喜鹊一样轻快地开口道，'您终于来了；

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈhʌri] [wɪð] [juː; jʊ] [ˈskɑːtʃmən] .
there's no hurry with you Scotchmen .
有 不 匆忙 和 你 苏格兰人 .

你们苏格兰人一点也不着急。

[maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] [sɪk] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevə(r)][hæd; həd][wʌn] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] .
My boy has been sick all night , and I've never had one wink of sleep .
我的 男生 有 到过 生病的 全部 夜晚 , 和 我已经 绝不 有 一 眨眼 的 睡觉 .

我儿子整晚都在生病，我一夜没合眼。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwɪkə(r)] , [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] . -
You might have come a little quicker , that's all I've got to say . '
你 可能 有 来 一个 小的 更快 , 那就是 全部 我已经 得到 到 说 . -

你本可以来得更快一些，我就想说这些。

“ [wɪv] [meə(r)][ˌtiːˌeɪˈiː] [de] [ɪn] - [ðæn; ðən] [əˈtend] [ˌtiːˌeɪˈiː] [ˈevri] [beən] [ðæt] [hiːz][ə; eɪ] [seə]
“ We've mair tae dae in Drumtochty than attend tae every bairn that hes a sair
“ 我们已经 梅尔 泰 dae 在 - 比 出席 泰 每一个 孩子 那 他是 一个 赛尔
[ˈstʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

“我们在德拉姆托赫蒂待的时间比照顾每个胃不好的孩子的时间还要多。”

- [ænd; ənd][ə; eɪ] - [sɔː] [məˈklʊr] [wes] [ruzd] .
' and a ' saw MacLure wes roosed .
- 和 一个 - 锯 麦克卢尔 韦斯 鲁斯德 .

' 和 a' 看到 MacLure wes roosed。

“ - [aɪm] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] .
“ ' I'm astonished to hear you speak .
“ - 我是 惊讶 到 听到 你 说话 .

“听到你说话，我感到非常惊讶。”

['aʊə(r)]['dɒktə(r)][æt; ət] [həʊm] ['ɔːlweɪz] [sez] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ɑːps] “ [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] [frend] ,
Our doctor at home always says to Mrs . ' Opps “ Look on me as a family friend ,
我们的 医生 在 家 总是 说道 到 太太 . - 哎呀 “ 看 在 我 作为 一个 家庭 朋友 ,

我们家里的医生总是对奥普斯太太说：“把我当成家里的朋友吧。”

['mɪsɪz] . - [ɑːps] , [ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['hedeɪk] . ” -
Mrs . ' Opps , and send for me though it be only a headache . ” '
太太 . - 哎呀 , 和 发送 为了 我 尽管 它 是 仅有的 一个 头痛 . ” -

“哎呀太太，就算只是头疼，也请叫我过来。”

“ - [id] [biː; bi][meə(r)] - - [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['ɒfəz] [ɪf] [hiː; hi] [hɛd] [fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] [maɪl] [ˌtiːˌeɪ'iː] [lʊk] - .
“ ' He'd be mair sparin ' o ' his offers if he hed four and twenty mile tae look aifter .
“ - 他会 是 梅尔 - - o - 他的 优惠 如果 他 头 四 和 二十 英里 泰 看 - .

“如果他要寻找四又二十英里之外的地方，他就会更加谨慎地提出报价了。”

[ðeəz; ðəz] - - [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr] ['lædi] [bʌt; bət] [griːd] .
There's naethin ' wrang wi ' yir laddie but greed .
有 - - 胡说 wi - yir 小伙子 但 贪婪 .

你儿子除了贪婪之外，什么错都没有。

[giː] [hɪm][ə; eɪ] [gyd] [dəʊs][əʊ] - ['kɑːstə(r)][ɔɪl][ænd; ənd][stɒp][hɪz; ɪz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ] ,
Gie him a gude dose o ' castor oil and stop his meat for a day ,
gie 他 一个 古德 剂量 o - 蓖麻 油 和 停止 他的 肉 为了 一个 天 ,

给他服用大量蓖麻油，并让他一天不吃肉。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [ɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [rɪxt] [ðə; ði] [mɔːn] . -
an ' he ' ill be a ' richt the morn . '
一个 - 他 - 患病的 是 一个 - 右 这 早晨 . -

他明天早上肯定会到。

“ - [hiː; hi] - [ɪl] [nɒt] [teɪk] ['kɑːstə(r)][ɔɪl] , ['dɒktə(r)] .
“ ' He ' ill not take castor oil , doctor .
“ - 他 - 患病的 不是 拿 蓖麻 油 , 医生 .

“他不会服用蓖麻油的，医生。”

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðəʊz] ['bɑːbərəs] ['medsnz] . -
We have given up those barbarous medicines . '
我们 有 给定 向上 那些 野蛮 药物 . -

我们已经放弃了那些野蛮的药物。

“ - [wʌt'nɑː] [kaɪnd][əʊ] - ['medsnz] [heɪ] [jiː; ji] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [suːθ] ? -
“ ' Whatna kind o ' medicines hae ye noo in the Sooth ? '
“ - 什么 种类 o - 药物 哈 是的 不 在 这 舒缓 ? -

“南方现在有哪些药品？”

“ - [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['dɑːktər; draɪv] . [mə'klʊr] , [wɪr] [ˌhəumi'ɔpəθist] , [ænd; ənd] [aɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃest] [hɪə(r)] ,
“ ' Well , you see , Dr . MacLure , we're homoeopathists , and I've my little chest here ,
“ - 出色地 , 你 看 , 博士 . 麦克卢尔 , 是 顺势疗法医生 , 和 我已经 我的 小的 胸部 这里 ,

“你看，麦克卢尔医生，我们是顺势疗法医生，我这里有个小箱子，

- [ænd; ənd][ˌoʊˌoʊ'tiː] [hɑːps] ['kɒmz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['bɒksi] .
' and oot Hopps comes wi ' his boxy .
- 和 oot 霍普斯 来 wi - 他的 方方正正的 .

'然后霍普斯带着他的方盒子来了。

" - [lets] , - [æn; ən] - [mə'klʊr] [sɪts] [duːn] [ænd; ənd][tæks][ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði][bɪt] ['bɒtlz] ,
" ' Let's see't , ' an ' MacLure sits doon and taks oot the bit bottles ,
" - 我们来吧 看不见 , - 一个 - 麦克卢尔 坐着 杜恩 和 任务 oot 这 少量 瓶子 ,

"'我们来看看,'麦克卢尔坐下，拿出小瓶子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [nemz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [lɔːtʃ] ['evri] [taɪm] .
and he reads the names wi ' a lauch every time .
和 他 阅读 这 姓名 wi - 一个 发射 每一个 时间 .

他每次念名字都带着一声嘹亮的笑声。

" - [ˌbelə'dɒnə] ; [dɪd][jiː; ji]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][laɪk] ?
" ' Belladonna ; did ye ever hear the like ?
" - 颠茄 ; 做过 是的 曾经 听到 这 喜欢 ?

"贝拉多娜，你可曾听过这样的名字？"

['ækənaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kaʊz] [ə; eɪ] - .
Aconite ; it cowes a ' .
附子 ; 它 母牛 一个 - .

乌头；它令人畏惧。

[nʌks]['vɒmɪkə] .
Nux Vomica .
马钱子 沃米卡 .

番木鳖碱。

[wɒt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢？

[wiːl] , [mɑː] ['mæni] , - [hiː; hi] [sez] [ˌtiːˌeɪ'iː] [hɑːps] , - [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [plɔɪ] ,
Weel , ma mannie , ' he says tae Hopps , ' it's a fine ploy ,
威尔 , 玛 曼尼 , - 他 说道 泰 霍普斯 , - 它是 一个 美好的 策略 ,

"嗯，老兄,"他对霍普斯说，"这招不错。"

[ænd; ənd][jiː; ji] - [ɪl] ['betə(r)] [gæŋ] [ɒn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][nʌks] [tɪl] [ɪts] [djuːn] ,
and ye ' ill better gang on wi ' the Nux till it's dune ,
和 是的 - 患病的 更好的 帮派 在 wi - 这 马钱子 直到 它是 沙丘 ,

你们最好继续和 Nux 一起行动，直到它结束。

[ænd; ənd] [giː] [hɪm] ['ɒnɪ]['ɪðə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [sw'iːtɪz] [hiː; hi] ['fænsiz] .
and gie him ony ither o ' the sweeties he fancies .
和 gie 他 仅 另一个 o - 这 甜心们 他 幻想 .

给他他喜欢的其中一种糖果。

" - [nuː] , ['hɪlək] , [ə; eɪ] - [mɔːn] [biː; bi] [æf] [ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] - [griːv] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [duːn]
" ' Noo , Hillocks , a ' maun be aff tae see Drumsheugh's grieve , for he's doon
" - 不 , 小山丘 , 一个 - 毛恩 是 亲属 泰 看 - 悲伤 , 为了 他是 杜恩
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['fiːvə(r)] ,
wi ' the fever ,
wi - 这 发烧 ,

"不，希洛克斯，你得去看看德拉姆休的悲伤，因为他发烧去世了。"

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌtiːˌeɪ'iː][biː; bi][ə; eɪ] [tjuːx] [fɛxt] .
and it's tae be a teuch fecht .
和 它是 泰 是 一个 teuch 费希特 .

而且它应该是一场 teuch fecht。

[ə; eɪ] - [hɪnə] [taɪm][ˌtiːˌeɪ'iː][weɪt][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ; [giː][ˌem 'iː][sʌm; səm] [tʃiːz] [æn; ən] - [keɪk] [ɪn][mɑː]
A ' hinna time tae wait for dinner ; gie me some cheese an ' cake in ma
一个 - 欣娜 时间 泰 等待 为了 晚餐 ; gie 我 一些 奶酪 一个 - 蛋糕 在 玛

- ,
haund ,
- ,

还等晚饭呢；给我点奶酪和蛋糕吧，

[ænd; ənd][dʒes] - [ɪl] [tɑːk][ə; eɪ][peɪl][əʊ] - [miːl] [æn; ən] - ['wɔːtə(r)] .
and Jess ' ill tak a pail o ' meal an ' water .
和 杰西 - 患病的 tak 一个 桶 o - 一顿饭 一个 - 水 .

杰西会带一桶饭菜和水。

" - [fiː] ; [eɪm][nəʊ]['wɑːntɪn] - [jɜːr] [fiːz] , [mæn] ; [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['bɒksi] [jiː; ji] ['dɪnə] [niːd] [ə; eɪ]
" ' Fee ; a'm no wantin ' yir fees , man ; wi ' that boxy ye dinna need a
" - 费用 ; 是 不 想要 - yir 费用 , 男人 ; wi - 那 方方正正的 是的 迪娜 需要 一个

['dɒktə(r)] ;
doctor ;
医生 ;

"费用；我不需要你的费用，伙计；有了那方盒子，你不需要医生；

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [giː] [jɜːr]['sɪlə(r)][ˌtiːˌeɪ'iː][sʌm; səm] [pʊə] ['bɒdi] , ['meɪstər] [hɑːps] ,
na , na , gie yir siller tae some puir body , Maister Hopps ,
纳 , 纳 , gie yir 金钱 泰 一些 普伊 身体 , 大师 霍普斯 ,

na，na，gie yir siller tae 一些 puir 身体，Maister Hopps，

- [æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [duːn] [ðə; ði][rəʊd][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi] [kʌd] [lɪk] .
' an ' he was doon the road as hard as he cud lick .
- 一个 - 他 曾是 杜恩 这 路 作为 难的 作为 他 盘根错节 舔 .

'然后'他拼尽全力地走在路上。

" [hɪz; ɪz] [fiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [wɒt] [ðə; ði][fəʊk] [tʃəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ,
" His fees were pretty much what the folk chose to give him ,
" 他的 费用 是 漂亮的 很多 什么 这 民间 选择 到 给 他 ,

"他的酬劳基本上就是观众们自愿支付的金额。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət] - [feə(r)] .
and he collected them once a year at Kildrummie fair .
和 他 集 他们 一次 一个 年 在 - 公平的 .

他每年都会在基尔德鲁米集市上收集它们。

" [wel] , ['dɒktə(r)] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [ə'wɪn] - [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] [beən] ?
" Well , doctor , what am a ' awin ' ye for the wife and bairn ?
" 出色地 , 医生 , 什么 是 一个 - 赢 - 是的 为了 这 妻子 和 孩子 ?

"医生，我打算为我的妻子和孩子赢得什么呢？"

[jiː; ji] - [ɪl] [niːd] [θriː] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nɪxt]
Ye ' ill need three notes for that nicht
叶 - 患病的 需要 三 笔记 为了 那 尼赫特

今晚你需要三张钞票

[jiː; ji] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [huːs] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] - . "
ye stayed in the hoose an ' a ' the veesits . "
是的 入住 在 这 房子 一个 - 一个 - 这 - . "

你们都待在房子里，还有所有的小屋里。

" ['heɪvəz] , " [mə'klʊr] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , " [praisiz][ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] , [eɪm] ['hɪərɪŋ] ; - ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ]
" Havers , " MacLure would answer , " prices are low , a'm hearing ; gie's thirty shillings
" 哈弗斯 , " 麦克卢尔 会 回答 , " 价格 是 低的 , 是 听力 ; - 三十 先令

. "
. "
. "

"哈弗斯，"麦克卢尔会回答说，"我听说价格很低；吉三十先令。"

“ [nəʊ] , - [nəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði][waɪf] - [ɪl] [tɑːk][mɑː] [ɪəz] [ɒf] ,
“ No , a'll no , or the wife ' ill tak ma ears off ,
“ 不 , - 不 , 或者 这 妻子 - 患病的 tak 玛 耳朵 离开 ,

“不，绝对不行，不然我老婆会把我耳朵割下来的。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [paʊndz] .
” and it was settled for two pounds .
” 和 它 曾是 定居 为了 二 磅 .

最终以两英镑成交。

[lɔːd] - [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [friː] [haʊs] [ænd; ənd] ['fiːldz] , [ænd; ənd][wʌn] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
Lord Kilspindie gave him a free house and fields , and one way or other ,
主 - 给予 他 一个 自由的 房子 和 字段 , 和 一 方式 或者 其他 ,

基尔斯平迪勋爵给了他一栋房子和一些田地，无论如何，

- [təʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [mait] [get][ɪn][ə'baʊt] £150 [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
Drumsheugh told me , the doctor might get in about £150 a year ,
- 讲述 我 , 这 医生 可能 得到 在 关于 £150 一个 年 ,

德拉姆休告诉我，这位医生一年大概能挣到150英镑。

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][əʊld] ['haʊsˌkiːpərz] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪz] ,
out of which he had to pay his old housekeeper's wages and a boy's ,
出去 的 哪个 他 有 到 支付 他的 老的 管家的 工资 和 一个 男孩们 ,

其中他还要用这笔钱支付他以前的管家和一名男孩的工资。

[ænd; ənd] [kiːp] [tuː] ['hɔːsɪz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd] [bʊks] ,
and keep two horses , besides the cost of instruments and books ,
和 保持 二 马匹 , 除了 这 成本 的 仪器 和 图书 ,

除了乐器和书籍的费用外，还要养两匹马。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] [θruː] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['edɪnbrə] [wɪð] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] .
which he bought through a friend in Edinburgh with much judgment .
哪个 他 买 通过 一个 朋友 在 爱丁堡 和 很多 判断 .

他通过爱丁堡的一位朋友，经过一番仔细甄别，买下了这件东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mæn] [huː] ['evə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['tʃɑːdʒɪz] ,
There was only one man who ever complained of the doctor's charges ,
那里 曾是 仅有的 一 男人 WHO 曾经 抱怨 的 这 医生的 收费 ,

只有一个人曾抱怨过医生的收费，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['fɑːmə(r)][ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] ,
and that was the new farmer of Milton ,
和 那 曾是 这 新的 农民 的 米尔顿 ,

那就是米尔顿的新农场主。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [bəʊθ] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
who was so good that he was above both churches , and held a meeting
WHO 曾是 所以 好的 那 他 曾是 多于 两个都 教堂 , 和 握住 一个 会议

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɑːn] .
in his barn .
在 他的 谷仓 .

他品德高尚，凌驾于两座教堂之上，并在自家谷仓里举行了一次聚会。

([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪlt(ə)n][ðə; ði] [glen] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət][fɜːst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːmən] ,
(It was Milton the Glen supposed at first to be a Mormon ,
(它 曾是 米尔顿 这 格伦 据称 在 第一的 到 是 一个 摩门教 ,

（最初人们认为格伦的弥尔顿是摩门教徒，

[bʌt; bət][ai][kænt][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [naʊ] .)
but I can't go into that now .)
但 我 不能 去 进入 那 现在 .)

但我现在不方便详细讨论这个问题。）

[hiː; hi] ['ɒfəd] [mə'klʊr] [ə; eɪ] [paʊnd] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [tuː] [trækts] ,
He offered MacLure a pound less than he asked , and two tracts ,
他 提供 麦克卢尔 一个 磅 较少的 比 他 问 , 和 二 小册子 ,

他给麦克卢尔的报价比他要的少了一英镑，外加两份宣传册。

[ˌweərə'pɒn] [mə'klʊr] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] , [bəʊθ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]
whereupon MacLure expressed his opinion of Milton , both from a theological
于是 麦克卢尔 表达 他的 观点 的 米尔顿 , 两个都 从 一个 神学
[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,
and social standpoint ,
和 社会的 立场 ,

于是，麦克卢尔从神学和社会学的角度表达了他对弥尔顿的看法。

[wɪð] [sʌtʃ] ['vɪgə(r)][ænd; ənd] ['frænknəs] [ðæt] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] - [men]
with such vigor and frankness that an attentive audience of Drumtochty men
和 这样的 活力 和 坦率 那 一个 细心 观众 的 - 男人
[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'teɪn] [ðəm'selvz] .
could hardly contain themselves .
可以 几乎 包含 他们自己 .

如此充满活力和坦率，以至于德拉姆托赫蒂的男人们在场的听众几乎难以抑制自己的激动之情。

['dʒeɪmi] ['suːtə] [wɒz; wəz] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪg][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
Jamie Soutar was selling his pig at the time , and missed the meeting ,
杰米 苏塔尔 曾是 销售 他的 猪 在 这 时间 , 和 错过 这 会议 ,

当时杰米·苏塔尔正在卖他的猪，错过了会议。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] ['mɪlt(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] ['evriweə(r)]
but he hastened to condole with Milton , who was complaining everywhere
但 他 加快 到 吊丧 和 米尔顿 , WHO 曾是 抱怨 到处
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['læŋgwɪdʒ] .
of the doctor's language .
的 这 医生的 语言 .

但他赶紧去安慰米尔顿，米尔顿到处抱怨医生的言辞。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [jiː; ji][dɪd] [rɪxt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [rɪ'zɪst] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] ['meɪbi] [ruːz] [ðə; ði] [glen] [ˌtiːˌeɪ'iː][mæk][ə; eɪ][stænd] ;
“ Ye did richt tae resist him ; it ' ill maybe roose the Glen tae mak a stand ;
“ 叶 做过 右 泰 抵抗 他 ; 它 - 患病的 或许 玫瑰 这 格伦 泰 制作 一个 站立 ;

“你们有理由反抗他；这或许会唤醒格伦人奋起反抗；

[hiː; hi][feə(r)][hændz][ðem; ðəm][ɪn] ['bɒndɪdʒ] .
he fair hands them in bondage .
他 公平的 双手 他们 在 束缚 .

他公平地将他们束缚起来。

“ ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][twɔːl] - , [ænd; ənd][hɪm][nəʊ][meə(r)][ðæn; ðən] - [maɪl][ə'wei] ,
“ Thirty shillings for twal veesits , and him no mair than seeven mile awa ,
“ 三十 先令 为了 twal - , 和 他 不 梅尔 比 - 英里 awa ,

“三十先令买两匹马，而且他离那里不超过七英里。”

[æn; ən] - [eɪm] [tɛlt] [ðeə(r)] [meə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)][æt; ət] [nɪxt] .
an ' a'm telt there werena mair than four at nicht .
一个 - 是 telt 那里 竞技场 梅尔 比 四 在 尼赫特 .

有人告诉我，晚上那里有不止四个竞技场。

“ [jiː; ji] - [ɪl] [heɪ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [əʊ] - [ðə; ði] [glen] ,
“ Ye ' ill hae the sympathy o ' the Glen ,
“ 叶 - 患病的 哈 这 同情 o - 这 格伦 ,

“你会得到格伦人民的同情。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - ['bɒdi] [ken] [jɜːr] [æz; əz] [friː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr] ['sɪlə(r)] [æz; əz] [jɜːr] [trækts] .
for a ' body kens yir as free wi ' yir siller as yir tracts .
为了 一个 - 身体 肯斯 yir 作为 自由的 wi - yir 金钱 作为 yir 小册子 .

对于一个身体来说，你的银子和你的喉咙一样自由。

“ - - [bɪ'weə(r)] [əʊ] - [gyd] [wɑːrk] - [jiː; ji] ['ɒfəd] [hɪm] ?
“ Wes't ' Beware o ' gude warks ' ye offered him ?
“ - - 提防 o - 古德 战争 - 是的 提供 他 ?

“你不是向他保证过‘小心好工作’吗？”

[mæn] , [jiː; ji] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [wiːl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [biːn] - - [ˌes eɪ 'iː] ['mɒni] [θeɪ] ['fɔːti] [j'iəz] ,
Man , ye choose it weel , for he's been colleckin ' sae mony thae forty years ,
男人 , 是的 选择 它 威尔 , 为了 他是 到过 - - sae 金钱 泰 四十 年 ,

伙计，你选得好，因为他已经收集了四十多年的东西了。

[eɪm] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
a'm feared for him .
是 害怕 为了 他 .

我为他感到担忧。

“ - ['ɒf(ə)n] [θɑːkt] [ʊr] ['dɒktəz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gyd] [sə'mærɪtən] ,
“ A've often thocht oor doctor's little better than the Gude Samaritan ,
“ - 经常 思想 门 医生的 小的 更好的 比 这 指南 撒玛利亚人 ,

“我常常觉得我们的医生也好不到哪里去，就像好心的撒玛利亚人一样。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [f'æɹɪsˌiːz] ['dɪdnə] [θɪŋk] ['mʌkəl] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] - [ɪn] [ðɪs] - [ɔː(r)] [ðæt]
an ' the Pharisees didna think muckle o ' his chance aither in this warld or that
一个 - 这 法利赛人 没事 思考 大块 o - 他的 机会 - 在 这 - 或者 那
[wɪtʃ] [ɪz] [ˌtiːˌeɪ'iː] [kʌm] .
which is tae come .
哪个 是 泰 来 .

法利赛人根本不认为他今生来世有任何机会。

” [θruː] [ðə; ði] [flʌd] .
” THROUGH THE FLOOD .
” 通过 这 洪水 .

“穿越洪水。”

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

['dɒktə(r)] [mə'klʊr] [dɪd] [nɒt] [liːd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [prə'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪk] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði]
Doctor MacLure did not lead a solemn procession from the sick bed to the
医生 麦克卢尔 做过 不是 带领 一个 庄严 游行 从 这 生病的 床 到 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

麦克卢尔医生并没有带领众人从病床到餐厅举行庄严肃穆的送别仪式。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['wɪzdəm]
and give his opinion from the hearthrug with an air of wisdom
和 给 他的 观点 从 这 壁炉架 和 一个 空气 的 智慧
['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
bordering on the supernatural ,
毗邻 在 这 超自然 ,

他坐在壁炉地毯上，带着一种近乎超自然的智慧气息，发表着自己的意见。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['naɪðə(r)][ðə; ði] - ['haʊzɪz] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] [lɑːdʒ] [skeɪl] .
because neither the Drumtochty houses nor his manners were on that large scale .
因为 两者都不 这 - 房屋 也不 他的 礼仪 是 在 那 大的 规模 .

因为无论是德拉姆托赫蒂的房屋，还是他的举止，都没有达到那种规模。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,
He was accustomed to deliver himself in the yard ,
他 曾是 习惯 到 递送 他自己 在 这 院子 ,

他习惯于在院子里卸货。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ;
and to conclude his directions with one foot in the stirrup ;
和 到 结束 他的 方向 和 一 脚 在 这 镫 ;

最后，他一只脚踩在马镫上，结束了他的指示；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['æni] ['mɪtʃəl] [wɒz; wəz] ['ebɪŋ] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,
but when he left the room where the life of Annie Mitchell was ebbing slowly away ,
但 什么时候 他 左边 这 房间 在哪里 这 生活 的 安妮 米切尔 曾是 退潮 缓慢地 离开 ,

但当他离开安妮·米切尔生命正在缓缓流逝的房间时，

['aʊə(r)]['dɒktə(r)] [sed] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] ,
our doctor said not one word ,
我们的 医生 说 不是 一 单词 ,

我们的医生一句话也没说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .
and at the sight of his face her husband's heart was troubled .
和 在 这 视线 的 他的 脸 她 丈夫的 心 曾是 麻烦 .

看到他的脸色，她丈夫心里很不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [mæn] , ['tæməs] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪn] ,
He was a dull man , Tammas , who could not read the meaning of a sign ,
他 曾是 一个 乏味的 男人 , 塔玛斯 , WHO 可以 不是 读 这 意义 的 一个 符号 ,

塔马斯是个愚钝的人，连路标的意思都看不懂。

[ænd; ənd] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ˌdɪsə'bɪləti][ɒv; əv] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [lʌv] [wɒz; wəz] [aɪz] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [deɪ] ,
and labored under a perpetual disability of speech ; but love was eyes to him that day ,
和 辛勤劳作 在下面 一个 永久 残疾 的 演讲 ; 但 爱 曾是 眼睛 到 他 那 天 ,

他长期患有失语症；但那天，爱就是他的双眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] .
and a mouth .
和 一个 嘴 .

还有一张嘴。

“ [ɪznt][æz; əz][bæd][æz; əz][jɜːr] ['lʊkɪn] - , ['dɒktə(r)] ?
“ Is't as bad as yir lookin ' , doctor ?
“ 不是 作为 坏的 作为 yir 在看 - , 医生 ?

“医生，是不是像你看上去那么糟糕？”

[tɛlz] [ðə; ði] [truːθ] ; [wʊl] ['æni] [nəʊ] [kʌm] [θruː] ? ” [ænd; ənd] ['tæməs] [lʊkt] [mə'klʊr]
tell's the truth ; wull Annie no come through ? ” and Tammas looked MacLure
讲述 这 真相 ; 会 安妮 不 来 通过 ? ” 和 塔玛斯 看起来 麦克卢尔
[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
straight in the face ,
直的 在 这 脸 ,

说实话吧；安妮难道就不能来吗？”塔玛斯直视着麦克卢尔的眼睛。

[huː] ['nevə(r)] [flintʃ] [hɪz; ɪz]['djuːti][ɔː(r)] [sed] [smuːð] [θɪŋz] .
who never flinched his duty or said smooth things .
WHO 绝不 畏缩 他的 责任 或者 说 光滑的 事物 .

他从不逃避自己的职责，也从不说些花言巧语。

“ [ə; eɪ] - [wʊd] [giː] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [seɪ] ['æni] [hiːz][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['daʊrnə] ;
“ A ' wud gie onything tae say Annie hes a chance , but a ' daurna ;
“ 一个 - 会 gie - 泰 说 安妮 他是 一个 机会 , 但 一个 - 达乌纳 ;

“我会说安妮有机会，但是……”

[ə; eɪ] - [duːt] [jɜːr] - - [ˌtiːˌeɪ'iː] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] , ['tæməs] .
a ' doot yir gaein ' tae lose her , Tammas .
一个 - 嘟特 yir - - 泰 失去 她 , 塔玛斯 .

你一定会失去她的，塔玛斯。

” [mə'klʊr] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
” MacLure was in the saddle , and as he gave his judgment ,
” 麦克卢尔 曾是 在 这 鞍 , 和 作为 他 给予 他的 判断 ,

”麦克卢尔骑在马上，当他做出判决时，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [kə'res] [ðæt] [pɑːs]
he laid his hand on Tammas's shoulder with one of the rare caresses that pass
他 铺设 他的 手 在 - 肩膀 和 一 的 这 稀有的 爱抚 那 经过
[bɪ'twiːn] [men] .
between men .
之间 男人 .

他将手放在塔马斯的肩膀上，这是男人之间难得一见的爱抚。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [ɪts] [ə; eɪ] [seə] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][jiː; ji] - [ɪl] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][nəʊ][veks] ['æni] ;
“ It's a sair business , but ye ' ill play the man and no vex Annie ;
“ 它是 一个 赛尔 商业 , 但 是的 - 患病的 玩 这 男人 和 不 烦恼 安妮 ;

“这是件麻烦事，但你要扮演好男人，不要惹安妮生气；

[ʃiː; ʃi] - [ɪl] [de] [hɜː(r); hə(r)] [best] , - ['wɒrənt] . ”
she ' ill dae her best , a'll warrant . ”
她 - 患病的 dae 她 最好的 , - 保证 . ”

她会尽力而为，这一点毋庸置疑。

“ [æn; ən] - - [de] [maɪn] ,
“ An ' a'll dae mine ,
“ 一个 - - dae 矿 ,

“An' a'll dae mine,

” [ænd; ənd] ['tæməs] [geɪv] - [hænd][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [bəʊnz]
” and Tammas gave MacLure's hand a grip that would have crushed the bones
” 和 塔玛斯 给予 - 手 一个 紧握 那 会 有 碎 这 骨头
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] .
of a weakling .
的 一个 弱者 .

“塔马斯紧紧握住麦克卢尔的手，那力道足以捏碎弱者的骨头。”

- [felt] [ɪn] [sʌtʃ] ['momənts] [ðə; ði] ['brʌðəlinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
Drumtochty felt in such moments the brotherliness of this rough - looking man ,
- 毛毡 在 这样的 时刻 这 兄弟情谊 的 这 粗糙的 - 寻找 男人 ,
[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] .
and loved him .
和 喜爱 他 .

在这样的时刻，德拉姆托赫蒂感受到了这个外表粗犷的男人的兄弟情谊，并爱上了他。

['tæməs] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]['dʒɛsɪz] [meɪn] , [huː] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
Tammas hid his face in Jess's mane , who looked round with sorrow in her beautiful
塔玛斯 隐藏 他的 脸 在 杰西的 鬃毛 , WHO 看起来 圆形的 和 悲哀 在 她 美丽的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

塔玛斯把脸埋在杰西的鬃毛里，杰西转过头来，美丽的眼睛里满是悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meni] ['trædʒədi] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['strɪkən]
for she had seen many tragedies , and in this silent sympathy the stricken
为了 她 有 已见 许多 悲剧 , 和 在 这 沉默的 同情 这 受打击的
[mæn][dræŋk][hɪz; ɪz][kʌp] ,
man drank his cup ,
男人 喝 他的 杯子 ,

因为她目睹过许多悲剧，怀着这份默默的同情，这位受难者喝下了杯中的酒。

[drɒp][baɪ][drɒp] .
drop by drop .
降低 经过 降低 .

一滴一滴地滴落。

" [ə; eɪ] - - [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [aɪ] [θɑːkt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ðə; ði]
" A ' wesna prepared for this , for a ' aye thocht she wud live the
" 一个 - - 准备 为了 这 , 为了 一个 - 是的 思想 她 会 居住 这
- . . . .
langest . . . .
- . . . .

"她从未为此做好准备，因为她一直以为她会活得最久……"

[ʃiːz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ˌem 'iː][baɪ][ten] [j'iəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wes] [ɪl] . . . .
She's younger than me by ten years , and never wes ill . . . .
她是 年轻 比 我 经过 十 年 , 和 绝不 韦斯 患病的 . . . .

她比我小十岁，而且从来不生病……

[wɪv] [biːn] - [twɔːl][jɪə(r)] [leɪst] ['mɑːtinməs] , [bʌt; bət] [ɪts] [jœyst][laɪk] [ə; eɪ][jɪə(r)][ðə; ði] [deɪ] . . .
We've been mairit twal year laist Martinmas , but it's juist like a year the day . . .
我们已经 到过 - twal 年 拉伊斯特 圣马丁节 , 但 它是 正义 喜欢 一个 年 这 天 . . .

我们已经庆祝了一年的马丁节，但感觉就像一年前的今天……

[ə; eɪ] - [wes]['nevə(r)] ['wɜːði] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [b'ɒnɪəst] , - (['niːtɪst]) , ['kaɪndli] [læs]
A ' wes never worthy o ' her , the bonniest , snoddest (neatest) , kindliest lass
一个 - 韦斯 绝不 值得 o - 她 , 这 最美丽的 , - (最整洁) , 最友善的 小姐
[ɪn][ðə; ði] [glen] . . . .
in the Glen . . . .
在 这 格伦 . . . .

我们永远配不上她，格伦最漂亮、最整洁、最善良的姑娘……

[ə; eɪ] - ['nevə(r)] [kʌd] [mæk][ˌoʊˌoʊ'tiː] [huː] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['lʊkɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
A ' never cud mak oot hoo she ever lookit at me ,
一个 - 绝不 盘根错节 制作 oot 呼 她 曾经 瞧瞧 在 我 ,

A' 从没见过她看我一眼，

- [æt; ət] - [hɛd] [ei] [wɜːd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [seɪ] [ə'buːt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ɪts] ['aʊər] [leɪt] . . . .
' at hesna hed ae word tae say aboot her till it's ower late . . . .
- 在 - 头 ae 单词 泰 说 启动 她 直到 它是 所有者 晚的 . . . .

直到深夜，他才肯说出关于她的一句话……

[ʃiː; ʃi]['dɪdnə] - [ʌp] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] - - ['wɜːði] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
She didna cuist up tae me that a ' wesna worthy o ' her , no her ,
她 没事 - 向上 泰 我 那 一个 - - 值得 o - 她 , 不 她 ,

她没有向我抱怨说我配不上她，不，她。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [jɜːr] [mɑː] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['guːdˌmæn] , [ænd; ənd] [neɪn] [kʌd] [biː; bi] ['kɪndə(r)] [ˌtiːˌeɪ'iː]
but aye she said , ' Yir ma ain gudeman , and nane cud be kinder tae
但 是的 她 说 , - yir 玛 艾因 古德曼 , 和 名字 盘根错节 是 幼儿园 泰
[ˌem 'iː] . - . . .
me . ' . . .
我 . - . . .

但是，是的，她说，“Yir ma ain gudeman，nane cud 对我更友善一些。” ...

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [wes] ['maɪndɪd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [biː; bi] [kaɪnd] ,
An ' a ' wes minded tae be kind ,
一个 - 一个 - 韦斯 有思想 泰 是 种类 ,

我们一心想做好事，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [siː] [nuː] ['mɒni] ['lɪt(ə)l] [troʊks] [ə; eɪ] - [mɪʃt] [heɪ] [djuːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
but a ' see noo mony little trokes a ' micht hae dune for her ,
但 一个 - 看 不 金钱 小的 中风 一个 - 米赫特 哈 沙丘 为了 她 ,

但是，我没看到多少小插曲，也许她有沙丘。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [baɪ] . . . .
and noo the time is bye . . . .
和 不 这 时间 是 再见 . . . .

时间到了，再见……

['neɪˌbɑːdi] [ken] [huː] ['peɪʃ(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [wes] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [əʊ] -
Naebody kens hoo patient she wes wi ' me , and aye made the best o '
无人 肯斯 呼 病人 她 韦斯 wi - 我 , 和 是的 制成 这 最好的 o -
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

没人知道她有多耐心，她总是尽力帮助我，

[æn; ən] - ['nevə(r)] [pɪt] [ˌem 'iː] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ʃeɪm] [ə'fɔː] [ðə; ði] - . . . .
an ' never pit me tae shame afore the fouk . . . .
一个 - 绝不 坑 我 泰 耻辱 之前 这 - . . . .

永远不要让我在那些混蛋面前蒙羞……

[æn; ən] - [wiː; wi] ['nevə(r)] [hɛd] [ei] [krɒs] [wɜːd] , [nəʊ] [eɪn] [ɪn] [twɔːl] [jɪə(r)] . . . .
An ' we never hed ae cross word , no ane in twal year . . . .
一个 - 我们 绝不 头 ae 叉 单词 , 不 一个 在 twal 年 . . . .

我们之间从未有过争吵，整整一年都没有……

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [meə(r)] [nɔː(r)] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːtˌhɑːts] [ə; eɪ] - [ðə; ði]
We were mair nor man and wife , we were sweethearts a ' the
我们 是 梅尔 也不 男人 和 妻子 , 我们 是 甜心们 一个 - 这
[taɪm] . . . .
time . . . .
时间 . . . .

我们不仅仅是夫妻，我们一直都是恋人……

[əʊ] , [mɑː] ['bɒnɪ] [læs] , [wɒt] - [ɪl] [ðə; ði] - [æn; ən] - [ˌem 'iː] [de] - [jiː; ji] , ['æni] ?
Oh , ma bonnie lass , what ' ill the bairnies an ' me dae without ye , Annie ?
哦 , 玛 邦妮 小姐 , 什么 - 患病的 这 - 一个 - 我 dae - 是的 , 安妮 ?

哦，我的宝贝女儿，没有你，我和孩子们该怎么办，安妮？

" [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
" ENLARGE TO FULL SIZE
" 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] , [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [diːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
The winter night was falling fast , the snow lay deep upon the ground ,
这 冬天 夜晚 曾是 坠落 快速地 , 这 雪 躺 深的 之上 这 地面 ,

冬夜迅速降临，积雪厚厚地覆盖着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [nɔːθ] [wɪnd] [məʊn] [θruː] [ðə; ði] [kləʊz] [æz; əz] ['tæməs] ['resl] [wɪð]
and the merciless north wind moaned through the close as Tammas wrestled with
和 这 无情 北 风 呻吟 通过 这 关闭 作为 塔玛斯 摔跤 和
[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [draɪ] - [aɪd] ,
his sorrow dry - eyed ,
他的 悲哀 干燥 - 眼睛 ,

无情的北风在夜色中呜咽，塔马斯强忍着悲伤，泪水干涸。

[fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] - [men] .
for tears were denied Drumtochty men .
为了 眼泪 是 否认 - 男人 .

德拉姆托赫蒂的男人们不被允许流泪。

['naɪðə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][nɔː(r)][dʒes] [muːvd] [hænd][ɔː(r)] [fʊt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð]
Neither the doctor nor Jess moved hand or foot , but their hearts were with
两者都不 这 医生 也不 杰西 已搬 手 或者 脚 , 但 他们的 心 是 和
[ðeə(r)] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] ,
their fellow creature ,
他们的 同伴 生物 ,

医生和杰西都没有动弹，但他们的心与同伴同在。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn][tuː; tə]['mɑːrgɪt] [haʊ] ,
and at length the doctor made a sign to Marget Howe ,
和 在 长度 这 医生 制成 一个 符号 到 玛格丽特 豪 ,

最后，医生向玛格丽特·豪打了个手势。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['tæməs] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
who had come out in search of Tammas , and now stood by his side .
WHO 有 来 出去 在 搜索 的 塔玛斯 , 和 现在 站立 经过 他的 边 .

他原本是出来寻找塔玛斯的，现在却站在他身边。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

" ['dɪnə] [mɔːn] [ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði][brækɪn] - [əʊ] - [jɜːr][hɜːrt] , ['tæməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Dinna mourn tae the brakin ' o ' yir hert , Tammas , " she said ,
" 迪娜 哀悼 泰 这 布拉金 - o - yir 赫特 , 塔玛斯 , " 她 说 ,

"别为你们心碎而悲伤，塔玛斯，"她说。

" [æz; əz] [ɪf] ['æni] [æn; ən] - [juː; jʊ] [hɛd] ['nevə(r)] [lʌvd] .
" as if Annie an ' you hed never luved .
" 作为 如果 安妮 一个 - 你 头 绝不 喜爱 .

"仿佛安妮和你从未相爱过。"

['naɪðə(r)] [deθ] [nɔː(r)] [taɪm] [kæn; kən] [pɛrt] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] ;
Neither death nor time can pairt them that luve ;
两者都不 死亡 也不 时间 能 配对 他们 那 爱 ;

死亡和时间都无法将相爱的他们分开；

[ðeəz; ðəz] - - [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] - [ˌes eɪ 'iː] [strɒŋ] [æz; əz] [lʌv] .
there's naethin ' in a ' the warld sae strong as luve .
有 - - 在 一个 - 这 - sae 强的 作为 爱 .

世上没有什么东西比爱更强大。

[ɪf] ['æni] [geɪ] [freɪ] [ðə; ði] - - [jɜːr] [iːn] [ʃiː; ʃi] - [ɪl] [kʌm] [ðə; ði]['nɪərə(r)][ˌtiːˌeɪ'iː][jɜːr][hɜːrt] .
If Annie gaes frae the sichot ' yir een she ' ill come the nearer tae yir hert .
如果 安妮 盖斯 弗雷 这 - - yir een 她 - 患病的 来 这 更近 泰 yir 赫特 .

如果安妮不再害怕，她就会离她更近。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] [jiː; ji] ,
She wants tae see ye ,
她 想要 泰 看 是的 ,

她想见你，

[ænd; ənd][ˌtiːˌeɪ'iː][hɪə(r)][jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [jiː; ji] - [ɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [nɪxt] [nɔː(r)] [deɪ] [tɪl] [jiː; ji] [miːt] [ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [neɪ] - - .
and tae hear ye say that ye ' ill never forget her nicht nor day till ye meet in the land where there's nae pairtin ' .
和 泰 听到 是的 说 那 是的 - 患病的 绝不 忘记 她 尼赫特 也不 天 直到 是的 见面 在 这 土地 在哪里 有 纳 - - .

听你说道，你永远不会忘记她的日日夜夜，直到你们在人间重逢。

[əʊ] , [ə; eɪ] - [ken] [wɒt] [eɪm] ['seɪɪŋ] - , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [faɪv] [jɪə(r)] [nuː] [sɪn]
Oh , a ' ken what a'm saying ' , for it's five year noo sin
哦 , 一个 - 肯 什么 是 说 - , 为了 它是 五 年 不 罪

哦，我明白我的意思，因为这是五年的罪过。

[dʒɔːdʒ] [giːd] [ə'wei] , [æn; ən] - [hiːz] [meə(r)]
George gied awa , an ' he's mair
乔治 gied awa , 一个 - 他是 梅尔

乔治走了，他又回来了

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [nuː] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [wes] [ɪn]['ɛdɪnˌbɜːroʊ] - [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn] - .
wi ' me noo than when he wes in Edinboro ' and I was in Drumtochty .
wi - 我 不 比 什么时候 他 韦斯 在 爱丁堡 - 和 我 曾是 在 - .

当他身在爱丁堡，而我身在德拉姆托赫蒂时，我们之间的情谊更甚。

" [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
" ENLARGE TO FULL SIZE
" 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

" [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , ['mɑːrgɪt] ; [θeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gyd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [truː] ,
" Thank ye kindly , Marget ; thae are gude words and true ,
" 感谢 是的 亲切地 , 玛格丽特 ; 泰 是 古德 字 和 真的 ,

"谢谢你，玛格特；你说的都是好话，而且很中肯。"

[æn; ən] - [jiː; ji] [hɛv] [ðə; ði] [rɪxt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [seɪ] [ðem; ðəm] ;
an ' ye hev the richt tae say them ;
一个 - 是的 赫夫 这 右 泰 说 他们 ;

你们有权说这些话；

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ['kænə] [de] [wɪ'ðaʊt] [siːm] - ['æni] ['kʌmɪn] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] - - ,
but a ' canna dae without seem ' Annie comin ' tae meet me in the gloamin ' ,
但 一个 - 美人蕉 dae 没有 似乎 - 安妮 即将到来 - 泰 见面 我 在 这 - - ,

但是，如果安妮在黄昏时分来见我，我就无法度过这一天。

[æn; ən] - - - [ɪn][æn; ən] - [ˌoʊ,oʊ'tiː][ðə; ði] [huːs] , [æn; ən] - ['hɪrɪn] - [hɜː(r); hə(r)]['sɜːkə] - [ˌem 'iː][baɪ] [mɑː] [neɪm] , [æn; ən] - -

an ' gaein ' in an ' oot the hoose , an ' hearin ' her ca ' me by ma name , an ' a'll

一个 - - - 在 一个 - oot 这 房子 , 一个 - 听觉 - 她 ca - 我 经过 玛 姓名 , 一个 - -

进出房子，听到她叫我的名字，还有所有

[noʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] - [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['æni] [ɪn][ðə; ði] [huːs] .

no can tell her that a'luve her when there's nae Annie in the hoose .

不 能 告诉 她 那 - 她 什么时候 有 纳 安妮 在 这 房子 .

当家里没有安妮的时候，谁也不能告诉她我爱她。

“ [kæn; kən] - - [biː; bi] [djuːn] , ['dɒktə(r)] ?

“ Can naethin ' be dune , doctor ?

“ 能 - - 是 沙丘 , 医生 ?

“难道一切都无法结束吗，医生？”

[jiː; ji][sævɪt]['flɔːrə] - , [ænd; ənd] [jʌŋ] [bɝːnbreɪ] , [æn; ən] - [jɒn] ['ʃɛpərdz] [waɪf] - [waɪ] ,

Ye savit Flora Cammil , and young Burnbrae , an ' yon shepherd's wife Dunleith wy ,

叶 萨维特 弗洛拉 - , 和 年轻的 伯恩布雷 , 一个 - 远 牧羊人的 妻子 - 怀 ,

你们认识弗洛拉·卡米尔，还有年轻的伯恩布雷，以及那个牧羊人的妻子邓利斯·怀。

[æn; ən] - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌes eɪ 'iː] [pruːd] [əʊ] - [jiː; ji] ,

an ' we were a sae prood o ' ye ,

一个 - 我们 是 一个 sae 普鲁德 o - 是的 ,

我们同样为你们感到骄傲，

[æn; ən] - [pliːzd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji] [hɛd] ['kiːpɪt] - [freɪ] ['ænaɪðər] [heɪm] .

an ' pleased tae think that ye hed keepit deith frae anither hame .

一个 - 高兴 泰 思考 那 是的 头 保留 - 弗雷 另一个 家 .

很高兴想到你会把它从另一个家带走。

[kæn; kən][jiː; ji][noʊ] [θɪŋk] [əʊ] - ['sʌmθɪn] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [help] ['æni] ,

Can ye no think o ' somethin ' tae help Annie ,

能 是的 不 思考 o - 某物 - 泰 帮助 安妮 ,

你们就不能想想办法帮帮安妮吗？

[ænd; ənd] [giː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ˌtiːˌeɪ'iː][hɜː(r); hə(r)][mæn][ænd; ənd] - ?

and gie her back tae her man and bairnies ?

和 gie 她 后退 泰 她 男人 和 - ?

把她还给她的男人和孩子？

” [ænd; ənd] ['tæməs] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [wɪəd] [laɪt] .

” and Tammas searched the doctor's face in the cold , weird light .

” 和 塔玛斯 搜索 这 医生的 脸 在 这 寒冷的 , 诡异的 光 .

“塔马斯在冰冷诡异的光线下仔细端详着医生的脸。”

“ [ðeəz; ðəz] [neɪ] [puːɝ] [ɒn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] ['eəθ] [laɪk] [lʌv] , ” ['mɑːrgɪt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] ;

“ There's nae pooer on heaven or airth like luve , ” Marget said to me afterwards ;

“ 有 纳 普尔 在 天堂 或者 空气 喜欢 爱 , ” 玛格丽特 说 到 我 然后 ;

“天上或空中没有比爱情更糟糕的东西了，”玛格特后来对我说；

“ [ˌaɪ 'tiː][mæks][ðə; ði] [wiːk] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [ˌtiːˌeɪ'iː] [spiːk] .

“ it maks the weak strong and the dumb tae speak .

“ 它 马克斯 这 虚弱的 强的 和 这 哑的 泰 说话 .

它使弱者变强，使哑者开口说话。

[ʊr] [hɜːrts][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['wɔːtə(r)] [ə'fɔː] - [wɜːdz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [sɔː] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
Oor herts were as water afore Tammas's words , an ' a ' saw the doctor
门 赫茨 是 作为 水 之前 - 字 , 一个 - 一个 - 锯 这 医生
[ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
shake in his saddle .
摇 在 他的 鞍 .

听到塔马斯的话，我们的心都像水一样湿透了，我们看到医生在马鞍上颤抖。

[ə; eɪ] - ['nevə(r)] [kent] [tɪl] [ðæt] -
A ' never kent till that meenut
一个 - 绝不 肯特 直到 那 -

直到那件事发生，我才明白。

[huː] [hiː; hi] [hɛd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] - [griːf] , [æn; ən] - ['kærid] [ðə; ði] ['hevist] [wekt] [əʊ] - [ə; eɪ] -
hoo he hed a share in a'body's grief , an ' carried the heaviest wecht o ' a '
呼 他 头 一个 分享 在 - 悲伤 , 一个 - 携带 这 最重 韦希特 o - 一个 -
[ðə; ði] [glen] .
the Glen .
这 格伦 .

他分担了别人的悲伤，背负着整个峡谷最沉重的负担。

[ə; eɪ] - - [hɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tæməs] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [hɪm] [ˌes eɪ 'iː] ['wɪstfəli] ,
A ' peetied him wi ' Tammas lookin ' at him sae wistfully ,
一个 - - 他 wi - 塔玛斯 在看 - 在 他 sae 怅然地 ,

A' 和 Tammas 一起看着他，眼神里充满了渴望。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɛd] [ðə; ði] [kiːz] [əʊ] - [laɪf] [æn; ən] - - [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
as if he hed the keys o ' life an ' deith in his hands .
作为 如果 他 头 这 钥匙 o - 生活 一个 - - 在 他的 双手 .

仿佛他掌握着生死之钥。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wes] ['ɒnɪst] ,
But he wes honest ,
但 他 韦斯 诚实的 ,

但他为人诚实。

[ænd; ənd] - [həʊld] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌtiːˌer'iː] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [hɜːrt] [ɔː(r)] [wɪn] [ɪ'skeɪp]
and wudna hold oot a false houp tae deceive a sore hert or win escape
和 - 抓住 oot 一个 错误的 侯普 泰 欺骗 一个 疮 赫特 或者 赢 逃脱
[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪm'sɛl] - . ”
for himsel ' . ”
为了 他自己 - . ”

并且不会为了欺骗受伤的心或为自己赢得逃脱而抱有虚假的希望。

“ [jiː; ji] [pliːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ['tæməs] , [tuː; tə] [de] [ðə; ði] [best] [ə; eɪ] - [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)]
“ Ye needna plead wi ' me , Tammas , to dae the best a ' can for
“ 叶 需要 恳求 wi - 我 , 塔玛斯 , 到 dae 这 最好的 一个 - 能 为了
[jɜːr] [waɪf] .
yir wife .
yir 妻子 .

“塔玛斯，你需要恳求我为你的妻子提供最好的帮助。

[mæn] , [ə; eɪ] - [kent] [hɜː(r); hə(r)] [læŋ] [ə'fɔː] [jiː; ji] ['evə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] - [brɑkt] [hɜː(r); hə(r)]
Man , a ' kent her lang afore ye ever luved her ; a ' brocht her
男人 , 一个 - 肯特 她 语言 之前 是的 曾经 喜爱 她 ; 一个 - 布罗赫特 她
[ɪn'teɪ] [ðə; ði] - ,
intae the warld ,
入口 这 - ,

伙计，在你爱上她之前就先了解她的语言； a' brocht she intae the warld,

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wes][ə; eɪ][bɪt] - ;
and a ' saw her through the fever when she wes a bit lassikie ;
和 一个 - 锯 她 通过 这 发烧 什么时候 她 韦斯 一个 少量 - ;

当她发烧有点虚弱的时候，我陪着她度过了那段时间；

[ə; eɪ] - [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] - [iːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː][hɛd][ˌtiːˌeɪ'iː] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
a ' closed her mither's een , and it was me hed tae tell her
一个 - 关闭 她 - een , 和 它 曾是 我 头 泰 告诉 她
[ʃiː; ʃi][wes][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,
she wes an orphan ,
她 韦斯 一个 孤儿 ,

她闭上了母亲的眼睛，是我告诉她她是个孤儿。

[æn; ən] - [neɪ] [mæn] [wes] ['betə(r)] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] [gyd] ['hʌzbənd] ,
an ' nae man wes better pleased when she got a gude husband ,
一个 - 纳 男人 韦斯 更好的 高兴 什么时候 她 得到 一个 古德 丈夫 ,

当她找到一个好丈夫时，没有哪个男人会更高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɛlpɪt] [hɜː(r); hə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊ.ə] [bɛən] .
and a ' helpit her wi ' her fower bairns .
和 一个 - 帮助它 她 wi - 她 花朵 孩子们 .

并帮助她照顾她的四个孩子。

- ['naɪðər] [waɪf] [nɔː(r)] [bɛən] [əʊ] - [mɑː] [əʊn] ,
A've naither wife nor bairns o ' ma own ,
- 既不 妻子 也不 孩子们 o - 玛 自己的 ,

我既没有妻子，也没有孩子，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] [glen] [mɑː]['fæməli] .
an ' a ' coont a ' the fouk o ' the Glen ma family .
一个 - 一个 - - 一个 - 这 - o - 这 格伦 玛 家庭 .

和 Glen 家族的所有人。

[dɪv] [jiː; ji] [θɪŋk] [ə; eɪ] - - [seɪv] ['æni] [ɪf] [ai] [kʌd] ?
Div ye think a ' wudna save Annie if I cud ?
div 是的 思考 一个 - - 节省 安妮 如果 我 盘根错节 ?

你觉得如果我能救安妮，我会救吗?

[ɪf] [ðeə(r)] [wes] [ə; eɪ][mæn][ɪn] - - [æt; ət] [kʌd] [de] [meə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
If there wes a man in Muirtown ' at cud dae mair for her ,
如果 那里 韦斯 一个 男人 在 - - 在 盘根错节 dae 梅尔 为了 她 ,

如果穆尔镇有男人愿意为她付出，

- [hæv; həv][hɪm] [ðɪs] ['vɛrə] [nɪxt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ðə; ði]['dɑːktərz][ɪn] ['pəːθʃiə] [ɑː(r); ə(r)] ['helpləs]
a'd have him this verra nicht , but a ' the doctors in Perthshire are helpless
- 有 他 这 维拉 尼赫特 , 但 一个 - 这 医生 在 珀斯郡 是 无助
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['trɪb(ə)l] .
for this tribble .
为了 这 特里布尔 .

今晚我真想把他弄回来，但是珀斯郡的所有医生都对这种小家伙束手无策。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老派医生——完整版(A Doctor of the Old School — Complete)
第2/4页

“ ['tæməs] , [mɑː] [pʊə] ['fæləʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] ,
“ Tammas , ma puir fallow , if it could avail ,
“ 塔玛斯 , 玛 普伊 休耕 , 如果 它 可以 可用 ,

“Tammas, ma puir fallow, if it could avail,

[ə; eɪ] - [tel] [jiː; ji] [ə; eɪ] - [wʊd] [leɪ] [duːn] [ðɪs] [ɔːld] [wɔːn] - [ˌoʊ,oʊ'tiː] ['rʌkl] [əʊ] - [ə; eɪ] ['bɒdi] [əʊ] - [maɪn]
a ' tell ye a ' wud lay doon this auld worn - oot ruckle o ' a body o ' mine
一个 - 告诉 是的 一个 - 会 躺 杜恩 这 老 磨损 - oot 皱褶 o - 一个 身体 o - 矿
[jœyst] [ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] [jiː; ji] [beɪθ] ['sɪtɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ,
juist tae see ye baith sittin ' at the fireside ,
正义 泰 看 是的 拜斯 坐着 - 在 这 炉边 ,

我告诉你，我愿意躺在我这副破旧的躯体上，只为看到你们俩坐在炉火旁。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɛən] - [jiː; ji] , ['kaʊθɪ] [æn; ən] - ['kænti] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [ˌtiːˌeɪ'iː] [biː; bi] ,
an ' the bairns roond ye , couthy an ' canty again ; but it's no tae be ,
一个 - 这 孩子们 - 是的 , 粗鲁 一个 - 坎蒂 再次 ; 但 它是 不 泰 是 ,

孩子们在你周围，又变得粗鲁又古怪；但这并非事实。

['tæməs] , [ɪts] [nəʊ] [ˌtiːˌeɪ'iː] [biː; bi] . ”
Tammas , it's no tae be . ”
塔玛斯 , 它是 不 泰 是 . ”

塔玛斯，没那么简单。

“ [wen] [ə; eɪ] - ['lʊkɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] , ” ['mɑːrgɪt] [sed] ,
“ When a ' lookit at the doctor's face , ” Marget said ,
“ 什么时候 一个 - 瞧瞧 在 这 医生的 脸 , ” 玛格丽特 说 ,

“当我看到医生的脸时，”玛格特说，

“ [ə; eɪ] - [θɑːkt] [hɪm] [ðə; ði] ['wɪns(ə)m] [mæn] [ə; eɪ] - ['evə(r)] [sɔː] .
“ a ' thocht him the winsomest man a ' ever saw .
“ 一个 - 思想 他 这 最迷人的 男人 一个 - 曾经 锯 .

“我曾认为他是我见过的最迷人的男人。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] [ðæt] [nɪxt] , [fɔː(r); fə(r)] [eɪm] [dʒʌdʒiŋ] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] [laɪk]
He was transfigured that nicht , for a'm judging there's nae transfiguration like
他 曾是 变形 那 尼赫特 , 为了 是 评判 有 纳 变形 喜欢
[lʌv] . ”
luve . ”
爱 . ”

那晚他焕然一新，因为我认为没有什么比爱更能带来蜕变。

“ [ɪts] [gɑːdz] [wʊl] [æn; ən] - [mɔːn] [biː; bi] [bɔːn] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [seə] [wʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
“ It's God's wull an ' maun be borne , but it's a sair wull for me ,
“ 它是 神的 会 一个 - 毛恩 是 出生 , 但 它是 一个 赛尔 会 为了 我 ,

“这是上帝的旨意，必须承受，但对我来说却是一个痛苦的旨意。”

[æn; ən] - [eɪm] [nəʊ] - - [ˌtiːˌeɪ'iː] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [jiːv] [djuːn] [ænd; ənd] [wɒt]
an ' a'm no ungratefu ' tae you , doctor , for a ' ye've dune and what
一个 - 是 不 - - 泰 你 , 医生 , 为了 一个 - 你们已经 沙丘 和 什么
[jiː; ji] [sed] [ðə; ði] [nɪxt] ,
ye said the nicht ,
是的 说 这 尼赫特 ,

医生，我一点也不忘恩负义，感谢您所做的一切以及您昨晚所说的话。

" [ænd; ənd] ['tæməs] [went] [bæk] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] ['æni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
" and Tammas went back to sit with Annie for the last time .
" 和 塔玛斯 去 后退 到 坐 和 安妮 为了 这 最后的 时间 .

于是，塔玛斯最后一次回到安妮身边坐下。

[dʒes] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,
Jess picked her way through the deep snow to the main road ,
杰西 挑选 她 方式 通过 这 深的 雪 到 这 主要的 路 ,

杰西小心翼翼地穿过厚厚的积雪，来到了大路上。

[wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
with a skill that came of long experience ,
和 一个 技能 那 来了 的 长的 经验 ,

凭借长期经验积累的技能，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][held] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wəʊnt] .
and the doctor held converse with her according to his wont .
和 这 医生 握住 交谈 和 她 根据 到 他的 惯于 .

医生像往常一样和她交谈起来。

" [eɪ] , [dʒes] ['wʊmən] , [jɒn] [wes] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [wɑːrk] [ə; eɪ] - [heɪ] [ˌtiːˌeɪ'iː] [feɪs] ,
" Eh , Jess wumman , yon wes the hardest wark a ' hae tae face ,
" 嗯 , 杰西 乌曼 , 远 韦斯 这 最难 工作 一个 - 哈 泰 脸 ,

"呃，杰西女人，那是我面临的最艰难的工作，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [wʊd] [heɪ] [t'æən][mɑː] [tʃɑːns] [əʊ] - ['ænaɪðər] [rəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [glen] - [drɪft]
and a ' wud raither hae ta'en ma chance o ' anither row in a Glen Urtach drift
和 一个 - 会 雷瑟 哈 塔恩 玛 机会 o - 另一个 排 在 一个 格伦 - 漂移
[ðæn; ðən] [tel] ['tæməs] ['mɪtʃəl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wes] - .
than tell Tammas Mitchell his wife wes deein ' .
比 告诉 塔玛斯 米切尔 他的 妻子 韦斯 迪因 - .

宁愿冒着在格伦厄塔赫漂流中再次争吵的风险，也不愿告诉塔马斯·米切尔他的妻子去世了。

" [ə; eɪ] - [sed] [ʃiː; ʃi] - [biː; bi] [kjʊəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wes] [truː] ,
" A ' said she cudna be cured , and it wes true ,
" 一个 - 说 她 - 是 治愈 , 和 它 韦斯 真的 ,

"A"说她治不好，这是真的，

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][jœyst] [ei] [mæn][ɪn][ðə; ði][lænd] [fɪt] [fɔːrt] ,
for there's juist ae man in the land fit for't ,
为了 有 正义 ae 男人 在 这 土地 合身 堡 ,

因为这片土地上只有适合它的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪʃt] [æz; əz] [wiːl] [traɪ][ˌtiːˌeɪ'iː][get][ðə; ði]['mjuːn][ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - ['hev(ə)n] .
and they micht as weel try tae get the mune oot o ' heaven .
和 他们 米赫特 作为 威尔 尝试 泰 得到 这 骡子 oot o - 天堂 .

他们或许还会想方设法把月亮从天堂里弄出来。

[ˌes eɪ 'iː][ə; eɪ] - [sed] - - [ˌtiːˌeɪ'iː][veks] - [hɜːrt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['hevi] ['iːnjuːk] -
Sae a ' said naethin ' tae vex Tammas's hert , for it's heavy eneuch withoot
sae 一个 - 说 - - 泰 烦恼 - 赫特 , 为了 它是 重的 恩诺克 -
[rɪ'grets] .
regrets .
遗憾 .

Sae a' said naethin' tae vex Tammas's hert, for it's heavy eneuch withoot regrets.

" [bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] , [dʒes] , [ðæt] ['mʌni] [wʊl] [bai] [laɪf]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - ,
" But it's hard , Jess , that money wull buy life after a ' ,
" 但 它是 难的 , 杰西 , 那 钱 会 买 生活 后 一个 - ,

"但是杰西，很难说金钱能买到死后的生活。"

[æn; ən] - [ɪf] ['æni] [wes] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [hɜː(r); hə(r)] [mæn] - [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ;
an ' if Annie wes a duchess her man wudna lose her ;
一个 - 如果 安妮 韦斯 一个 公爵夫人 她 男人 - 失去 她 ;
如果安妮成了公爵夫人，她的男人就不会失去她了；

[bʌt; bət] [biːn] - ['əʊnli] [ə; eɪ] [pʊə] - [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [mɔːn] [diː] [ə'fɔː] [ðə; ði] [wiːks] [ˌoʊˌoʊ'tiː] .
but bein ' only a puir cottar's wife , she maun dee afore the week's oot .
但 是 - 仅有的 一个 普伊 - 妻子 , 她 毛恩 迪 之前 这 本周 oot .
但她只是一个贫穷农妇的妻子，所以她必须在一周结束前去世。

“ [dʒɪn] [wiː; wi] [hɛd] [hɪm] [ðə; ði] [mɔːn] [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [duːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] ,
“ Gin we hed him the morn there's little doot she would be saved ,
“ 杜松子酒 我们 头 他 这 早晨 有 小的 嘟特 她 会 是 已保存 ,
“那天早上我们见到他时，她还很小，但她会被救下来。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] - [lɒst] [meə(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [pə(r)] [sent] , [əʊ] - [hɪz; ɪz] [keɪsɪz] ,
for he hesna lost mair than five per cent , o ' his cases ,
为了 他 - 丢失的 梅尔 比 五 每 中心 , o - 他的 案例 ,
因为他输掉的案子超过百分之五，

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi] [pʊə] [tuːnz] , [nəʊ] - ['wɪmɪn] [laɪk] ['æni] .
and they ' ill be puir toon's craturs , no strappin women like Annie .
和 他们 - 患病的 是 普伊 卡通人物 生物 , 不 - 女性 喜欢 安妮 .
他们会是可怜的卡通人物，没有像安妮那样英俊潇洒的女人。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸
放大至全尺寸

“ [ɪts] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [əʊ] - [ðə; ði] ['kwestʃən] , [dʒes] , [ˌes eɪ 'iː] ['hʌri] [ʌp] , [læs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [hɛd] [ə; eɪ]
“ It's oot o ' the question , Jess , sae hurry up , lass , for we've hed a
“ 它是 oot o - 这 问题 , 杰西 , sae 匆忙 向上 , 小姐 , 为了 我们已经 头 一个
['hevi] [deɪ] .
heavy day .
重的 天 .
“没问题了，杰西，所以快点，姑娘，因为我们今天很累。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['grændɪst] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [djuːn] [ɪn] [ðə; ði] [glen] [ɪn] [ʊr]
But it wud be the grandest thing that was ever dune in the Glen in oor
但 它 会 是 这 最宏伟 事物 那 曾是 曾经 沙丘 在 这 格伦 在 门
[taɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] .
time if it could be managed by hook or crook .
时间 如果 它 可以 是 管理 经过 钩 或者 骗子 .
但如果能不择手段地实现这个目标，那将是我们有生之年格伦地区最伟大的成就。

“ [wiː; wi] - [ɪl] [gæŋ] [ænd; ənd] [siː] - , [dʒes] ; [hiːz] ['ænaɪðər] [mæn] [sɪn] - ['dʒɔːdi] [hʊz]
“ We ' ill gang and see Drumsheugh , Jess ; he's anither man sin ' Geordie Hoo's
“ 我们 - 患病的 帮派 和 看 - , 杰西 ; 他是 另一个 男人 罪 - 乔迪 胡氏
- ,
deith ,
- ,
“我们一起去找德拉姆休，杰西；他是乔迪·胡死后的另一个人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wes] [aɪ] ['kɪndə(r)] [ðæn; ðən] - [kent] ;
and he wes aye kinder than fouk kent ;
和 他 韦斯 是的 幼儿园 比 - 肯特 ;
而且他比福克·肯特还要善良；

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [pɑːst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
” and the doctor passed at a gallop through the village ,
” 和 这 医生 通过了 在 一个 驰骋 通过 这 村庄 ,
于是医生策马飞奔穿过村庄。

[huːz] [laɪts] [ʃɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] [frɒst] - [baʊnd] [rəʊd] .
whose lights shone across the white frost - bound road .
谁 灯 闪耀 穿过 这 白色的 霜 - 边界 路 .

他们的灯光照亮了被霜雪覆盖的白色道路。

" [kʌm] [ɪn][baɪ] , ['dɒktə(r)] ; [ə; eɪ] - [hɜːd] [jiː; ji][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ; [jiː; ji] - [ɪl] [heɪ] [biːn] [æt; ət] ['tæməs]
" Come in by , doctor ; a ' heard ye on the road ; ye ' ill hae been at Tammas
" 来 在 经过 , 医生 ; 一个 - 听到 是的 在 这 路 ; 是的 - 患病的 哈 到过 在 塔玛斯
['mɪtʃəlz] ;
Mitchell's ;
米切尔的 ;

"进来吧，医生；我在路上听到了你的消息；你之前应该在塔马斯·米切尔家；

[hʊz] [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] ?
hoo's the gudewife ?
胡氏 这 古德维夫 ?

妻子是谁?

[ə; eɪ] - [duːt] [ʃiːz] ['səʊbə(r)] . "
a ' doot she's sober . "
一个 - 嘟特 她是 清醒 . "

"哦，她清醒了。"

" ['æniːz] - , - , [æn; ən] - ['tæməs] [ɪz] [laɪk] [ˌtiːˌeɪ'iː][bræk][hɪz; ɪz][hɜːrt] . "
" Annie's deein ' , Drumsheugh , an ' Tammas is like tae brak his hert . "
" 安妮的 迪因 - , - , 一个 - 塔玛斯 是 喜欢 泰 布拉克 他的 赫特 . "

"安妮死了，德拉姆休，塔马斯都快要崩溃了。"

" [ðæts] [nəʊ] - , ['dɒktə(r)] , [nəʊ] - ['eɪvə] ,
" That's no lichtsome , doctor , no lichtsome ava ,
" 那就是 不 - , 医生 , 不 - ava ,

"这可不是什么轻松的事，医生，也不是轻松的艾娃，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['dɪnə] [ken] ['ɒnɪ][mæn][ɪn] - [ˌes eɪ 'iː] [bʌnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz]
for a ' dinna ken ony man in Drumtochty sae bund up in his wife as
为了 一个 - 迪娜 肯 仅 男人 在 - sae 堤坝 向上 在 他的 妻子 作为
['tæməs] ,
Tammas ,
塔玛斯 ,

对于 Drumtochty 的 a' dinna ken ony man sae bund up in his wife as Tammas 来说，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ] ['bɒniːə] ['wʊmən] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [krɔːsɪz] ['aʊə(r)][kɜːk] [dɔː(r)]
and there's no a bonnier wumman o ' her age crosses our kirk door
和 有 不 一个 邦妮 乌曼 o - 她 年龄 十字架 我们的 柯克 门
[ðæn; ðən] ['æni] ,
than Annie ,
比 安妮 ,

在我们教堂门口，没有比安妮更漂亮、更年轻的女人了。

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['klevər] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wɑːrk] .
nor a cleverer at her wark .
也不 一个 更聪明 在 她 工作 .

她的工作能力也并不比别人强。

[mæn] , [jiː; ji] - [ɪl] [niːd] [ˌtiːˌeɪ'iː][pɪt][jɜːr] [breɪnz] [ɪn] [stiːp] .
Man , ye ' ill need tae pit yir brains in steep .
男人 , 是的 - 患病的 需要 泰 坑 yir 大脑 在 陡 .

老兄，你得好好想想办法了。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [kliːn] [bɪ'jɒnd] [jiː; ji] ? "
Is she clean beyond ye ? "
是 她 干净的 超过 是的 ? "

她比你们更清白吗?

“ [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evri] ['ɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd][bʌt; bət] [eɪn] ,
“ Beyond me and every ither in the land but ane ,
“ 超过 我 和 每一个 另一个 在 这 土地 但 一个 ,

“除了我和这片土地上的其他人之外，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [ˌtiːˌeɪ'iː] [brɪŋ] [hɪm][ˌtiːˌeɪ'iː] - .
and it wud cost a hundred guineas tae bring him tae Drumtochty .
和 它 会 成本 一个 百 几内亚 泰 带来 他 泰 - .

把他带到德拉姆托赫蒂要花一百几尼。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ ['sɜːtɪz] , [hiːz] [nəʊ] [bleɪt] ; [ɪts] [ə; eɪ] [fel] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [deɪz] [wɜːk] ;
“ Certes , he's no blate ; it's a fell chairge for a short day's work ;
“ 的确 , 他是 不 布莱特 ; 它是 一个 跌倒 - 为了 一个 短的 天 工作 ;

“当然，他可不是个笨蛋；这是一把适合短时间工作的椅子；

[bʌt; bət] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][nəʊ] ['hʌndrəd] [wiːl; wil] [heɪ] [hɪm] , [æn; ən] - [nəʊ] [let] ['æni] [gæŋ] ,
but hundred or no hundred we'll hae him , an ' no let Annie gang ,
但 百 或者 不 百 出色地 哈 他 , 一个 - 不 让 安妮 帮派 ,

但不管一百人还是一百人，我们都要抓住他，绝不让安妮团伙得逞。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] . ”
and her no half her years . ”
和 她 不 一半 她 年 . ”

她没有她一半的年纪。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['miːnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , - ? ” [ænd; ənd] [mə'klʊr] [tɜːnd] [waɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tæn] .
“ Are ye meanin ' it , Drumsheugh ? ” and MacLure turned white below the tan .
“ 是 是的 含义 - 它 , - ? ” 和 麦克卢尔 转向 白色的 以下 这 棕褐色 .

“你是认真的吗，德拉姆休？”麦克卢尔晒黑的脸色瞬间变得惨白。

“ ['wɪljəm] [mə'klʊr] , ” [sed] - , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kɔnfidəns] [ðæt] ['evə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] - [rɪ'zɜːv] ,
“ William MacLure , ” said Drumsheugh , in one of the few confidences that ever broke the Drumtochty reserve ,
“ 威廉 麦克卢尔 , ” 说 - , 在 一 的 这 很少 秘密 那 曾经 打破 这 - 预订 ,

“威廉·麦克卢尔，”德拉姆休说道，这是德拉姆托赫蒂家族极少数能够打破禁忌的秘密之一。

“ [eɪm][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['neɪˌbɑːdi] [əʊ] - [mɑː][eɪn; 'ɑːjɪn] - [ˌtiːˌeɪ'iː][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]['lɪvɪn] - ,
“ a'm a lonely man , wi ' naebody o ' ma ain blude tae care for me livin ' ,
“ 是 一个 孤独 男人 , wi - 无人 o - 玛 艾因 - 泰 关心 为了 我 生活 - ,

“我是一个孤独的人，没有一个亲人关心我的生活。”

[ɔː(r)][ˌtiːˌeɪ'iː] [lɪft] [ˌem 'iː] [ɪn'teɪ] [mɑː] ['kɒfɪn] [wen] [eɪm] [diːd] .
or tae lift me intae ma coffin when a'm deid .
或者 泰 举起 我 入口 玛 棺材 什么时候 是 戴德 .

或者当我死的时候把我抬进棺材。

“ [ə; eɪ] - [fɛxt] [ə'wei][æt; ət] - ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə] [paʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [biːst] ,
“ A ' fecht awa at Muirtown market for an extra pound on a beast ,
“ 一个 - 费希特 awa 在 - 市场 为了 一个 额外的 磅 在 一个 兽 ,

“在穆尔敦市场买牲畜，多花一英镑，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][əʊ] - ['bɑːli] , [æn; ən] - [wʌts] [ðə; ði] [gyd] - ?
or a shillin ' on the quarter o ' barley , an ' what's the gude o't ?
或者 一个 先令 - 在 这 四分之一 o - 大麦 , 一个 - 是什么 这 古德 - ?

或者一先令买四分之一的大麦，这有什么好处呢?

[bɝːnbreɪ] [geɪ] [æf] [ˌtiːˌeɪ'iː] [get] [ə; eɪ] [guːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bjuːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ['lædi] ,
Burnbrae gaes aff tae get a goon for his wife or a buke for his college laddie ,
伯恩布雷 盖斯 亲属 泰 得到 一个 呆子 为了 他的 妻子 或者 一个 布克 为了 他的 大学 小伙子 ,

Burnbrae gaes aff tae get a goon for his wife or a buke for his college laddie,

[æn; ən] - ['lɒklən] ['kæmb(ə)l] - [ɪl] [nəʊ] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [nuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪbən] [fɔː(r); fə(r)] ['flɔːrə] .
an ' Lachlan Campbell ' ill no leave the place noo without a ribbon for Flora :
一个 - 拉克兰 坎贝尔 - 患病的 不 离开 这 地方 不 没有 一个 丝带 为了 弗洛拉 .

拉赫兰·坎贝尔现在不会空手离开这里，他要给弗洛拉带一条丝带。

“ ['ɪlkə] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] - [treɪn] [hæz; həz] [sʌm; səm] [bɪt] - - [hɪz; ɪz] [puːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [æt; ət] [heɪm] [ðæt] [hiːz] [bɑːkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['sɪlə(r)] [hiː; hi] [wʌn] .
“ Ilka man in the Klldrummie train has some bit fairin ' his pooch for the fouk at hame that he's bocht wi ' the siller he won .
“ 伊尔卡 男人 在 这 - 火车 有 一些 少量 - - 他的 狗 为了 这 - 在 家 那 他是 博赫特 wi - 这 金钱 他 韩元 .

“Klldrummie 火车上的 Ilka 男人正在为他赢得的银子买下他的狗，因为他回家时正在为他买的狗买东西。

“ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['neɪˌbɑːdi] [ˌtiːˌeɪ'iː] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['kʌmɪn] - [duːn] [ðə; ði] [rəʊd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [miːt] [ˌem 'iː] ,
“ But there's naebody tae be lookin ' oot for me , an ' comin ' doon the road tae meet me ,
“ 但 有 无人 泰 是 在看 - oot 为了 我 , 一个 - 即将到来 - 杜恩 这 路 泰 见面 我 ,

“但是没有人会来找我，也没有人会沿着路来迎接我，

[ænd; ənd] [-] - (['dʒəʊkɪŋ]) [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['feərɪŋ] , [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [mɑː] [p'ɒkɪts] .
and daffin ' (joking) wi ' me about their fairing , or feeling ma pockets .
和 达芬 - (开玩笑) wi - 我 关于 他们的 整流罩 , 或者 感觉 玛 口袋 .

他们跟我开玩笑，谈论他们的外表，或者摸我的口袋。

[əʊ] [eɪ] , - [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [æt; ət] ['ɪðə(r)] ,
Ou ay , a've seen it a ' at ither hooses ,
你的 哎 , - 已见 它 一个 - 在 另一个 马 ,

哎呀，我在另一栋房子里都见过它，

[ðəʊ] [ðeɪ] [traɪd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ə; eɪ] - [wʊd] [lɔːtʃ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
though they tried tae hide it frae me for fear a ' wud lauch at them .
尽管 他们 尝试 泰 隐藏 它 弗雷 我 为了 害怕 一个 - 会 发射 在 他们 .

虽然他们试图向我隐瞒，因为害怕我会攻击他们。

[ˌem 'iː] [lɔːtʃ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː] [kɔːld] , ['empti] [heɪm] !
Me lauch , wi ' ma cauld , empty hame !
我 发射 , wi - 玛 冷 , 空的 家 !

我笑了，我知道，空荡荡的哈姆!

“ [jɜːr] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ken] , - ,
“ Yir the only man kens , Weelum ,
“ yir 这 仅有的 男人 肯斯 , - ,

“只有他知道，维鲁姆，

[ðæt] [ai] [eɪns] [lʌvd] [ðə; ði]['nəʊblɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][glen][ɔː(r)] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [lʌv]
that I aince luved the noblest wumman in the glen or onywhere , an ' a ' luve
那 我 自 喜爱 这 最高贵 乌曼 在 这 格伦 或者 - , 一个 - 一个 - 爱
[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ,
her still ,
她 仍然 ,

我曾爱过山谷里乃至全世界最善良的女人，现在依然爱着她。

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ænaɪðər] [lʌv] [nuː] .
but wi ' anither luve noo .
但 wi - 另一个 爱 不 .

但现在又有了另一份爱。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌtiːˌeɪ'iː]['ænaɪðər] , [ɔː(r)] - [θɑːkt] [ə; eɪ] - [mɪʃt] [heɪ] [wʌn]
“ She had given her heart tae anither , or a've thocht a ' micht hae won
“ 她 有 给定 她 心 泰 另一个 , 或者 - 思想 一个 - 米赫特 哈 韩元
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“她把心给了别人，或者以为别人赢得了她的心。”

[ðəʊ] [neɪ] [mæn][biː; bi] ['wɜːði] [əʊ] - [sɪk] [ə; eɪ][gɪft] .
though nae man be worthy o ' sic a gift .
尽管 纳 男人 是 值得 o - 原文如此 一个 礼物 .

虽然没有人配得上这份礼物。

[mɑː][hɜːrt] [tɜːnd] [ˌtiːˌeɪ'iː] ['bɪtənəs] ,
Ma hert turned tae bitterness ,
马 赫特 转向 泰 苦味 ,

妈妈的心变得苦涩起来，

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːst] [ə'wei] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['braɪə(r)] [bʊʃ] [wɔːr] [dʒɔːdʒ] [huː] [leɪ] [jɒn] [sæd] ['sɪmə(r)]
but that passed awa beside the brier bush whar George Hoo lay yon sad simmer
但 那 通过了 awa 旁 这 荆棘 衬套 码头 乔治 胡 躺 远 伤心 煨
[taɪm] .
time .
时间 .

但那段时光已在乔治·胡躺卧的荆棘丛旁消逝，他在那里度过了悲伤的岁月。

[sʌm; səm] [deɪ] - [tel] [jiː; ji][mɑː]['stɔːri] , - , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [ɔːld]
Some day a'll tell ye ma story , Weelum , for you an ' me are auld
一些 天 - 告诉 是的 玛 故事 , - , 为了 你 一个 - 我 是 老
- ,
freends ,
- ,

总有一天我会把我的故事讲给你听，维鲁姆，因为你我是老朋友了。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [wiː; wi] [diː] .
and will be till we dee .
和 将要 是 直到 我们 迪 .

直到我们死去，都将如此。

” [mə'klʊr] [felt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [hænd] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][mæn]
” MacLure felt beneath the table for Drumsheugh's hand , but neither man
” 麦克卢尔 毛毡 下面 这 桌子 为了 - 手 , 但 两者都不 男人
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
looked at the other .
看起来 在 这 其他 .

麦克卢尔在桌子底下摸索着德拉姆休的手，但两人都没有看向对方。

“ [wiːl] , [ə; eɪ] - [wiː; wi][kæn; kən] [de] [nuː] , - , [dʒɪn] [wiː; wi] ['hiːnə] ['mɪkl] - [ɪn]
“ Weel , a ' we can dae noo , Weelum , gin we haena mickle brichtness in
“ 威尔 , 一个 - 我们 能 dae 不 , - ,杜松子酒 我们 海纳 很多 - 在
[ʊr] [eɪn; 'ɑːjɪn] [nems] ,
oor ain names ,
门 艾因 姓名 ,

“Weel, a' we can dae noo, Weelum, gin we haena mickle brichtness in oor ain names,

[ɪz][ˌtiːˌeɪ'iː] [kiːp] [ðə; ði] [lɪkt] [freɪ] - - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ɪn]['ænaɪðər] [huːs] .
is tae keep the licht frae gaein ' oot in anither hoose .
是 泰 保持 这 光 弗雷 - - oot 在 另一个 房子 .

是否可以将光亮放在另一处?

[raɪt] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [mæn] , [ænd; ənd]['sændi] - [ɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][æf] [freɪ] -
Write the telegram , man , and Sandy ' ill send it aff frae Kildrummie
写 这 电报 , 男人 , 和 沙 - 患病的 发送 它 亲属 弗雷 -

伙计，写电报吧，桑迪会从基尔德鲁米寄出去。

[ðɪs] ['vɛrə] [nɪxt] , [ænd; ənd][jiː; ji] - [ɪl] [heɪ] [jɜːr][mæn][ðə; ði] [mɔːn] . ”
this verra nicht , and ye ' ill hae yir man the morn . ”
这 维拉 尼赫特 , 和 是的 - 患病的 哈 yir 男人 这 早晨 . ”

this verra nicht, and ye 'ill hae yir man the morn.”

“ [jɜːr][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] - - [jiː; ji] , - , [bʌt; bət][jiː; ji] - [ɪl] [grɑːnt][ˌem 'iː] [ei] ['feɪvə(r)] .
“ Yir the man a ' coonted ye , Drumsheugh , but ye ' ill grant me ae favor .
“ yir 这 男人 一个 - - 是的 , - , 但 是的 - 患病的 授予 我 ae 偏爱 .

“Yir 那个人算计你，Drumsheugh，但你会给我一个恩惠。

[jiː; ji] - [ɪl] [lɑːt][ˌem 'iː] [peɪ] [ðə; ði][hɑːf] , [bɪt][baɪ][bɪt] — [ə; eɪ] - [ken][jɜːr] - - [ˌtiːˌeɪ'iː] - [ə; eɪ] - —
Ye ' ill lat me pay the half , bit by bit — a ' ken yir wullin ' tae dae't a ' —
叶 - 患病的 纬度 我 支付 这 一半 , 少量 经过 少量 — 一个 - 肯 yir - - 泰 - 一个 - —
[bʌt; bət]
but
但

Ye 'ill 让我一点一点地付清一半——a' ken yir wullin' tae dae't a'——但是

[ə; eɪ] - ['hiːnə] ['mɒni] ['pleʒəz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [ˌtiːˌeɪ'iː] [heɪ] [mɑː][eɪn; 'ɑːjɪn] [ʃeə(r)] [ɪn]['sævɪn]
a ' haena mony pleasures , an ' a ' wud like tae hae ma ain share in savin
一个 - 海纳 金钱 快乐 , 一个 - 一个 - 会 喜欢 泰 哈 玛 艾因 分享 在 萨文
- ['æniːz] [laɪf] .
' Annie's life .
- 安妮的 生活 .

a' haena mony pleasures, and' a' wud like tae hae ma ain share in saven' Annie's life.

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [rɪ'siːvd] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ɒn][ðə; ði] - ['plætfɔːm] ,
Next morning a figure received Sir George on the Kildrummie platform ,
下一个 早晨 一个 数字 已收到 先生 乔治 在 这 - 平台 ,

第二天早上，有人在基尔德鲁米站台上迎接了乔治爵士。

[huːm] [ðæt] ['feɪməs] ['sɜːdʒən] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɪli] , [bʌt; bət] [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self][æz; əz] “
whom that famous surgeon took for a gillie , but who introduced himself as “
谁 那 著名的 外科医生 采取 为了 一个 吉莉 , 但 WHO 介绍 他自己 作为 “
[mə'klʊr] [ɒv; əv] - .
MacLure of Drumtochty .
麦克卢尔 的 - .

那位著名的外科医生把他当成了一个治安员，但他自称是“德拉姆托赫蒂的麦克卢尔”。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [west] [wen] [ðiːz] [tuː]
” It seemed as if the East had come to meet the West when these two
” 它 似乎 作为 如果 这 东方 有 来 到 见面 这 西方 什么时候 这些 二
[stʊd] [tə'geðə(r)] ,
stood together ,
站立 一起 ，

“当这两位站在一起时，仿佛东方与西方在此相遇。”

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['trævəlɪŋ] [fɜːrz] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['kʌltʃəd]
the one in travelling furs , handsome and distinguished , with his strong , cultured
这 一 在 旅行 毛皮 ， 英俊的 和 杰出的 ， 和 他的 强的 ， 有文化的
[feɪs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,
face and carriage of authority ,
脸 和 运输 的 权威 ，

身披旅行皮草，英俊潇洒，气质非凡，面容坚毅而富有教养，举止威严。

[ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [taɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mɔː(r)] ['mɑːvələsli]
a characteristic type of his profession ; and the other more marvellously
一个 特征 类型 的 他的 职业 ； 和 这 其他 更多的 奇妙地
[drest] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
dressed than ever ,
穿着 比 曾经 ，

一个是他所在行业的典型代表；另一个则比以往任何时候都穿着更加华丽。

[fɔː(r); fə(r)] - ['tɒpkəʊt] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
for Drumsheugh's topcoat had been forced upon him for the occasion ,
为了 - 外套 有 到过 强制 之上 他 为了 这 场合 ，

德拉姆休的这件大衣是为这次场合强加给他的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wʌn] ['rednəs] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld] ; [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ,
his face and neck one redness with the bitter cold ; rough and ungainly ,
他的 脸 和 脖子 一 发红 和 这 苦的 寒冷的 ； 粗糙的 和 笨拙的 ，

他的脸和脖子被严寒冻得通红；粗糙而笨拙。

[jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
yet not without some signs of power in his eye and voice ,
然而 不是 没有 一些 标志 的 力量 在 他的 眼睛 和 嗓音 ，

然而，他的眼神和声音中仍然流露出一些力量的迹象。

[ðə; ði][məʊst][hə'rəʊɪk] [taɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [prə'feʃn] .
the most heroic type of his noble profession .
这 最多 英勇 类型 的 他的 高贵 职业 .

他所从事的高尚职业中最英勇的典范。

[mə'klʊr] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['preʃəs] [ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [əb'zɜːrvənsɪz] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli]
MacLure compassed the precious arrival with observances till he was securely
麦克卢尔 罗盘 这 宝贵的 到达 和 观察 直到 他 曾是 安全地
['siːtɪd] [ɪn] - [dɒg] [kɑːt] — [ə; eɪ] ['viːəkl] [ðæt] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] — [wɪð]
seated in Drumsheugh's dog cart — a vehicle that lent itself to history — with
坐着 在 - 狗 大车 — 一个 车辆 那 借出的 本身 到 历史 — 和
[tuː] [fʊl] - [saɪzd] [plædz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] — - [ænd; ənd] ['hɪlək] [hæd; həd]
two full - sized plaids added to his equipment — Drumsheugh and Hillocks had
二 满的 - 尺寸 格子图案 额外 到 他的 设备 — - 和 小山丘 有
[bəʊθ] [biːn] [ˌrekwi'ziʃən] — [ænd; ənd] [mə'klʊr] [ræpt] [ə'nʌðə(r)] [plæd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs]
both been requisitioned — and MacLure wrapped another plaid round a leather case
两个都 到过 征用 — 和 麦克卢尔 包装 其他 格子图案 圆形的 一个 皮革 案件
,
,
，

麦克卢尔仔细观察着这珍贵的到来，直到他稳稳地坐在德拉姆休的狗车里——这辆车本身就充满了历史感——他的装备里又多了两条全尺寸的格子呢——德拉姆休和希洛克斯的格子呢都被征用了——麦克卢尔还用另一条格子呢裹住一个皮箱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
which was placed below the seat with such reverence as might be given to
哪个 曾是 放置 以下 这 座位 和 这样的 尊敬 作为 可能 是 给定 到
[ðə; ði] [kwiːnz] [rɪ'geɪliə] .
the Queen's regalia .
这 女王大学 礼服 .

它被放置在座位下方，受到如同对待女王的御用物品般的尊敬。

['piːtə(r)] [ə'tendɪd] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
Peter attended their departure full of interest ,
彼得 参加 他们的 离开 满的 的 兴趣 ,

彼得饶有兴致地目送他们离开。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] [wʊdz] [mə'klʊr] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and as soon as they were in the fir woods MacLure explained that it
和 作为 很快 作为 他们 是 在 这 冷杉 树林 麦克卢尔 解释 那 它
[wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜːni] .
would be an eventful journey .
会 是 一个 多事 旅行 .

他们一进入杉树林，麦克卢尔就解释说，这将是一次充满波折的旅程。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [rɪxt] [ɪn][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] ['dɪsnə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [snɔː] ,
“ It's a richt in here , for the wind disna get at the snaw ,
“ 它是 一个 右 在 这里 , 为了 这 风 迪斯纳 得到 在 这 雪 ,

“这里很冷，因为风吹不到雪上。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [drɪfts] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,
but the drifts are deep in the Glen ,
但 这 漂移 是 深的 在 这 格伦 ,

但积雪很深，位于峡谷深处。

[ænd; ənd] - [biː; bi][sʌm; səm][ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] - [ə'fɔː] [wiː; wi][get][ˌtiːˌeɪ'iː] [ʊr] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
and th'ill be some engineerin ' afore we get tae oor destination .
和 - 是 一些 工程学 - 之前 我们 得到 泰 门 目的地 .

在我们到达目的地之前，还需要进行一些工程改造。

” [fɔː(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] ['əʊvə(r)] ['fiːldz] ,
” Four times they left the road and took their way over fields ,
” 四 时代 他们 左边 这 路 和 采取 他们的 方式 超过 字段 ,

他们四次离开公路，穿过田野，

[twaɪs] [ðeɪ] [fɔːst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ə; eɪ] [daɪk] ,
twice they forced a passage through a slap in a dyke ,
两次 他们 强制 一个 通道 通过 一个 拍击 在 一个 堤防 ,

他们两次强行穿过堤坝上的一道裂缝，

[θraɪs] [ðeɪ] [juːst] [gæps][ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [wɪtʃ] [mə'klʊr] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['daʊnwəd]
thrice they used gaps in the paling which MacLure had made on his downward
三次 他们 用过的 差距 在 这 苍白 哪个 麦克卢尔 有 制成 在 他的 向下
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

他们三次利用麦克卢尔在下山途中造成的栅栏缺口。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [ə; eɪ] - - [ðə; ði] [rəʊd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ken] [ðə; ði] [depθ] [ˌtiːˌeɪ'iː][æn; ən] [ɪntʃ] ;
“ A ' seleckit the road this mornin ' , an ' a ' ken the depth tae an inch ;
“ 一个 - - 这 路 这 早晨 - , 一个 - 一个 - 肯 这 深度 泰 一个 英寸 ;

“今天早上我勘察了道路，发现水深达一英寸；

[wiː; wi] - [ɪl] [get] [θruː] [ðɪs] - - [hɪə(r)][ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,
we ' ill get through this steadin ' here tae the main road ,
我们 - 患病的 得到 通过 这 - - 这里 泰 这 主要的 路 ,

我们只要站在这里就能走到主路上。

[bʌt; bət] [ʊr] [wɜːst] [dʒɒb] - [ɪl] [biː; bi] ['krɔːsɪn] - [ðə; ði] - .
but oor worst job ' ill be crossin ' the Tochty .
但 门 最差 工作 - 患病的 是 穿越 - 这 - .

但我们最糟糕的工作就是过河。

“ [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiːz] [biːn] ['ʃeɪkən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] ['wɪntərz] [flʌd] , [ænd; ənd][wiː; wi]
“ Ye see the bridge hes been shaken wi ' this winter's flood , and we
“ 叶 看 这 桥 他是 到过 摇晃 wi - 这 冬天的 洪水 , 和 我们
['daʊrnə] ['ventʃə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
daurna venture on it ,
达乌纳 风险投资 在 它 ,

“你们看，那座桥被今年冬天的洪水冲垮了，我们不敢冒险走上去。”

[ˌes eɪ 'iː][wiː; wi] [hɛv] [ˌtiːˌeɪ'iː] [fɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [biːn] ['meltɪŋ] [ʌp] - [wei] .
sae we hev tae ford , and the snaw's been melting up Urtach way .
sae 我们 赫夫 泰 福特 , 和 这 - 到过 融化 向上 - 方式 .

sae we hev tae ford，而且雪一直在Urtach路上融化。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [geɪ] [bɪg] , [ænd; ənd] [ɪts] [θrɛtənɪn] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [raɪz] ,
There's nae doot the water's gey big , and it's threatenin ' tae rise ,
有 纳 嘟特 这 水的 盖伊 大的 , 和 它是 威胁 - 泰 上升 ,

毫无疑问，水位很高，而且有上涨的趋势。

[bʌt; bət][wiː; wi] - [ɪl] [wɪn] [θruː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['wɑːsl] .
but we ' ill win through wi ' a warstle .
但 我们 - 患病的 赢 通过 wi - 一个 战争 .

但我们会通过战争取得胜利。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [biː; bi] [sefə] [ˌtiːˌeɪ'iː][lɪft][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [riːtʃ] [əʊ] - [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
“ It micht be safer tae lift the instruments oot o ' reach o ' the water ;
“ 它 米赫特 是 更安全 泰 举起 这 仪器 oot o - 抵达 o - 这 水 ;

“把仪器从水里捞出来可能更安全；

[wʊd] [jiː; ji][maɪnd] ['hædɪn] - [ðem; ðəm][ɒn][jɜːr] [niː] [tɪl] [wɪr] ['aʊər] ,
wud ye mind haddin ' them on yir knee till we're ower ,
会 是的 头脑 哈丁 - 他们 在 yir 膝盖 直到 是 所有者 ,

你介意让他们跪在你膝上直到我们完事吗？

[æn; ən] - [kiːp] [fɜːm][ɪn][jɜːr] [siːt] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] [steɪn] [ɪn][ðə; ði][bed][əʊ] - [ðə; ði]['rɪvə(r)]
an ' keep firm in yir seat in case we come on a stane in the bed o ' the river
一个 - 保持 公司 在 yir 座位 在 案件 我们 来 在 一个 石 在 这 床 o - 这 河
.
.
.

如果我们在河床上遇到石头，就请你坐稳。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]
” By this time they had come to the edge , and it was not a
” 经过 这 时间 他们 有 来 到 这 边缘 , 和 它 曾是 不是 一个
['tʃɪərɪŋ] [saɪt] .
cheering sight .
欢呼 视线 .

“这时他们已经来到了悬崖边，眼前的景象并不令人欣慰。”

[ðə; ði] - [hæd; həd] [spred] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz] ,
The Tochty had spread out over the meadows ,
这 - 有 传播 出去 超过 这 草地 ,

托赫蒂人已经遍布草地，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['kʌvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk]
and while they waited they could see it cover another two inches on the trunk
和 尽管 他们 等待 他们 可以 看 它 覆盖 其他 二 英寸 在 这 树干
[ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .
of a tree .
的 一个 树 .

在等待的过程中，他们看到树干上又覆盖了两英寸。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmə(r)] [flʌdz] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð] [fəʊm] ,
There are summer floods , when the water is brown and flecked with foam ,
那里 是 夏天 洪水 , 什么时候 这 水 是 棕色的 和 有斑点的 和 泡沫 ,

夏季会发生洪水，河水呈棕色，并夹杂着泡沫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [flʌd] , [wɪtʃ] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,
but this was a winter flood , which is black and sullen ,
但 这 曾是 一个 冬天 洪水 , 哪个 是 黑色的 和 忧郁 ,

但这是一场冬季洪水，洪水呈现出黑色和阴沉的景象。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [fɪəs] , ['saɪlənt] ['kʌrənt] .
and runs in the centre with a strong , fierce , silent current .
和 跑步 在 这 中心 和 一个 强的 , 凶猛的 , 沉默的 当前的 .

中心有一条强劲、湍急、无声的水流。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ['hɪlək] [stʊd] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][baɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][hænd] ,
Upon the opposite side Hillocks stood to give directions by word and hand ,
之上 这 对面的 边 小山丘 站立 到 给 方向 经过 单词 和 手 ,

对面站着小山丘，用言语和手势指引方向。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːd] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][lænd] , [ænd; ənd] [nʌn] [njuː] [ðə; ði] - ['betə(r)][ɪn][ɔːl] [ɪts]
as the ford was on his land , and none knew the Tochty better in all its
作为 这 福特 曾是 在 他的 土地 , 和 没有任何 知道 这 - 更好的 在 全部它是
[weɪz] .
ways .
方式 .

因为渡口就在他的土地上，没有人比他更了解托赫蒂河的方方面面。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] ,
They passed through the shallow water without mishap ,
他们 通过了 通过 这 浅的 水 没有 意外 ,

他们平安地穿过了浅水区。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [wiːl] [strʌk] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [stəʊn] [ɔː(r)] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌt] ;
save when the wheel struck a hidden stone or fell suddenly into a rut ;
节省 什么时候 这 车轮 击 一个 隐 石头 或者 跌倒 突然 进入 一个 发情 ;

除非车轮撞到隐藏的石头或突然陷入车辙；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [mə'klʊr] ['hɔːltɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [dʒes][ə; eɪ]
but when they neared the body of the river MacLure halted , to give Jess a
但 什么时候 他们 接近 这 身体 的 这 河 麦克卢尔 停止 , 到 给 杰西 一个
['mɪnɪts] ['briːðɪŋ] .
minute's breathing .
分钟 呼吸 .

但当他们靠近河岸时，麦克卢尔停了下来，让杰西喘口气。

" [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [tɑːk][jiː; ji][ə; eɪ] - [jɜːr] [taɪm] , [læs] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [biː; bi][ɒn][jɜːr] [bæk] ;
" It ' ill tak ye a ' yir time , lass , an ' a ' wud raither be on yir back ;
" 它 - 患病的 tak 是的 一个 - yir 时间 , 小姐 , 一个 - 一个 - 会 雷瑟 是 在 yir 后退 ;

"这会花你所有的时间，姑娘，而且你宁愿躺在地上；

[bʌt; bət][jiː; ji]['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [laɪf][ɪz] ['hæŋɪŋ] - [ɒn][ðə; ði] ['krɔːsɪn] -
but ye never failed me yet , and a wumman's life is hangin ' on the crossin '
但 是的 绝不 失败的 我 然而 ， 和 一个 - 生活 是 悬挂 - 在 这 穿越 -
.
:
.

但你从未让我失望过，而一个女人的生命就悬于渡口之上。

” [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æksl̩z] ,
” With the first plunge into the bed of the stream the water rose to the axles ,
” 和 这 第一的 暴跌 进入 这 床 的 这 溪流 这 水 玫瑰 到 这 车轴 ，

“车辆第一次冲入河床时，水位就涨到了车轴的高度。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ,
and then it crept up to the shafts ,
和 然后 它 悄悄地爬 向上 到 这 轴 ，

然后它慢慢爬到了竖井边。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['læpɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
so that the surgeon could feel it lapping in about his feet ,
所以 那 这 外科医生 可以 感觉 它 交叠 在 关于 他的 脚 ，

这样外科医生就能感觉到它在他脚边拍打。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɒgkɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .
while the dogcart began to quiver , and it seemed as if it were to be carried away .
尽管 这 狗车 开始 到 颤动 ， 和 它 似乎 作为 如果 它 是 到 是 携带 离开 .

狗车开始颤抖，好像要被带走似的。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [məʊst] [men] ,
Sir George was as brave as most men ,
先生 乔治 曾是 作为 勇敢的 作为 最多 男人 ，

乔治爵士和大多数人一样勇敢。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fɔːdid] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['rɪvə(r)] [ɪn] [flʌd] ,
but he had never forded a Highland river in flood ,
但 他 有 绝不 福特 一个 高地 河 在 洪水 ，

但他从未在洪水泛滥时涉过高地河流。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [blæk] ['wɔːtə(r)] ['reɪsɪŋ] [pɑːst] [bɪ'niːθ] , [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
and the mass of black water racing past beneath , before , behind him ,
和 这 大量的 的 黑色的 水 赛车 过去的 下面 ， 前 ， 在后面 他 ，

在他身前、身后，滚滚黑色的水流从他脚下奔涌而过。

[ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .
affected his imagination and shook his nerves .
做作的 他的 想像力 和 摇晃 他的 神经 .

影响了他的想象力，也让他神经紧张。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [mə'klʊr] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ,
He rose from his seat and ordered MacLure to turn back ,
他 玫瑰 从 他的 座位 和 订购 麦克卢尔 到 转动 后退 ，

他从座位上站起来，命令麦克卢尔转身回去。

[dɪkl'eəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'demd] ['ʌtəli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd]
declaring that he would be condemned utterly and eternally if he allowed
声明 那 他 会 是 谴责 完全地 和 永恒 如果 他 允许

[hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['draʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n] .
himself to be drowned for any person .
他自己 到 是 溺水 为了 任何 人 .

他宣称，如果他为了任何人而让自己溺死，他将受到彻底的、永恒的谴责。

" [sɪt] [duːn] , " ['θʌndə] [mə'klʊr] ; " [kən'demd] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [suːnɚ] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [dʒɪn] [jiː; ji]
" Sit doon , " thundered MacLure ; " condemned ye will be suner or later gin ye
" 坐 杜恩 , " 雷鸣 麦克卢尔 ; " 谴责 是的 将要 是 苏纳 或者 之后 杜松子酒 是的

[ʃɜːk] [jɜːr] ['djuːti] ,
shirk yir duty ,
推脱 yir 责任 ,

"坐下！"麦克卢尔怒吼道，"你们这些被判刑的人，迟早会因为逃避责任而受到惩罚。"

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [jiː; ji] [gæŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
but through the water ye gang the day .
但 通过 这 水 是的 帮派 这 天 .

但你们却在水中度过了这一天。

" [bəʊθ] [men] [spəʊk] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd]
" Both men spoke much more strongly and shortly , but this is what they intended
" 两个都 男人 辐 很多 更多的 强烈 和 不久 , 但 这 是 什么 他们 故意的

[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

"两人发言都更加有力、更加简短，但这就是他们想表达的意思。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mə'klʊr] [ðæt] [prɪ'veɪld] .
and it was MacLure that prevailed .
和 它 曾是 麦克卢尔 那 最终获胜 .

最终麦克卢尔取得了胜利。

[dʒes] [treɪld] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ɑːt] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)]
Jess trailed her feet along the ground with cunning art , and held her
杰西 拖着 她 脚 沿着 这 地面 和 狡猾 艺术 , 和 握住 她

['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] ;
shoulder against the stream ;
肩膀 反对 这 溪流 ;

杰西用巧妙的技巧拖着脚步走在地上，用肩膀抵着溪流；

[mə'klʊr] [lent] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ə; eɪ] [reɪn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]
MacLure leant forward in his seat , a rein in each hand , and his eyes fixed on
麦克卢尔 倾斜 向前 在 他的 座位 , 一个 缰绳 在 每个 手 , 和 他的 眼睛 固定的 在

['hɪlək] ,
Hillocks ,
小山丘 ,

麦克卢尔身子前倾，双手各握一缰绳，目光紧紧盯着希洛克斯。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
who was now standing up to the waist in the water ,
WHO 曾是 现在 常设 向上 到 这 腰部 在 这 水 ,

他现在站在齐腰深的水中，

['ʃaʊtɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [ɒn] [hɔːs] [ænd; ənd] ['draɪvə(r)] .
shouting directions and cheering on horse and driver .
喊叫 方向 和 欢呼 在 马 和 司机 .

大声喊叫着指示方向，并为马和车夫加油。

“ [hɔːd] [ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði] [rɪxt] , ['dɒktə(r)] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][həʊl]['jɒndə(r)] .
“ Haud tae the richt , doctor ; there's a hole yonder .
“ 豪德 泰 这 右 , 医生 ; 有 一个 洞 远处 .

“医生，往右边走；那边有个洞。”

[kiːp] [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [fɔː(r); fə(r)]['ɒnɪ] [seɪk] .
Keep oot o't for ony sake .
保持 oot - 为了 仅 清酒 .

别管它，就当是看在上帝的份上。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[ðæts] [hiːp] [ɒv; əv] ['spiːtʃləs] ['mɪzəri] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] ,
That's heap of speechless misery by the kitchen fire , and carried him off to the barn ,
那就是 堆 的 无言 苦难 经过 这 厨房 火 , 和 携带 他 离开 到 这 谷仓 ,

厨房火堆旁堆满了无言的悲惨景象，然后他被抬到了谷仓。

[ænd; ənd] [spred] [sʌm; səm] [kɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [flɔː(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ][fleɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hændz] .
and spread some corn on the threshing floor and thrust a flail into his hands .
和 传播 一些 玉米 在 这 脱粒 地面 和 推力 一个 连枷 进入 他的 双手 .

然后把一些玉米撒在打谷场上，并把一个连枷塞到他手里。

“ [nuː] [wɪv] [ˌtiːˌeɪ'iː] [bɪ'gɪn] , [æn; ən] - [wiː; wi] - [ɪl]
“ Noo we've tae begin , an ' we ' ill
“ 不 我们已经 泰 开始 , 一个 - 我们 - 患病的

“不，我们必须开始了，而且我们会……”

[nəʊ][biː; bi] [djuːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] - [ʊr] ,
no be dune for an ' oor ,
不 是 沙丘 为了 一个 - 门 ,

没有沙丘，

[ænd; ənd] [jiːv] [ˌtiːˌeɪ'iː] [leɪ] [ɒn] - ['stɑːpɪn] - [tɪl] [ə; eɪ] - [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ,
and ye've tae lay on without stoppin ' till a ' come for ye ,
和 你们已经 泰 躺 在 - 停止 - 直到 一个 - 来 为了 是的 ,

你们要一直躺着，不停歇，直到我们来接你们为止。

[æn; ən] - - [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ˌtiːˌeɪ'iː] [hɔːd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] , [æn; ən] - [kiːp] [jɜːr][dɒg] [bɪ'saɪd] [jiː; ji] ,
an ' a'll shut the door tae haud in the noise , an ' keep yir dog beside ye ,
一个 - - 关闭 这 门 泰 豪德 在 这 噪音 , 一个 - 保持 yir 狗 旁 是的 ,

然后关上门隔绝噪音，把你的狗留在你身边。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['maʊnə] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːp] [ə'buːt] [ðə; ði] [huːs] [fɔː(r); fə(r)] ['æniːz] [seɪk] . ”
for there maunna be a cheep aboot the hoose for Annie's sake . ”
为了 那里 毛纳 是 一个 便宜 启动 这 房子 为了 安妮的 清酒 . ”

“看在安妮的份上，房子周围肯定得有人说话。”

“ - [de] - [jiː; ji] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] — ”
“ A'll dae onything ye want me , but if — if — ”
“ - dae - 是的 想 我 , 但 如果 — 如果 — ”

“我会做任何你想让我做的事，但是如果——如果——”

“ - [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , ['tæməs] , [dʒɪn] [ðeə(r)][biː; bi]['deɪndʒə(r)] ;
“ A'll come for ye , Tammas , gin there be danger ;
“ - 来 为了 是的 , 塔玛斯 , 杜松子酒 那里 是 危险 ;

“塔马斯，如果遇到危险，我会来救你的；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kwiːnz] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['sɜːdʒən] [hɪə(r)] ?
but what are ye feared for wi ' the Queen's ain surgeon here ?
但 什么 是 是的 害怕 为了 wi - 这 女王大学 艾因 外科医生 这里 ?

但女王的御医就在这里，你们有什么好怕的呢?

” ['fɪfti] ['mɪnɪts] [dɪd][ðə; ði][fleɪl] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [seɪv] [twaɪs] ,
” Fifty minutes did the flail rise and fall , save twice ,
” 五十 分钟 做过 这 连枷 上升 和 落下 , 节省 两次 ,

“五十分钟里，连枷上下摆动，除了两次之外，

[wen] ['tæməs] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ðə; ði][dɒg] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .
when Tammas crept to the door and listened , the dog lifting his head and whining .
什么时候 塔玛斯 悄悄地爬 到 这 门 和 听着 , 这 狗 举重 他的 头 和 抱怨 .

塔玛斯蹑手蹑脚地走到门口，侧耳倾听，只见那只狗抬起头呜咽着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [twelv] ['aʊəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [mə'klʊr] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
It seemed twelve hours instead of one when the door swung back , and MacLure filled the doorway ,
它 似乎 十二 小时 反而 的 一 什么时候 这 门 摇摆 后退 , 和 麦克卢尔 已填 这 门口 ,

当门再次打开，麦克卢尔挤进门口时，感觉好像过了十二个小时而不是一个小时。

[priː'siːd, pri-][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ɒv; əv] [lait] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði] [snəʊ] .
preceded by a great burst of light , for the sun had arisen on the snow .
之前 经过 一个 伟大的 爆裂 的 光 , 为了 这 太阳 有 出现 在 这 雪 .

先是一道耀眼的光芒闪过，原来是太阳从雪地上升起了。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
His face was as tidings of great joy ,
他的 脸 曾是 作为 消息 的 伟大的 喜悦 ,

他脸上洋溢着极大的喜悦，

[ænd; ənd] ['elspeθ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] ,
and Elspeth told me that there was nothing like it to be seen that afternoon for glory ,
和 埃尔斯佩思 讲述 我 那 那里 曾是 没有什么 喜欢 它 到 是 已见 那 下午 为了 荣耀 ,

埃尔斯佩思告诉我，那天下午没有哪件值得一看的壮丽景象了。

[seɪv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] .
save the sun itself in the heavens .
节省 这 太阳 本身 在 这 天 .

除了天空中的太阳本身。

“ [ə; eɪ] - ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['mærəʊ] - , ['tæməs] , [æn; ən] - - ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ə'gen] ;
“ A ' never saw the marrow o't , Tammas , an ' a'll never see the like again ;
“ 一个 - 绝不 锯 这 骨髓 - , 塔玛斯 , 一个 - - 绝不 看 这 喜欢 再次 ;

“我从未见过它的精髓，塔马斯，以后也不会再见到了；

[ɪts] [ə; eɪ] - ['aʊər] , [mæn] , - [ə; eɪ] [hɪtʃ] [freɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [end] ,
it's a ' ower , man , withoot a hitch frae beginnin ' tae end ,
它是 一个 - 所有者 , 男人 , - 一个 拴住 弗雷 开始 - 泰 结尾 ,

太棒了，伙计，从头到尾一帆风顺。

[ænd; ənd] [ʃiːz] - - [ə'sliːp] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [jiː; ji] [laɪk] . ”
and she's fa'in ' asleep as fine as ye like . ”
和 她是 - - 睡着了 作为 美好的 作为 是的 喜欢 . ”

她睡得正香，正如你所愿。

“ [dɪs] [hiː; hi] [θɪŋk] ['æni] . . . - [ɪl] [lɪv; laɪv] ? ”
“ Dis he think Annie . . . ' ill live ? ”
“ 迪斯 他 思考 安妮 . . . - 患病的 居住 ? ”

“他觉得安妮……能活下来吗？”

“ [ɒv; əv] [kuːrs] [hiː; hi] [dɪs] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'buːt] [ðə; ði] [huːs] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;
“ Of coorse he dis , and be aboot the hoose inside a month ;
“ 的 课程 他 迪斯 , 和 是 启动 这 房子 里面 一个 月 ;

“他当然会这样做，一个月内就会回到家附近；

[ðæts] [ðə; ði] [gʌd] [əʊ] - [biːn] - [ə; eɪ] [kliːn] - - , [wiːl] - ['lɪvɪn] - — — ”
that's the gud o ' bein ' a clean - bluided , weel - livin ' — — ”
那就是 这 好 o - 是 - 一个 干净的 - - , 威尔 - 生活 - — — ”

这就是做一个清白之身、生活优渥的人的好处——”

“ [prɪ'zɜːv] [jiː; ji] , [mæn] , [wʌts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ?
“ Preserve ye , man , what's wrang wi ' ye ?
“ 保存 是的 , 男人 , 是什么 胡说 wi - 是的 ?

“老兄，你给我小心点，你怎么了？”

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ə; eɪ] - - [jiː; ji] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [wʊd] [hɛv] [hɛd] ['ænaɪðər] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]
it's a mercy a ' keppit ye , or we wud hev hed anither job for Sir George
它是 一个 怜悯 一个 - - 是的 , 或者 我们 会 赫夫 头 另一个 工作 为了 先生 乔治
.
:
.

幸亏你留了下来，否则我们还要给乔治爵士安排另一份工作。

“ [jɜːr] [ə; eɪ] [rɪxt] [nuː] ; [sɪt] [duːn] [ɒn] [ðə; ði] [st'raɪ] .
“ Ye're a richt noo ; sit doon on the strae .
“ 是的 一个 右 不 ; 坐 杜恩 在 这 斯特雷 .

“你是个富有的人；坐在大街上。

- [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪli] , [æn; ən] - [jiː; ji] [aɪl] [siː] ['æni] [jœyst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - ,
A'll come back in a whilie , an ' ye i'll see Annie juist for a meenut ,
- 来 后退 在 一个 当 , 一个 - 是的 患病的 看 安妮 正义 为了 一个 - ,

我一会儿就回来，到时候我再见安妮一面，就为了那点儿零花钱。

[bʌt; bət] [jiː; ji] ['maʊnə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
but ye maunna say a word .
但 是的 毛纳 说 一个 单词 .

但你们一个字都不能说。

” ['mɑːrgɪt] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [niːl] [baɪ] ['æniːz] ['bedsaɪd] .
” Marget took him in and let him kneel by Annie's bedside .
” 玛格丽特 采取 他 在 和 让 他 下跪 经过 安妮的 床头 .

“玛格特把他带了进去，让他跪在安妮的床边。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] , [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [keɪm] ['əʊnli][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm]
He said nothing then or afterwards , for speech came only once in his lifetime
他 说 没有什么 然后 或者 然后 ， 为了 演讲 来了 仅有的 一次 在 他的 寿命
[tuː; tə] ['tæməs] ,
to Tammas ,
到 塔玛斯 ，

他当时和之后都什么也没说，因为塔马斯一生中只开口说过一次话。

[bʌt; bət] ['æni] ['wɪspəd] , “ [mɑː][eɪn; 'ɑːjɪn][dɪə(r)][mæn] .
but Annie whispered , “ Ma ain dear man .
但 安妮 低声说道 ， “ 马 艾因 亲爱的 男人 .

但安妮低声说：“妈妈，我亲爱的男人。”

” [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [bæg] [bɪ'saɪd] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɒlətri] [fɜːst]
” When the doctor placed the precious bag beside Sir George in our solitary first
” 什么时候 这 医生 放置 这 宝贵的 包 旁 先生 乔治 在 我们的 孤 第一的
[nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ，

“第二天早上，医生把那珍贵的袋子放在乔治爵士身旁，我们孤零零地躺在房间里。”

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [tʃek] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] .
he laid a cheque beside it and was about to leave .
他 铺设 一个 查看 旁 它 和 曾是 关于 到 离开 .

他把支票放在旁边，正要离开。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .
“ No , no , ” said the great man .
“ 不 ， 不 ， ” 说 这 伟大的 男人 .

“不，不，”这位伟人说道。

“ ['mɪsɪz] . [məkfeɪdən] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['gɒsɪp] [lɑːst] [naɪt] ,
“ Mrs . Macfayden and I were on the gossip last night ,
“ 太太 . 麦克法登 和 我 是 在 这 闲话 最后的 夜晚 ，

“昨晚我和麦克法登太太在闲聊，”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
and I know the whole story about you and your friend .
和 我 知道 这 所有的 故事 关于 你 和 你的 朋友 .

我知道你和你朋友之间的全部故事。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
“ You have some right to call me a coward ,
“ 你 有 一些 正确的 到 称呼 我 一个 懦夫 ，

“你有权称我为懦夫，

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)][let][juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [miːn] , ['maɪzəli] ['rɑːskl] ,
but I'll never let you count me a mean , miserly rascal ,
但 患病的 绝不 让 你 数数 我 一个 意思是 ， 吝啬鬼 恶棍 ，

但我绝不会让你把我算作一个吝啬小气的无赖。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] [wɪð] - ['peɪnf(ə)l] ['raɪtɪŋ] [fel] [ɪn] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
” and the cheque with Drumsheugh's painful writing fell in fifty pieces on the floor .
” 和 这 查看 和 - 痛苦 写作 跌倒 在 五十 件 在 这 地面 .

“然后，那张写着德拉姆休痛苦字迹的支票摔成了五十块碎片，散落在地板上。”

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[æz; əz][ðə; ði][treɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][muːv] ,
As the train began to move ,
作为 这 火车 开始 到 移动 ，

火车开始启动时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [kɔːld] [səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [hɜːd] .
a voice from the first called so that all the station heard .
一个 嗓音 从 这 第一的 称为 所以 那 全部 这 车站 听到 .

第一个声音从空中传来，整个车站的人都听到了。

“ [gɪvz] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [mə'klʊr] ; [aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ;
“ Give's another shake of your hand , MacLure ; I'm proud to have met you ;
“ 给予 其他 摇 的 你的 手 ，麦克卢尔 ；我是 自豪的 到 有 遇见 你 ；

“再跟你握一次手吧，麦克卢尔；我很荣幸认识你；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɒnə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [prə'feʃn] .
you are an honor to our profession .
你 是 一个 荣誉 到 我们的 职业 .

你是我们行业的骄傲。

[maɪnd][ðə; ði][ˌænti'septɪk] ['dresɪŋz] .
Mind the antiseptic dressings .
头脑 这 防腐剂 敷料 .

注意消毒敷料。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːkɪt] [deɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli]['dʒeɪmi] ['suːtə] [ænd; ənd] ['hɪlək] [hæd; həd] ['ventʃəd] [daʊn] .
” It was market day , but only Jamie Soutar and Hillocks had ventured down .
” 它 曾是 市场 天 ， 但 仅有的 杰米 苏塔尔 和 小山丘 有 冒险 向下 .

“那天是集市日，但只有杰米·苏塔尔和希洛克斯冒险去了那里。”

“ [dɪd][jiː; ji][hɪə(r)] [jɒn] , ['hɪlək] ? [huː] [de] [jiː; ji] [fiːl] ?
“ Did ye hear yon , Hillocks ? hoo dae ye feel ?
“ 做过 是的 听到 远 ， 小山丘 ？ 呼 dae 是的 感觉 ？

“你听到了吗，小山丘？你感觉如何？”

- [nəʊ][dɪ'naɪ][eɪm] ['lɪftɪd] .
A'll no deny a'm lifted .
- 不 否定 是 抬起 .

毫无疑问，我被提升了。

” [ˌhɑː'fweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['hɪlək] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
” Halfway to the Junction Hillocks had recovered , and began to grasp the situation .
” 半 到 这 交汇处 小山丘 有 恢复 ， 和 开始 到 抓牢 这 情况 .

“在到达交汇处半路时，希洛克斯已经恢复过来，并开始理解形势。

“ [tɛlz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
“ Tell's what he said .
“ 讲述 什么 他 说 .

“把他说的话告诉大家。”

[ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [heɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zækt][fɔː(r); fə(r)] - . ”
A ' wud like to hae it exact for Drumsheugh . ”
一个 - 会 喜欢 到 哈 它 精确的 为了 - . ”

我希望它与德拉姆休的完全一样。”

“ [tɛɪz] [ðə; ði] - [wɜ:dz] , [æn; ən] - ['ðer] [tru:] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ][mæn][ɪn] -
“ Thae's the eedentical words , an ' they're true ; there's no a man in Drumtochty
“ 泰的 这 - 字 , 一个 - 它们是 真的 ; 有 不 一个 男人 在 -
['dɪsnə][ken] [ðæt] ,
disna ken that ,
迪斯纳 肯 那 ,

“这就是原话，而且是真的；德拉姆托赫蒂没有人不知道这一点。”

[ɪk'sept] [eɪn] . ”
except ane . ”
除了 一个 . ”

除了一个。

“ [æn; ən] - [wɑ:z] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , ['dʒeɪmi] ? ”
“ An ' what's thar , Jamie ? ”
“ 一个 - 什么? 那里 , 杰米 ? ”

“那是什么，杰米？”

“ [ɪts] - [mə'klʊr] [ˌhɪm'sɛl] .
“ It's Weelum MacLure himsel .
“ 它是 - 麦克卢尔 他自己 .

“是威勒姆·麦克卢尔本人。”

[mæn] , - ['ɒf(ə)n] [gɜ:rnd] [ðæt] [hi:; hi]['sʌd] [fɛxt] [ə'wei][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ə; eɪ] - ,
Man , a've often girned that he sud fecht awa for us a ' ,
男人 , - 经常 格伦德 那 他 苏德 费希特 awa 为了 我们 一个 - ,

伙计，我经常看到他突然为我们而战，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [di:] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kent] [ðæt] [hi:; hi][hɛd] - [meə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən]['ɒnɪ][mæn]
and maybe dee before he kent that he hed githered mair luve than ony man
和 或许 迪 前 他 肯特 那 他 头 - 梅尔 爱 比 仅 男人
[ɪn][ðə; ði][glen] .
in the Glen .
在 这 格伦 .

也许在他意识到自己比格伦镇上任何一个男人都更爱他之前，迪就已经明白了。

“ - [eɪm] [pru:d] [ˌti:ˌeɪ'i:] [heɪ] [met] [ji:; ji] - , [sez] [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] , [æn; ən] - [hɪm][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɒktə(r)][ɪn]
“ ' A'm prood tae hae met ye ' , says Sir George , an ' him the greatest doctor in
“ - 是 普鲁德 泰 哈 遇见 是的 - , 说道 先生 乔治 , 一个 - 他 这 最 医生 在
[ðə; ði][lænd] .
the land .
这 土地 .

“‘很高兴见到你’，”乔治爵士说道，他是全国最伟大的医生。

- [jɜ:r][æn; ən]['ɒnə(r)][ˌti:ˌeɪ'i:] [ʊr] [prə'feʃn] . -
' Yir an honor tae oor profession . '
- yir 一个 荣誉 泰 门 职业 . -

“这是我的职业荣誉。”

“ ['hɪlək] , [ə; eɪ] - - [heɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [nəʊts] , ” [sed] [dʒeɪmz] ['su:tə] ,
“ Hillocks , a ' wudna hae missed it for twenty notes , ” said James Soutar ,
“ 小山丘 , 一个 - - 哈 错过 它 为了 二十 笔记 , ” 说 詹姆斯 苏塔尔 ,

“希洛克斯，就算给我二十个音符我也不会错过，”詹姆斯·苏塔尔说道。

['sɪnɪk] - [ɪn] - ['ɔ:d(ə)n(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - .
cynic - in - ordinary to the parish of Drumtochty .
犬儒 - 在 - 普通的 到 这 教区 的 - .

德拉姆托赫蒂教区的普通愤世嫉俗者。

[ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [deθ] .
A FIGHT WITH DEATH .
一个 斗争 和 死亡 .

与死神搏斗。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[wen] - [griːv] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] [baɪ]['fiːvə(r)] , [kɔːt]
When Drumsheugh's grieve was brought to the gates of death by fever , caught
什么时候 - 悲伤 曾是 带来 到 这 大门 的 死亡 经过 发烧 ， 捕捉

,
,
，

当德拉姆休的悲痛因发烧而逼近死亡边缘时，

[æz; əz][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒn][æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['vɪzɪt][tuː; tə]['glɑːzgəʊ] ,
as was supposed , on an adventurous visit to Glasgow ,
作为 曾是 据称 ， 在 一个 冒险的 访问 到 格拉斯哥 ，

正如预料的那样，在一次充满冒险的格拉斯哥之旅中，

[ðə; ði] ['lʌndən] ['dɒktə(r)][æt; ət] [lɔːd] - ['ʃuːtɪŋ] [lɒdʒ] [lʊkt] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm]
the London doctor at Lord Kilspindie's shooting lodge looked in on his way from
这 伦敦 医生 在 主 - 射击 小屋 看起来 在 在 他的 方式 从

[ðə; ði][mɔː(r)] ,
the moor ,
这 泊 ，

伦敦医生从荒原返回途中顺道看了看基尔斯平迪勋爵的狩猎小屋。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sɔːndəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
and declared it impossible for Saunders to live through the night .
和 声明 它 不可能的 为了 桑德斯 到 居住 通过 这 夜晚 .

并断言桑德斯不可能活过当晚。

" [ai] [gɪv] [hɪm][sɪks] ['aʊəz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] ,
" I give him six hours , more or less ; it is only a question of time ,
" 我 给 他 六 小时 ， 更多的 或者 较少的 ； 它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 ，

"我给他六个小时左右的时间；这只是时间问题。"

" [sed] [ðə; ði] ['ɒrəkl] , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪk] ;
" said the oracle , buttoning his gloves and getting into the brake ;
" 说 这 神谕 ， 扣纽扣 他的 手套 和 获得 进入 这 制动 ；

"神谕者一边说着，一边扣上手套，坐进刹车里；

" [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['pærɪʃ] ['dɒktə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][met] [hɪm] .
" tell your parish doctor that I was sorry not to have met him .
" 告诉 你的 教区 医生 那 我 曾是 对不起 不是 到 有 遇见 他 .

"请转告你们教区的医生，我很遗憾没能见到他。"

" [bel] [hɜːd] [ðɪs] ['vɜːdɪkt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] ['ʌtəli] ,
" Bell heard this verdict from behind the door , and gave way utterly ,
" 钟 听到 这 判决 从 在后面 这 门 ， 和 给予 方式 完全地 ，

贝尔在门后听到了这个判决，彻底屈服了。

[bʌt; bət] - [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['faɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]
but Drumsheugh declined to accept it as final , and devoted himself to
但 - 拒绝 到 接受 它 作为 最终的 ， 和 奉献 他自己 到

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

但德拉姆休拒绝接受这个结果，而是全身心地投入到安慰他人的工作中。

" ['dɪnə] [griːt] [laɪk] [ðæt] , [bel] ['wʊmən] , [ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [æz; əz] ['sɔːndəz] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] - ;
" Dinna greet like that , Bell wumman , sae lang as Saunders is still living ' ;
" 迪娜 迎接 喜欢 那 ， 钟 乌曼 ， sae 语言 作为 桑德斯 是 仍然 活的 - ；

"别那样打招呼，贝尔·沃曼，因为桑德斯还活着"；

- ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][mɑː] [pεrt] , [tɪl] [ʊr] [eɪn; 'ɑːjɪn][mæn] [sez] [ðə; ðɪ] [wɜːd] .
a'll never give up houp , for ma pairt , till oor ain man says the word .
- 绝不 给 向上 侯普 , 为了 玛 配对 , 直到 门 艾因 男人 说道 这 单词 .

我永远不会放弃希望，为了我的伙伴，直到我们的主人说出那句话。

" [ə; eɪ] - [ðə; ðɪ]['dɑːktərz][ɪn][ðə; ðɪ][lænd] ['dɪnə] [ken] [æz; əz] ['mʌkəl] [ə'buːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] -
" A ' the doctors in the land dinna ken as muckle aboot us as Weelum
" 一个 - 这 医生 在 这 土地 迪娜 肯 作为 大块 启动 我们 作为 -
[mə'klʊr] ,
MacLure ,
麦克卢尔 ,

"这片土地上的医生像威勒姆·麦克卢尔一样对我们进行污蔑，

[æn; ən] - [hiːz] [ɪl] [ˌtiːˌeɪ'iː] [biːt] [wen] [hiːz] ['traɪɪŋ] [ˌtiːˌeɪ'iː] [seɪv] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] .
an ' he's ill tae beat when he's trying tae save a man's life .
一个 - 他是 患病的 泰 打 什么时候 他是 尝试 泰 节省 一个 男人的 生活 .

他明明是在努力救人，却还是不忍心打人。

" [mə'klʊr] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['aɪðə(r)] [wiːl] [ɔː(r)][wəʊ] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
" MacLure , on his coming , would say nothing , either weal or woe , till he had
" 麦克卢尔 , 在 他的 未来 , 会 说 没有什么 , 任何一个 福利 或者 悲哀 , 直到 他 有
[ɪg'zæmɪnd] ['sɔːndəz] .
examined Saunders .
检查 桑德斯 .

"麦克卢尔来了之后，在审问桑德斯之前，什么也不说，既不表示高兴也不表示难过。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['ɪntuː]['aɪən][bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz] ,
Suddenly his face turned into iron before their eyes ,
突然 他的 脸 转向 进入 铁 前 他们的 眼睛 ,

突然间，他的脸色在他们眼前变得铁青。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][wʌn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] [fəʊ] .
and he looked like one encountering a merciless foe .
和 他 看起来 喜欢 一 遭遇 一个 无情 敌人 .

他看起来像是遇到了无情的敌人。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fjuːd] [bɪ'twiːn] [mə'klʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['maɪti] ['paʊə(r)] [wɪtʃ]
For there was a feud between MacLure and a certain mighty power which
为了 那里 曾是 一个 世仇 之间 麦克卢尔 和 一个 肯定 强大的 力量 哪个
[hæd; həd]['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ɪn] - .
had lasted for forty years in Drumtochty .
有 持续 为了 四十 年 在 - .

因为麦克卢尔与德拉姆托赫蒂的某个强大势力之间有着长达四十年的世仇。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

" [ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['dɒktə(r)] [sed] [ðæt] ['sɔːndəz] [wʊd][saʊ; sʌf][ə'wei] [ə'fɔː] ['mɔːrnɪn] - , [dɪd][hiː; hi] ?
" The London doctor said that Saunders wud sough awa afore mornin ' , did he ?
" 这 伦敦 医生 说 那 桑德斯 会 飒飒 awa 之前 早晨 - , 做过 他 ?

"伦敦医生说桑德斯会在早上之前去世，是吗？"

[wiːl] , [hiːz] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['fiːvə] [æn; ən] - [sɪk] [laɪk] [dɪ'ziːzɪz] , [æn; ən] - [ɔːt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ken]
Weel , he's an authority on fevers an ' sic like diseases , an ' ought tae ken
威尔 , 他是 一个 权威 在 发烧 一个 - 原文如此 喜欢 疾病 , 一个 - 应该 泰 肯
.
.
.

嗯，他是发烧和类似疾病方面的权威，应该知道。

“ [ɪts] [meɪ] [biː; bi] [prɪzʌmptəs] [əʊ] - [ˌem ˈiː][ˌtiːˌeɪˈiː]['dɪfə(r)] [freɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] - [biː; bi]
“ It's may be presumptous o ' me tae differ frae him , and it wudna be
“ 它是 可能 是 狂妄自大 o - 我 泰 不同 弗雷 他 , 和 它 - 是

['vɛrə] - -
verra respectfu '
维拉 - -

“我若与他意见相左，或许有些狂妄，而且也不太尊重他。”

[əʊ] - ['sɔːndəz] [ˌtiːˌeɪˈiː][lɪv; laɪv] - [ðɪs] - .
o ' Saunders tae live aifter this opeenion .
o - 桑德斯 泰 居住 - 这 - .

o' Saunders 将在这次开幕后继续生活。

[bʌt; bət] ['sɔːndəz] [wes] [ɔː] - [æn; ən] - [ɪl] [ˌtiːˌeɪˈiː] [draɪv] ,
But Saunders wes awe thraun an ' ill tae drive ,
但 桑德斯 韦斯 敬畏 - 一个 - 患病的 泰 驾驶 ,

但桑德斯很害怕，而且生病了，无法开车。

[æn; ən] - [hiːz] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nəʊ] [ˌtiːˌeɪˈiː] [gæŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪt] .
an ' he's as like as no tae gang his own gait .
一个 - 他是 作为 喜欢 作为 不 泰 帮派 他的 自己的 步态 .

他就像没人会去追赶他的步伐一样。

“ [eɪm][nəʊ] ['miːnɪn] - [ˌtiːˌeɪˈiː] [rɪ'flekt] [ɒn][ˌes eɪ ˈiː]['klevə(r)][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnə] [ken] [ðə; ði]
“ A'm no meanin ' tae reflect on sae clever a man , but he didna ken the
“ 是 不 含义 - 泰 反映 在 sae 聪明的 一个 男人 , 但 他 没事 肯 这

- .
seetuation .
- .

“我无意贬低这样一个聪明人，但他并不了解当时的处境。”

[hiː; hi][kæn; kən] [riːd] ['fiːvə] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,
He can read fevers like a buik ,
他 能 读 发烧 喜欢 一个 布伊克 ,

他能像读圣经一样读懂发烧的症状。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][kæm] [ə'krɒs] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ə; eɪ] -
but he never cam across sic a thing as the Drumtochty constitution a '
但 他 绝不 摄像头 穿过 原文如此 一个 事物 作为 这 - 宪法 一个 -

[hɪz; ɪz] [deɪz] .
his days .
他的 天 .

但他一生中从未遇到过像德拉姆托赫蒂宪法那样的东西。

“ [jiː; ji] [siː] , [wen] - [gets] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [pʊə] ['sɔːndəz] [hɪə(r)] ,
“ Ye see , when onybody gets as low as puir Saunders here ,
“ 叶 看 , 什么时候 - 获得 作为 低的 作为 普伊 桑德斯 这里 ,

“你看，当一个人堕落到像可怜的桑德斯这样卑鄙无耻的时候，

[ɪts] [jœyst][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hænd] ['ræstl] [ə'twiːn] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
it's juist a hand to hand wrastle atween the fever and his constitution ,
它是 正义 一个 手 到 手 摔跤 在 这 发烧 和 他的 宪法 ,

这是一场高烧与他体质之间的殊死搏斗。

[æn; ən] - [ɒv; əv] [kuːrs] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃɪlpɪt] , - , ['fekləs] - [əʊ] - [ə; eɪ]
an ' of coorse , if he had been a shilpit , stuntit , feckless effeegy o ' a
一个 - 的 课程 , 如果 他 有 到过 一个 希尔皮特 , - , 不负责任的 - o - 一个

,
cratur ,
克拉图尔 ,

当然，如果他是个骗子、笨蛋、无能的废物，

[fed] [ɒn] [tiː] [æn; ən] - [meɪd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bæd][eə(r)] , ['sɔːndəz] [wʊd] [heɪ]

fed on tea an ' made dishes and pushioned wi ' bad air , Saunders wud hae

美联储 在 茶 一个 - 制成 菜肴 和 - wi - 坏的 空气 , 桑德斯 会 哈

[neɪ] [tʃɑːns] ;

nae chance ;

纳 机会 ;

桑德斯靠喝茶吃饭，做菜，还被污浊的空气包围，他根本没有机会；

[hiː; hi] [wes] [buːnd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [geɪ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [snʌf] [əʊ] - [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

he wes boond tae gae oot like the snuff o ' a candle .

他 韦斯 邦德 泰 盖伊 oot 喜欢 这 鼻烟 o - 一个 蜡烛 .

他像蜡烛的烟灰一样，一去不复返。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

ENLARGE TO FULL SIZE

放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [bʌt; bət] ['sɔːndəz] [hiːz] [biːn] ['fɪl'ɪn] - [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːti] [jɪə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

“ But Saunders hes been fillin ' his lungs for five and thirty year wi '

“ 但 桑德斯 他是 到过 填写 - 他的 肺 为了 五 和 三十 年 wi -

[strɒŋ] - [eə(r)] ,

strong Drumtochty air ,

强的 - 空气 ,

“但是桑德斯已经呼吸了德拉姆托赫蒂强劲的空气三十五年了，

[æn; ən] - ['iːtɪn] - - - [bʌt; bət] - - , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - - - [bʌt; bət] [freʃ] [mɪlk]

an ' eatin ' naethin ' but kirny aitmeal , and drinkin ' naethin ' but fresh milk

一个 - 吃 - - - 但 - - , 和 喝酒 - - - 但 新鲜的 牛奶

[freɪ] [ðə; ði] [kuː] ,

frae the coo ,

弗雷 这 酷 ,

吃的是可口的麦饭，喝的是新鲜的牛奶，

[æn; ən] - ['fɔləu ɔn] - [ðə; ði] [pluː] [θruː] [ðə; ði] [njuː] - [tɜːnd] [swiːt] - ['smɛlɪn] - [ɜːθ] , [æn; ən] -

an ' followin ' the ploo through the new - turned sweet - smellin ' earth , an '

一个 - 跟随 - 这 普卢 通过 这 新的 - 转向 甜的 - 闻起来 - 地球 , 一个 -

['swɪŋɪn] - [ðə; ði] [saɪð] [ɪn] ['heɪˌtaɪm] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] ,

swingin ' the scythe in haytime and harvest ,

摇摆 - 这 镰 在 干草时光 和 收成 ,

沿着犁铧穿过新翻的、散发着甜香的泥土，在干草收割的季节挥舞镰刀，

[tɪl] [ðə; ði] [legz] [æn; ən] - [ɛrmz] [əʊ] - [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪən] ,

till the legs an ' airms o ' him were iron ,

直到 这 腿 一个 - AIRMS o - 他 是 铁 ,

直到他的双腿和双臂都像铁一样坚硬，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [tʃest] [wes] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌtɪn] - [əʊ] - [æn; ən] [əʊk] [triː] .

an ' his chest wes like the cuttin ' o ' an oak tree .

一个 - 他的 胸部 韦斯 喜欢 这 切丁 - o - 一个 橡木 树 .

他的胸膛像橡树的树干一样宽阔。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['weɪsəm] [zɪçt] [ðə; ði] [nɪxt] , [bʌt; bət] ['sɔːndəz] [wes] [ə; eɪ] ['bjədli] [mæn] [eɪns] ,

“ He's a waesome sicht the nicht , but Saunders wes a buirdly man aince ,

“ 他是 一个 太棒了 sicht 这 尼赫特 , 但 桑德斯 韦斯 一个 笨重的 男人 自 ,

“他晚上看起来很棒，但桑德斯从小就是个魁梧的男人。”

[ænd; ənd] [wʊl] ['nevə(r)] [lɑːt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [biː; bi] ['teɪkən] [likt] [freɪ] [hɪm] .

and wull never lat his life be taken lichtly frae him .

和 会 绝不 纬度 他的 生活 是 已采取 轻盈地 弗雷 他 .

他的生命永远不会被轻率地夺走。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [hiː; hi] - [sin] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] ,
Na , na , he hesna sinned against Nature ,
娜 , 纳 , 他 - 罪过 反对 自然 ,

Na, na, 他违背了自然规律，

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] - [ɪl] [stænd][baɪ][hɪm] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʊr] [əʊ] - [dɪ'stres] .
and Nature ' ill stand by him noo in his oor o ' distress .
和 自然 - 患病的 站立 经过 他 不 在 他的 门 o - 痛苦 .

大自然将永远与他同在，在他危难之际。

“ [ə; eɪ] - ['daʊrnə] [seɪ] [jeɪ] , [bel] , ['mʌkəl] [æz; əz][ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [dɪ'ziːz] ,
“ A ' daurna say yea , Bell , muckle as a ' wud like , for this is an evil disease ,
“ 一个 - 达乌纳 说 是的 , 钟 , 大块 作为 一个 - 会 喜欢 , 为了 这 是 一个 邪恶的 疾病 ,

“A' daurna 说是，贝尔，尽管说吧，因为这是一种邪恶的疾病，

- , [æn; ən] - ['tretʃərəs] [æz; əz][ðə; ði] - [ˌhɪm'sɛl] - , [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['wɪnə] [seɪ] [neɪ] ,
cunnin , an ' treacherous as the deevil himsel ' , but a ' winna say nay ,
- , 一个 - 奸诈 作为 这 - 他自己 - , 但 一个 - 温娜 说 不 ,

狡猾奸诈，如同魔鬼一般，但却不敢说不。

[ˌes eɪ 'iː] [kiːp] [jɜːr][hɜːrt] [freɪ] [dɪ'speə(r)] .
sae keep yir hert frae despair .
sae 保持 yir 赫特 弗雷 绝望 .

请保持你的绝望。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [seə] [fɛxt] ,
“ It wull be a sair fecht ,
“ 它 会 是 一个 赛尔 费希特 ,

“这将是一场激烈的战斗，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi]['set(ə)ld][wʌn][waɪ][ɔː(r)]['ænaɪðər][baɪ][sæks] [ə'klɑːk] [ðə; ði] - [mɔːn] .
but it ' ill be settled one wy or anither by sax o'clock the morn's morn .
但 它 - 患病的 是 定居 一 怀 或者 另一个 经过 萨克斯 点钟 这 - 早晨 .

但到明天早上六点钟，这件事总会有结果的。

[neɪ] [mæn][kæn; kən] - [huː] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [end] , [bʌt; bət] [ei] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːt(ə)n] ,
Nae man can prophecee hoo it ' ill end , but ae thing is certain ,
纳 男人 能 - 呼 它 - 患病的 结尾 , 但 ae 事物 是 肯定 ,

没有人能预言结局，但有一件事是肯定的：

- [nəʊ] [siː] - [tɑːk][ə; eɪ] - [mæn] [ə'fɔː] [hɪz; ɪz][taɪm] [ɪf] [ə; eɪ] - [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
a'll no see deith tak a Drumtochty man afore his time if a ' can help it .
- 不 看 - tak 一个 - 男人 之前 他的 时间 如果 一个 - 能 帮助 它 .

如果可以的话，我绝不会让德拉姆托赫蒂人过早地死去。

“ [nuː] , [bel] [mɑː] ['wʊmən] , [jɜːr][nɪə(r)] [diːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['taɪə(r)] , [æn; ən] - [neɪ] ['wʌndə(r)] .
“ Noo , Bell ma wumman , yir near deid wi ' tire , an ' nae wonder .
“ 不 , 钟 玛 乌曼 , yir 靠近 戴德 wi - 胎 , 一个 - 纳 想知道 .

“不，贝尔玛乌曼，你快要死了，不知道。

[jiːv] [djuːn] [ə; eɪ] - [jiː; ji] [kʌd] [fɔː(r); fə(r)][jɜːr][mæn] , [æn; ən] - [jɪl] ['lɪpən] ([trʌst]) [hɪm][ðə; ði] [nɪxt] [ˌtiːˌeɪ'iː] -
Ye've dune a ' ye cud for yir man , an ' ye'll lippen (trust) him the nicht tae Drumsheugh
你们已经 沙丘 一个 - 是的 盘根错节 为了 yir 男人 , 一个 - 叫喊 利彭 (相信) 他 这 尼赫特 泰 -

你已经为你的男人做好了准备，你会信任他的 nicht tae Drumsheugh

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ; [wiː; wi] - [ɪl] [nəʊ] [feɪl] [hɪm] [ɔː(r)] [juː; jʊ] .
an ' me ; we ' ill no fail him or you .
一个 - 我 ; 我们 - 患病的 不 失败 他 或者 你 .

还有我；我们不会让他或你失望的。

“ [laɪ] [duːn] [æn; ən] - [rest] ,
“ Lie doon an ' rest ,
“ 说谎 杜恩 一个 - 休息 ,

躺下休息吧，

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [wʊl] [əʊ] - [ðə; ði] - - ['wɔːkən] [jiː; ji] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - [ˌtiːˌeɪ'iː]
an ' if it be the wull o ' the Almichty a'll wauken ye in the mornin ' tae
一个 - 如果 它 是 这 会 o - 这 - - 沃肯 是的 在 这 早晨 - 泰
[siː] [ə; eɪ] ['lɪvɪn] - ['kɒnʃəs] [mæn] ,
see a livin ' conscious man ,
看 一个 生活 - 有意识的 男人 ,

如果这是全能者的意志，他会在清晨唤醒你，让你看到一个活着的、有意识的人。

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ɪðə(r)] - [waɪz] - [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [ðə; ði] [suːnɚ] , [bel] ,
an ' if it be ither - wise a'll come for ye the suner , Bell ,
一个 - 如果 它 是 另一个 - 明智的 - 来 为了 是的 这 苏纳 , 钟 ,

如果情况另有他法，太阳就会为你而来，贝尔。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [red] [hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [waɪf] .
” and the big red hand went out to the anxious wife .
” 和 这 大的 红色的 手 去 出去 到 这 焦虑的 妻子 .

“然后，那只大红手伸向了焦急的妻子。”

“ [ə; eɪ] - [giː] [jiː; ji] [mɑː] [wɜːd] .
“ A ' gie ye ma word .
“ 一个 - gie 是的 玛 单词 .

“A' gie ye ma word。

” [bel] [lent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sɔːndəz] - [feɪs] [ə; eɪ]
” Bell leant over the bed , and at the sight of Saunders ' face a
” 钟 倾斜 超过 这 床 , 和 在 这 视线 的 桑德斯 - 脸 一个
[ˌsuːpə'stɪʃəs] [dred] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
superstitious dread seized her .
迷信的 恐惧 查获 她 .

贝尔俯身趴在床上，看到桑德斯的脸，心中涌起一股迷信的恐惧。

“ [siː] , ['dɒktə(r)] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] - [ɪz] [ɒn] [hɪm] [ðæt] ['nevə(r)] [lɪfts] .
“ See , doctor , the shadow of deith is on him that never lifts .
“ 看 , 医生 , 这 阴影 的 - 是 在 他 那 绝不 电梯 .

“医生，你看，死亡的阴影一直笼罩着他，从未消散。”

- [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] , [ɒn] [mɑː] ['fɑːðə(r)] [æn; ən] - ['maɪðə; 'mɪðə(r)] .
A've seen it afore , on ma father an ' mither .
- 已见 它 之前 , 在 玛 父亲 一个 - 母亲 .

我以前见过，在我父母身上。

[ə; eɪ] - ['kænə] [liːv] [hɪm] , [ə; eɪ] - ['kænə] [liːv] [hɪm] .
A ' canna leave him , a ' canna leave him .
一个 - 美人蕉 离开 他 , 一个 - 美人蕉 离开 他 .

我不能离开他，我不能离开他。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [ɪts] - - , [bel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - ['fɔːlən] ; [pliːz] [gɒd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊl] .
“ It's hoverin ' , Bell , but it hesna fallen ; please God it never wull .
“ 它是 - - , 钟 , 但 它 - 倒下 ; 请 上帝 它 绝不 会 .

“它悬停着，贝尔，但它还没有坠落；上帝保佑它永远不会坠落。”

[gæŋ]
Gang
帮派

帮派

[bʌt; bət][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ʊr] [wɜːk] .
but and get some sleep , for it's time we were at oor work .
但 和 得到 一些 睡觉 , 为了 它是 时间 我们 是 在 门 工作 .

但是，还是去睡一会儿吧，因为我们该上班了。

“ [ðə; ði]['dɑːktərz][ɪn][ðə; ði] [tuːn] [heɪ] ['nɜːsɪz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [kaɪndz][əʊ] - ['hændi] [ˌæpə'reɪtəs] ,
“ The doctors in the toons hae nurses an ' a ' kinds o ' handy apparatus ,
“ 这 医生 在 这 卡通 哈 护士 一个 - 一个 - 种类 o - 便利 设备 ,

“城里的医生有护士和各种方便的医疗器械，

” [sed] [mə'klʊr] [tuː; tə] - [wen] [bel] [hæd; həd] [gɒn] ,
” said MacLure to Drumsheugh when Bell had gone ,
” 说 麦克卢尔 到 - 什么时候 钟 有 已消失 ,

贝尔走后，麦克卢尔对德拉姆休说：“

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] - [ɪl] [niːd] [ˌtiːˌer'iː][biː; bi] [nɜːs] [ðə; ði] [nɪxt] ,
“ but you an ' me ' ill need tae be nurse the nicht ,
“ 但 你 一个 - 我 - 患病的 需要 泰 是 护士 这 尼赫特 ,

但是你和我今晚需要互相照顾，

[æn; ən] - [juːz] [sɪk] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][hɛv] .
an ' use sic things as we hev .
一个 - 使用 原文如此 事物 作为 我们 赫夫 .

并且像我们一样使用这些东西。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [læŋ] [nɪxt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɑːrk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [wʊd] [heɪ] [jiː; ji]
“ It ' ill be a lang nicht and anxious wark , but a ' wud raither hae ye
“ 它 - 患病的 是 一个 语言 尼赫特 和 焦虑的 工作 , 但 一个 - 会 雷瑟 哈 是的
,
,
,

“这将是一个漫长而令人焦虑的夜晚，但我宁愿有你，

[ɔːld] ['friːnd] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðæn; ðən]['ɒnɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][glen] .
auld freend , wi ' me than ony man in the Glen .
老 自由 , wi - 我 比 仅 男人 在 这 格伦 .

老朋友，比峡谷里任何一个人都更爱我。

[jɜːr] [nəʊ] [fɪəd] [ˌtiːˌer'iː][giː] [ə; eɪ][hænd] ? ”
Ye're no feared tae gie a hand ? ”
是的 不 害怕 泰 gie 一个 手 ? ”

你不怕帮忙吗？

“ [ˌem 'iː] [fɪəd] ?
“ Me feared ?
“ 我 害怕 ?

你怕我吗？

[nəʊ] , ['laɪkli] .
No , likely .
不 , 可能 .

不，很有可能。

[mæn] , ['sɔːndəz] [kæm][ˌtiːˌeɪ'iː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hæflɪn] , [ænd; ənd][hiːz] [biːn] [ɒn] - [fɔː(r); fə(r)]
Man , Saunders cam tae me a haflin , and hes been on Drumsheugh for
男人 , 桑德斯 摄像头 泰 我 一个 哈夫林 , 和 他是 到过 在 - 为了
['twenti] [j'iəz] ,
twenty years ,
二十 年 ,

老兄，桑德斯来给我讲了个笑话，他在德拉姆休格待了二十年了。

[æn; ən] - [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][dʊə(r)] [tʃiːl] , [hiːz] [ə; eɪ] [feɪθfuː] - ['sɜːvənt] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
an ' though he be a dour chiel , he's a faithfu ' servant as ever lived .
一个 - 尽管 他 是 一个 阴沉 奇尔 , 他是 一个 费思福 - 仆人 作为 曾经 居住地 .

虽然他性格阴郁，但他却是最忠诚的仆人。

[ɪts] ['weɪsəm] [ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] [hɪm]['laɪɪn] - [ðeə(r)]['moʊnɪn] - [laɪk] [sʌm; səm] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [freɪ] ['mɔːrnɪn] -
It's waesome tae see him lyin ' there moanin ' like some dumb animal frae mornin '
它是 太棒了 泰 看 他 躺着 - 那里 呻吟 - 喜欢 一些 哑的 动物 弗雷 早晨 -
[ˌtiːˌeɪ'iː] [nɪxt] ,
tae nicht ,
泰 尼赫特 ,

看着他像个傻子一样从早到晚躺在那儿呻吟，真是太棒了。

[æn; ən] - [nəʊ]['eɪb(ə)l][ˌtiːˌeɪ'iː]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn][waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .
an ' no able tae answer his ain wife when she speaks .
一个 - 不 有能力的 泰 回答 他的 艾因 妻子 什么时候 她 说话 .

当妻子说话时，他甚至无法回答。

“ [dɪv] [jiː; ji] [θɪŋk] , - , [hiː; hi][hiːz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ? ”
“ Div ye think , Weelum , he hes a chance ? ”
“ div 是的 思考 , - , 他 他是 一个 机会 ? ”

“你觉得呢，维鲁姆，他有机会吗？”

“ [ðæt] [hiː; hi][hiːz] , [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] ,
“ That he hes , at ony rate ,
“ 那 他 他是 , 在 仅 速度 ,

“他只是以这样的速度，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [nəʊ][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [bleɪm] [ɔː(r)][maɪn] [ɪf] [hiː; hi] - [meə(r)] .
and it ' ill no be your blame or mine if he hesna mair .
和 它 - 患病的 不 是 你的 责备 或者 矿 如果 他 - 梅尔 .

如果他不再……那既不是你的错，也不是我的错。

” [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
” While he was speaking ,
” 尽管 他 曾是 请讲 ,

“当他说话的时候，

[mə'klʊr] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
MacLure took off his coat and waistcoat and hung them on the back of
麦克卢尔 采取 离开 他的 外套 和 马甲 和 悬挂 他们 在 这 后退 的
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

麦克卢尔脱下外套和马甲，挂在门后。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊld] [ʌp][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd][leɪd][beə(r)] [tuː] [ɑːmz] [ðæt]
Then he rolled up the sleeves of his shirt and laid bare two arms that
然后 他 滚动 向上 这 袖子 的 他的 衬衫 和 铺设 裸 二 武器 那
[wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bəʊn][ænd; ənd]['mʌs(ə)l] .
were nothing but bone and muscle .
是 没有什么 但 骨 和 肌肉 .

然后他卷起衬衫袖子，露出两只瘦骨嶙峋、肌肉虬结的胳膊。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [mɑː] ['veri] [blʌd] ['rɪn][fɑːstə(r)][ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði][end][ɒv; əv][mɑː] ['fɪŋgəz] [jœyst][ˌtiːˌeɪ'iː] [lʊk]
“ It gar'd ma very blood rin faster tae the end of ma fingers juist tae look
“ 它 - 玛 非常 血 rin 快点 泰 这 结尾 的 玛 手指 正义 泰 看
[æt; ət][hɪm] ,
at him ,
在 他 ,

“仅仅是看着他，就让我的血液迅速流到指尖。”

” - [ek'speiʃieit] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['hɪlək] ,
” Drumsheugh expatiated afterwards to Hillocks ,
” - 加长 然后 到 小山丘 ,

德拉姆休随后向希洛克斯详细解释道：

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [sɔː] [nuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌtiːˌeɪ'iː][biː; bi][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [fɛxt] [ə'twiːn] [hɪm]
“ for a ' saw noo that there was tae be a stand - up fecht atween him
“ 为了 一个 - 锯 不 那 那里 曾是 泰 是 一个 站立 - 向上 费希特 在 他
[æn; ən] - - [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːndəz] ,
an ' deith for Saunders ,
一个 - - 为了 桑德斯 ,

“因为现在我看到桑德斯和死神之间会有一场激烈的较量，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] - [θɑːkt] [əʊ] - [bel] [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [bɛən] , [ə; eɪ] - [kent] [wɑː] [wʊd] [wɪn]
and when a ' thocht o ' Bell an ' her bairns , a ' kent wha wud win
和 什么时候 一个 - 思想 o - 钟 一个 - 她 孩子们 , 一个 - 肯特 世界卫生大会 会 赢
.
.
.

当人们想到贝尔和她的孩子们时，大家都知道谁会赢。

“ - [æf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr] [kəʊt] , - , - [sed] [mə'klʊr] ; - [jiː; ji] - [ɪl] [niːd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [bend] [jɜːr]
“ ' Aff wi ' yir coat , Drumsheugh , ' said MacLure ; ' ye ' ill need tae bend yir
“ - 亲属 wi - yir 外套 , - , - 说 麦克卢尔 ; - 是的 - 患病的 需要 泰 弯曲 yir
[bæk] [ðə; ði] [nɪxt] ;
back the nicht ;
后退 这 尼赫特 ;

“‘脱掉你的外套，德拉姆休，’麦克卢尔说；‘你今晚需要弯下腰；

- [ə; eɪ] - [ðə; ði] [peɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [huːs] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
gither a ' the pails in the hoose and fill them at the spring ,
- 一个 - 这 水桶 在 这 房子 和 充满 他们 在 这 春天 ,

把屋里所有的桶都收集起来，到泉眼那里把水装满。

[æn; ən] - - [kʌm] [duːn] [ˌtiːˌeɪ'iː] [help] [jiː; ji] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kæriɪn] - . -
an ' a'll come doon tae help ye wi ' the carryin ' . '
一个 - - 来 杜恩 泰 帮助 是的 wi - 这 携带 - . -

我们会下来帮你搬东西。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'sent] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['pɑːθweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə]
” It was a wonderful ascent up the steep pathway from the spring to
” 它 曾是 一个 精彩的 上升 向上 这 陡 路径 从 这 春天 到
[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [nəʊl] ,
the cottage on its little knoll ,
这 小屋 在 它是 小的 小丘 ,

“从泉水沿着陡峭的小路攀登到小山丘上的小屋，真是一次美妙的体验。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [ˌbeə'hedɪd] , ['saɪlənt] , ['sɒləm] ,
the two men in single file , bareheaded , silent , solemn ,
这 二 男人 在 单身的 文件 , 免冠 , 沉默的 , 庄严 ,

两名男子排成一列，未戴帽子，沉默不语，神情肃穆。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] ['aɪðə(r)] [hænd] , [mə'klʊr] ['lɪmpɪŋ] ['peɪnfəli] [ɪn] [frʌnt] ,
each with a pail of water in either hand , MacLure limping painfully in front ,
每个 和 一个 桶 的 水 在 任何一个 手 , 麦克卢尔 跛行 痛苦地 在 正面 ,

他们每人手里都提着一桶水，麦克卢尔一瘸一拐地走在最前面。

- ['bləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] ['bɜːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,
Drumsheugh blowing behind ; and when they laid down their burden in the sick room ,
- 吹 在后面 ; 和 什么时候 他们 铺设 向下 他们的 负担 在 这 生病的 房间 ,

鼓声在身后响起；当他们把重担卸在病房里时，

[weə(r)] [ðə; ði] ['bɪts] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʌb] [held] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,
where the bits of furniture had been put to a side and a large tub held the centre ,
在哪里 这 比特 的 家具 有 到过 放 到 一个 边 和 一个 大的 浴缸 握住 这 中心 ,

家具被挪到一边，中间摆放着一个大桶。

- [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
Drumsheugh looked curiously at the doctor .
- 看起来 奇怪的是 在 这 医生 .

德拉姆休好奇地看着医生。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [nəʊ] , [eɪm] [nəʊ] [dɑːft] ; [jiː; ji] [biː; bi] [fɪəd] ;
“ No , a'm no daft ; ye needna be feared ;
“ 不 , 是 不 愚蠢 ; 是的 需要 是 害怕 ;

“不，我并不傻；你们不必害怕；

[bʌt; bət] [jɜːr] [ˌtiːˌeɪ'iː] [get] [jɜːr] [fɜːst] ['les(ə)n] [ɪn] ['medsn; 'medɪsn] [ðə; ði] [nɪxt] ,
but yir tae get yir first lesson in medicine the nicht ,
但 yir 泰 得到 yir 第一的 课 在 药品 这 尼赫特 ,

但是你们今晚要上第一堂医学课，

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [wɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [jiː; ji] [kæn; kən] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɜːrsəl] [ɪn] [ðə; ði] [glen] .
an ' if we win the battle ye can set up for yersel in the Glen .
一个 - 如果 我们 赢 这 战斗 是的 能 放 向上 为了 耶塞尔 在 这 格伦 .

如果我们赢得了这场战斗，你们就可以在格伦安家落户了。

“ [ðeəz; ðəz] [twɔː] ['deindʒəz] — [ðæt] ['sɔːndəz] - [streŋθ] [feɪlz] , [æn; ən] - [ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [əʊ] - [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [grəʊz] ;
“ There's twa dangers — that Saunders ' strength fails , an ' that the force o ' the fever grows ;
“ 有 twa 危险 — 那 桑德斯 - 力量 失败 , 一个 - 那 这 力量 o - 这 发烧 生长 ;

“有两个危险——桑德斯的体力衰竭，以及发烧的程度加剧；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [jœyst] [twɔː] ['wepənz] .
and we have juist twa weapons .
和 我们 有 正义 twa 武器 .

我们只有两件武器。

“ [jɒn] [mɪlk] [ɒn] [ðə; ði] [drɔːz] - [hed] [æn; ən] - [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] [ɪz] [ˌtiːˌeɪ'iː] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [streŋθ] ,

“ Yon milk on the drawers ' head an ' the bottle of whisky is tae keep up the strength ,

“ 扬 牛奶 在 这 抽屉 - 头 一个 - 这 瓶子 的 威士忌酒 是 泰 保持 向上 这 力量 ,

“抽屉里放着牛奶，那瓶威士忌是为了保持体力。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kuːl] ['kɔːlə(r)] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [ˌtiːˌeɪ'iː] [kiːp] [duːn] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] .

and this cool caller water is tae keep doon the fever .

和 这 凉爽的 呼叫者 水 是 泰 保持 杜恩 这 发烧 .

这种清凉的饮用水是为了退烧。

“ [wiː; wi] - [ɪl] [kɑːst] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [əʊ] - [ðə; ði] [ɜːθ] [æn; ən] - [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] . ”

“ We ' ill cast oot the fever by the virtue o ' the earth an ' the water . ”

“ 我们 - 患病的 投掷 oot 这 发烧 经过 这 美德 o - 这 地球 一个 - 这 水 . ”

“我们将借助泥土和水的力量驱散这股热病。”

“ [dɪv] [jiː; ji] [miːn] [ˌtiːˌeɪ'iː] [pɪt] ['sɔːndəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʌb] ? ”

“ Div ye mean tae pit Saunders in the tub ? ”

“ div 是的 意思是 泰 坑 桑德斯 在 这 浴缸 ? ”

“你是说要把桑德斯扔进浴缸里吗？”

“ [jiː; ji] [ˌeɪtʃ aɪ 'viː] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] , - , [ænd; ənd] [ðæts] [huː] [ə; eɪ] - [niːd] [jɜːr] [help] . ”

“ Ye hiv it noo , Drumsheugh , and that's hoo a ' need yir help . ”

“ 叶 艾滋病病毒 它 不 , - , 和 那就是 呼 一个 - 需要 yir 帮助 . ”

“你现在有它了，Drumsheugh，这就是我们需要你帮助的原因。”

“ [mæn] , ['hɪlək] , ” - [juːst] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] , [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] [naɪt] ,

“ Man , Hillocks , ” Drumsheugh used to moralize , as often as he remembered that critical night ,

“ 男人 , 小山丘 , ” - 用过的 到 道德说教 , 作为 经常 作为 他 记得 那 批判的 夜晚 ,

“伙计，希洛克斯，”德拉姆休格过去常常这样告诫自己，只要他想起那个关键的夜晚，就会这样说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wes] - - [ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] [huː] [ləʊ] ['sɪknəs] [kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] - - [mæn] ,

“ it wes humblin ' tae see hoo low sickness can bring a pooerfu ' man ,

“ 它 韦斯 - - 泰 看 呼 低的 疾病 能 带来 一个 - - 男人 ,

“看到低级疾病能给一个可怜的人带来如此大的痛苦，真是令人感到羞愧。”

[æn; ən] - [ɑːkt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [kiːp] [ˌjuː 'es] [freɪ] [praɪd] . ”

an ' ocht tae keep us frae pride . ”

一个 - ocht 泰 保持 我们 弗雷 自豪 . ”

这让我们感到自豪。”

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [saɪn] [ðeə(r)] - [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [glen] [ðæn; ðən] ['sɔːndəz] ,

“ A month syne there wesna a stronger man in the Glen than Saunders ,

“ 一个 月 同步 那里 - 一个 更强 男人 在 这 格伦 比 桑德斯 ,

“一个月过去了，格伦镇上再也没有比桑德斯更强壮的人了。”

[æn; ən] - [nuː] [hiː; hi] [wes] [jœyst] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [əʊ] - [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] , [ðæt] ['naɪðər] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] ,

an ' noo he wes juist a bundle o ' skin and bone , that naither saw nor heard ,

一个 - 不 他 韦斯 正义 一个 捆 o - 皮肤 和 骨 , 那 既不 锯 也不 听到 ,

现在他只剩下一团皮包骨，既看不见也听不见。

[nɔː(r)] [muːvd] [nɔː(r)] [felt] , [ðæt] [kent] - - [ðæt] [wɒz; wəz] [djuːn] [ˌtiːˌeɪ'iː] [hɪm] .
nor moved nor felt , that kent naethin ' that was dune tae him .
也不 已搬 也不 毛毡 , 那 肯特 - - 那 曾是 沙丘 泰 他 .

他既不感动也不感到，因为他什么都不懂。

“ ['hɪlək] ,
“ Hillocks ,
“ 小山丘 ,

“希洛克斯，

[ə; eɪ] - - [heɪ] [wɪʃt] ['ɒnɪ] [mæn] [ˌtiːˌeɪ'iː] [hɛv] [siːn] ['sɔːndəz] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊl] ['nevə(r)]
a ' wudna hae wished ony man tae hev seen Saunders — for it wull never
一个 - - 哈 希望 仅 男人 泰 赫夫 已见 桑德斯 — 为了 它 会 绝不
[pɑːs] [freɪ] [bɪ'fɔː(r)] [mɑː] [iːn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] - [lɪv; laɪv] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] - [wɪʃ] [ə; eɪ] - [ðə; ði]
pass frae before ma een as long as a ' live — but a ' wish a ' the
经过 弗雷 前 玛 een 作为 长的 作为 一个 - 居住 — 但 一个 - 希望 一个 - 这
[glen] [hɛd] [stuːd] [baɪ] [mə'klʊr] - - [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ʌp] [ˌtiːˌeɪ'iː] [hɪz; ɪz]
Glen hed stude by MacLure kneelin ' on the floor wi ' his sleeves up tae his
格伦 头 学生 经过 麦克卢尔 - - 在 这 地面 wi - 他的 袖子 向上 泰 他的
['ɒkstə(r)] [ænd; ənd] [weɪtɪn] - [ɒn] ['sɔːndəz] .
oxters and waitin ' on Saunders .
奥克斯特 和 等待 - 在 桑德斯 .

我真希望任何人都能见到桑德斯——因为只要我活着，它就永远不会从我的眼前消失——但我真希望整个格伦都能看到麦克卢尔跪在地上，袖子卷到腋下，等着桑德斯。

“ [jɒn] [bɪg] [mæn] [wes] [æz; əz] - - [æn; ən] - ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
“ Yon big man wes as pitifu ' an ' gentle as a wumman ,
“ 扬 大的 男人 韦斯 作为 - - 一个 - 温和的 作为 一个 乌曼 ,

“大个子我们像巫人一样可怜又温柔，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [pʊə] ['fæləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [ə'gen] ,
and when he laid the puir fallow in his bed again ,
和 什么时候 他 铺设 这 普伊 休耕 在 他的 床 再次 ,

当他再次把可怜的休耕者放回床上时，

[hiː; hi] - [hɪm] ['aʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [dɪs] [hɜː(r); hə(r)] [beən] .
he happit him ower as a mither dis her bairn .
他 - 他 所有者 作为 一个 母亲 迪斯 她 孩子 .

他像母亲对待自己的孩子一样高兴。

” [θraɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] , - ['evə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['kəʊldə(r)] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
” Thrice it was done , Drumsheugh ever bringing up colder water from the
” 三次 它 曾是 完毕 , - 曾经 带来 向上 更冷 水 从 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

“这样做了三次，德拉姆休每次都从泉眼里打出更冷的水。”

[ænd; ənd] [twaɪs] [mə'klʊr] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
and twice MacLure was silent ; but after the third time there was a
和 两次 麦克卢尔 曾是 沉默的 ; 但 后 这 第三 时间 那里 曾是 一个
[gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
gleam in his eye .
闪耀 在 他的 眼睛 .

麦克卢尔沉默了两次；但第三次之后，他的眼中闪过一丝光芒。

“ [wɪr] - - [ʊr] [eɪn; 'ɑːjɪn] ; [wɪr] [nəʊ] [biːn] - , [æt; ət] ['ɒnɪ] [reɪt] ;
“ We're haudin ' oor ain ; we're no bein ' maistered , at ony rate ;
“ 是 - - 门 艾因 ; 是 不 是 - 主人 , 在 仅 速度 ;

“我们自己掌控一切；我们不会被驯服，仅此而已；

[meə(r)][ə; eɪ] - ['kænə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ʊrz] .
mair a ' canna say for three oors .
梅尔 一个 - 美人蕉 说 为了 三 门 .

mair a' canna say for three oors.

" [wiː; wi] - [ɪl] [nəʊ] [niːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'gen] , - ; [geɪ] [ˌoʊ,oʊ'tiː][ænd; ənd][tɑːk][ə; eɪ]
" We ' ill no need the water again , Drumsheugh ; gae oot and tak a
" 我们 - 患病的 不 需要 这 水 再次 , - ; 盖伊 oot 和 tak 一个
[breθ] [əʊ] - [eə(r)] ;
breath o ' air ;
气息 o - 空气 ;

"我们再也不需要水了，德拉姆休；出来透透气吧；

[eɪm][ɒn] - ['meɪzəl] .
a'm on gaird masel .
是 在 - 玛塞尔 .

我是 gaird masel。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] - ['wɔndə] [θruː] ['fiːldz]
" It was the hour before daybreak , and Drumsheugh wandered through fields
" 它 曾是 这 小时 前 拂晓 , 和 - 漫步 通过 字段
[hiː; hi][hæd; həd] ['trɒdn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .
he had trodden since childhood .
他 有 践踏 自从 童年 .

"天亮前的一个小时，德拉姆休漫步在他从小就走过的田野里。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ; [ðeə(r)] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] ,
The cattle lay sleeping in the pastures ; their shadowy forms ,
这 牛 躺 睡眠 在 这 牧场 ; 他们的 阴暗的 表格 ,

牛群躺在牧场上酣睡；它们的身影模糊不清，

[wɪð] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɪəd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]
with a patch of whiteness here and there , having a weird suggestion of
和 一个 修补 的 白人 这里 和 那里 , 拥有 一个 诡异的 建议 的
[deθ] .
death .
死亡 .

偶尔出现一片白色，给人一种怪异的死亡感。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɜːn] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] ;
He heard the burn running over the stones ;
他 听到 这 烧伤 跑步 超过 这 石头 ;

他听到溪水潺潺流过石头的声音；

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dæm] [ðæt] ['lɑːstɪd] [tɪl] ['wɪntə(r)] .
fifty years ago he had made a dam that lasted till winter .
五十 年 前 他 有 制成 一个 坝 那 持续 直到 冬天 .

五十年前他修建了一座水坝，一直持续到冬天。

[ðə; ði] ['huːtɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] ;
The hooting of an owl made him start ;
这 倒彩 的 一个 猫头鹰 制成 他 开始 ;

猫头鹰的叫声吓了他一跳；

[wʌn][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] —
one had frightened him as a boy so that he ran home to his mother —
一 有 害怕 他 作为 一个 男生 所以 那 他 跑 家 到 他的 母亲 —
[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
she died thirty years ago .
她 死亡 三十 年 前 .

小时候，他曾被一个怪物吓到，跑回家找他母亲——他母亲三十年前去世了。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][raɪp] [kɔːn] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][kʌt] [ænd; ənd] ['gɑːnə] .
The smell of ripe corn filled the air ; it would soon be cut and garnered .
这 闻 的 成熟 玉米 已填 这 空气 ; 它 会 很快 是 切 和 获得 .

空气中弥漫着成熟玉米的香味；它们很快就要被收割收获了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] ;
He could see the dim outlines of his house , all dark and cold ;
他 可以 看 这 暗淡 概述 的 他的 房子 , 全部 黑暗的 和 寒冷的 ;

他能看到自己房子的模糊轮廓，一片漆黑冰冷；

[nəʊ][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] .
no one he loved was beneath the roof .
不 一 他 喜爱 曾是 下面 这 屋顶 .

他所爱的人都不在他身边。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['sɔːndəz] - ['kɒtɪdʒ] [təʊld] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
The lighted window in Saunders ' cottage told where a man hung between life and death ,
这 照明 窗户 在 桑德斯 - 小屋 讲述 在哪里 一个 男人 悬挂 之间 生活 和 死亡 ,

桑德斯小屋里亮着的窗户诉说着一个男人徘徊在生死边缘的地方。

[bʌt; bət] [lʌv] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [həʊm] .
but love was in that home .
但 爱 曾是 在 那 家 .

但那个家里充满了爱。

[ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv][laɪf][ə'rəʊz][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['ləʊnli] [mæn] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sædnəs] .
The futility of life arose before this lonely man , and overcame his heart with an indescribable sadness .
这 无用 的 生活 出现 前 这 孤独 男人 , 和 克服 他的 心 和 一个 无法形容 悲伤 .

生命的虚无感浮现在这位孤独的男人面前，令他心中涌起难以言喻的悲伤。

[wɒt] [ə; eɪ]['vænəti][wɒz; wəz][ɔːl]['hjuːmən]['leɪbə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɔːl]['hjuːmən][laɪf] .
What a vanity was all human labour , what a mystery all human life .
什么 一个 虚荣 曾是 全部 人类 劳动 , 什么 一个 神秘 全部 人类 生活 .

人类的一切劳动都是虚空，人类的一切生活都是奥秘。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] , ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
But while he stood , subtle change came over the night ,
但 尽管 他 站立 , 微妙的 改变 来了 超过 这 夜晚 ,

但当他站在那里时，一夜之间发生了微妙的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['trembld] [raʊnd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['wɪspəd] .
and the air trembled round him as if one had whispered .
和 这 空气 颤抖 圆形的 他 作为 如果 一 有 低声说道 .

他周围的空气仿佛有人低语般颤抖起来。

- ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːstwədz] .
Drumsheugh lifted his head and looked eastwards .
- 抬起 他的 头 和 看起来 向东 .

德拉姆休抬起头，向东方望去。

[ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klaʊd] ['redən]
A faint grey stole over the distant horizon , and suddenly a cloud reddened
一个 头晕的 灰色的 偷窃 超过 这 遥远 地平线 ， 和 突然 一个 云 发红
[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
before his eyes .
前 他的 眼睛 .

远处的地平线上泛起淡淡的灰光，突然，眼前的一朵云变成了红色。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['fɔːrʌnəz] [bɪ'fɔː(r)]
The sun was not in sight , but was rising , and sending forerunners before
这 太阳 曾是 不是 在 视线 ， 但 曾是 上升 ， 和 发送 先驱者 前
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

太阳尚未升起，但已开始升起，并派出先导者在他面前升起。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] , [ə; eɪ] ['blækbɜːd] [bɜːst] ['ɪntuː] [sɒŋ] ,
The cattle began to stir , a blackbird burst into song ,
这 牛 开始 到 搅拌 ， 一个 黑鸟 爆裂 进入 歌曲 ，

牛群开始躁动起来，一只乌鸫突然鸣叫起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] - [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['sɔːndəz] - [haʊs] ,
and before Drumsheugh crossed the threshold of Saunders ' house ,
和 前 - 交叉 这 临界点 的 桑德斯 - 房子 ，

在德拉姆休踏进桑德斯家的门槛之前，

[ðə; ði] [fɜːst] [reɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ɒn] [ə; eɪ] [piːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['græmpiənz] .
the first ray of the sun had broken on a peak of the Grampians .
这 第一的 射线 的 这 太阳 有 破碎的 在 一个 顶峰 的 这 格兰屏山脉 .

第一缕阳光洒在了格兰屏山脉的一座山峰上。

[mə'klʊr] [left] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [fel] [ɒn] [ðə; ði]
MacLure left the bedside , and as the light of the candle fell on the
麦克卢尔 左边 这 床头 ， 和 作为 这 光 的 这 蜡烛 跌倒 在 这
['dɒktəz] [feɪs] ,
doctor's face ,
医生的 脸 ，

麦克卢尔离开了床边，烛光洒在医生的脸上，

- [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wel] [wɪð] ['sɔːndəz] .
Drumsheugh could see that it was going well with Saunders .
- 可以 看 那 它 曾是 去 出色地 和 桑德斯 .

德拉姆休格看出他和桑德斯相处得很好。

“ [hiːz] [neɪ] [wɔː] ; [æn; ən] - [ɪts] [hɑːf] [sɪks] [nuː] ; [ɪts] ['aʊər] ['sun] [ˌtiːˌeɪ'iː] [seɪ] [meə(r)] ,
“ He's nae waur ; an ' it's half six noo ; it's ower sune tae say mair ,
“ 他是 纳 哇 ； 一个 - 它是 一半 六 不 ； 它是 所有者 太阳 泰 说 梅尔 ，

“他没事；现在是六点半；太阳已经落山了，不能再说了。”

[bʌt; bət] [eɪm] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .
but a'm houpin ' for the best .
但 是 - - 为了 这 最好的 .

但我希望一切顺利。

[sɪt] [duːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [jɜːr] ['niːdɪn] - - [tiː] , - , [æn; ən] - , [mæn]
Sit doon and take a sleep , for ye're needin ' ' t , Drumsheugh , an ' , man
坐 杜恩 和 拿 一个 睡觉 ， 为了 是的 需要 - - t ， - ， 一个 - ， 男人
,
,
,

坐下来睡一会儿吧，你需要休息，德拉姆休，伙计。

[jiː; ji] [heɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
ye hae worked for it .
是的 哈 工作 为了 它 .

你为此付出了努力。

" [æz; əz][hiː; hi] [dəuz] [ɒf] , [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] - [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt]
" As he dozed off , the last thing Drumsheugh saw was the doctor sitting erect
" 作为 他 打盹 离开 , 这 最后的 事物 - 锯 曾是 这 医生 坐着 直立
[ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
in his chair ,
在 他的 椅子 ,

"德拉姆休昏昏睡去时，他看到的最后一幕是医生笔直地坐在椅子上。"

[ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl'redi] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn]
a clenched fist resting on the bed , and his eyes already bright with the vision
一个 紧握 拳头 休息 在 这 床 , 和 他的 眼睛 已经 明亮的 和 这 想象
[ɒv; əv] ['vɪktəri] .
of victory .
的 胜利 .

一只紧握的拳头放在床上，他的眼中已经闪烁着胜利的光芒。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ruːm] ['flʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
He awoke with a start to find the room flooded with the morning sunshine ,
他 醒来 和 一个 开始 到 寻找 这 房间 被淹 和 这 早晨 阳光 ,

他猛然惊醒，发现房间里充满了晨光。

[ænd; ənd] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [wɜːk] [rɪ'muːvd] .
and every trace of last night's work removed .
和 每一个 痕迹 的 最后的 夜晚 工作 已移除 .

昨晚的工作痕迹全部被抹去。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːndəz] .
The doctor was bending over the bed , and speaking to Saunders .
这 医生 曾是 弯曲 超过 这 床 , 和 请讲 到 桑德斯 .

医生俯身在床边，和桑德斯说话。

" [ɪts] [ˌem 'iː] , ['sɔːndəz] , ['dɒktə(r)] [mə'klʊr] , [jiː; ji] [ken] ; ['dɪnə] [traɪ][ˌtiːˌeɪ'iː] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] ;
" It's me , Saunders , Doctor MacLure , ye ken ; dinna try tae speak or move ;
" 它是 我 , 桑德斯 , 医生 麦克卢尔 , 是的 肯 ; 迪娜 尝试 泰 说话 或者 移动 ;

"是我，桑德斯，麦克卢尔医生，你认识的；别说话也别动；

[jœyst] [let] [ðɪs] [dræp] [mɪlk] [slɪp] ['aʊər] — [jiː; ji] - [ɪl] [biː; bi] ['niːdɪn] - [jɜːr] ['brekfəst] , [læd] — [ænd; ənd]
juist let this drap milk slip ower — ye ' ill be needin ' yir breakfast , lad — and
正义 让 这 垂帘 牛奶 滑 所有者 — 是的 - 患病的 是 需要 - yir 早餐 , 小伙子 — 和
[gæŋ] [ˌtiːˌeɪ'iː] [sliːp] [ə'gen] .
gang tae sleep again .
帮派 泰 睡觉 再次 .

就让这滴牛奶滑落吧——你还得吃早饭呢，孩子——然后继续睡觉。

" [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
" ENLARGE TO FULL SIZE
" 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['sɔːndəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] , ['helθi] [sliːp] ,
Five minutes , and Saunders had fallen into a deep , healthy sleep ,
五 分钟 , 和 桑德斯 有 倒下 进入 一个 深的 , 健康 睡觉 ,

五分钟后，桑德斯就进入了深度睡眠。

[ɔːl] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
all tossing and moaning come to an end .
全部 抛掷 和 呻吟 来 到 一个 结尾 .

所有的辗转反侧和呻吟都结束了。

[ðen] [mə'klʊr] [stept] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ,
Then MacLure stepped softly across the floor , picked up his coat and waistcoat ,
然后 麦克卢尔 步 轻轻 穿过 这 地面 , 挑选 向上 他的 外套 和 马甲 ,

然后麦克卢尔轻手轻脚地走到地板上，拿起外套和马甲。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and went out at the door .
和 去 出去 在 这 门 .

然后从门口出去了。

- [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Drumsheugh arose and followed him without a word .
- 出现 和 随后 他 没有 一个 单词 .

德拉姆休起身，一言不发地跟着他走了。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] , ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [djuː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['baɪə(r)] ,
They passed through the little garden , sparkling with dew , and beside the byre ,
他们 通过了 通过 这 小的 花园 , 闪闪发光 和 露 , 和 旁 这 牛棚 ,

他们穿过露水闪烁的小花园，来到牛棚旁，

[weə(r)] ['hɔːki] ['rætld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [bɛlz] ['kʌmɪŋ] ,
where Hawkie rattled her chain , impatient for Bell's coming ,
在哪里 鹰 摇晃 她 链 , 不耐烦 为了 贝尔的 未来 ,

霍基摇晃着她的链子，急切地盼望着贝尔的到来。

[ænd; ənd] [baɪ] ['sɔːndəz] - ['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv] [kɔːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪð] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]
and by Saunders ' little strip of corn ready for the scythe , till they reached
和 经过 桑德斯 - 小的 条 的 玉米 准备好 为了 这 镰 , 直到 他们 达到

[æn; ən] ['əʊpən] [fiːld] .
an open field .
一个 打开 场地 .

他们沿着桑德斯准备收割的小块玉米地走去，直到到达一片开阔的田野。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] , [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] [mə'klʊr] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ə'laʊd] [hɪm'self]
There they came to a halt , and Doctor MacLure for once allowed himself
那里 他们 来了 到 一个 停止 , 和 医生 麦克卢尔 为了 一次 允许 他自己

[tuː; tə] [gəʊ] .
to go .
到 去 .

他们停了下来，麦克卢尔医生破天荒地允许自己离开。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [hiː; hi] [flʌŋ] [iːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [west] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
His coat he flung east and his waistcoat west , as far as he could
他的 外套 他 扔 东方 和 他的 马甲 西方 , 作为 远的 作为 他 可以

[hɜːl] [ðem; ðəm] ,
hurl them ,
投 他们 ,

他把外套扔向东，把背心扔向西，越扔越远。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]
and it was plain he would have shouted had he been a complete
和 它 曾是 清楚的 他 会 有 喊叫 有 他 到过 一个 完全的

[maɪl] [frɒm; frəm] ['sɔːndəz] - [ruːm] .
mile from Saunders ' room .
英里 从 桑德斯 - 房间 .

很明显，即使他离桑德斯的房间还有一英里远，他也会大声喊叫。

['eni] [les] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Any less distance was useless for the adequate expression .
任何 较少的 距离 曾是 无用 为了 这 足够的 表达 .

距离过小则无法充分表达。

[hiː; hi] [strʌk] - [ə; eɪ] ['maɪti] [bləʊ] [ðæt] [wel] - [naɪ] ['lev(ə)ld] [ðæt] [səb'stænʃ(ə)l] [mæn] [ɪn]
He struck Drumsheugh a mighty blow that well - nigh levelled that substantial man in
他 击 - 一个 强大的 吹 那 出色地 - 夜 平整 那 重大的 男人 在

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] - ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] ['bʊlətɪn] .
the dust and then the doctor of Drumtochty issued his bulletin .
这 灰尘 和 然后 这 医生 的 - 发布 他的 公告 .

他给了德拉姆休一记重击，几乎将这个魁梧的男人打倒在地，然后德拉姆托赫蒂的医生发布了公告。

“ ['sɔːndəz] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [nɪxt] , [bʌt; bət] [hiːz] ['lɪvɪn] - [ðɪs] - , [æn; ən] -
“ Saunders wesna tae live through the nicht , but he's livin ' this meenut , an '
“ 桑德斯 - 泰 居住 通过 这 尼赫特 , 但 他是 生活 - 这 - , 一个 -

[laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
like to live .
喜欢 到 居住 .

“桑德斯活不过今晚，但他活得精彩，而且喜欢活下去。”

“ [hiːz] [gɒt] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrst] [kliːn] [ænd; ənd] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [ðæts] [æz; əz] [gʊd]
“ He's got by the warst clean and fair , and wi ' him that's as good
“ 他是 得到 经过 这 战争 干净的 和 公平的 , 和 wi - 他 那就是 作为 好的

[æz; əz] [kjʊə(r)] .
as cure .
作为 治愈 .

“他以最干净、最公正的方式度过了难关，对他来说，这就如同治愈一般。”

“ [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] - - [fɔː(r); fə(r)] [bel] ; [ʃiː; ʃi] - [ɪl] [nəʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wiːdoʊ]
“ It ' ill be a graund waukenin ' for Bell ; she ' ill no be a weedow
“ 它 - 患病的 是 一个 地面 - - 为了 钟 ; 她 - 患病的 不 是 一个 杂草

[jet] ,
yet ,
然而 ,

“对贝尔来说，这将是一次美好的觉醒；她还不是个花童。”

[nɔː(r)] [ðə; ði] - ['fɑːðələs] .
nor the bairnies fatherless .
也不 这 - 无父 .

也不是那些失去父亲的孩子。

“ [ðeəz; ðəz] [neɪ] [juːz] - - [æt; ət] [ˌem 'iː] , - , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] [dɑːft] [æt; ət] [ə; eɪ]
“ There's nae use glowerin ' at me , Drumsheugh , for a body's daft at a
“ 有 纳 使用 - - 在 我 , - , 为了 一个 身体的 愚蠢 在 一个

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“德拉姆休，你怒目而视也没用，因为一次只能有一个人傻傻地看着我。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['kænə] [kən'teɪn] ['meɪzəl] - [ænd; ənd] [eɪm] [nəʊ] - - [ˌtiːˌeɪ'iː] [traɪ] .
an ' a ' canna contain masel ' and a'm no gaein ' tae try .
一个 - 一个 - 美人蕉 包含 玛塞尔 - 和 是 不 - - 泰 尝试 .

an' a' canna contain masel' and a'm no gaein' tae try.

” [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn] - [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [ðə; ði] ['haɪlənd]
” Then it dawned on Drumsheugh that the doctor was attempting the Highland
” 然后 它 黎明 在 - 那 这 医生 曾是 尝试 这 高地

[flɪŋ] .
fling .
一扔 .

“这时，德拉姆休才恍然大悟，医生竟然想跳苏格兰高地舞。”

“ [hiːz] - [ɪl] [meɪd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [bɪ'gɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , ” - [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [nekst]
“ He's ' ill made tae begin wi ' , ” Drumsheugh explained in the kirkyard next
“ 他是 - 患病的 制成 泰 开始 wi - , ” - 解释 在 这 墓地 下一个
['sæbəθ] ,
Sabbath ,
安息日 ,

“他天生就不健康，”德拉姆休在下一个安息日于教堂墓地解释道。

“ [ænd; ənd][jiː; ji] [ken] [hiːz] [biːn] ['terəb(ə)l] - [baɪ]['æksɪdənts] , [ˌes eɪ 'iː][jiː; ji] [meɪ] [θɪŋk]
“ and ye ken he's been terrible mishannelled by accidents , sae ye may think
“ 和 是的 肯 他是 到过 糟糕的 - 经过 事故 , sae 是的 可能 思考
[wɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wes] ,
what like it wes ,
什么 喜欢 它 韦斯 ,

“你们也知道他因为各种意外事故而遭受了严重的伤害，所以你们可能会想，那会是什么样子，

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] - , [əʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [fliŋ] [ə; eɪ] - ['evə(r)] [sɔː] [jɒn] [wes]
but , as sure as deith , o ' a ' the Hielan flings a ' ever saw yon wes
但 , 作为 当然 作为 - , o - 一个 - 这 - 投掷 一个 - 曾经 锯 远 韦斯
[ðə; ði] [b'ɒnɪəst] .
the bonniest .
这 最美丽的 .

但是，我敢肯定，在我见过的所有希兰岛姑娘中，她是最好看的。

“ [ə; eɪ] - - ['ʃeɪkən] [mɑː][eɪn; 'ɑːjɪn] [legz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [kən'fes] [ˌtiːˌeɪ'iː]
“ A ' hevna shaken ma ain legs for thirty years , but a ' confess tae
“ 一个 - - 摇晃 玛 艾因 腿 为了 三十 年 , 但 一个 - 承认 泰
[ə; eɪ] [tɜːn] ['meɪzəl] .
a turn masel .
一个 转动 玛塞尔 .

“我三十年来一直抖动着双腿，但我承认我变成了一个混蛋。”

[jiː; ji] [meɪ] [lɔːtʃ] [æn; ən] - [jiː; ji] [laɪk] , [niːbɝz] ,
Ye may lauch an ' ye like , neeburs ,
叶 可能 发射 一个 - 是的 喜欢 , 尼伯斯 ,

你们可以像你们一样笑，老兄，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɑːkt] [əʊ] - [bel] [æn; ən] - [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [wes] [weɪtɪn] - [hɜː(r); hə(r)][gɒt][ðə; ði]['betə(r)]
but the thocht o ' Bell an ' the news that wes waitin ' her got the better
但 这 思想 o - 钟 一个 - 这 消息 那 韦斯 等待 - 她 得到 这 更好的
[əʊ] - [ˌem 'iː] .
o ' me .
o - 我 .

但是，想到贝尔，想到她即将听到的消息，我还是无法控制自己。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

- [dɪd] [nɒt] [lɑːf] .
Drumtochty did not laugh .
- 做过 不是 笑 .

德拉姆托赫蒂没有笑。

- [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
Drumtochty looked as if it could have done quite otherwise for joy .
- 看起来 作为 如果 它 可以 有 完毕 相当 否则 为了 喜悦 .

德拉姆托赫蒂看起来高兴极了，仿佛可以做出其他任何事来。

“ [ə; eɪ] - [wʊd] [heɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] [dʒɪn] [ə; eɪ] [hɛd] [biːn] [ðeə(r)] , ” [ə'naʊnst] ['hɪlək] , [ə'gresɪvli] .

“ A ' wud hae made a third gin a hed been there , ” announced Hillocks , aggressively .

“ 一个 - 会 哈 制成 一个 第三 杜松子酒 一个 头 到过 那里 , ” 宣布 小山丘 , 咄咄逼人 .

“如果他在那儿，我肯定会再酿造第三杯杜松子酒，”希洛克斯咄咄逼人地宣布。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

ENLARGE TO FULL SIZE

放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [kʌm] [ɒn] , - , ” [sed] ['dʒeɪmi] ['suːtə] , “ - [ðə; ði] [end] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wes] [ə; eɪ] - ['mɔːrnɪn] - . ”

“ Come on , Drumsheugh , ” said Jamie Soutar , “ gie's the end o't ; it wes a michty mornin ' . ”

“ 来 在 , - , ” 说 杰米 苏塔尔 , “ - 这 结尾 - ; 它 韦斯 一个 - 早晨 - . ”

“来吧，德拉姆休，”杰米·苏塔尔说，“事情已经结束了；今天早上真是个好日子。”

“ - [wɪr] [twɔː] [ɔːld] [fjuːlz] , - [sez] [mə'klʊr] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪθɝz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kleɪðz] . -

“ ' We're twa auld fules , ' says MacLure tae me , and he gaithers up his claithes . '

“ - 是 twa 老 燃料 , - 说道 麦克卢尔 泰 我 , 和 他 盖瑟斯 向上 他的 克莱斯 . -

“‘我们是两个老家伙，’麦克卢尔对我说，然后他开始整理衣服。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [set] [ˌjuː 'es] ['betə(r)] [ˌtiːˌeɪ'iː] [biː; bi] ['telɪn] - [bel] . -

It wud set us better tae be tellin ' Bell . '

它 会 放 我们 更好的 泰 是 告诉 - 钟 . -

最好还是告诉贝尔。

“ [ʃiː; ʃi] [wes] ['sliːpɪn] - [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [plæd] ,

“ She wes sleepin ' on the top o ' her bed wrapped in a plaid ,

“ 她 韦斯 睡觉 - 在 这 顶部 o - 她 床 包装 在 一个 格子图案 ,

她裹着格子毯，睡在床头。

[feə(r)] [wɔːn] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θriː] [wiːks] - - - [əʊ] - ['sɔːndəz] ,

fair worn oot wi ' three weeks ' nursin ' o ' Saunders ,

公平的 磨损 oot wi - 三 周 - - - o - 桑德斯 ,

经过三周的桑德斯护理，已经相当疲惫了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

but at the first touch she was oot upon the floor .

但 在 这 第一的 触碰 她 曾是 oot 之上 这 地面 .

但她刚一被碰，就被摔倒在地。

“ - [ɪz] ['sɔːndəz] - , ['dɒktə(r)] ? -

“ ' Is Saunders deein ' , doctor ? '

“ - 是 桑德斯 迪因 - , 医生 ? -

“桑德斯医生，他没事吧？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] .

she cries .

她 哭泣 .

她哭了。

- [jiː; ji] ['prɒmɪst] [ˌtiːˌeɪ'iː] ['wɔːkən] [ˌem 'iː] ; ['dɪnə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] [ə; eɪ] - ['aʊər] . -

' Ye promised tae wauken me ; dinna tell me it's a ' ower . '

- 叶 承诺 泰 沃肯 我 ; 迪娜 告诉 我 它是 一个 - 所有者 . -

“你答应过要叫醒我；别告诉我这是个失败者。”

“ - [ðeəz; ðəz] [neɪ] - [ə'bu:t] [hɪm] , [bel] ; [jɜːr] [nəʊ][ˌtiːˌeɪ'iː] [luːz] [jɜːr][mæn] [ðɪs] [taɪm] ,
“ ' There's nae deein ' aboot him , Bell ; ye're no tae lose yir man this time ,
“ - 有 纳 迪因 - 启动 他 , 钟 ; 是的 不 泰 失去 yir 男人 这 时间 ,

“贝尔，他没事的；这次你不会再失去你的人了。”

[ˌes eɪ 'iː][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] - [kæn; kən] [siː] .
sae far as a ' can see .
sae 远的 作为 一个 - 能 看 .

就我所能看到的而言。

[kʌm] [ben][æn; ən] - [dʒɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][jɜːrsəl] - . -
Come ben an ' jidge for yersel ' . '
来 本 一个 - 吉吉 为了 耶塞尔 - . -

来吧，本，为自己摇摆吧。

“ [bel] ['lʊkɪt] [æt; ət] ['sɔːndəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði][bed] [laɪk] [reɪn] .
“ Bell lookit at Saunders , and the tears of joy fell on the bed like rain .
“ 钟 瞧瞧 在 桑德斯 , 和 这 眼泪 的 喜悦 跌倒 在 这 床 喜欢 雨 .

“贝尔看着桑德斯，喜悦的泪水像雨点般落在床上。”

“ - [ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['lɪftɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [hiːz] [kʌm] [bæk] [freɪ] [ðə; ði] [muːθ] [əʊ] - [ðə; ði] [tuːm] .
“ ' The shadow's lifted , ' she said ; ' he's come back frae the mooth o ' the tomb .
“ - 这 影子 抬起 , - 她 说 ; - 他是 来 后退 弗雷 这 平滑 o - 这 墓 .

“‘阴影散去了，’她说；‘他从坟墓的光滑表面回来了。’”

“ - [ə; eɪ] - [preɪd] [lɑːst] [nɪxt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [liːv] ['sɔːndəz] [tɪl] [ðə; ði] ['lædi] [kʌd] [de]
“ ' A ' prayed last nicht that the Lord wud leave Saunders till the laddies cud dae
“ - 一个 - 祈祷 最后的 尼赫特 那 这 主 会 离开 桑德斯 直到 这 小伙子们 盘根错节 dae
[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
for themselves ,
为了 他们自己 ,

“A昨晚祈祷上帝放过桑德斯，直到孩子们能够自救为止。”

[æn; ən] - [θeɪ] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn'teɪ] [mɑː][maɪnd] , - [wiːpɪn] - [meɪ] [ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɪxt] ,
an ' thae words came intae ma mind , ' Weepin ' may endure for a nicht ,
一个 - 泰 字 来了 入口 玛 头脑 , - 哭泣 - 可能 忍受 为了 一个 尼赫特 ,

于是，那句话浮现在我的脑海里，“哭泣可能会持续一夜”，

[bʌt; bət][dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - . ”
but joy cometh in the mornin ' . ”
但 喜悦 到来 在 这 早晨 - . ”

但喜乐会在清晨到来。

“ - [ðə; ði] [lɔːd] [hɜːd] [mɑː] [preə(r)] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][hiːz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,
“ ' The Lord heard ma prayer , and joy hes come in the mornin ' ,
“ - 这 主 听到 玛 祷告 , 和 喜悦 他是 来 在 这 早晨 - ,

“‘主垂听了我的祷告，清晨他带来了喜乐。’”

- [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [grɪpt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] .
' an ' she gripped the doctor's hand .
- 一个 - 她 紧握 这 医生的 手 .

她紧紧握住医生的手。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ - [jiːv] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , ['dɒktə(r)] [mə'klʊr] .
“ ' Ye've been the instrument , Doctor MacLure .
“ - 你们已经 到过 这 乐器 , 医生 麦克卢尔 .

“你一直是工具，麦克卢尔医生。”

[jiː; ji] - [giː] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][jiː; ji][dɪd] [wɒt] [neɪ] ['ɪðə(r)] [kʌd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Ye wudna gie him up , and ye did what nae ither cud for him ,
叶 - gie 他 向上 , 和 是的 做过 什么 纳 另一个 盘根错节 为了 他 ,

你们不肯放他走，你们为他做了别人都做不到的事。

[æn; ən] - - [mɑː][mæn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bεən] [heɪ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] . -
an ' a've ma man the day , and the bairns hae their father . '
一个 - - 玛 男人 这 天 , 和 这 孩子们 哈 他们的 父亲 . -

白天有我的男人，孩子们有他们的父亲。

“ [æn; ən] - [ə'fɔː] [mə'klʊr] [kent] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][deɪ'ɪn] - ,
“ An ' afore MacLure kent what she was daein ' ,
“ 一个 - 之前 麦克卢尔 肯特 什么 她 曾是 daein - ,

“在麦克卢尔知道她正在做什么之前，

[bel] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æn; ən] - [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Bell lifted his hand to her lips an ' kissed it . ”
钟 抬起 他的 手 到 她 嘴唇 一个 - 亲吻 它 . ”

贝尔抬起手，吻了吻她的嘴唇。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] , [ðəʊ] ? ” [kraɪd]['dʒeɪmi] .
“ Did she , though ? ” cried Jamie .
“ 做过 她 , 尽管 ? ” 哭 杰米 .

“她真的这么做了吗？”杰米喊道。

“ [wɑː] [wʊd] [heɪ] [θɑːkt] [ðeə(r)][wes][æz; əz] ['mʌkəl] [spʌŋk] [ɪn] [bel] ? ”
“ Wha wud hae thocht there wes as muckle spunk in Bell ? ”
“ 世界卫生大会 会 哈 思想 那里 韦斯 作为 大块 胆量 在 钟 ? ”

“贝尔有什么蠢事？”

“ [mə'klʊr] , [ɒv; əv] [kuːrs] , [wɒz; wəz] [kliːn] ['skændəlaiz] , ” [kən'tɪnjuːd] - ,
“ MacLure , of coorse , was clean scandalized , ” continued Drumsheugh ,
“ 麦克卢尔 , 的 课程 , 曾是 干净的 丑闻 , ” 持续 - ,

“麦克卢尔当然感到非常震惊，”德拉姆休继续说道。

“ [æn; ən] - [puː] [ə'wei][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hεd] [biːn] [bɜːnd] .
“ an ' pooed awa his hand as if it hed been burned .
“ 一个 - 拉屎 awa 他的 手 作为 如果 它 头 到过 烧伤 .

“他猛地甩开自己的手，好像被烫伤了一样。

“ [neɪ] [mæn][kæn; kən] [θəʊl] [ðæt] [kaɪnd][əʊ] - - - ,
“ Nae man can thole that kind o ' fraikin ' ,
“ 纳 男人 能 洞 那 种类 o - - - ,

“没有人能承受那种该死的……”

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['nevə(r)] [hɜːd] [əʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [mɔːn] [ɪk'skjuːs]
and a ' never heard o ' sic a thing in the parish , but we maun excuse
和 一个 - 绝不 听到 o - 原文如此 一个 事物 在 这 教区 , 但 我们 毛恩 原谅
[bel] ,
Bell ,
钟 ,

教区里从来没听说过这种事，但我们不得不原谅贝尔。

[niːbɝz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wes] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ] ['ɔːrdɪˌnɑːr] ,
neeburs ; it wes an occasion by ordinar ,
尼伯斯 ; 它 韦斯 一个 场合 经过 普通 ,

邻居；这是一个普通的场合，

" [ænd; ənd] - [meɪd] [bɛlz] [ə'pɒlədʒi][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'ses]
" and Drumsheugh made Bell's apology to Drumtochty for such an excess
" 和 - 制成 贝尔的 道歉 到 - 为了 这样的 一个 过量的
[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
of feeling .
的 感觉 .

德拉姆休代表贝尔向德拉姆托赫蒂道歉，因为贝尔的感情过于强烈。

" [ə; eɪ] - [siː] - - [ˌtiːˌeɪ'iː][ɪk'skjuːs] , " [ɪn'sɪstɪd] ['dʒeɪmi] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['fetl] [ðæt]
" A ' see naethin ' tae excuse , " insisted Jamie , who was in great fettle that
" 一个 - 看 - - 泰 原谅 , " 坚持 杰米 , WHO 曾是 在 伟大的 状态 那
['sæbəθ] ;
Sabbath ;
安息日 ;

"我看不出有什么借口,"杰米坚持道，那天安息日他的精神状态非常好；

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][hiːz]['nevə(r)] [biːn] ['bəːdnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fiːz] ,
" the doctor hes never been burdened wi ' fees ,
" 这 医生 他是 绝不 到过 负担 wi - 费用 ,

"这位医生从未背负过沉重的费用负担，

[ænd; ənd][eɪm]['dʒʌdʒɪn] - [hiː; hi] - [ə; eɪ] - ['grætɪtjuːd] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [freɪ]
and a'm judgin ' he coonted a wumman's gratitude that he saved frae
和 是 评判 - 他 - 一个 - 感激 那 他 已保存 弗雷
- [ðə; ði] [best] [hiː; hi]['evə(r)][gɒt] .
weedowhood the best he ever got .
- 这 最好的 他 曾经 得到 .

而我评判他是否辜负了女人的感激之情，因为他把她从童年的阴霾中拯救了出来，这是她所能得到的最好的东西。

" [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
" ENLARGE TO FULL SIZE
" 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

" [ə; eɪ] - [geɪd] [ʌp] [ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði] [mæns] [lɑːst] [nɪxt] , " [kən'kluːdɪd] - ,
" A ' gaed up tae the Manse last nicht , " concluded Drumsheugh ,
" 一个 - 盖德 向上 泰 这 牧师住宅 最后的 尼赫特 , " 结束 - ,

"我昨晚去了牧师住宅,"德拉姆休总结道。

" [ænd; ənd] [tɛlt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [huː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [fɑːxt] [ɑːxt] [ʊrz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːndəz] - [laɪf] ,
" and telt the minister hoo the doctor focht aucht oors for Saunders ' life ,
" 和 telt 这 部长 呼 这 医生 focht 奥赫特 门 为了 桑德斯 - 生活 ,

"并告诉部长霍特医生为桑德斯的生命做好准备，

[æn; ən] - [wʌn] , [ænd; ənd][jiː; ji]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ˌes eɪ 'iː] ['kærid] .
an ' won , and ye never saw a man sae carried .
一个 - 韩元 , 和 是的 绝不 锯 一个 男人 sae 携带 .

他赢了，你从未见过如此高高举起的人。

[hiː; hi] - [ʌp] [ænd; ənd] [duːn] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] ,
He walkit up and doon the room a ' the time ,
他 - 向上 和 杜恩 这 房间 一个 - 这 时间 ,

他一会儿走上去，一会儿又走到房间另一头。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] - [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
and every other meenut he blew his nose like a trumpet .
和 每一个 其他 - 他 吹 他的 鼻子 喜欢 一个 喇叭 .

每隔一段时间，他就会像吹喇叭一样擤鼻涕。

“ - [aɪv] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn][maɪ] [hed] [tuː; tə] - [naɪt] , - , - [sez] [hiː; hi] ; - ['nevə(r)][maɪnd] [ˌem 'iː] . - ”
“ ' I've a cold in my head to - night , Drumsheugh , ' says he ; ' never mind me . ' ”
“ - 我已经 一个 寒冷的 在 我的 头 到 - 夜晚 , - , - 说道 他 ; - 绝不 头脑 我 . - ”

“德拉姆休，我今晚头有点感冒，”他说，“别管我。”

“ - [hɛd] [ðə; ði] [seɪm] ['meɪzəl][ɪn] [sɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ðeɪ] [kʌm] [ɒn] ['sʌd(ə)n] , ” [sed] ['dʒeɪmi] .
“ A've hed the same masel in sic circumstances ; they come on sudden , ” said Jamie .
“ - 头 这 相同的 玛塞尔 在 原文如此 情况 ; 他们 来 在 突然 , ” 说 杰米 .

“我也遇到过类似的情况；它们来得猝不及防，”杰米说。

“ [ə; eɪ] - ['weɪdʒə(r)][ðeə(r)] - [ɪl] [biː; bi][ə; eɪ][njuː][bɪt][ɪn][ðə; ði] [leɪst] [preə(r)][ðə; ði][deɪ] ,
“ A ' wager there ' ill be a new bit in the laist prayer the day ,
“ 一个 - 赌注 那里 - 患病的 是 一个 新的 少量 在 这 拉伊斯特 祷告 这 天 ,

我敢打赌，世俗祈祷文中今天肯定会出现新的内容。

[æn; ən] - ['sʌmθɪn] - [wɜːθ] ['hɪrɪn] - .
an ' somethin ' worth hearin ' .
一个 - 某物 - 值得 听觉 - .

值得一听。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [went] ['ɪntuː][kɜːk][ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
” And the fathers went into kirk in great expectation .
” 和 这 父亲们 去 进入 柯克 在 伟大的 期待 .

“众父满怀期待地进了教堂。”

“ [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi] [sɪk] , [ðæt] [ðaɪ] [hænd] [meɪ] [biː; bi][ɒn][ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
“ We beseech Thee for such as be sick , that Thy hand may be on them for good ,
“ 我们 恳求 汝 为了 这样的 作为 是 生病的 , 那 你的 手 可能 是 在 他们 为了 好的 ,

“我们恳求你，愿你的手眷顾那些患病的人，使他们得享平安。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [rɪ'stɔː(r)] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
and that Thou wouldst restore them again to health and strength ,
和 那 你 会 恢复 他们 再次 到 健康 和 力量 ,

愿祢使他们恢复健康和力量，

” [wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] ['sæbəθ] .
” was the familiar petition of every Sabbath .
” 曾是 这 熟悉的 请愿 的 每一个 安息日 .

这是每个安息日都会听到的祷告。

[ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [mait] [biː; bi] [hɜːd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
The congregation waited in a silence that might be heard , and were not disappointed that morning ,
这 会众 等待 在 一个 沉默 那 可能 是 听到 , 和 是 不是 失望的 那 早晨 ,

会众们静静地等待着，寂静得仿佛能被人听到，那天早上他们没有失望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [kən'tɪnjuːd] :
for the minister continued :
为了 这 部长 持续 :

部长继续说道：

“ [ɪ'speʃəli] [wiː; wi]['tendə(r)] [ðiː] ['hɑːti] [θæŋks] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [speə(r)] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [huː]
“ Especially we tender Thee hearty thanks that Thou didst spare Thy servant who
“ 尤其 我们 投标 汝 爽朗 谢谢 那 你 迪斯特 空闲的 你的 仆人 WHO
[wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [deθ] ,
was brought down into the dust of death ,
曾是 带来 向下 进入 这 灰尘 的 死亡 ,

“我们尤其要向你表达衷心的感谢，感谢你饶恕了你那被带到死亡尘埃中的仆人，

[ænd; ənd][hæst]['gɪv(ə)n][hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and hast given him back to his wife and children ,
和 哈斯特 给定 他 后退 到 他的 妻子 和 孩子们 ,

并把他交还给了他的妻子和孩子。

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [end] [dɪdst] ['wʌndəfəli] [bles] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [gəʊz] [aʊt]
and unto that end didst wonderfully bless the skill of him who goes out
和 到 那 结尾 迪斯特 太棒了 保佑 这 技能 的 他 WHO 去 出去
[ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
and in amongst us ,
和 在 在 我们 ,

为此，上帝奇妙地祝福了那位在我们中间穿梭的人的技能。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ə'dʒeɪs(ə)nt]['dɪstrɪkts] . ”
the beloved physician of this parish and adjacent districts . ”
这 心爱 医生 的 这 教区 和 邻近的 地区 . ”

他是本教区及周边地区深受爱戴的医生。

“ ['dɪdnə][ə; eɪ] - [tel] [jiː; ji] , [niːbɜːz] ? ” [sed] ['dʒeɪmi] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːkjɑːd] [geɪt]
“ Didna a ' tell ye , neeburs ? ” said Jamie , as they stood at the kirkyard gate
“ 没事 一个 - 告诉 是的 , 尼伯斯 ? ” 说 杰米 , 作为 他们 站立 在 这 墓地 门
[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'spɜːrs] ;
before dispersing ;
前 分散 ;

“我没告诉你们吗，小家伙们？”杰米说道，他们站在教堂墓地门口，然后散去；

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kʌd] [heɪ] [djuːn] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .
“ there's no a man in the coonty cud hae dune it better .
“ 有 不 一个 男人 在 这 县 盘根错节 哈 沙丘 它 更好的 .

“这个县里没有人能做得更好。”

- [bɪ'lʌvɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , - [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [skɪl] , - [ˌtiːˌeɪ'iː] , [æn; ən] - ['brɪŋɪŋ] [ɪn] - [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['dɪstrɪkts]
' Beloved physician , ' an ' his ' skill , ' tae , an ' bringing in ' adjacent districts
- 心爱 医生 , - 一个 - 他的 - 技能 , - 泰 , 一个 - 带来 在 - 邻近的 地区
- ;
' ;
- ;

“敬爱的医生，”以及他的“技能，”tae，以及带来“邻近地区”；

[ðæts] [glen] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wes] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['evri]
that's Glen Urtach ; it wes handsome , and the doctor earned it , ay , every
那就是 格伦 - ; 它 韦斯 英俊的 , 和 这 医生 获得 它 , 哎 , 每一个
[wɜːd] .
word .
单词 .

那是格伦·乌尔塔赫；他很英俊，而且这位医生配得上这份荣誉，是的，他说的每一个字都是实至名归。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [piːti] [hiː; hi]['dɪdnə][hɪə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][dɪə(r)] [nəʊz] [wɔːr] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [deɪ]
“ It's an awfu ' peety he didna hear you ; but dear knows whar he is the day
“ 它是 一个 糟糕 - 皮蒂 他 没事 听到 你 ; 但 亲爱的 知道 码头 他 是 这 天
,
,
,

“真可惜他没听到你的话；但亲爱的，他知道他明天会在哪里。”

[meɪst] ['laɪkli] [ʌp] —
maist likely up —
梅斯特 可能 向上 —

可能上升——

” ['dʒeɪmi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɔːrsɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
” Jamie stopped suddenly at the sound of a horse's feet , and there ,
” 杰米 停止 突然 在 这 声音 的 一个 马匹 脚 , 和 那里 ,

听到马蹄声，杰米突然停了下来，然后，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][ɒv; əv] [biːtʃ] [triːz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪstə][frɒm; frəm][ðə; ði][kɜːk] [geɪt] ,
coming down the avenue of beech trees that made a long vista from the kirk gate ,
未来 向下 这 大街 的 山毛榉 树木 那 制成 一个 长的 景色 从 这 柯克 门 ,

沿着山毛榉树大道走下来，从教堂大门望去，视野开阔，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][dʒes] .
they saw the doctor and Jess .
他们 锯 这 医生 和 杰西 .

他们见了医生和杰西。

[wʌn] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] .
One thought flashed through the minds of the fathers of the commonwealth .
一 想法 闪光灯 通过 这 思想 的 这 父亲们 的 这 联邦 .

一个念头闪过英联邦缔造者的脑海。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,
It ought to be done as he passed ,
它 应该 到 是 完毕 作为 他 通过了 ,

应该在他去世时就这么做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sæbəθ] .
and it would be done if it were not Sabbath .
和 它 会 是 完毕 如果 它 是 不是 安息日 .

如果不是安息日，这件事就会发生。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən][ɒn] ['sæbəθ] .
Of course it was out of the question on Sabbath .
的 课程 它 曾是 出去 的 这 问题 在 安息日 .

当然，安息日是绝对不允许的。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] , ['raɪdɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .
The doctor is now distinctly visible , riding after his fashion .
这 医生 是 现在 明显地 可见的 , 骑术 后 他的 时尚 .

医生现在清晰可见，他骑着马，一如既往地帅气。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['sætədeɪ] ;
There was never such a chance , if it were only Saturday ;
那里 曾是 绝不 这样的 一个 机会 , 如果 它 是 仅有的 周六 ;

如果只是星期六，那就根本不可能；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [riːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [feɪs] .
and each man reads his own regret in his neighbor's face .
和 每个 男人 阅读 他的 自己的 后悔 在 他的 邻居 脸 .

每个人都从邻居的脸上读出了自己的悔恨。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] [n'iəɹɪŋ] [ðem; ðəm]['ræpɪdli] ; [ðeɪ] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['tɑːtn] .
The doctor is nearing them rapidly ; they can imagine the shepherd's tartan .
这 医生 是 临近 他们 快速 ; 他们 能 想象 这 牧羊人的 格子呢 .

医生正迅速向他们走来；他们仿佛能看到牧羊人的格子呢。

['sæbəθ] [ɔː(r)][nəʊ] ['sæbəθ] , [ðə; ði] [glen] ['kænɒt] [let] [hɪm] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv]
Sabbath or no Sabbath , the Glen cannot let him pass without some tribute of
安息日 或者 不 安息日 , 这 格伦 不能 让 他 经过 没有 一些 贡 的
[ðeə(r)] [praɪd] .
their pride .
他们的 自豪 .

无论是否是安息日，格伦人都不能让他空手而归，他们一定要以某种方式表达他们的骄傲。

[dʒes] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [frendz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [reɪn] .
Jess had recognized friends , and the doctor is drawing rein .
杰西 有 认可 朋友们 , 和 这 医生 是 绘画 缰绳 .

杰西认出了朋友，医生正在控制局面。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hiːz] [ˌtiːˌeɪ'iː] [biː; bi] [djuːn] , ” [sed] ['dʒeɪmi] ['despərətli] , “ [seɪ] [wɒt] [jiː; ji] [laɪk] .
“ It hes tae be dune , ” said Jamie desperately , “ say what ye like .
“ 它 他是 泰 是 沙丘 , ” 说 杰米 绝望地 , “ 说 什么 是的 喜欢 .

“它必须被摧毁，”杰米绝望地说，“你们想说什么就说吧。”

” [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] [led] .
” Then they all looked towards him , and Jamie led .
” 然后 他们 全部 看起来 向 他 , 和 杰米 引领 .

然后他们都看向他，杰米走在最前面。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [hə'rɑː] , ” ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , “ [hə'rɑː] , ” [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ,
“ Hurrah , ” swinging his Sabbath hat in the air , “ hurrah , ” and once more ,
“ 欢呼 , ” 摇摆 他的 安息日 帽子 在 这 空气 , “ 欢呼 , ” 和 一次 更多的 ,

“万岁！”他挥舞着安息日帽，“万岁！”，又一次，

“ [hə'rɑː] , ” [wɪni] [noʊ] , - , [ænd; ənd] ['hɪlək] ['dʒɔɪnɪŋ] ['lʌstɪli] , [bʌt; bət] ['tæməs]
“ hurrah , ” Whinnie Knowe , Drumsheugh , and Hillocks joining lustily , but Tammas
“ 欢呼 , ” 小马驹 知道 , - , 和 小山丘 加入 热情地 , 但 塔玛斯
['mɪtʃəl] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Mitchell carrying all before him ,
米切尔 携带 全部 前 他 ,

“万岁！”惠尼·诺、德拉姆休和希洛克斯热情地加入进来，但塔马斯·米切尔一路领先。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] [lɑːst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt]
for he had found at last an expression for his feelings that
为了 他 有 成立 在 最后的 一个 表达 为了 他的 情怀 那
['rendəd] [spiːtʃ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
rendered speech unnecessary .
渲染 演讲 不必要 .

因为他终于找到了表达自己感受的方式，以至于无需言语。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] ['raɪdə(r)] , [ænd; ənd] [dʒes] ['bəʊltɪd]
It was a solitary experience for horse and rider , and Jess bolted
它 曾是 一个 孤 经验 为了 马 和 骑士 , 和 杰西 螺栓连接
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
without delay .
没有 延迟 .

对于马和骑手来说，这是一次孤独的经历，杰西毫不犹豫地逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kəːkjɑːd] ,

But the sound followed and surrounded them , and as they passed the corner of the kirkyard ,

但 这 声音 随后 和 包围 他们 , 和 作为 他们 通过了 这 角落 的 这 墓地 ,

但那声音紧随其后，包围了他们，当他们经过教堂墓地的拐角时，

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kæp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

a figure waved his college cap over the wall and gave a cheer on his own account .

一个 数字 挥手 他的 大学 帽 超过 这 墙 和 给予 一个 欢呼 在 他的 自己的 帐户 .

一个身影越过墙头挥舞着他的大学帽，独自欢呼起来。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [wel] [dʌn] . ”

“ God bless you , doctor , and well done . ”

“ 上帝 保佑 你 , 医生 , 和 出色地 完毕 . ”

“上帝保佑您，医生，干得好。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪznə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ” [kraɪd] - , “ [ɪn][hɪz; ɪz] [guːn] [æn; ən] - [bænz] ,

“ If it isna the minister , ” cried Drumsheugh , “ in his goon an ' bans ,

“ 如果 它 竞技场 这 部长 , ” 哭 - , “ 在 他的 呆子 一个 - 禁令 ,

“如果不是部长，”德拉姆休喊道，“就是他的爪牙和暴徒，

[ˌtiːˌeɪ'iː] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['rɛˌspɛk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

tae think o ' that ; but a ' respeck him for it .

泰 思考 o - 那 ; 但 一个 - 尊重 他 为了 它 .

想想这件事；但为此我敬佩他。

” [ðen] - [bɪ'keɪm] [self] - ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][ʌn'brəʊkən]['saɪləns] ,

” Then Drumtochty became self - conscious , and went home in confusion of face and unbroken silence ,

” 然后 - 成为 自己 - 有意识的 , 和 去 家 在 困惑 的 脸 和 未破 沉默 ,

“然后，德拉姆托赫蒂变得有些不好意思，一脸茫然，沉默不语地回了家。”

[ɪk'sept] ['dʒeɪmi] ['suːtə] , [huː] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

except Jamie Soutar , who faced his neighbors at the parting of the ways without shame .

除了 杰米 苏塔尔 , WHO 面对 他的 邻居 在 这 离别 的 这 方式 没有 耻辱 .

除了杰米·苏塔尔，他在分道扬镳时毫不羞愧地面对邻居。

“ [ə; eɪ] - [wʊd] [de] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['aʊər] [ə'gen] [ɪf] [ə; eɪ] - [hɛd] [ðə; ði] [tʃɑːns] ;

“ A ' wud dae it a ' ower again if a ' hed the chance ;

“ 一个 - 会 dae 它 一个 - 所有者 再次 如果 一个 - 头 这 机会 ;

“如果有机会，我会再次这样做；

[hiː; hi] [gɒt] - - [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [djuː] .

he got naethin ' but his due .

他 得到 - - 但 他的 到期的 .

他得到的只有他应得的。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒes] [kəm'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]

” It was two miles before Jess composed her mind , and the doctor

” 它 曾是 二 英里 前 杰西 由 她 头脑 , 和 这 医生

“走了两英里后，杰西才平静下来，这时医生……”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] [tə'geðə(r)] .

and she could discuss it quietly together .

和 她 可以 讨论 它 悄悄 一起 .

她可以和他们私下讨论这件事。

“ [ə; eɪ] - [kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [mɑː] [ɪəz] , [dʒes] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['sæbəθ] [ˌtiːˌeɪ'iː] ;

“ A ' can hardly believe ma ears , Jess , an ' the Sabbath tae ;

“ 一个 - 能 几乎 相信 玛 耳朵 , 杰西 , 一个 - 这 安息日 泰 ;

“我简直不敢相信我的耳朵，杰西，还有安息日；

[ðeə(r)] ['vɛrə] - [hiːz] [geɪn] [freɪ] [ðə; ði] - [əʊ] - - .

their verra jidgment hes gane frae the fouk o ' Drumtochty .

他们的 维拉 - 他是 游戏 弗雷 这 - o - - .

他们的维拉判断他是 gane frae the fouk o' Drumtochty。

“ [ðev] [hɜːd] [ə'baʊt] ['sɔːndəz] , [eɪm] ['θɪŋkɪn] - , ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðer] [pliːzd] [wiː; wi] [brɑkt] [hɪm] - ;

“ They've heard about Saunders , a'm thinkin ' , wumman , and they're pleased we brocht him roond ;

“ 他们有 听到 关于 桑德斯 , 是 思考 - , 乌曼 , 和 它们是 高兴 我们 布罗赫特 他 - ;

“她们听说过桑德斯的事，我想，女人，她们很高兴我们把他介绍给大家；

[hiːz] ['feəli] [ɒn] [ðə; ði] [mend] , [jiː; ji] [ken] , [nuː] .

he's fairly on the mend , ye ken , noo .

他是 相当 在 这 修补 , 是的 肯 , 不 .

他正在康复中，你知道吗?

“ [ə; eɪ] - ['nevə(r)] - [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðɪs] , [ðəʊ] ,

“ A ' never expeckit the like o ' this , though ,

“ 一个 - 绝不 - 这 喜欢 o - 这 , 尽管 ,

“我从未预料到会发生这样的事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老派医生——完整版(A Doctor of the Old School — Complete) 第3/4页

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wes] [jœyst] [ə; eɪ] [wiː] ['θɪŋi] [meə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [kʌd] [heɪ] [stuːd] .
and it wes juist a wee thingie mair than a ' cud hae stude .
和 它 韦斯 正义 一个 哇 东西 梅尔 比 一个 - 盘根错节 哈 学生 .

而且它只是个比学生还小的东西。

" [jiː; ji] [hɛv] [jɜːr] [ʃeə(r)] [ɪnt] [ˌtiːˌeɪ'iː] , [læs] ; [wɪv] [hɛd] ['mɒni] [ə; eɪ] [hɑːd] [nɪxt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə'gɪðər] ,
" Ye hev yir share in't tae , lass ; we've hed mony a hard nicht and day thegither ,
" 叶 赫夫 yir 分享 不 泰 , 小姐 ; 我们已经 头 金钱 一个 难的 尼赫特 和 天 聚集 ,

"姑娘，你也有你的一份责任；我们一起度过了许多艰难的日日夜夜。"

[æn; ən] - [jɒn] [wes] [ʊr] [rɪ'wɔːd] .
an ' yon wes oor reward .
一个 - 远 韦斯 门 报酬 .

而那正是我们的奖励。

[nəʊ] ['mɒni] [men] [ɪn] [ðɪs] - - [ɪl] ['evə(r)] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] ,
No mony men in this warld ' ill ever get a better ,
不 金钱 男人 在 这 - - 患病的 曾经 得到 一个 更好的 ,

在这个世界上，没有哪个有钱人能得到更好的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kæm] [freɪ] [ðə; ði] [hɜːrt] [əʊ] - ['ɒnɪst] - .
for it cam frae the hert o ' honest fouk .
为了 它 摄像头 弗雷 这 赫特 o - 诚实的 - .

因为它来自诚实的人的心。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [lɑːst] ['dʒɜːni] .
" THE DOCTOR'S LAST JOURNEY .
" 这 医生的 最后的 旅行 .

《博士的最后旅程》。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

- [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'klʊr]
Drumtochty had a vivid recollection of the winter when Dr . MacLure
- 有 一个 生动 回忆 的 这 冬天 什么时候 博士 . 麦克卢尔
[wɒz; wəz] [leɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [leg] ,
was laid up for two months with a broken leg ,
曾是 铺设 向上 为了 二 几个月 和 一个 破碎的 腿 ,

德拉姆托赫蒂清晰地记得那个冬天，麦克卢尔医生因为腿骨折卧床两个月。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glen] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðə; ði] ['djuːbiəs] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
and the Glen was dependent on the dubious ministrations of the Kildrummie
和 这 格伦 曾是 依赖 在 这 可疑 服事 的 这 -
['dɒktə(r)] .
doctor .
医生 .

格伦镇的居民只能依靠基尔德鲁米医生的可疑治疗。

['mɪsɪz] . [məkfeɪdən] ['ɔːlsəʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] " [wʌp] " [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]
Mrs . Macfayden also pretended to recall a " whup " of some kind or other
太太 . 麦克法登 还 假装 到 记起 一个 " 啪 " 的 一些 种类 或者 其他
[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['fifti] ,
he had in the fifties ,
他 有 在 这 五十年代 ,

麦克法登夫人还假装记得他在五十年代挨过某种"揍"。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˌpaɪrə'teknɪk] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['ɛlˌspɛθs]
but this was considered to be rather a pyrotechnic display of Elspeth's
但 这 曾是 经过考虑的 到 是 相当 一个 烟火 展示 的 埃尔斯佩思的
[suː'pɪəriə(r)] ['meməri] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [fækt] .
superior memory than a serious statement of fact .
优越的 记忆 比 一个 严肃的 陈述 的 事实 .

但这与其说是严肃的事实陈述，不如说是埃尔斯佩思超凡记忆力的炫技表演。

[mə'klʊr] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['rɪdn] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] ['fɔːti] [w'ɪntəz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ]
MacLure could not have ridden through the snow of forty winters without suffering
麦克卢尔 可以 不是 有 骑 通过 这 雪 的 四十 冬天 没有 痛苦
,
,
,

麦克卢尔不可能在四十个冬天的冰雪中骑马而不受苦。

[jet] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [hɜːd] [hɪm] [kəm'pleɪn] ,
yet no one ever heard him complain ,
然而 不 一 曾经 听到 他 抱怨 ,

然而，从来没有人听过他抱怨。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [pled] ['ɪlnəs] [tuː; tə] ['eni] ['mesɪndʒə(r)] [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .
and he never pled illness to any messenger by night or day .
和 他 绝不 认罪 疾病 到 任何 信使 经过 夜晚 或者 天 .

他从未在白天或晚上向任何使者装病。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒeɪmi] ['suːtə] [tuː; tə] ['mɪlt(ə)n] ['ɑːftəwədz] ,
" It took me , " said Jamie Soutar to Milton afterwards ,
" 它 采取 我 , " 说 杰米 苏塔尔 到 米尔顿 然后 ,

"这花了我很长时间，"杰米·苏塔尔事后对米尔顿说。

" [ðə; ði] [fek] [əʊ] - [ten] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [haʊk] [hɪm] - [æn; ən] - [dʒes] [ˌoʊ,oʊ'tiː] [ei] - [nɪxt] [wen]
" the feck o ' ten meenuts tae howk him ' an ' Jess oot ae snawy nicht when
" 这 费克 o - 十 - 泰 豪克 他 - 一个 - 杰西 oot ae - 尼赫特 什么时候
[drʌmz] [tɜːnd] [bæd] ['sʌd(ə)n] ,
Drums turned bad sudden ,
鼓 转向 坏的 突然 ,

"当鼓声突然变得糟糕时，十个小家伙把他和杰西从雪夜里拉了出来，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [eɪns]
and if he didna try to excuse himself for no hearing me at aince
和 如果 他 没事 尝试 到 原谅 他自己 为了 不 听力 我 在 自
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'buːt] [jœyst] ['kʌmɪn] - [ɪn] [freɪ] [glen] - ,
wi ' some story aboot juist comin ' in frae Glen Urtach ,
wi - 一些 故事 启动 正义 即将到来 - 在 弗雷 格伦 - ,

如果他没有试图为自己没听到我说话找借口，而是编造一些刚从格伦·厄塔赫回来的故事，

[ænd; ənd] [nəʊ] [biːn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leɪst] [twɔː] [nɪçts] .
and no bein ' in his bed for the laist twa nichts .
和 不 是 - 在 他的 床 为了 这 拉伊斯特 twa 尼赫茨 .

并且在接下来的两个晚上都没能待在他的床上。

“ [hiː; hi] [wes] [ðæt] ['kerfu] - [əʊ] - [ˌhɪm'sɛl] [æn; ən] - ['leɪzi] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪlə(r)] ,
“ He wes that carefu ' o ' himsel an ' lazy that if it hedna been for the siller ,
“ 他 韦斯 那 小心 - o - 他自己 一个 - 懒惰的 那 如果 它 - 到过 为了 这 金钱 ,

“他既自私又懒惰，如果不是为了钱，

- ['ɒf(ə)n] [θɑːkt] , ['mɪlt(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [heɪ] [djuːn] [ə; eɪ] ['hændˌstroʊk] [əʊ] - [wɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [glen] .
a've often thocht , Milton , he wud never hae dune a handstroke o ' wark in the Glen .
- 经常 思想 , 米尔顿 , 他 会 绝不 哈 沙丘 一个 手部动作 o - 工作 在 这 格伦 .

我常常想，弥尔顿，他永远不会在格伦做任何手活。

“ [wɒt] ['skʌnərd] [ˌem 'iː] [wes] [ðə; ði] [waɪ] [ðə; ði] [bɛən] [wɜː(r); wə(r)] [t'æən] [ɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] .
“ What scunnered me wes the wy the bairns were ta'en in wi ' him .
“ 什么 被鄙视的 我 韦斯 这 怀 这 孩子们 是 塔恩 在 wi - 他 .

“让我感到厌恶的是孩子们被带进来的方式。”

[mæn] , - [siːn] [hɪm] [tɑːk] [ə; eɪ] [wiː] ['lædi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] - ['kwaɪət] ,
Man , a've seen him tak a wee laddie on his knee that his ain mither cudna quiet ,
男人 , - 已见 他 tak 一个 哇 小伙子 在 他的 膝盖 那 他的 艾因 母亲 - 安静的 ,

我亲眼见过他把一个吵得他妈都安静不下来的小男孩抱在膝上。

[æn; ən] - [lɪlt] - [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [əʊ] - ['sæksˌpɛns] - [tɪl] [ðə; ði] [bɪt] ['mæni] [wʊd] [biː; bi] - - [laɪk] [ə; eɪ] [gyd] [ɑː(r); ə(r)] ,
an ' lilt ' Sing a song o ' saxpence ' till the bit mannie would be lauchin ' like a gude are ,
一个 - 轻快 - 唱歌 一个 歌曲 o - 萨克森 - 直到 这 少量 曼尼 会 是 - - 喜欢 一个 古德 是 ,

轻快地唱着“唱一首萨克斯彭斯之歌”，直到那小伙子像个好人一样大笑起来。

[æn; ən] - [puːɪn] - [ðə; ði] ['dɒktəz] [bɪəd] .
an ' pooin ' the doctor's beard .
一个 - 粪便 - 这 医生的 胡须 .

还把屎拉在了医生的胡子上。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wiːmən] , [hiː; hi] [feə(r)] - [ə; eɪ] ['glæmə(r)] ['aʊər] [ðem; ðəm] ;
“ As for the weemen , he fair cuist a glamour ower them ;
“ 作为 为了 这 女人 , 他 公平的 - 一个 魅力 所有者 他们 ;

“至于那些女人，他确实赋予了她们一种魅力；

['ðer] [deɪ'ɪn] - - - [nuː] [bʌt; bət] [spiːk] [ə'buːt] [ðɪs] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪðə(r)] [hiː; hi] [kjʊəd] ,
they're daein ' naethin ' noo but speak aboot this body and the ither he cured ,
它们是 daein - - - 不 但 说话 启动 这 身体 和 这 另一个 他 治愈 ,

他们现在什么也不做，只谈论这具身体和他治愈的那个人。

[æn; ən] - [huː] [hiː; hi] [aɪ] [hɛd] [ə; eɪ] ['kaʊθɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] - .
an ' hoo he aye hed a couthy word for sick fouk .
一个 - 呼 他 是的 头 一个 粗鲁 单词 为了 生病的 - .

啊，他确实有一个粗俗的词来形容病态的家伙。

['wiːmən] [heɪ] [neɪ] [dɪ'sɜːnmənt] , ['mɪlt(ə)n] ;
Weemen hae nae discernment , Milton ;
女人 哈 纳 辨别力 , 米尔顿 ;

Weemen hae nae discernment, Milton;

[ˌtiːˌeɪ'iː][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spiːk] [jiː; ji][wʊd] [θɪŋk] [mə'klʊr] [hɛd] [biːn] [ə; eɪ] - [mæn][laɪk] [jɜːrsəl] ,
tae hear them speak ye wud think MacLure hed been a releegious man like yersel ,
泰 听到 他们 说话 是的 会 思考 麦克卢尔 头 到过 一个 - 男人 喜欢 耶塞尔 ,

听他们说话，你会以为麦克卢尔和你一样是个虔诚的宗教人士。

[ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][jiː; ji] [sed] , [hiː; hi] [wes] ['lɪt(ə)l][meə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['gæliəʊ] .
although , as ye said , he wes little mair than a Gallio .
虽然 , 作为 是的 说 , 他 韦斯 小的 梅尔 比 一个 加利奥 .

虽然，正如你们所说，他不过是个加利奥而已。

“ [bel] ['bækstə(r)][wɒz; wəz] - - [ə'wei][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ˌtiːˌeɪ'iː] [sɪk] [æn; ən][ɪk'stent] [ə'buːt] [ðə; ði] [waɪ] [mə'klʊr] [brɑkt] - ['sɔːndəz] [wen] [hiː; hi] [hɛd] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] - [giːd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
“ Bell Baxter was haverin ' awa in the shop tae sic an extent aboot the wy MacLure brocht roond Saunders when he hed the fever that a ' gied oot at the door ,
“ 钟 巴克斯特 曾是 - - awa 在 这 店铺 泰 原文如此 一个 程度 启动 这 怀 麦克卢尔 布罗赫特 - 桑德斯 什么时候 他 头 这 发烧 那 一个 - gied oot 在 这 门 ,

“贝尔·巴克斯特当时正在店里闲逛，想了解麦克卢尔在桑德斯附近走动的情况，这时他听到门口传来一阵发烧的症状。”

[ə; eɪ] - [wes] [ðæt] [dɪs'gʌstɪd] ,
a ' wes that disgusted ,
一个 - 韦斯 那 厌恶 ,

令人作呕的韦斯

[æn; ən] - [eɪm] [tɛlt] [wen] ['tæməs] ['mɪtʃəl] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ɪn][ðə; ði] ['smɪdi] [hiː; hi] [wes] [jœyst] [ɒn] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] .
an ' a'm telt when Tammas Mitchell heard the news in the smiddy he wes juist on the greeting .
一个 - 是 telt 什么时候 塔玛斯 米切尔 听到 这 消息 在 这 小铁 他 韦斯 正义 在 这 问候 .

坦马斯·米切尔在铁匠铺听到这个消息时，正忙着打招呼。

“ [ðə; ði] [smɪθ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wes] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - ['æniːz] ['trɪb(ə)l] ,
“ The smith said that he wes thinkin ' o ' Annie's tribble ,
“ 这 史密斯 说 那 他 韦斯 思考 - o - 安妮的 特里布尔 ,

铁匠说他正在想安妮的毛球，

[bʌt; bət]['ɒnɪ][waɪ][ə; eɪ] - ['sɜːkə] - [ˌaɪ 'tiː] [reɪl] ['bɛrnli] .
but ony wy a ' ca ' it rael bairnly .
但 仅 怀 一个 - ca - 它 拉埃尔 贝尔尼 .

但只有你才能真正了解它。

[ɪts] [nəʊ] [laɪk] - ; [jɜːr] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['mɪlt(ə)n] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr][kəm'pəʊʒə(r)] .
It's no like Drumtochty ; ye're setting an example , Milton , wi ' yir composure .
它是 不 喜欢 - ; 是的 环境 一个 例子 , 米尔顿 , wi - yir 镇定 .

这跟德拉姆托赫蒂完全不一样；米尔顿，你以沉着冷静树立了榜样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [maɪnd][jiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] ['dɒktəz] - [æz; əz] ['sun] [æz; əz][jiː; ji][kæm] [ɪn'teɪ] [ðə; ði]
But a ' mind ye took the doctor's meesure as sune as ye cam intae the
但 一个 - 头脑 是的 采取 这 医生的 - 作为 太阳 作为 是的 摄像头 入口 这
- .
pairish .
- .

但是，请记住，你一进门就接受了医生的测量。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)]
" It is the penalty of a cynic that he must have some relief for
" 它 是 这 惩罚 的 一个 犬儒 那 他 必须 有 一些 宽慰 为了
[hɪz; ɪz]['siːkrət] [griːf] ,
his secret grief ,
他的 秘密 悲伤 ,

"愤世嫉俗者的惩罚就是，他必须找到某种方式来缓解内心深处的悲伤。"

[ænd; ənd]['mɪlt(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf][ɪn]['dʒeɪmiz][hændz]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] .
and Milton began to weary of life in Jamie's hands during those days .
和 米尔顿 开始 到 厌倦 的 生活 在 杰米的 双手 期间 那些 天 .

那段时间，米尔顿开始厌倦了杰米对他的生活掌控。

- [wɒz; wəz][nɒt] [əb'zɜːvənt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [helθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn]
Drumtochty was not observant in the matter of health , but they had grown
- 曾是 不是 观察者 在 这 事情 的 健康 , 但 他们 有 生长
['sensətɪv] [ə'baʊt]['dɑːktər; draɪv] . [mə'klʊr] ,
sensitive about Dr . MacLure ,
敏感的 关于 博士 . 麦克卢尔 ,

德拉姆托赫蒂人并不重视健康问题，但他们却对麦克卢尔医生十分关注。

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] .
and remarked in the kirkyard all summer that he was failing .
和 评论 在 这 墓地 全部 夏天 那 他 曾是 失败 .

整个夏天，他都在教堂墓地里感叹自己病倒了。

" [hiː; hi][wes] [aɪ] [speə(r)] , " [sed] ['hɪlək] , " [æn; ən] - [hiːz] [biːn] [seə] ['twɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" He wes aye spare , " said Hillocks , " an ' he's been sair twisted for the
" 他 韦斯 是的 空闲的 , " 说 小山丘 , " 一个 - 他是 到过 赛尔 扭曲 为了 这
[leɪst] ['twenti] [jɪə(r)] ,
laist twenty year ,
拉伊斯特 二十 年 ,

"他一直很瘦弱,"希洛克斯说，"而且他过去二十年来一直很瘦弱。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] [buː] [tɪl] [ðə; ði][jɪə(r)] .
but a ' never mind him booed till the year .
但 一个 - 绝不 头脑 他 嘘声 直到 这 年 .

但是，别在意，他一直被嘘到年底。

[æn; ən] - [hiːz] - - [ɪn'teɪ] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [bjuːk] ([bʌlk]) , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['dɪnə] [laɪk] [ðæt] , [niːbɝz] .
An ' he's gaein ' intae sma ' buke (bulk) , an ' a ' dinna like that , neeburs .
一个 - 他是 - - 入口 小 - 布克 (大部分) , 一个 - 一个 - 迪娜 喜欢 那 , 尼伯斯 .

他正在变得像那样，neeburs。

" [ðə; ði] [glen] - [de] [wiːl] - - [mə'klʊr] , [æn; ən] - [hiːz] [nəʊ][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]
" The Glen wudna dae weel withoot Weelum MacLure , an ' he's no as young as
" 这 格伦 - dae 威尔 - - 麦克卢尔 , 一个 - 他是 不 作为 年轻的 作为
[hiː; hi][wes] .
he wes .
他 韦斯 .

"如果没有威勒姆·麦克卢尔，格伦镇就不会这么热闹，而且他也不像以前那么年轻了。"

[mæn] , - , [jiː; ji] [mɪʃt] [waɪl] [hɪm] [æf] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ðə; ði] [sɔːt] ['wɔːtə(r)] [ə'twiːn] [ðə; ði] [niːp]
Man , Drumsheugh , ye micht wile him aff tae the saut water atween the neeps
男人 , - , 是的 米赫特 诡计 他 亲属 泰 这 炒 水 在 这 芜菁
[ænd; ənd] [ðə; ði] [herst] .
and the hairst .
和 这 头发 .

Man, Drumsheugh, ye micht wile him aff toe the saut water atweing the neeps and the hairst.

[hiːz] [biːn] ['wɜːkɪn] - ['fɔːti] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [æn; ən] - [ɪts] [ə'buːt] [djuː] .
He's been workin ' forty year for a holiday , an ' it's aboot due .
他是 到过 工作 - 四十 年 为了 一个 假期 , 一个 - 它是 启动 到期的 .

他为了这次假期已经工作了四十年，现在也差不多该放假了。

” - [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [tækt] , [ænd; ənd] [met] [mə'klʊr] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɒn] [ðə; ði]
” Drumsheugh was full of tact , and met MacLure quite by accident on the
” - 曾是 满的 的 策略 , 和 遇见 麦克卢尔 相当 经过 事故 在 这
[rəʊd] .
road .
路 .

“德拉姆休很有分寸，他在路上偶然遇到了麦克卢尔。”

“ - [nəʊ] [niːd] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃɪərɪŋ] [bɪ'gɪnz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
“ Saunders'll no need me till the shearing begins , ” he explained to the doctor ,
“ - 不 需要 我 直到 这 剪切 开始 , ” 他 解释 到 这 医生 ,

“在剪羊毛开始之前，桑德斯不需要我，”他向医生解释道。

“ [æn; ən] - [eɪm] - - [ˌtiːˌeɪ'iː] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tɜːn] [əʊ] - [ðə; ði] [hɒt] [bɑːθs] ; ['ðer] [faɪn]
“ an ' a'm gaein ' tae Brochty for a turn o ' the hot baths ; they're fine
“ 一个 - 是 - - 泰 - 为了 一个 转动 o - 这 热的 浴室 ; 它们是 美好的
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruː'mætik, ru-] .
for the rheumatics .
为了 这 风湿症 .

“我要去布罗赫蒂泡个热水澡；这对风湿病患者很有好处。”

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [wʊl] [jiː; ji] [nəʊ] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ?
“ Wull ye no come wi ' me for auld lang syne ?
“ 会 是的 不 来 wi - 我 为了 老 语言 同步 ?

“你们愿意和我一起过往的友谊吗?

[ɪts] ['ləʊnsəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [de] [jiː; ji] [gyd] . ”
it's lonesome for a solitary man , an ' it wud dae ye gude . ”
它是 寂寞 为了 一个 孤 男人 , 一个 - 它 会 dae 是的 古德 . ”

对于一个孤独的人来说，这很寂寞，而且对你有好处。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , - , ” [sed] [mə'klʊr] , [huː] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] , “ - [djuːn]
“ Na , na , Drumsheugh , ” said MacLure , who understood perfectly , “ a've dune
“ 娜 , 纳 , - , ” 说 麦克卢尔 , WHO 理解 完美 , “ - 沙丘
[ə; eɪ] - [θeɪ] [j'iəz] - [ə; eɪ] [breɪk] ,
a ' thae years without a break ,
一个 - 泰 年 - 一个 休息 ,

“不，不，德拉姆休，”麦克卢尔说道，他完全明白，“这些年来我一直没有休息过。”

[æn; ən] - [eɪm] [leɪθ] ([ʌn'wɪlɪŋ]) [ˌtiːˌeɪ'iː] [biː; bi] ['tɑːkiːn] - ['hɒlədeɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [end] .
an ' a'm laith (unwilling) tae be takin ' holidays at the tail end .
一个 - 是 莱斯 (不情愿) 泰 是 拿 - 假期 在 这 尾巴 结尾 .

我不想在假期末尾休假。

“ - [nəʊ][biː; bi] ['mɒni] [mʌnθs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][ə; eɪ] - [ðə'gɪðər] [nuː] ,
“ A'll no be mony months wi ' ye a ' thegither noo ,
“ - 不 是 金钱 几个月 wi - 是的 一个 - 聚集 不 ,

“我们不会再有几个月的时间在一起了，

[æn; ən] - [eɪm] ['wɒntɪŋ] [ˌtiːˌeɪ'iː] [spend] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] - [hɛv] [ɪn][ðə; ði] [glen] .
an ' a'm wanting tae spend a ' the time a ' hev in the Glen .
一个 - 是 想要 泰 花费 一个 - 这 时间 一个 - 赫夫 在 这 格伦 .

我想把所有时间都花在格伦。

[jiː; ji] [siː] [jɜːrsəl] [ðæt] - ['sun] [biː; bi] ['getɪŋ] [mɑː] [læŋ] [rest] ,
Ye see yersel that a'll sune be getting ma lang rest ,
叶 看 耶塞尔 那 - 太阳 是 获得 玛 语言 休息 ,

你看，太阳都会得到很好的休息。

[æn; ən] - - [nəʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [eɪm] - - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
an ' a'll no deny that a'm wearyin ' for it .
一个 - - 不 否定 那 是 - - 为了 它 .

我不会否认，我为此感到厌倦。

” [æz; əz] ['ɔːtəm] [pɑːst] ['ɪntuː]['wɪntə(r)] , [ðə; ði] [glen] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [heə(r)][hæd; həd]
” As autumn passed into winter , the Glen noticed that the doctor's hair had
” 作为 秋天 通过了 进入 冬天 , 这 格伦 注意到 那 这 医生的 头发 有
[tɜːnd] [greɪ] ,
turned grey ,
转向 灰色的 ,

“随着秋季转入冬季，格伦注意到医生的头发已经变灰了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ɪts] ['rʌfnəs] .
and that his manner had lost all its roughness .
和 那 他的 方式 有 丢失的 全部 它是 粗糙度 .

他的举止也完全变得不再粗鲁了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['siːkrət]['grætɪtjuːd] [fɪld] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ju'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]
A feeling of secret gratitude filled their hearts , and they united in a
一个 感觉 的 秘密 感激 已填 他们的 心 , 和 他们 团结的 在 一个
[kən'spɪrəsi] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
conspiracy of attention .
阴谋 的 注意力 .

他们心中涌起一股隐秘的感激之情，并联合起来给予关注。

['æni] ['mɪtʃəl] ['nɪtɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kʌmfətə(r)] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Annie Mitchell knitted a huge comforter in red and white ,
安妮 米切尔 针织 一个 巨大的 棉被 在 红色的 和 白色的 ,

安妮·米切尔织了一条红白相间的大被子。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɔː(r)][ɪn] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [deɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]
which the doctor wore in misery for one whole day , out of respect for
哪个 这 医生 穿着 在 苦难 为了 一 所有的 天 , 出去 的 尊重 为了
['æni] ,
Annie ,
安妮 ,

医生出于对安妮的尊重，痛苦地穿着这件衣服整整一天。

[ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːl] ['ɔːnəmənt] .
and then hung it in his sitting - room as a wall ornament .
和 然后 悬挂 它 在 他的 坐着 - 房间 作为 一个 墙 装饰品 .

然后把它挂在客厅里作为墙饰。

['hɪlək] [juːst] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɪm] [wɪð] [hɒt] [drɪŋks] ,
Hillocks used to intercept him with hot drinks ,
小山丘 用过的 到 截距 他 和 热的 饮料 ,

希洛克斯过去常常用热饮拦截他，

[ænd; ənd][wʌn] ['drɪftɪŋ] [deɪ] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [ə'beit] .
and one drifting day compelled him to shelter till the storm abated .
和 一 漂流 天 被迫 他 到 庇护所 直到 这 风暴 减弱 .

有一天，他被风浪吹得四处漂流，不得不找地方避难，直到暴风雨停歇。

['flɔːrə] ['kæmb(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] ['wɪski] , [mʌtʃ]
Flora Campbell brought a wonderful compound of honey and whiskey , much
弗洛拉 坎贝尔 带来 一个 精彩的 化合物 的 蜂蜜 和 威士忌酒 , 很多
['teɪstɪd] [ɪn] - ,
tasted in Auchindarroch ,
尝过 在 - ,

弗洛拉·坎贝尔带来了一种由蜂蜜和威士忌调制而成的绝妙饮品，在奥钦达罗赫广受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [bɝːnbreɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌbəd]
for his cough , and the mother of young Burnbrae filled his cupboard
为了 他的 咳嗽 , 和 这 母亲 的 年轻的 伯恩布雷 已填 他的 橱柜
[wɪð] [blæk] [dʒæm] ,
with black jam ,
和 黑色的 果酱 ,

为了缓解他的咳嗽，年轻的伯恩布雷的母亲在他的橱柜里装满了黑果酱。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['meʒə(r)] .
as a healing measure .
作为 一个 康复 措施 .

作为一种治疗措施。

['dʒeɪmi] ['suːtə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['endləs] ['sɪəriːz][ɒv; əv][d'ʒɒbz][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz]
Jamie Soutar seemed to have an endless series of jobs in the doctor's
杰米 苏塔尔 似乎 到 有 一个 无尽的 系列 的 工作 在 这 医生的
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

杰米·苏塔尔似乎总能在医生的指导下做各种各样的工作。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] “ [jœyst][ˌtiːˌeɪ'iː] [rest] [ˌhɪm'sɛl] ” [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and looked in “ juist tae rest himsel ” in the kitchen .
和 看起来 在 “ 正义 泰 休息 他自己 ” 在 这 厨房 .

然后他看了看厨房，想在那里“休息一下”。

[mə'klʊr] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
MacLure had been slowly taking in the situation ,
麦克卢尔 有 到过 缓慢地 采取 在 这 情况 ,

麦克卢尔一直在慢慢地消化着眼前的局势。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪm'self][wʌn] [naɪt] [tuː; tə]['dʒeɪmi] .
and at last he unburdened himself one night to Jamie .
和 在 最后的 他 无负担 他自己 一 夜晚 到 杰米 .

终于有一天晚上，他向杰米倾诉了自己的心事。

“ [wɒt] [eɪlz][ðə; ði] - , [θɪŋk] [jiː; ji] ?
“ What ails the fouk , think ye ?
“ 什么 疾病 这 - , 思考 是的 ?

“你们觉得这人到底怎么了？”

[fɔː(r); fə(r)] ['ðer] [aɪ] - - [ˌem 'iː] [nuː] [ˌtiːˌeɪ'iː][tɑːk][keə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd][ˌtiːˌeɪ'iː] [ræp]
for they're aye lecturin ' me noo tae tak care o ' the weet and tae wrap
为了 它们是 是的 - - 我 不 泰 tak 关心 o - 这 甜 和 泰 裹
['meɪzəl][ʌp] ,
masel up ,
玛塞尔 向上 ,

因为他们现在正在教训我，让我注意保鲜，把东西包起来。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ] [wiːk]
an ' there's no a week
一个 - 有 不 一个 星期

而且没有一周

[bʌt; bət] ['ðer] ['sɛndɪn] - [bɪt]['prez(ə)nts][ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði] [haʊs] , [tɪl] [eɪm][feə(r)] [ə'ʃeɪmd] . ”
but they're sendin ' bit presents tae the house , till a'm fair ashamed . ”
但 它们是 发送 - 少量 礼物 泰 这 房子 , 直到 是 公平的 羞愧 . ”

但他们送来的礼物少得可怜，让我都觉得不好意思了。

“ [ˌu'ɜːr] , - [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] - , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeɪmi] , “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ken] [ðə; ði] [glen] [wiːl] .
“ Oo , a'll explain that in a meenut , ” answered Jamie , “ for a ' ken the Glen weel .
“ oo , - 解释 那 在 一个 - , ” 回答 杰米 , “ 为了 一个 - 肯 这 格伦 威尔 .

“哦，我一会儿就解释清楚，”杰米回答说，“让格伦威尔的每个人都知道。”

[jiː; ji] [siː] ['ðer] [jœyst][traɪ][ɪn] - [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)][plæn][əʊ] - [hɛpæn] - [kəʊl] [əʊ] - ['faɪə(r)][ɒn][jə(r)] [hed] .
Ye see they're juist try in ' the Scripture plan o ' heapin ' coals o ' fire on yer head :
叶 看 它们是 正义 尝试 在 - 这 圣经 计划 o - 堆积 - 煤炭 o - 火 在 你的 头 :

你看，他们只是在圣经计划中试图把一堆堆的火炭堆在你头上。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [hɪə(r)] [jiːv] [biːn] - - [ðə; ði] - [ɪn] - [æn; ən] - ['lɛtɪn] - [ðem; ðəm] [diː] [ə'fɔː] [ðeə(r)] - - [aɪz] - [ə; eɪ] [fɛxt] ,
“ Here ye've been negleckin ' the fouk in seeckness an ' lettin ' them dee afore their freends ' eyes withoot a fecht ,
“ 这里 你们已经 到过 - - 这 - 在 - 一个 - 莱廷 - 他们 迪 之前 他们的 - - 眼睛 - 一个 费希特 ,

“你们一直忽视那些悲伤的人们，让他们在朋友眼前死去却不加任何干预，

[æn; ən] - - [ˌtiːˌeɪ'iː] [gæŋ] [ˌtiːˌeɪ'iː][ə; eɪ] [pʊə] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['trɪb(ə)l] , [æn; ən] - - - [ðə; ði] [bɛən] — [nəʊ] ,
an ' refusin ' tae gang tae a puir wumman in her tribble , an ' frichtenin ' the bairns — no ,
一个 - - - 泰 帮派 泰 一个 普伊 乌曼 在 她 特里布尔 , 一个 - - - 这 孩子们 — 不 ,

拒绝与一个穿着毛茸茸衣服的可怜女人发生关系，并且虐待孩子——不，

[eɪm][nəʊ][djuːn] — [ænd; ənd] - - [ˌjuː 'es][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fiːz] , [ænd; ənd]['lɪvɪn] - [jɜːrsəl] - [ɒn][ðə; ði] [fæt][əʊ] - [ðə; ði][lænd] .
a'm no dune — and scourgin ' us wi ' fees , and livin ' yersel ' on the fat o ' the land .
是 不 沙丘 — 和 - - 我们 wi - 费用 , 和 生活 - 耶塞尔 - 在 这 胖的 o - 这 土地 .

我不是沙丘——他们用各种费用榨干我们，自己却过着奢靡的生活。

“ [jiːv] [biːn] ['kæriɪn] - [ɒn] [ðɪs] [treɪd] ['evə(r)][sɪn][jɜːr]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glen] ['dɪdnə] ['ˌɛnˌoʊ'tɪs] .
“ Ye've been carryin ' on this trade ever sin yir father dee'd , and the Glen didna notis .
“ 你们已经 到过 携带 - 在 这 贸易 曾经 罪 yir 父亲 契据 , 和 这 格伦 没事 通知 .

“自从你父亲去世后，你就一直在做这行，而格伦却毫不知情。”

[bʌt; bət][mɑː] [wɜːd] , [ðev] [fʌnd] [jiː; ji][ˌoʊˌoʊ'tiː][æt; ət] [leɪst] ,
But ma word , they've fund ye oot at laist ,
但 玛 单词 , 他们有 基金 是的 oot 在 拉伊斯特 ,

但是我的朋友，他们已经资助你了，

[æn; ən] - ['ðer] - - [ˌtiːˌeɪ'iː][mæk][jiː; ji]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [jɜːr] [ɪl] ['juːsɪdʒ] .
an ' they're gaein ' tae mak ye suffer for a ' yir ill usage .
一个 - 它们是 - - 泰 制作 是的 遭受 为了 一个 - yir 患病的 用法 .

他们要让你为他们的恶劣行径付出代价。

[dɪv] [jiː; ji] [ˌʌndə'stænd] [nuː] ? ” [sed] ['dʒeɪmi] , ['sævɪdʒli] .
Div ye understand noo ? ” said Jamie , savagely .
div 是的 理解 不 ? ” 说 杰米 , 野蛮地 .

“你们现在明白了吗？”杰米恶狠狠地说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [mə'klʊr] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['əʊnli] [sed] :
For a while MacLure was silent , and then he only said :
为了 一个 尽管 麦克卢尔 曾是 沉默的 , 和 然后 他 仅有的 说 :

麦克卢尔沉默了一会儿，然后只说了一句话：

“ [ɪts] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] - [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pʊə] ['bɒdɪz] ; [bʌt; bət][jiː; ji] [hɛv] [ə; eɪ] [gyd] [hɜːrt] ,
“ It's little a ' did for the puir bodies ; but ye hev a gude hert ,
“ 它是 小的 一个 - 做过 为了 这 普伊 身体 ; 但 是的 赫夫 一个 古德 赫特 ,

“这对弱小的身躯来说微不足道；但你们有一颗善良的心。”

['dʒeɪmi] , [ə; eɪ] [reɪl] [gʊd] [hɜːrt] .
Jamie , a rael good hert .
杰米 , 一个 拉埃尔 好的 赫特 .

杰米，一个真正的好人。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)][dɪ'sembə(r)] ['sæbəθ] ,
” It was a bitter December Sabbath ,
” 它 曾是 一个 苦的 十二月 安息日 ,

那是一个令人痛苦的十二月安息日，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)lɪŋ][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn] [snəʊ]
and the fathers were settling the affairs of the parish ankle deep in snow
和 这 父亲们 是 安顿 这 事务 的 这 教区 踝 深的 在 雪

,
,
,

神父们在齐踝深的雪地里处理着教区的事务。

[wen] - [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [təʊld] - [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l]
when MacLure's old housekeeper told Drumsheugh that the doctor was not able
什么时候 - 老的 管家 讲述 - 那 这 医生 曾是 不是 有能力的

[tuː; tə][raɪz] ,
to rise ,
到 上升 ,

当麦克卢尔的老管家告诉德拉姆休医生起不来了的时候

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
and wished to see him in the afternoon .
和 希望 到 看 他 在 这 下午 .

并希望下午能见到他。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] ['hɪlək] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ Ay , ay , ” said Hillocks , shaking his head ,
“ 哎 , 哎 , ” 说 小山丘 , 摇晃 他的 头 ,

“哎，哎，”希洛克斯摇着头说，

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] - [əʊ'mɪtɪd] [fɔː(r)] [pjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdl] ,
and that day Drumsheugh omitted four pews with the ladle ,
和 那 天 - 省略 四 教堂长椅 和 这 勺子 ,

那天，德拉姆休用勺子漏掉了四排长椅。

[waɪl] ['dʒeɪmi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['vɪʃəs] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] [hɪm] .
while Jamie was so vicious on the way home that none could endure him .
尽管 杰米 曾是 所以 恶毒 在 这 方式 家 那 没有任何 可以 忍受 他 .

而杰米在回家的路上却凶神恶煞，没有人能忍受他。

['dʒænət] [hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'juːzd] [greɪt] ,
Janet had lit a fire in the unused grate ,
珍妮特 有 点燃 一个 火 在 这 未使用的 格特 ,

珍妮特在废弃的壁炉里点燃了一堆火。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [plæd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] [nɔːθ] [wɪnd] ,
and hung a plaid by the window to break the power of the cruel north wind ,
和 悬挂 一个 格子图案 经过 这 窗户 到 休息 这 力量 的 这 残忍的 北 风 ,

并在窗边挂了一块格子布，以抵挡凛冽的北风。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [beə(r)] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['bɪts] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːn] [strɪp] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] ,
but the bare room with its half - a - dozen bits of furniture and a worn strip of carpet ,
但 这 裸 房间 和 它是 一半 - 一个 - 打 比特 的 家具 和 一个 磨损 条 的 地毯 ,

但那间空荡荡的房间里，只有寥寥几件家具和一块破旧的地毯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [snəʊ] ['drɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [fɜːrz] ['leɪdn] [wɪð] [ðeə(r)] ['aɪsi] ['bɜːd(ə)n] ,
and the outlook upon the snow drifted up to the second pane of the window and the black firs laden with their icy burden ,
和 这 前景 之上 这 雪 漂移 向上 到 这 第二 窗格 的 这 窗户 和 这 黑色的 杉树 满载 和 他们的 冰冷的 负担 ,

窗外的雪越积越高，一直延伸到窗户的第二块玻璃上，黑色的冷杉树上挂满了冰冷的积雪。

[sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] - [hɑːt] .
sent a chill to Drumsheugh's heart .
发送 一个 寒意 到 - 心 .

这让德拉姆休的心不寒而栗。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['wiːkənd] ['sædli] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The doctor had weakened sadly , and could hardly lift his head ,
这 医生 有 减弱 令人遗憾的是 , 和 可以 几乎 举起 他的 头 ,

医生身体虚弱得令人难过，几乎抬不起头了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [hænd] ,
but his face lit up at the sight of his visitor , and the big hand ,
但 他的 脸 点燃 向上 在 这 视线 的 他的 游客 , 和 这 大的 手 ,

但当他看到来访者和那只大手时，他的脸上立刻绽放出笑容。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'faɪnd] [ɪn] [ɪts] ['waɪtnəs] ,
which was now quite refined in its whiteness ,
哪个 曾是 现在 相当 精制 在 它是 白人 ,

它的白色现在已经非常纯净了。

[keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [wɔːm] [grɪp] .
came out from the bed - clothes with the old warm grip .
来了 出去 从 这 床 - 衣服 和 这 老的 温暖的 紧握 .

从被窝里探出头来，带着那温暖的老手。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

" [kʌm] [ɪn][baɪ] , [mæn] , [ænd; ənd][sɪt] [duːn] ; [ɪts] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [deɪ] [ˌtiːˌeɪ'iː] [brɪŋ] [jiː; ji][ˌes eɪ 'iː][fɑː(r)] ,
" Come in by , man , and sit doon ; it's an awfu ' day tae bring ye sae far ,
" 来 在 经过 , 男人 , 和 坐 杜恩 ; 它是 一个 糟糕 - 天 泰 带来 是的 sae 远的 ,

"进来吧，伙计，坐下；今天天气不好，不该带你走这么远。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [kent] [jiː; ji] - [grʌdʒ] [ðə; ði] - .
but a ' kent ye wudna grudge the traivel .
但 一个 - 肯特 是的 - 怨恨 这 - .

但如果你认识肯特人，你肯定不会后悔这段旅程。

" [ə; eɪ] - - [ʃʊə(r)] [tɪl] [lɑːst] [nɪxt] , [æn; ən] - [ðen] [ə; eɪ] - [felt] [ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi] [læŋ] ,
" A ' wesna sure till last nicht , an ' then a ' felt it wudna be lang ,
" 一个 - - 当然 直到 最后的 尼赫特 , 一个 - 然后 一个 - 毛毡 它 - 是 语言 ,

"我们确信直到最后一天，然后我觉得它不会是朗，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [tʊk] [ə; eɪ] - - [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] [jiː; ji] .
an ' a ' took a wearyin ' this mornin ' tae see ye .
一个 - 一个 - 采取 一个 - - 这 早晨 - 泰 看 是的 .

今天早上我费了好大劲才见到你。

" [wɪv] [biːn] [frendz] [sɪn] - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lædi] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːld] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrz] ,
" We've been friends sin ' we were laddies at the auld school in the firs ,
" 我们已经 到过 朋友们 罪 - 我们 是 小伙子们 在 这 老 学校 在 这 杉树 ,

"我们从小学时就是朋友了，那时我们还在老学校里一起上学。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [jiː; ji][ˌtiːˌeɪ'iː][biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][end] .
an ' a ' wud like ye tae be wi ' me at the end .
一个 - 一个 - 会 喜欢 是的 泰 是 wi - 我 在 这 结尾 .

我希望你到最后能和我在一起。

[jiː; ji] - [ɪl] [steɪ] [ðə; ði] [nɪxt] , - , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
Ye ' ill stay the nicht , Paitrick , for auld lang syne .
叶 - 患病的 停留 这 尼赫特 , - , 为了 老 语言 同步 .

今晚你仍会留下来，佩特里克，为了往昔的岁月。

" - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
" Drumsheugh was much shaken , and the sound of the Christian name ,
" - 曾是 很多 摇晃 , 和 这 声音 的 这 基督教 姓名 ,

德拉姆休格惊恐万分，听到基督教名字的声音，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] " [gruː] " (['ʃɪvə(r)]) ,
which he had not heard since his mother's death , gave him a " grue " (shiver) ,
哪个 他 有 不是 听到 自从 他的 母亲的 死亡 , 给予 他 一个 " 格鲁 " (颤抖) ,

这是他母亲去世后就没听过的话，听了这话他不禁"打了个寒颤"。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd]['spəʊkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] .
as if one had spoken from the other world .
作为 如果 一 有 说 从 这 其他 世界 .

仿佛是从另一个世界传来的声音。

“ [ɪts] [meɪst] ['ɔːfuː] - [ˌtiːˌeɪ'iː][hɪə(r)][jiː; ji] ['spiːkɪn] - [ə'buːt] - , - ; [ə; eɪ] - ['kænə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It's maist awfu ' tae hear ye speakin ' aboot deein ' , Weelum ; a ' canna bear it .
“ 它是 梅斯特 糟糕 - 泰 听到 是的 说话 - 启动 迪因 - , - ; 一个 - 美人蕉 熊 它 .

“听你谈论死亡真是太糟糕了，Weelum；我受不了了。”

[wiː; wi] - [ɪl] [heɪ] [ðə; ði] - ['dɒktə(r)] [ʌp] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [biː; bi] [ə'buːt] [ə'gen] [ɪn] [neɪ] [taɪm] .
We ' ill hae the Muirtown doctor up , an ' ye ' ill be aboot again in nae time .
我们 - 患病的 哈 这 - 医生 向上 , 一个 - 是的 - 患病的 是 启动 再次 在 纳 时间 .

我们会请穆尔敦的医生过来，你很快就会回来的。

“ [jiː; ji] - ['ɒnɪ] [seə] ['trɪb(ə)l] ; [jɜːr] [jœyst] ['trækəld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɑːd] [wɑːrk] [æn; ən] - ['niːdɪn] - [ə; eɪ] [rest] .
“ Ye hevna ony sair tribble ; ye're juist trachled wi ' hard wark an ' needin ' a rest .
“ 叶 - 仅 赛尔 特里布尔 ; 是的 正义 气管切开术 wi - 难的 工作 一个 - 需要 - 一个 休息 .

“你们现在只是在挣扎；你们只是在艰苦的工作中受困，需要休息。

['dɪnə] [seɪ] [jɜːr] - - [ˌtiːˌeɪ'iː] [liːv] [ˌjuː 'es] , - ; [wiː; wi] ['kænə] [de] - [jiː; ji] [ɪn] - ;
Dinna say ye're gaein ' tae leave us , Weelum ; we canna dae withoot ye in Drumtochty ;
迪娜 说 是的 - - 泰 离开 我们 , - ; 我们 美人蕉 dae - 是的 在 - ;

我说你要离开我们了，威勒姆；我们不能没有你们在德鲁姆托赫蒂；

” [ænd; ənd] - [lʊkt] ['wɪstfəli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [həʊp] .
” and Drumsheugh looked wistfully for some word of hope .
” 和 - 看起来 怅然地 为了 一些 单词 的 希望 .

德拉姆休格满怀希望地望着前方，希望能听到一些充满希望的话语。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , - , - - [kæn; kən] [biː; bi] [djuːn] , [æn; ən] - [ɪts] ['aʊər] [leɪt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪ] ['dɒktə(r)] .
“ Na , na , Paitrick , naethin ' can be dune , an ' it's ower late tae send for ony doctor .
“ 娜 , 纳 , - , - - 能 是 沙丘 , 一个 - 它是 所有者 晚的 泰 发送 为了 仅 医生 .

“不，不，佩特里克，什么都做不了，现在叫医生也太晚了。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nɒk] [ðæt] ['kænə] [biː; bi] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] [naɪt] .
There's a knock that canna be mista'en , an ' a ' heard it last night .
有 一个 敲 那 美人蕉 是 - , 一个 - 一个 - 听到 它 最后的 夜晚 .

昨晚我听到了一种绝不会错的敲门声。

- [fɑːxt] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪðə(r)] - [meə(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [jɪə(r)] ,
A've focht deith for ither fouk mair than forty year ,
- focht - 为了 另一个 - 梅尔 比 四十 年 ,

A've focht deith for ither fouk mair四十年了，

[bʌt; bət] [mɑː] [eɪn; 'ɑːjɪn] [taɪm] [hiːz] [kʌm] [æt; ət] [leɪst] .
but ma ain time hes come at laist .
但 玛 艾因 时间 他是 来 在 拉伊斯特 .

但是，他来的时候已经是最后一刻了。

“ - [neɪ] ['trɪb(ə)l] [wɜːθ] - - — [ə; eɪ][bɪt] [t'ɪtʃ] [əʊ] - [brɒŋ'kaɪtɪs] — [æn; ən] - - [hɛd] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

“ A've nae tribble worth mentionin ' — a bit titch o ' bronchitis — an ' a've hed a graund constitution ;

“ - 纳 特里布尔 值得 - - — 一个 少量 蒂奇 o - 支气管炎 — 一个 - - 头 一个 地面 宪法 ;

“我没有什么值得一提的毛病——只有一点点支气管炎——而且我的体质很好；

[bʌt; bət][eɪm][feə(r)] [wɔːn] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , - ; [ðæts] [mɑː] [kəm'pleɪnt] , [æn; ən] - [ɪts][pɑːst]['kjʊrɪn] - .

but a'm fair worn oot , Paitrick ; that's ma complaint , an ' its past curin ' .

但 是 公平的 磨损 oot , - ; 那就是 玛 抱怨 , 一个 - 它是 过去的 库林 - .

但我真的累坏了，佩特里克；这是我的抱怨，而且已经无法治愈了。

” - [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

” Drumsheugh went over to the fireplace ,

” - 去 超过 到 这 壁炉 ,

德拉姆休走到壁炉旁，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [piːt] ,

and for a while did nothing but break up the smouldering peats ,

和 为了 一个 尽管 做过 没有什么 但 休息 向上 这 闷烧 泥炭 ,

有一段时间，它除了搅动仍在冒烟的泥炭之外什么也没做。

[huːz] [sməʊk] ['paʊəfəli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] .

whose smoke powerfully affected his nose and eyes .

谁 抽烟 强大的 做作的 他的 鼻子 和 眼睛 .

烟雾强烈刺激了他的鼻子和眼睛。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

ENLARGE TO FULL SIZE

放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [wen] [jɜːr] ['redi] , - , [ðeəz; ðəz][twɔː][ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] [troʊks] [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [jiː; ji][ˌtiːˌeɪ'iː] [lʊk] - ,

“ When ye're ready , Paitrick , there's twa or three little trokes a ' wud like ye tae look aifter ,

“ 什么时候 是的 准备好 , - , 有 twa 或者 三 小的 中风 一个 - 会 喜欢 是的 泰 看 - ,

“帕特里克，当你准备好的时候，还有两三处小细节你想让你注意一下。”

[æn; ən] - - [tel] [jiː; ji] [ə'buːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [læŋz] [mɑː] [hɛdz] [klɪə(r)] .

an ' a'll tell ye aboot them as lang's ma head's clear .

一个 - - 告诉 是的 启动 他们 作为 朗的 玛 头部 清除 .

等我头脑清醒了，我会把这些事告诉你们。

“ [ə; eɪ] - ['dɪdnə] [kiːp] - , [æz; əz][jiː; ji] [ken] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [aɪ] [hɛd] [ə; eɪ] [gɪd] ['meməri] ,

“ A ' didna keep buiks , as ye ken , for a ' aye hed a guid memory ,

“ 一个 - 没事 保持 - , 作为 是的 肯 , 为了 一个 - 是的 头 一个 指南 记忆 ,

“我并不保存书籍，正如你所知，因为我记忆力很好。”

[səʊ] ['neɪˌbɑːdi] - [ɪl] [biː; bi] ['hærɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] - [mɑː] - ,

so naebody ' ill be harried for money aifter ma deith ,

所以 无人 - 患病的 是 疲惫不堪 为了 钱 - 玛 - ,

所以，我死后就不会有人再来找我要钱了。

[ænd; ənd][jiː; ji] - [ɪl] [heɪ] [neɪ] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [kə'lekt] .

and ye ' ill hae nae accounts tae collect .

和 是的 - 患病的 哈 纳 - 泰 收集 .

你们将不会有任何账户需要收取。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi] ['ɔːfərɪn] - [jiː; ji] ['sɪlə(r)] ,
“ But the fouk are honest in Drumtochty , and they ' ill be offerin ' ye siller ,
“ 但 这 - 是 诚实的 在 - , 和 他们 - 患病的 是 提供 - 是的 金钱 ,

“但是德拉姆托赫蒂的人都很诚实，他们会给你银子。”

[æn; ən] - - [giː] [jiː; ji][mɑː][maɪnd] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .
an ' a'll gie ye ma mind aboot it .
一个 - - gie 是的 玛 头脑 启动 它 .

我会认真考虑这件事。

[dʒɪn] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [pʊə] ['bɒdi] ,
Gin it be a puir body ,
杜松子酒 它 是 一个 普伊 身体 ,

杜松子酒是可怜的躯体，

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ˌtiːˌeɪ'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt] ['plædi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mʌni] ,
tell her tae keep it and get a bit plaidie wi ' the money ,
告诉 她 泰 保持 它 和 得到 一个 少量 格子呢 wi - 这 钱 ,

告诉她把钱留着，然后用这笔钱买点儿格子呢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [ɪl] ['meɪbi] [θɪŋk] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [ɔːld] ['dɒktə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
and she ' ill maybe think o ' her auld doctor at a time .
和 她 - 患病的 或许 思考 o - 她 老 医生 在 一个 时间 .

她或许会时不时地想起她的老医生。

[dʒɪn] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [bjɛ] ([wel] - [tuː; tə] - [duː; də]) [mæn] , [tɑːk][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['ɒfəz] ,
Gin it be a bien (well - to - do) man , tak half of what he offers ,
杜松子酒 它 是 一个 好 (出色地 - 到 - 做) 男人 , tak 一半 的 什么 他 优惠 ,

如果对方是个有钱人，那就拿走他出价的一半。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [mæn][wʊd] [skɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [miːn] [ɪn] [sɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
for a Drumtochty man wud scorn to be mean in sic circumstances ;
为了 一个 - 男人 会 轻蔑 到 是 意思是 在 原文如此 情况 ;

对于德拉姆托赫蒂人来说，在这种情况下做个吝啬鬼是不可取的；

[ænd; ənd] [ɪf] - [niːdz] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][æn; ən] - ['kænə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and if onybody needs a doctor an ' canna pay for him ,
和 如果 - 需求 一个 医生 一个 - 美人蕉 支付 为了 他 ,

如果有人需要看医生却付不起费用，

[siː] [hiːz] [nəʊ] [left] [ˌtiːˌeɪ'iː] [diː] [wen] [eɪm][ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] [rəʊd] . ”
see he's no left tae dee when a'm oot o ' the road . ”
看 他是 不 左边 泰 迪 什么时候 是 oot o - 这 路 . ”

当我离开公路时，你看他已经不在了。

“ [neɪ] [fɪə(r)][əʊ] - [ðæt] [æz; əz] [læŋ] [æz; əz][eɪm]['lɪvɪn] - , - ; [ðæt] ['hʌndrədz] [stɪl] [ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði] [fɔː(r)] ,
“ Nae fear o ' that as lang as a'm livin ' , Weelum ; that hundred's still tae the fore ,
“ 纳 害怕 o - 那 作为 语言 作为 是 生活 - , - ; 那 数百个 仍然 泰 这 前 ,

“只要我还活着，就别怕，维鲁姆；那一百个仍然领先。”

[jiː; ji] [ken] , [æn; ən] - - [tɑːk][keə(r)] [ɪts] [wiːl] [spent] .
ye ken , an ' a'll tak care it's weel spent .
是的 肯 , 一个 - - tak 关心 它是 威尔 花费 .

你知道，而且会好好利用它。

“ [jɒn] [wes] [ðə; ði] [best] [dʒɒb] [wiː; wi] ['evə(r)] [dɪd] [ðə'gɪðər] , [æn; ən] - - - ['sɔːndəz] ,
“ Yon wes the best job we ever did thegither , an ' dookin ' Saunders ,
“ 扬 韦斯 这 最好的 工作 我们 曾经 做过 聚集 , 一个 - - - 桑德斯 ,

“这是我们一起做过的最好的工作，还有桑德斯

[jiː; ji] - [ɪl] [nəʊ] [fə'get] [ðæt] [nɪxt] ,
ye ' ill no forget that nicht ,
是的 - 患病的 不 忘记 那 尼赫特 ,

你今晚不会忘记的，

- ” — [ə; eɪ] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] — “ [ˌtiːˌeɪ'iː] [seɪ] - - [əʊ] - [ðə; ði] - - [flɪŋ] .
Weelum ” — a gleam came into the doctor's eyes — “ tae say neathin ' o ' the Highlan ' fling .
- ” — 一个 闪耀 来了 进入 这 医生的 眼睛 — “ 泰 说 - - o - 这 - - 一扔 .

“Weelum”——医生眼中闪过一丝光芒——“不要说高地风流韵事。

” [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['vɪktəri] [keɪm] [ə'pɒn] - , [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtɪtjuːd] .
” The remembrance of that great victory came upon Drumsheugh , and tried his fortitude .
” 这 纪念 的 那 伟大的 胜利 来了 之上 - , 和 尝试 他的 坚韧 .

“那场伟大胜利的记忆涌上德拉姆休的脑海，考验着他的意志力。”

“ [wɒt] - [ɪl] [bɪ'kʌm] [əʊ] [wen] [jɜːr] [nəʊ] [hɪə(r)] [ˌtiːˌeɪ'iː] [giː] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [taɪm] [əʊ] - [niːd] ?
“ What ' ill become o's when ye're no here tae gie a hand in time o ' need ?
“ 什么 - 患病的 变得 的 什么时候 是的 不 这里 泰 gie 一个 手 在 时间 o - 需要 ?

“当你不在的时候，没有人能在我们需要的时候伸出援手，我们将会变成什么样子？”

[wiː; wi] - [ɪl] [tɑːk] [ɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] ['dɪsnə] [ken] [eɪn] [əʊ] [freɪ] ['ænaɪðər] . ”
we ' ill tak ill wi ' a stranger that disna ken ane o's frae anither . ”
我们 - 患病的 tak 患病的 wi - 一个 陌生人 那 迪斯纳 肯 一个 的 弗雷 另一个 . ”

我们会因为一个陌生人而生病，因为这个陌生人不让肯·阿内·奥的另一个朋友。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , - , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [siː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪli] .
“ It's a ' for the best , Paitrick , an ' ye ' ill see that in a whilie .
“ 它是 一个 - 为了 这 最好的 , - , 一个 - 是的 - 患病的 看 那 在 一个 当 .

“这是最好的结果，佩特里克，你很快就会明白的。”

- [kent] [faɪn] [ðæt] [mɑː] [deɪ] [wes] ['aʊər] , [æn; ən] - [ðæt] [jiː; ji] ['sʌd] [heɪ] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] .
A've kent fine that ma day wes ower , an ' that ye sud hae a younger man .
- 肯特 美好的 那 玛 天 韦斯 所有者 , 一个 - 那 是的 苏德 哈 一个 年轻 男人 .

我很高兴我的日子过去了，而且你应该找个更年轻的男人。

“ [ə; eɪ] - [dɪd] [wɒt] [ə; eɪ] - [kʌd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [kiːp] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [njuː] ['medsn; 'medɪsn] ,
“ A ' did what a ' cud tae keep up wi ' the new medicine ,
“ 一个 - 做过 什么 一个 - 盘根错节 泰 保持 向上 wi - 这 新的 药品 ,

“我尽我所能跟上新药的步伐，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [hed] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪn] - , [æn; ən] - [neɪn] [fɔː(r); fə(r)] - - .
but a ' hed little time for readin ' , an ' nane for traivellin ' .
但 一个 - 头 小的 时间 为了 阅读 - , 一个 - 名字 为了 - - .

但他几乎没有时间读书，也没有时间旅行。

“ [eɪm] [ðə; ði] [lɑːst] [əʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [ʃuːlə] ,
“ A'm the last o ' the auld schule ,
“ 是 这 最后的 o - 这 老 学校 ,

我是老学校的最后一个学生，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ken] [æz; əz] [wiːl] [æz; əz] - [θɛt] [ə; eɪ] - - [ˌes eɪ 'iː] ['deɪnti] [æn; ən] - [faɪn] -
an ' a ' ken as weel as onybody thet a ' wesna sae dainty an ' fine -
一个 - 一个 - 肯 作为 威尔 作为 - 那个 一个 - - sae 纤巧 一个 - 美好的 -

['mænəd] [æz; əz] [ðə; ði] [taʊn] ['dɑːktərz] .
mannered as the town doctors .
有礼貌的 作为 这 镇 医生 .

和所有人一样，他们都像镇上的医生一样优雅有礼。

[jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] - [wes] ,
Ye took me as a ' wes ,
叶 采取 我 作为 一个 - 韦斯 ,

你们把我当成西方人，

[æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] ['evə(r)] - [ʌp] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] - [wes] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] .
an ' naebody ever cuist up tae me that a ' wes a plain man .
一个 - 无人 曾经 - 向上 泰 我 那 一个 - 韦斯 一个 清楚的 男人 .

从来没有人告诉我他是个普通人。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [jiːv] [biːn] [reɪl] [kaɪnd] [æn; ən] - - [ə; eɪ] - [θeɪ] [j'iəz] . ”
Na , na ; ye've been rael kind an ' conseederate a ' thae years . ”
娜 , 纳 ; 你们已经 到过 拉埃尔 种类 一个 - - 一个 - 泰 年 . ”

不，不；这些年来你们一直都很善良和忠诚。

“ - , [dʒɪn] [jiː; ji] - [ɒn] [sɪk] ['nɒns(ə)ns] ['ɒnɪ] ['læŋər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,
“ Weelum , gin ye cairry on sic nonsense ony langer , ” interrupted Drumsheugh ,
“ - , 杜松子酒 是的 - 在 原文如此 废话 仅 兰格 , ” 中断 - ,

['hʌskɪli] ,
huskily ,
沙哑地 ,

“Weelum，gin ye cairry on sic nonsense ony langer，”Drumsheugh 沙哑地打断道。

“ - [liːv] [ðə; ði] [huːs] ; [ə; eɪ] - ['kænə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ a'll leave the hoose ; a ' canna stand it . ”
“ - 离开 这 房子 ; 一个 - 美人蕉 站立 它 . ”

“我要离开这房子；我受不了了。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] , - , [bʌt; bət] [wiː; wi] - [ɪl] [geɪ] [ɒn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aʊə(r)] [wɑːrk] , [fɑː(r)] [eɪm]
“ It's the truth , Paitrick , but we ' ill gae on wi ' our wark , far a'm
“ 它是 这 真相 , - , 但 我们 - 患病的 盖伊 在 wi - 我们的 工作 , 远的 是

[feɪlɪn] - [fɑːst] .
failin ' fast .
失败 - 快速地 .

“这是事实，佩特里克，但我们会继续工作，因为我正在迅速失败。”

“ [giː] ['dʒænət] ['ɒnɪ] [stɪks] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌtiːˌeɪ'iː] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [huːs] ,
“ Gie Janet ony sticks of furniture she needs tae furnish a hoose ,
“ gie 珍妮特 仅 棍子 的 家具 她 需求 泰 提供 一个 房子 ,

“给珍妮特一些她需要的家具，让她布置一下房子。”

[ænd; ənd] [sel] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [els] [ˌtiːˌeɪ'iː] [peɪ] [ðə; ði] [raɪt] (['ʌndəteɪkə(r)]) [æn; ən] - ['bɛdrəl] ([greɪv] -
and sell a ' thing else tae pay the wricht (undertaker) an ' bedrel (grave -
和 卖 一个 - 事物 别的 泰 支付 这 权利 (殡仪员) 一个 - 床架 (严重 -

['dɪgə(r)]) .
digger) .
挖掘机) .

然后卖掉其他东西来支付殡葬承办人和掘墓人的费用。

[ɪf] [ðə; ði] [njuː] ['dɒktə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lædi] [ænd; ənd] [nəʊ] ['vɛrə] [rɪtʃ] ,
If the new doctor be a young laddie and no verra rich ,
如果 这 新的 医生 是 一个 年轻的 小伙子 和 不 维拉 富有的 ,

如果新来的医生是个年轻小伙子，而且家境并不富裕，

[jiː; ji] [mɪʃt] [let] [hɪm] [heɪ] [ðə; ði] - [æn; ən] - ['ɪnstrʊm(ə)nts] ; [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [help] .
ye micht let him hae the buiks an ' instruments ; it ' ill aye be a help .
是的 米赫特 让 他 哈 这 - 一个 - 仪器 ; 它 - 患病的 是的 是 一个 帮助 .

或许可以让他拥有这些书籍和乐器；这总会有帮助的。

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] - - [laɪk] [jiː; ji] [ˌtiːˌeɪ'iː] [sel] [dʒes] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ] [feɪθfuː] - ['sɜːvənt] ,
“ But a ' wudna like ye tae sell Jess , for she's been a faithfu ' servant ,
“ 但 一个 - - 喜欢 是的 泰 卖 杰西 , 为了 她是 到过 一个 费思福 - 仆人 ,

“但是我不想让你卖掉杰西，因为她一直是个忠诚的仆人。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['friːnd] [ˌtiːˌeɪ'iː] .
an ' a freend tae .
一个 - 一个 自由 泰 .

和朋友。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɔː(r)] [twɔː] [ɪn] [ðæt] [drɔː(r)] [ə; eɪ] - [sævɪt] ,
There's a note or twa in that drawer a ' savit ,
有 一个 笔记 或者 twa 在 那 抽屉 一个 - 萨维特 ,

抽屉里有张纸条或纸条，a' savit，

[æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] [kent] ['ɒnɪ] [mæn] [ðæt] [wʊd] [giː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [baɪt] [əʊ] - [grɑːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑː] -
an ' if ye kent ony man that wud gie her a bite o ' grass and a sta '
一个 - 如果 是的 肯特 仅 男人 那 会 gie 她 一个 咬 o - 草 和 一个 sta -
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪstər] — -
in his stable till she followed her maister — '
在 他的 稳定的 直到 她 随后 她 大师 — -

如果你认识任何一个愿意给她一小块草，让她在马厩里待上一小会儿，直到她跟随她的主人——

“ - [jiː; ji] , - , ” [brəʊk] [aʊt] - ;
“ Confoond ye , Weelum , ” broke out Drumsheugh ;
“ - 是的 , - , ” 打破 出去 - ;

“去你的，维鲁姆，”德拉姆休喊道；

“ [ɪts] - ['kruːəl] [əʊ] - [jiː; ji] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ˌem 'iː] .
“ its doonricht cruel o ' ye to speak like this tae me .
“ 它是 - 残忍的 o - 是的 到 说话 喜欢 这 泰 我 .

“你这样对我说话真是太残忍了。”

[wɔːr] [wʊd] [dʒes] [gæŋ] [bʌt; bət] [ˌtiːˌeɪ'iː] - ?
Whar wud Jess gang but tae Drumsheugh ?
码头 会 杰西 帮派 但 泰 - ?

杰西帮除了德拉姆舍格之外还有什么？

[ʃiː; ʃi] - [ɪl] [heɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [əʊ] - [hek] [æn; ən] - ['meɪndʒə(r)] [ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] ;
she ' ill hae her run o ' heck an ' manger sae lang as she lives ;
她 - 患病的 哈 她 跑步 o - 见鬼 一个 - 马槽 sae 语言 作为 她 生活 ;

只要她活着，她就拥有她自己的自由和马槽；

[ðə; ði] [glen] - [laɪk] [ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] ['ænaɪðər] [mæn] [ɒn] [dʒes] ,
the Glen wudna like tae see anither man on Jess ,
这 格伦 - 喜欢 泰 看 另一个 男人 在 杰西 ,

格伦不想看到杰西身边还有另一个男人，

[ænd; ənd] [neɪ] [mæn] - [ɪl] ['evə(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɔːld] [meə(r)] .
and nae man ' ill ever touch the auld mare .
和 纳 男人 - 患病的 曾经 触碰 这 老 母马 .

任何人都不敢碰那匹老母马。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ ['dɪnə] [maɪnd][ˌem 'iː] , - , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ” - [ðɪs] ;
“ Dinna mind me , Paitrick , for a ” expeckit this ;
“ 迪娜 头脑 我 , - , 为了 一个 ” - 这 ;

“别介意，Paitrick，因为”预计会这样；

[bʌt; bət][jiː; ji] [ken] [wɪr] [nəʊ] ['vɛrə] [gleg][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʊr] [tʌŋz] [ɪn] - ,
but ye ken we're no verra gleg wi ' oor tongues in Drumtochty ,
但 是的 肯 是 不 维拉 腿 wi - 门 舌头 在 - ,

但你知道我们在德鲁姆托赫蒂不是用舌头说话的，

[æn; ən] - ['dɪnə] [tel] [ə; eɪ] - [ðæts] [ɪn] [ʊr] [hɑːts] .
an ' dinna tell a ' that's in oor hearts .
一个 - 迪娜 告诉 一个 - 那就是 在 门 心 .

别告诉任何人，这都藏在我们心里。

“ [wiːl] , [ðæts] [ə; eɪ] - [ðæt] [ə; eɪ] - [maɪnd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] - [liːv] [ˌtiːˌeɪ'iː] [jɜːrsəl] - .
“ Weel , that's a ' that a ' mind , an ' the rest a ' leave tae yersel ' .
“ 威尔 , 那就是 一个 - 那 一个 - 头脑 , 一个 - 这 休息 一个 - 离开 泰 耶塞尔 - .

“嗯，这就是我的想法，其余的就交给你们自己吧。”

- ['naɪðə(r)] [kɪθ] [nɔː(r)] [kɪn] [ˌtiːˌeɪ'iː] ['beri] [ˌem 'iː] ,
A've neither kith nor kin tae bury me ,
- 两者都不 亲 也不 亲属 泰 埋葬 我 ,

我既没有亲人也没有亲戚来埋葬我，

[ˌes eɪ 'iː][juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] [niːbɜːz] - [ɪl] [niːd] [ˌtiːˌeɪ'iː][lɑːt][ˌem 'iː] [duːn] ;
sae you an ' the neeburs ' ill need tae lat me doon ;
sae 你 一个 - 这 尼伯斯 - 患病的 需要 泰 纬度 我 杜恩 ;

sae you 和 neeburs 'ill need tae lat me doon;

[bʌt; bət] [dʒɪn] ['tæməs] ['mɪtʃəl] [ɔː(r)] ['sɔːndəz] [biː; bi] - - [nɪə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [æz; əz] [ɪf]
but gin Tammas Mitchell or Saunders be stannin ' near and lookin ' as if
但 杜松子酒 塔玛斯 米切尔 或者 桑德斯 是 - - 靠近 和 在看 - 作为 如果
[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːd] ,
they wud like a cord ,
他们 会 喜欢 一个 绳索 ,

但金·塔马斯·米切尔或桑德斯就站在附近，一副想要一捆绳子的样子。

- [ˌtiːˌeɪ'iː][ðem; ðəm] , - .
gie't tae them , Paitrick .
- 泰 他们 , - .

把他们交给他们，佩特里克。

['ðer] [beɪθ] [dʊə(r)] [tʃiːlz] , [ænd; ənd] ['hiːnə] ['mʌkəl] [ˌtiːˌeɪ'iː] [seɪ] , [bʌt; bət] ['tæməs] [hiːz][ə; eɪ]
They're baith dour chiels , and haena muckle tae say , but Tammas hes a
它们是 拜斯 阴沉 奇尔斯 , 和 海纳 大块 泰 说 , 但 塔玛斯 他是 一个
[hɜːrt] ,
graund hert ,
地面 赫特 ,

他们都是些脾气暴躁的孩子，而且说得很多，但塔马斯是个好人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wɔː] - [ɪn][ðə; ði] [glen] [ðæn; ðən] ['sɔːndəz] .
and there's waur fouk in the Glen than Saunders .
和 有 哇 - 在 这 格伦 比 桑德斯 .

格伦比桑德斯更糟糕。

“ [eɪm] ['gɛtɪn] - ['draʊzi] , [æn; ən] - - [nəʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][ˌtiːˌeɪ'iː] ['fɒləʊ] [jiː; ji] ['sun] , [ə; eɪ] - [duːt] ;
“ A'm gettin ' drowsy , an ' a'll no be able tae follow ye sune , a ' doot ;
“ 是 获得 - 昏昏欲睡 , 一个 - - 不 是 有能力的 泰 跟随 是的 太阳 , 一个 - 嘟特 ;

“我昏昏欲睡，再也追不上太阳了，哎呀；

[wʊd] [jiː; ji] [riːd] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ˌem 'iː] [ə'fɔː] [ə; eɪ] - [fɑː] - ['aʊər] ?
wud ye read a bit tae me afore a ' fa ' ower ?
会 是的 读 一个 少量 泰 我 之前 一个 - 法 - 所有者 ?

你能在离开之前给我读一点东西吗?

“ [jiː; ji] - [ɪl] [faɪnd] [mɑː] - ['baɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [drɔːz] - [haɪd] ,
“ Ye ' ill find ma mither's Bible on the drawers ' heid ,
“ 叶 - 患病的 寻找 玛 - 圣经 在 这 抽屉 - 海德 ,

“你会在抽屉里找到我母亲的圣经。”

[bʌt; bət] [jiː; ji] - [ɪl] [niːd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [kʌm] [kləʊz] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ðə; ði] [bed] ,
but ye ' ill need tae come close tae the bed ,
但 是的 - 患病的 需要 泰 来 关闭 泰 这 床 ,

但你需要靠近床边。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪm] [nəʊ] ['hɪrɪn] - [ɔː(r)] ['siːɪn] - [ˌes eɪ 'iː] [wiːl] [æz; əz] [ə; eɪ] - [wes] [wen] [jiː; ji] [kæm] .
for a'm no hearin ' or seein ' sae weel as a ' wes when ye cam .
为了 是 不 听觉 - 或者 看到 - sae 威尔 作为 一个 - 韦斯 什么时候 是的 摄像头 .

因为你来的时候，我既没听到也没看到你。

” - [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['skrɪptʃə(r)]
” Drumsheugh put on his spectacles and searched for a comfortable Scripture
” - 放 在 他的 眼镜 和 搜索 为了 一个 舒服的 圣经

,
,
,

德拉姆休戴上眼镜，开始寻找一本让他感到舒服的经文。

[waɪl] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs]
while the light of the lamp fell on his shaking hands and the doctor's face
尽管 这 光 的 这 灯 跌倒 在 他的 摇晃 双手 和 这 医生的 脸
[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['set(ə)lɪŋ] .
where the shadow was now settling .
在哪里 这 阴影 曾是 现在 安顿 .

灯光照在他颤抖的双手和医生的脸上，阴影正落在他的脸上。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [mɑː] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [aɪ] - [ðɪs] [riːd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wes] ['səʊbə(r)] ” ([wiːk]) ,
“ Ma mither aye wantit this read tae her when she wes sober ” (weak) ,
“ 马 母亲 是的 - 这 读 泰 她 什么时候 她 韦斯 清醒 ” (虚弱的) ,

“我妈妈想让她清醒的时候读读这篇文章”(虚弱)，

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn] , “ [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['mænʃənz] , ” [bʌt; bət]
and Drumsheugh began , “ In My Father's house are many mansions , ” but
和 - 开始 , “ 在 我的 父亲的 房子 是 许多 豪宅 , ” 但
[mə'klʊr] [stɒpt] [hɪm] .
MacLure stopped him .
麦克卢尔 停止 他 .

德拉姆休开始唱“在我父的家里有许多住处”，但麦克卢尔打断了他。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [wɜːd] , [æn; ən] - [jɜːr] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [wes] [ə; eɪ] [sæŋkt] ;
“ It's a bonnie word , an ' yir mither wes a sanct ;
“ 它是 一个 邦妮 单词 , 一个 - yir 母亲 韦斯 一个 圣徒 ;

“这是一个美好的词，你的母亲是一位圣人；

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ˌem 'iː] .
but it's no for the like o ' me .
但 它是 不 为了 这 喜欢 o - 我 .

但这不适合我这种人。

[ɪts] ['aʊər] [gyd] ; [ə; eɪ] - ['daʊrnə] [tɑːk][ˌaɪ 'tiː] .
It's ower gude ; a ' daurna tak it .
它是 所有者 古德 ; 一个 - 达乌纳 tak 它 .

它很好；a' daurna tak it。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊɪk] [æn; ən] - [let] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ɪ'tsɛl] ,
" Shut the buik an ' let it open itsel ,
" 关闭 这 布伊克 一个 - 让 它 打开 自身 ,

"关上车门，让它自己打开。"

[æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [get] [ə; eɪ] [bɪt] - [biːn] ['riːdɪn] - ['evri] [nɪxt] [ðə; ði] [leɪst] [mʌnθ] .
an ' ye ' ill get a bit a've been readin ' every nicht the laist month .
一个 - 是的 - 患病的 得到 一个 少量 - 到过 阅读 - 每一个 尼赫特 这 拉伊斯特 月 .

你会得到一些，因为我上个月每晚都在阅读。

" [ðen] - [faʊnd] [ðə; ði] ['pærəb(ə)l] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] [wɒt] [gɒd] [θɪŋks]
" Then Drumsheugh found the Parable wherein the Master tells us what God thinks
" 然后 - 成立 这 寓言 其中 这 掌握 讲述 我们 什么 上帝 思考
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['færɪsiː] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['penɪtənt] ['sɪnə(r)] ,
of a Pharisee and of a penitent sinner ,
的 一个 法利赛人 和 的 一个 忏悔者 罪人 ,

"然后，德拉姆休找到了一个寓言，其中耶稣告诉我们上帝对法利赛人和悔改的罪人的看法，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] , ['stændɪŋ] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
till he came to the words : " And the publican , standing afar off ,
直到 他 来了 到 这 字 : " 和 这 酒馆老板 , 常设 远方 离开 ,

直到他念到这句话："税吏远远地站着，

[wʊd] [nɒt] [lɪft] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [smaʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest]
would not lift up so much as his eyes to heaven , but smote upon his breast
会 不是 举起 向上 所以 很多 作为 他的 眼睛 到 天堂 , 但 猛击 之上 他的 胸部
,
,
,

他甚至不敢抬头望天，而是捶打着自己的胸膛。

['seɪɪŋ] , [gɒd] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] . "
saying , God be merciful to me a sinner . "
说 , 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 . "

他说："上帝啊，求你怜悯我这个罪人。"

" [ðæt] [mɪʃt] [heɪ] [biːn] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , - ,
" That micht hae been written for me , Paitrick ,
" 那 米赫特 哈 到过 书面 为了 我 , - ,

"那或许是为我写的，佩特里克。"

[ɔː(r)] ['ɒnɪ] ['ɪðə(r)] [ɔːld] ['sɪnə(r)] [ðæt] [hiːz] - [hɪz; ɪz] [laɪf] , [æn; ən] - [hiːz] - - [ˌtiːˌeɪ'iː] [seɪ]
or ony ither auld sinner that hes feenished his life , an ' hes naethin ' tae say
或者 仅 另一个 老 罪人 那 他是 - 他的 生活 , 一个 - 他是 - - 泰 说
[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪm'sɛl] - .
for himsel ' .
为了 他自己 - .

或者只是一个已经结束生命、无话可说的老罪人。

" [ˌaɪ 'tiː] - ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ˌtiːˌeɪ'iː] [get] [ˌtiːˌeɪ'iː] [kɜːk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] - [kʌd] [heɪ] ['mænɪdʒd]
" It wesna easy for me tae get tae kirk , but a ' cud hae managed
" 它 - 简单的 为了 我 泰 得到 泰 柯克 , 但 一个 - 盘根错节 哈 管理
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [stretʃ] ,
wi ' a stretch ,
wi - 一个 拉紧 ,

"去教堂对我来说并不容易，但我还是设法做到了，费了一番功夫。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [juːst] - [ə; eɪ] - - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [mɪʃt] [heɪ] [biːn] ['dʒentlə(r)] ,
an ' a ' used langidge a ' sudna , an ' a ' micht hae been gentler ,
一个 - 一个 - 用过的 - 一个 - - , 一个 - 一个 - 米赫特 哈 到过 更温和 ,

an'a' 使用了 langidge a' sudna，an'a' micht hae 更温和，

[ænd; ənd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ʃɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['tempə(r)] .
and not been so short in the temper .
和 不是 到过 所以 短的 在 这 脾气 .

而且脾气也不那么暴躁了。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [nuː] .
A ' see't a ' noo .
一个 - 看不见 一个 - 不 .

A' 看不到 a' noo。

“ [ɪts] ['aʊər] [leɪt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [mend] ,
“ It's ower late tae mend ,
“ 它是 所有者 晚的 泰 修补 ,

“现在补救已经太晚了。”

[bʌt; bət] [jiː; ji] - [ɪl] ['meɪbi] [jœyst] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ðæt] [ai] [wes] ['sɒri] ,
but ye ' ill maybe juist say to the fouk that I wes sorry ,
但 是的 - 患病的 或许 正义 说 到 这 - 那 我 韦斯 对不起 ,

但你或许只会对那个混蛋说声对不起，

[æn; ən] - [eɪm] - - [ðæt] [ðə; ði] - - [ɪl] [heɪ] ['mɜːsi] [ɒn] [ˌem 'iː] .
an ' a'm houpin ' that the Almichty ' ill hae mercy on me .
一个 - 是 - - 那 这 - - 患病的 哈 怜悯 在 我 .

我希望上帝会怜悯我。

“ [kʌd] [jiː; ji] . . . [pɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [preə(r)] , - ? ”
“ Cud ye . . . pit up a bit prayer , Paitrick ? ”
“ 盘根错节 是的 . . . 坑 向上 一个 少量 祷告 , - ? ”

“你……能不能祈祷一下，派特里克？”

“ [ə; eɪ] - ['hiːnə] [ðə; ði] [wɜːdz] , ” [sed] - [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ;
“ A ' haena the words , ” said Drumsheugh in great distress ;
“ 一个 - 海纳 这 字 , ” 说 - 在 伟大的 痛苦 ;

“A' haena the words ,”德拉姆休格痛苦地说；

“ [wʊd] [jiː; ji] [laɪks] [ˌtiːˌeɪ'iː] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ? ”
“ wud ye like's tae send for the minister ? ”
“ 会 是的 点赞 泰 发送 为了 这 部长 ? ”

“你们想请部长来吗？”

“ [ɪts] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nuː] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] ['rɑːðə(r)] [heɪ] [jɜːrsəl] - — [jœyst]
“ It's no the time for that noo , an ' a ' wud rather hae yersel ' — juist
“ 它是 不 这 时间 为了 那 不 , 一个 - 一个 - 会 相当 哈 耶塞尔 - — 正义
[wʌts] [ɪn] [jɜːr] [hɑːt] ,
what's in yir heart ,
是什么 在 yir 心 ,

“现在不是时候，我宁愿听你的话——听你心里的话。”

- : [ðə; ði] - - [ɪl] [ken] [ðə; ði] [leɪv] ([rest]) [ˌhɪm'sɛl] - .
Paitrick : the Almichty ' ill ken the lave (rest) Himsel ' .
- : 这 - - 患病的 肯 这 澡 (休息) 他自己 - .

Paitrick：Almichty“ill ken the lave (rest) Himsel”。

” [səʊ] - [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð] ['meni] ['pɔːzɪz] .
” So Drumsheugh knelt and prayed with many pauses .
” 所以 - 跪下 和 祈祷 和 许多 停顿 .

于是，德拉姆休跪下祈祷，期间多次停顿。

“ - [gɒd] . . .
“ Almichty God . . .
“ - 上帝 . . .

“全能的上帝……”

['dɪnə] [biː; bi] [hɑːd] [ɒn] - [mə'klʊr] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [nəʊ] [biːn] [hɑːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪn] - . . . .
dinna be hard on Weelum MacLure , for he's no been hard wi ' onybody in Drumtochty . . . .
迪娜 是 难的 在 - 麦克卢尔 , 为了 他是 不 到过 难的 wi - - 在 - . . . .

不要对威勒姆·麦克卢尔太苛刻，因为他在德拉姆托赫蒂可没对任何人苛刻过……

[biː; bi] [kaɪnd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [hɪm] [æz; əz] [hiːz] [biːn] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [jɪə(r)] . . . .
Be kind tae him as he's been tae us a ' for forty year . . . .
是 种类 泰 他 作为 他是 到过 泰 我们 一个 - 为了 四十 年 . . . .

请善待他，就像他四十年来一直善待我们一样……

[wɪr] [ə; eɪ] - ['sɪnəz] [ə'fɔː] [ðiː] . . . . [fə'gɪv] [hɪm] [wɒt] [hiːz] [djuːn] [ɹæŋ] ,
We're a ' sinners afore Thee . . . . Forgive him what he's dune wrang ,
是 一个 - 罪人 之前 汝 . . . . 原谅 他 什么 他是 沙丘 胡说 ,

我们都是罪人，在你面前……请原谅他所犯的错。

[æn; ən] - ['dɪnə] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌtiːˌeɪ'iː] [hɪm] . . . .
an ' dinna cuist it up tae him . . . .
一个 - 迪娜 - 它 向上 泰 他 . . . .

迪娜（dinna）告诉他……

[maɪnd] [ðə; ði] - [hiːz] [hɛlpɪt] . . . .
Mind the fouk he's helpit . . . .
头脑 这 - 他是 帮助它 . . . .

小心点，他正在帮忙……

[ðə; ði] [wiː] - [men] [æn; ən] - - . . . .
the wee - men an ' bairnies . . . .
这 哇 - 男人 一个 - - . . . .

小家伙们和孩子们……

[æn; ən] - [giː] [hɪm] [ə; eɪ] ['welkəm] [heɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [seə] - ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [wɑːrk] . . . .
an ' gie him a welcome hame , for he's sair needin't after a ' his wark . . . .
一个 - gie 他 一个 欢迎 家 , 为了 他是 赛尔 - 后 一个 - 他的 工作 . . . .

给他一个温馨的家，因为他辛苦工作后真的不需要什么了……

[ɑː'men; eɪ'men] . ”
Amen . ”
阿门 . ”

阿门。

“ [θæŋk] [jiː; ji] , - , [ænd; ənd] [gyd]
“ Thank ye , Paitrick , and gude
“ 感谢 是的 , - , 和 古德

“谢谢你们，佩特里克，还有古德

[nɪxt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [jiː; ji] .
nicht tae ye .
尼赫特 泰 是的 .

nicht tae ye.

[mɑː][eɪn; 'ɑːjɪn] [truː] ['friːnd] , - [jɜːr][hænd] , [fɔː(r); fə(r)] -
Ma ain true freend , gie's yir hand , for a'll
马 艾因 真的 自由 , - yir 手 , 为了 -

我真正的朋友，伸出你的手，为了所有人

['meɪbi] [nəʊ] [ken] [jiː; ji] [ə'gen] .
maybe no ken ye again .
或许 不 肯 是的 再次 .

或许不会再有肯·叶了。

“ [nuː] - [seɪ] [mɑː] - [preə(r)] [ænd; ənd] [heɪ] [ə; eɪ] [sliːp] ,
“ Noo a'll say ma mither's prayer and hae a sleep ,
“ 不 - 说 玛 - 祷告 和 哈 一个 睡觉 ,

“现在我要念我母亲的祷文，然后睡觉了。”

[bʌt; bət][jiː; ji] - [ɪl] [nəʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [tɪl] [ə; eɪ] - [ɪz] ['aʊər] .
but ye ' ill no leave me till a ' is ower .
但 是的 - 患病的 不 离开 我 直到 一个 - 是 所有者 .

但是你们不会离开我，直到我完蛋为止。

” [ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :
” Then he repeated as he had done every night of his life :
” 然后 他 重复 作为 他 有 完毕 每一个 夜晚 的 他的 生活 :

然后，他像他一生中每个夜晚那样，重复着：

“ [ðɪs] [naɪt] [ai] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,
“ This night I lay me down to sleep ,
“ 这 夜晚 我 躺 我 向下 到 睡觉 ,

“今晚我躺下睡觉，

[ai] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [kiːp] .
I pray the Lord my soul to keep .
我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 保持 .

我祈求主保守我的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [weɪk] ,
And if I die before I wake ,
和 如果 我 死 前 我 唤醒 ,

如果我醒来之前就死了，

[ai] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [teɪk] .
I pray the Lord my soul to take .
我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 拿 .

我祈求主带走我的灵魂。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [drəʊv] [ðə; ði] [snəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
” He was sleeping quietly when the wind drove the snow against the window
” 他 曾是 睡眠 悄悄 什么时候 这 风 驾驶 这 雪 反对 这 窗户
[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] “ [swɪʃ] ;
with a sudden “ swish ;
和 一个 突然 “ 嗖嗖 ;

“他正安静地睡着，突然一阵风吹来，雪花嗖嗖地拍打在窗户上；

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ə'wəʊk] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
” and he instantly awoke , so to say , in his sleep .
” 和 他 即刻 醒来 , 所以 到 说 , 在 他的 睡觉 .

“然后他就立刻醒了过来，可以说是在睡梦中醒了过来。”

[sʌm; səm][wʌn] ['niːdɪd] [hɪm] .
Some one needed him .
一些 一 需要 他 .

有人需要他。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [freɪ] [glen] - ? ” [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'hɜːd] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
“ Are ye frae Glen Urtach ? ” and an unheard voice seemed to have
“ 是 是的 弗雷 格伦 - ? ” 和 一个 闻所未闻 嗓音 似乎 到 有
['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
answered him .
回答 他 .

“你是来自格伦乌尔塔赫吗？”一个看不见的声音似乎回答了他。

“ [wɜːs] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [æn; ən] - ['sʌfərɪŋ] ['ɔːfuː] - ; [ðæts] [nəʊ] - ; [jiː; ji][dɪd] [rɪxt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [kʌm] .
“ Worse is she , an ' suffering awfu ' ; that's no lichtsome ; ye did richt tae come .
“ 更糟 是 她 , 一个 - 痛苦 糟糕 - ; 那就是 不 - ; 是的 做过 右 泰 来 .

“她更糟，而且受苦受难；这可不是什么好事；你来得正是时候。”

“ [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːrz] ['drɪftɪd] [ʌp] ; [gæŋ] - [ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði] [bæk] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [get] [ɪn'teɪ]
“ The front door's drifted up ; gang roond tae the back , an ' ye ' ill get intae
“ 这 正面 门的 漂移 向上 ; 帮派 - 泰 这 后退 , 一个 - 是的 - 患病的 得到 入口
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
the kitchen ;
这 厨房 ;

“前门已经滑了上去；绕到后面，你就能进厨房了；

- [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] - .
a'll be ready in a meenut .
- 是 准备好 在 一个 - .

马上就好。

“ - [ə; eɪ][hænd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['læntən] [wen] [eɪm] - [dʒes] , [æn; ən] - [jiː; ji] [kʌm]
“ Gie's a hand wi ' the lantern when a'm saidling Jess , an ' ye needna come
“ - 一个 手 wi - 这 灯笼 什么时候 是 - 杰西 , 一个 - 是的 需要 来
[ɒn] [tɪl] - ;
on till daylicht ;
在 直到 - ;

“当我送杰西回家时，吉会帮忙提灯笼，而你无需等到天亮才来；

[ə; eɪ] - [ken] [ðə; ði] [rəʊd] .
a ' ken the road .
一个 - 肯 这 路 .

肯路。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɒn][sʌm; səm] ['erənd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ]
Then he was away in his sleep on some errand of mercy , and struggling
然后 他 曾是 离开 在 他的 睡觉 在 一些 差事 的 怜悯 , 和 挣扎
[θruː] [ðə; ði] [stɔːm] .
through the storm .
通过 这 风暴 .

然后，他在睡梦中踏上了行善的征程，在暴风雨中奋力前行。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [kuːrs] [nɪxt] , [dʒes] , [æn; ən] - ['hevi] - - ; [kæn; kən][jiː; ji] [siː] [ə'fɔː] [jiː; ji] , [læs] ?
“ It's a coorse nicht , Jess , an ' heavy traivellin ' ; can ye see afore ye , lass ?
“ 它是 一个 课程 尼赫特 , 杰西 , 一个 - 重的 - - ; 能 是的 看 之前 是的 , 小姐 ?

“今晚天气恶劣，杰西，路途艰辛；姑娘，你看得见前面的路吗？”

[fɔː(r); fə(r)][eɪm] [kliːn] [kən'fjuːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [snɔː] ;
for a'm clean confused wi ' the snaw ;
为了 是 干净的 使困惑 wi - 这 雪 ;

因为我被雪弄得一头雾水；

[baɪd][ə; eɪ] [wiː] [tɪl] [ə; eɪ] - [faɪnd][ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] [rəʊdz] ; [ɪts] [ə'buːt] [hɪə(r)] [bæk] [ɔː(r)] ['fɔːrɪt]
bide a wee till a ' find the diveesion o ' the roads ; it's aboot here back or forrit
比德 一个 哇 直到 一个 - 寻找 这 - o - 这 道路 ; 它是 启动 这里 后退 或者 福里特
.
:
.

稍等片刻，直到找到岔路口；它就在这附近，往前或往前走。

“ ['stedi] , [læs] , ['stedi] , ['dɪnə] [plʌndʒ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [drɪft] [wɪr] [ɪn] , [bʌt; bət] [jɜːr] [nəʊ]['sɪŋkɪn] - ;
“ Steady , lass , steady , dinna plunge ; i'ts a drift we're in , but ye're no sinkin ' ;
“ 稳定的 , 小姐 , 稳定的 , 迪娜 暴跌 ; 它是 一个 漂移 是 在 , 但 是的 不 下沉 - ;

“稳住，姑娘，稳住，别往下沉；我们现在处于漂流状态，但你不会沉下去的；

. . . [ʌp] [nuː] ; . . . [ðeə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] .
. . . up noo ; . . . there ye are on the road again .
. . . 向上 不 ; . . . 那里 是的 是 在 这 路 再次 .

……现在起来了；……你们又上路了。

“ [eɪ] , [ɪts] [diːp] [ðə; ði] [nɪxt] , [æn; ən] - [hɑːd] [ɒn][juː 'es] [beɪθ] ,
“ Eh , it's deep the nicht , an ' hard on us baith ,
“ 嗯 , 它是 深的 这 尼赫特 , 一个 - 难的 在 我们 拜斯 ,

“唉，夜色很深，对我们俩来说都很艰难。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊə] ['wʊmən] [mɪʃt] [diː] [ɪf] [wiː; wi]['dɪdnə] ['wɑːsl] [θruː] ; . . . [ðæts]
but there's a puir wumman micht dee if we didna warstle through ; . . . that's
但 有 一个 普伊 乌曼 米赫特 迪 如果 我们 没事 战争 通过 ; . . . 那就是
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

但是，如果我们没有经历战争，就会有 puir wumman micht dee；……就是这样；

[jiː; ji] [ken] [faɪn] [wɒt] [eɪm] ['seɪɪn] . -
ye ken fine what a'm sayin . '
是的 肯 美好的 什么 是 说 . -

你明白我的意思。

“ [wiː; wi] - [ɪl] [heɪ] [ˌtiːˌeɪ'iː] [liːv] [ðə; ði] [rəʊd] [hɪə(r)] , [æn; ən] - [tɑːk] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ðə; ði] [mjʊr] .
“ We ' ill hae tae leave the road here , an ' tak tae the muir .
“ 我们 - 患病的 哈 泰 离开 这 路 这里 , 一个 - tak 泰 这 缪尔 .

“我们得离开这条路，走到荒原去。”

['sændi] - [ɪl] [nəʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [waɪf] ['eɪˌleɪn][ˌtiːˌeɪ'iː] [miːt] [ˌjuː 'es] ; . . . [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɜːrsəl]
Sandie ' ill no can leave the wife alane tae meet us ; . . . feel for yersel
桑迪 - 患病的 不 能 离开 这 妻子 阿拉内 泰 见面 我们 ; . . . 感觉 为了 耶塞尔
” [læs] ,
” lass ,
” 小姐 ,

桑迪不能离开妻子独自来见我们；……为你感到难过，姑娘。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] [həʊlz] .
and keep oot o ' the holes .
和 保持 oot o - 这 孔 .

远离洞口。

“ [jɑːnz] [ðə; ði] [huːs] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [snɔː] .
“ Yon's the hoose black in the snaw .
“ 扬的 这 房子 黑色的 在 这 雪 .

“Yon是雪地里的黑色房子。”

['sændi] !
Sandie !
桑迪 !

桑迪！

[mæn] , [jiː; ji] - [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] - ['dɪdnə] [siː] [jiː; ji][ə'hɪnt][ðə; ði] [daɪk] ; [hʊz] [ðə; ði][waɪf] ?
man , ye frichtened us ; a ' didna see ye ahint the dyke ; hoos the wife ?
男人 , 是的 - 我们 ; 一个 - 没事 看 是的 提示 这 堤防 ; hoos 这 妻子 ?

伙计，你吓坏了我们；我们没看见你在堤坝后面；你老婆在哪儿？

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] :
" After a while he began again :
" 后 一个 尽管 他 开始 再次 :

过了一会儿，他又开始说道：

" [jɜːr] [feə(r)][djuːn] , [dʒes] , [ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] - [ˌeɪ 'em]['meɪzəl] - ; [wɪr] [beɪθ] ['gɛtɪn] - [ɔːld] ,
" Ye're fair dune , Jess , and so a ' am masel ' ; we're baith gettin ' auld ,
" 是的 公平的 沙丘 , 杰西 , 和 所以 一个 - 是 玛塞尔 - ; 是 拜斯 获得 - 老 ,

"你很漂亮，杰西，我也是；我们俩都老了，

[æn; ən] - ['dɪnə] [tɑːk][ˌes eɪ 'iː] [wiːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [nɪxt] [wɑːrk] .
an ' dinna tak sae weel wi ' the nicht wark .
一个 - 迪娜 tak sae 威尔 wi - 这 尼赫特 工作 .

an' dinna tak sae weel wi' the nicht wark。

" [wiː; wi] - [ɪl] ['sun] [biː; bi] [heɪm] [nuː] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [læŋ] - [ðæt] ;
" We ' ill sune be hame noo ; this is the black wood , and it's no lang aifter that ;
" 我们 - 患病的 太阳 是 家 不 ; 这 是 这 黑色的 木头 , 和 它是 不 语言 - 那 ;

"我们很快就要回家了；这是黑树林，不久之后；

[wɪr] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ʊr] [bedz] , [dʒes] . . . .
we're ready for oor beds , Jess . . . .
是 准备好 为了 门 床 , 杰西 . . . .

杰西，我们准备上床睡觉了......

[eɪ] , [jiː; ji] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; ['mɒni] [ə; eɪ][maɪl] [wɪv] [geɪd] - .
ay , ye like a clap at a time ; mony a mile we've gaed hegither .
哎 , 是的 喜欢 一个 拍 在 一个 时间 ; 金钱 一个 英里 我们已经 盖德 - .

哎，你们就像一次拍手一样；我们已经走了很远的路。

" [jɑːnz] [ðə; ði] [lɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ; [neɪ] ['wʌndə(r)] [jɜːr] ['nɪkə(r)] ([nei]) . . . .
" Yon's the licht in the kitchen window ; nae wonder ye're nickering (neighing) . . . .
" 扬的 这 光 在 这 厨房 窗户 ; 纳 想知道 是的 窃笑 (嘶鸣) . . . .

"那是厨房窗户里的灯光；难怪你们会发出嘶鸣声（嘶鸣）......

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [stɪf] ['dʒɜːni] ; [eɪm]['taɪəd] , [læs] . . . . [eɪm]['taɪəd][ˌtiːˌeɪ'iː] - ,
it's been a stiff journey ; a'm tired , lass . . . . a'm tired tae deith ,
它是 到过 一个 僵硬的 旅行 ; 是 疲劳的 , 小姐 . . . . 是 疲劳的 泰 - ,

这段旅程真够艰难的；我累了，姑娘......我累得都快死了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd]['ɪntuː]['saɪləns] .
" and the voice died into silence .
" 和 这 嗓音 死亡 进入 沉默 .

声音渐渐消失，归于沉寂。

- [held][hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['taɪt(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
Drumsheugh held his friend's hand , which now and again tightened in his ,
- 握住 他的 朋友们 手 , 哪个 现在 和 再次 收紧 在 他的 ,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] ,
and as he watched ,
和 作为 他 观看 ,

德拉姆休握着朋友的手，那只手不时地攥紧他的手，他看着，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
a change came over the face on the pillow beside him .
一个 改变 来了 超过 这 脸 在 这 枕头 旁 他 .

他身旁枕头上的那张脸表情发生了变化。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [dɪsə'pɪəd] , [æz; əz] [ɪf] [gɑːdz] [hænd] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
The lines of weariness disappeared , as if God's hand had passed over it ;
这 线条 的 疲劳 消失 , 作为 如果 神的 手 有 通过了 超过 它 ;

疲惫的痕迹消失了，仿佛上帝的手轻轻抚过。

[ænd; ənd] [piːs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [kləʊzd] [aɪz] .
and peace began to gather round the closed eyes .
和 和平 开始 到 收集 圆形的 这 关闭 眼睛 .

平静渐渐笼罩了紧闭的双眼。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['leɪtə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
The doctor has forgotten the toil of later years , and has gone back to his boyhood .
这 医生 有 被遗忘的 这 辛劳 的 之后 年 , 和 有 已消失 后退 到 他的 童年 .

这位医生已经忘记了晚年的辛劳，仿佛回到了童年时代。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

" [ðə; ði] [lɔːdz] [maɪ] ['ʃepəd] , [aɪl] [nɒt] [wɒnt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] ,
" The Lord's my Shepherd , I'll not want , " he repeated , till he came to the last verse ,
" 这 主场 我的 牧羊人 , 患病的 不是 想 , " 他 重复 , 直到 他 来了 到 这 最后的 诗 ,

"耶和华是我的牧者，我必不至缺乏，"他反复吟诵，直到唱到最后一节。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
and then he hesitated .
和 然后 他 犹豫了一下 .

然后他犹豫了。

" ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɔːl] [maɪ] [laɪf]
" Goodness and mercy all my life
" 善良 和 怜悯 全部 我的 生活

"我一生都蒙受良善与慈悲。"

[ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Shall surely follow me .
将 一定 跟随 我 .

必将跟随我。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [wʌts] [nekst] ?
" Follow me . . . and . . . and . . . what's next ?
" 跟随 我 . . . 和 . . . 和 . . . 是什么 下一个 ?

"跟我来……然后……然后……接下来是什么？"

['maɪðə; 'mɪðə(r)] [sed] [ai] [wes] [ˌtiːˌer'iː] [hɑː] ['redi] [wen] [ʃiː; ʃi] [kæm] .
Mither said I wes tae haed ready when she cam .
母亲 说 我 韦斯 泰 有 准备好 什么时候 她 摄像头 .

母亲说她来的时候我已经准备好了。

“ - - [kʌm] [ə'fɔː] [jiː; ji] [gæŋ] [ˌtiːˌeɪ'iː] [sliːp] , ['wʌli] ,
“ ' A'll come afore ye gang tae sleep , Wullie ,
“ - - 来 之前 是的 帮派 泰 睡觉 , 威利 ,

“我会在你们睡觉前赶到，威利。”

[bʌt; bət][jiː; ji] - [ɪl] [nəʊ] [get] [jɜːr] [kɪs] [ən'les] [jiː; ji] [kæn; kən] - [ðə; ði] [sɑːm] . -
but ye ' ill no get yir kiss unless ye can feenish the psalm . '
但 是的 - 患病的 不 得到 yir 吻 除非 是的 能 - 这 诗篇 . -

但是，除非你们能完成这首诗篇，否则你们就得不到你们的吻。

“ [ænd; ənd] . . . [ɪn] [gɑːdz] [haʊs] . . . [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [maɪ] . . . [huː] [dɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪn] ?
“ And . . . in God's house . . . for evermore my . . . hoo dis it rin ?
“ 和 . . . 在 神的 房子 . . . 为了 越来越 我的 . . . 呼 迪斯 它 rin ?

“而且……在上帝的殿堂里……直到永远我的……hoo dis it rin?

[ə; eɪ] ['kænə] [maɪnd] [ðə; ði] [nekst] [wɜːd] . . .
a canna mind the next word . . .
一个 美人蕉 头脑 这 下一个 单词 . . .

一个大麻花心思，记住下一个词……

[maɪ] , [maɪ] —
my , my —
我的 , 我的 —

我的，我的——

“ [ɪts] ['aʊər] [dɑːk] [nuː] [ˌtiːˌeɪ'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['maɪðə; 'mɪðə(r)] - [ɪl] ['sun] [biː; bi] ['kʌmɪn] .
“ It's ower dark noo tae read it , an ' mither ' ill sune be comin .
“ 它是 所有者 黑暗的 不 泰 读 它 , 一个 - 母亲 - 患病的 太阳 是 即将到来 .

“现在天太黑了，没法看，而且妈妈太阳快要出来了。”

” - , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] , ['wɪspəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , “ - [maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , -
” Drumsheugh , in an agony , whispered into his ear , “ ' My dwelling - place , '
” - , 在 一个 痛苦 , 低声说道 进入 他的 耳朵 , “ - 我的 住宅 - 地方 , -
- . ”
Weelum . ”
- . ”

德拉姆休痛苦地在他耳边低语道：“‘我的住所，’维鲁姆。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [nuː] ; [wɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ That's it , that's it a ' noo ; wha said it ?
“ 那就是 它 , 那就是 它 一个 - 不 ; 世界卫生大会 说 它 ?

“就是这样，就是这样，现在；谁说的？”

“ [ænd; ənd] [ɪn] [gɑːdz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)]
“ And in God's house for evermore
“ 和 在 神的 房子 为了 越来越

“永远在神的殿里

[maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
My dwelling - place shall be .
我的 住宅 - 地方 将 是 .

我的居所将是。

“ [eɪm] ['redi] [nuː] , [æn; ən] - - [get] [mɑː] [kɪs] [wen] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] ['kɒmz] ; [ə; eɪ] - [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
“ A'm ready noo , an ' a'll get ma kiss when mither comes ; a ' wish she wud
“ 是 准备好 不 , 一个 - - 得到 玛 吻 什么时候 母亲 来 ; 一个 - 希望 她 会
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“我现在准备好了，等妈妈来了我就能得到我的吻；我真希望她能来。”

[fɔː(r); fə(r)][eɪm]['taɪəd][æn; ən] - ['wɑːntɪn] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [sliːp] .
for a'm tired an ' wantin ' tae sleep .
为了 是 疲劳的 一个 - 想要 - 泰 睡觉 .

因为我累了，想睡觉。

“ [jɑːnz] [hɜː(r); hə(r)] [step] . . . [æn; ən] - [ʃiːz] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] [lɪkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
“ Yon's her step . . . an ' she's carryin ' a licht in her hand ;
“ 扬的 她 步 . . . 一个 - 她是 携带 - 一个 光 在 她 手 ;

“那是她的步伐……她手里拿着一盏灯；

[ə; eɪ] - [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
a ' see it through the door .
一个 - 看 它 通过 这 门 .

我透过门看到了它。

“ ['maɪðə; 'mɪðə(r)] !
“ Mither !
“ 母亲 !

“母亲！

[ə; eɪ] - [kent] [jiː; ji] - [fə'get] [jɜːr] ['lædi] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ['prɒmɪst] [ˌtiːˌeɪ'iː] [kʌm] , [ænd; ənd] -
a ' kent ye wudna forget yir laddie for ye promised tae come , and a've
一个 - 肯特 是的 - 忘记 yir 小伙子 为了 是的 承诺 泰 来 , 和 -

- [mɑː] [sɑːm] .
feenished ma psalm .
- 玛 诗篇 .

a' kent ye wudna forget yir laddie for ye promised toe come, and ave finished ma psalm.

“ [ænd; ənd][ɪn] [gɑːdz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)]
“ And in God's house for evermore
“ 和 在 神的 房子 为了 越来越

“永远在神的殿里

[maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
My dwelling - place shall be .
我的 住宅 - 地方 将 是 .

我的居所将是。

“ [giː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪs] , ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] - [biːn] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [æn; ən] - -
“ Gie me the kiss , mither , for a've been waitin ' for ye , an ' a'll
“ gie 我 这 吻 , 母亲 , 为了 - 到过 等待 - 为了 是的 , 一个 - -

['sun] [biː; bi] [ə'sliːp] .
sune be asleep .
太阳 是 睡着了 .

“妈妈，给我一个吻吧，我一直在等你，而其他人都睡着了。”

” [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [lait] [fel] [ɒn] - , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [kəʊld][hænd] ,
” The grey morning light fell on Drumsheugh , still holding his friend's cold hand ,
” 这 灰色的 早晨 光 跌倒 在 - , 仍然 保持 他的 朋友们 寒冷的 手 ,

“清晨灰蒙蒙的阳光洒在德拉姆休身上，他仍然紧紧握着朋友冰冷的手。”

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɑːθ] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [waɪt] ['æʃɪz] ;
and staring at a hearth where the fire had died down into white ashes ;
和 凝视 在 一个 炉 在哪里 这 火 有 死亡 向下 进入 白色的 灰烬 ;

他凝视着壁炉，那里的火焰已经熄灭，化作了白色的灰烬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ɒn][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['restɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
but the peace on the doctor's face was of one who rested from his
但 这 和平 在 这 医生的 脸 曾是 的 一 WHO 休息 从 他的

['leɪbə(r)] .
labours .
劳动 .

但医生脸上的平静，是劳动结束后的安详表情。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen]
THE MOURNING OF THE GLEN
这 丧 的 这 格伦

格伦的哀悼

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

['dɑːktər; draɪv] . [mə'klʊr] [wɒz; wəz] ['berid] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] ['snəʊstɔːm] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['spəʊkən]
Dr . MacLure was buried during the great snowstorm which is still spoken
博士 . 麦克卢尔 曾是 埋葬 期间 这 伟大的 暴风雪 哪个 是 仍然 说
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

麦克卢尔博士在至今仍被人们津津乐道的那场大暴风雪中被埋葬。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['snəʊfɔːl] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentʃəri] .
and will remain the standard of snowfall in Drumtochty for the century .
和 将要 保持 这 标准 的 降雪 在 - 为了 这 世纪 .

并将保持德拉姆托赫蒂本世纪的降雪量标准。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [diːp] [ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
The snow was deep on the Monday ,
这 雪 曾是 深的 在 这 周一 ,

星期一，积雪很深。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [geɪv] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [riːtʃ]
and the men that gave notice of his funeral had hard work to reach
和 这 男人 那 给予 注意 的 他的 葬礼 有 难的 工作 到 抵达
[ðə; ði] ['dɒktəz] ['dɪstənt] ['peɪʃ(ə)nts] .
the doctor's distant patients .
这 医生的 遥远 患者 .

负责通知他葬礼事宜的人费了好大劲才联系到这位医生远方的病人。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ə'gen] [ɪn] ['hevi] , ['fliːsi] [fleɪks] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
On Tuesday morning it began to fall again in heavy , fleecy flakes , and continued
在 周二 早晨 它 开始 到 落下 再次 在 重的 , 羊毛 薄片 , 和 持续
[tɪl] ['θɜːzdeɪ] ,
till Thursday ,
直到 周四 ,

周二早上又开始下起了厚重的绒毛状雪花，一直持续到周四。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [rəʊz] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [snəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]
and then on Thursday the north wind rose and swept the snow into the
和 然后 在 周四 这 北 风 玫瑰 和 扫荡 这 雪 进入 这
[h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊdz] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌplənd] [fɑːmz] ,
hollows of the roads that went to the upland farms ,
空心 的 这 道路 那 去 到 这 高地 农场 ,

周四，北风刮了起来，把积雪卷进了通往高地农场的道路洼地里。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ][bæŋk][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [glen] - ,
and built it into a huge bank at the mouth of Glen Urtach ,
和 建造 它 进入 一个 巨大的 银行 在 这 嘴 的 格伦 - ,

并将其建成位于厄塔赫峡谷口的一座巨大银行。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] ['aʊə(r)][meɪn] [rəʊdz][ɪn] [drɪfts] [ɒv; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]
and laid it across our main roads in drifts of every size and the most
和 铺设 它 穿过 我们的 主要的 道路 在 漂移 的 每一个 尺寸 和 这 最多
['lʌvli] [ʃeɪps] ,
lovely shapes ,
迷人的 形状 ,

并将雪堆铺在我们的主要道路上，形成大小不一、形状各异的雪堆。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] ['krevis] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['fɪfti] [fiːt] .
and filled up crevices in the hills to the depth of fifty feet .
和 已填 向上 缝隙 在 这 丘陵 到 这 深度 的 五十 脚 .

并将山丘上的缝隙填满，深度达五十英尺。

[ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][sʌŋk] [tuː; tə] ['pɑːsɪŋ] [gʌst] [ðæt] ['paʊdəd] [jɔː(r); jə(r)][kəʊt]
On Friday morning the wind had sunk to passing gusts that powdered your coat
在 星期五 早晨 这 风 有 沉没 到 通过 阵风 那 粉末状 你的 外套
[wɪð] [waɪt] ,
with white ,
和 白色的 ,

星期五早上，风势减弱，只剩下阵阵微风，吹得你的外套上沾满了白色的雪花。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪntə(r)] ['lændskeɪps] [nəʊ] ['taʊnzmən]
and the sun was shining on one of those winter landscapes no townsman
和 这 太阳 曾是 灼灼 在 一 的 那些 冬天 风景 不 镇民
[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd][nəʊ] ['kʌntrimən] ['evə(r)] [fə'gɛt] .
can imagine and no countryman ever forgets .
能 想象 和 不 同胞 曾经 忘记了 .

阳光洒在冬日景色上，那是城里人无法想象，乡下人永远不会忘记的景象。

[ðə; ði] [glen] , [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ænd; ənd] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
The Glen , from end to end and side to side ,
这 格伦 , 从 结尾 到 结尾 和 边 到 边 ,

格伦，从一端到另一端，从左到右

[wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['glistərɪŋ] ['mænt(ə)l] [waɪt] [æz; əz][nəʊ]['fʊlə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [waɪt]
was clothed in a glistering mantle white as no fuller on earth could white
曾是 穿着衣服 在 一个 闪闪发光 地幔 白色的 作为 不 更丰满 在 地球 可以 白色的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她身披一件洁白闪亮的斗篷，世上任何一位洗衣工都无法将其洗得如此洁白。

[ðæt] [flʌŋ] [ɪts][skɜːrts]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['skætəd] ['fɑːmhaus] ,
that flung its skirts over the clumps of trees and scattered farmhouses ,
那 扔 它是 裙子 超过 这 团块 的 树木 和 疏散 农舍 ,

裙摆拂过丛生的树木和散落的农舍，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][dɪ'vaɪdɪd] [weə(r)] [ðə; ði] - [ræn] [wɪð] [blæk] , ['swəʊlən] [striːm] .
and was only divided where the Tochty ran with black , swollen stream .
和 曾是 仅有的 分割 在哪里 这 - 跑 和 黑色的 , 肿 溪流 .

只有在托赫蒂河以黑色湍急的溪流流淌的地方才分叉。

[ðə; ði] [greɪt] [mɔː(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['swelɪŋ] ['biləu] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt] [ɑːtʃt] [ðəm'selvz]
The great moor rose and fell in swelling billows of snow that arched themselves
这 伟大的 泊 玫瑰 和 跌倒 在 肿胀 波澜 的 雪 那 拱形 他们自己
['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɜːnz] ,
over the burns ,
超过 这 烧伤 ,

广袤的荒原随着翻滚的雪浪起伏，雪浪在溪流上方拱成拱形。

['rʌnɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɒsi] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [blæk] [piːt] [bɒgz] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ,
running deep in the mossy ground , and hid the black peat bogs with a thin ,
跑步 深的 在 这 苔藓 地面 , 和 隐藏 这 黑色的 泥炭 沼泽 和 一个 薄的 ,

['tretʃərəs] [krʌst] .
treacherous crust .
奸诈 地壳 .

深入苔藓覆盖的地面，用一层薄薄的、危险的硬壳掩盖了黑色的泥炭沼泽。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [hɪlz] ['nɔːθwədz] [ænd; ənd] ['westwədz] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [waɪt] ['mædʒəsti] ,
Beyond , the hills northwards and westwards stood high in white majesty ,
超过 , 这 丘陵 向北 和 向西 站立 高的 在 白色的 威严 ,

远处，北部和西部的群山巍峨耸立，洁白壮丽。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [krægz][ɒv; əv] [glen] - [brəʊk] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] ['aʊə(r)]
save where the black crags of Glen Urtach broke the line , and , above our
节省 在哪里 这 黑色的 峭壁 的 格伦 - 打破 这 线 , 和 , 多于 我们的

['ləʊə(r)] ['græmpiənz] ,
lower Grampians ,
降低 格兰屏山脉 ,

除了格伦乌尔塔赫的黑色峭壁打破了这条线的地方，以及在我们下格兰屏山脉的上方，

[wiː; wi] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [piːks] [ðæt] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['həʊlinəs] ['ʌntə; 'ʌntu]
we caught glimpses of the distant peaks that lifted their heads in holiness unto
我们 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 遥远 高峰 那 抬起 他们的 头部 在 圣洁 到

[gɒd] .
God .
上帝 .

我们瞥见了远处的山峰，它们高耸入云，向上帝展现着神圣的姿态。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] - ['fjuːnərəl] , ['rɑːðə(r)]
It seemed to me a fitting day for William MacLure's funeral , rather
它 似乎 到 我 一个 配件 天 为了 威廉 - 葬礼 , 相当

[ðæn; ðən] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,
than summer time ,
比 夏天 时间 ,

我觉得威廉·麦克卢尔的葬礼应该在今天举行，而不是在夏天。

[wɪð] [ɪts] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [kɔːn] .
with its flowers and golden corn .
和 它是 花朵 和 金的 玉米 .

那里鲜花盛开，玉米金黄。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [sɒft] [mæn] , [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æn; ən] ['iːzi] [laɪf] ,
He had not been a soft man , nor had he lived an easy life ,
他 有 不是 到过 一个 柔软的 男人 , 也不 有 他 居住地 一个 简单的 生活 ,

他并非心软之人，一生也并不轻松。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə] [rest] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['mædʒəsti][ɒv; əv]
and now he was to be laid to rest amid the austere majesty of
和 现在 他 曾是 到 是 铺设 到 休息 之中 这 简朴 威严 的

['wɪntə(r)] ,
winter ,
冬天 ,

如今，他将被安葬在严酷的冬日之中。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
yet in the shining of the sun .
然而 在 这 灼灼 的 这 太阳 .

然而，在阳光的照耀下。

['dʒeɪmi] ['suːtə] , [wɪð] [huːm] [ai] [tɔil] [ə'krɒs] [ðə; ði] [glen] , [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Jamie Soutar , with whom I toiled across the Glen , did not think with me ,
杰米 苏塔尔 , 和 谁 我 辛勤劳作 穿过 这 格伦 , 做过 不是 思考 和 我 ,

与我一起在峡谷中辛勤劳作的杰米·苏塔尔并不认同我的想法。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['greɪvli] [kən'sɜːnd] .
but was gravely concerned .
但 曾是 严重地 担心的 .

但他对此深感担忧。

“ [neɪ] [duːt] [ɪts] [ə; eɪ] [zɪçt] ;
“ Nae doot it's a graund sicht ;
“ 纳 嘟特 它是 一个 地面 sicht ;

“不，这是一个大问题；

[ðə; ði] [laɪk] - [ɪz][nəʊ] [giːn] [ˌtiːˌeɪ'iː][ˌjuː 'es] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
the like o't is no gien tae us twice in a generation ,
这 喜欢 - 是 不 gien 泰 我们 两次 在 一个 一代 ,

像这样的事情，一代人中不会发生两次。

[æn; ən] - [neɪ] [kɪŋ] [wes] ['evə(r)] ['kærid] [ˌtiːˌeɪ'iː][hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .
an ' nae king wes ever carried tae his tomb in sic a cathedral .
一个 - 纳 国王 韦斯 曾经 携带 泰 他的 墓 在 原文如此 一个 大教堂 .

历史上没有一位国王的遗体被安葬在大教堂里。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] - [eɪm] - - , [æn; ən] - [huː] [ðel] [wɪn] [θruː] ;
“ But it's the fouk a'm conseederin ' , an ' hoo they'll win through ;
“ 但 它是 这 - 是 - - , 一个 - 呼 他们会 赢 通过 ;

“但这就是我所希望的，而且他们最终会取得胜利；

[ɪts] [hɑːd] ['iːnjuːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] - [æts] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [æn; ən] - [ɪts] [kliːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
it's hard eneuch for them ' at's on the road , an ' it's clean impossible
它是 难的 恩诺克 为了 他们 - 的 在 这 路 , 一个 - 它是 干净的 不可能的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪv] .
for the lave .
为了 这 澡 .

对他们来说，在路上已经够难了，而对拉维来说更是难上加难。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [ðeɪ] - [ɪl] [de] [ðeə(r)] [best] , ['evri] [mæn] [əʊ] - [ðem; ðəm] , [jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] ,
“ They ' ill dae their best , every man o ' them , ye may depend on that ,
“ 他们 - 患病的 dae 他们的 最好的 , 每一个 男人 o - 他们 , 是的 可能 依赖 在 那 ,

“他们会尽全力，他们每个人都会，这一点你们可以放心。”

[æn; ən] - [hɛd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['əʊpən] ['weðə(r)] [ðeə(r)] - [hɛv] [biːn] [sɪks] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men] ['mɪsɪn]
an ' hed it been open weather there wudna hev been six able - bodied men missin
一个 - 头 它 到过 打开 天气 那里 - 赫夫 到过 六 有能力的 - 有形的 男人 米辛

- .
' .
- .

如果当时天气晴朗，就不会有六个身强力壮的男人失踪了。

“ [ə; eɪ] - [wes] [mæd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [sed] - [wen] [hiː; hi] [wes]
“ A ' wes mad at them , because they never said onything when he wes
“ 一个 - 韦斯 疯狂的 在 他们 , 因为 他们 绝不 说 - 什么时候 他 韦斯
- - ,
leevin ' ,
- - ,

“我生他们的气，因为他离开的时候他们什么也没说。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [hɛd] [djuːn] , [æn; ən] - , [ə; eɪ] - [θɪŋk] ,
but they felt for a ' that what he hed dune , an ' , a ' think ,
但 他们 毛毡 为了 一个 - 那 什么 他 头 沙丘 , 一个 - , 一个 - 思考 ,

但他们都为他所做的一切感到难过，而且，我们都在想，

[hiː; hi] [kent] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔː] [hiː; hi] [diːd] .
he kent it afore he deed .
他 肯特 它 之前 他 契据 .

他行动之前就知道了。

“ [hiː; hi] [hɛd] [jœyst] [ei] [foʊ] , [ˌtiːˌeɪˈiː] [mɑː] [ˈθɪŋkɪn] - ,
“ He hed juist ae faut , tae ma thinkin ' ,
“ 他 头 正义 ae 错误 , 泰 玛 思考 - ,

“他只是一事无成，我在想，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [ˈnevə(r)] - [ðə; ði] [wɔː] [əʊ] - [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tˈɪtʃ] [ɒv; əv] - — [gɪd]
for a ' never jidged the waur o ' him for his titch of rochness — guid
为了 一个 - 绝不 - 这 哇 o - 他 为了 他的 蒂奇 的 - — 指南
[triːz] [heɪ] [nɑːld] [bɑːk] — [bʌt; bət] [hiː; hi] - [ˈaʊər] [ˈlɪt(ə)l]
trees hae gnarled bark — but he thotched ower little
树木 哈 盘根错节的 吠 — 但 他 - 所有者 小的

因为他从未因他那一点点顽强而质疑过他的价值——好树都有虬曲的树皮——但他却想了想，尽管如此。

[əʊ] - [ˌhɪmˈsɛl] - .
o ' himsel ' .
o - 他自己 - .

哦，他自己。

“ [nuː] , [dʒɪn] [ə; eɪ] - [hɛd] [ɑːskt] [hɪm] [huː] [ˈmɒni] - [wʊd] [kʌm] [ˌtiːˌeɪˈiː] [hɪz; ɪz] - ,
“ Noo , gin a ' hed asked him hoo mony fouk wud come tae his beerial ,
“ 不 , 杜松子酒 一个 - 头 问 他 呼 金钱 - 会 来 泰 他的 - ,

“不，gin a' hed 问他 hoo mony fouk wud come tae his beerial,

[hiː; hi] [wʊd] [heɪ] [sed] , - [ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi] - [æn; ən] - [jɜːrsəl] - ,
he wud hae said , ' They ' ill be Drumsheugh an ' yersel ' ,
他 会 哈 说 , - 他们 - 患病的 是 - 一个 - 耶塞尔 - ,

他会说：“他们会是德拉姆休和你自己。”

[æn; ən] - [meɪ] [biː; bi] [twɔː] [ɔː(r)] [θriː] [niːbɝz] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] ,
an ' may be twa or three neeburs besides the minister ,
一个 - 可能 是 twa 或者 三 尼伯斯 除了 这 部长 ,

除了部长之外，可能还有两到三个尼布尔人。

- [æn; ən] - [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [neɪ] [mæn] [ɪn] [ʊr] [taɪm] [wʊd] [heɪ] [sɪk] [ə; eɪ] - - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
' an ' the fact is that nae man in oor time wud hae sic a githerin ' if it
- 一个 - 这 事实 是 那 纳 男人 在 门 时间 会 哈 原文如此 一个 - - 如果 它
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] .
werena for the storm .
竞技场 为了 这 风暴 .

事实上，如果没有这场风暴，我们那个时代没有人会聚在一起。

[ɪnˈlɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [ji:; ji] [si:] , ” [sed] ['dʒeɪmi] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['kaʊntɪŋ] [hedz] [ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] ,
“ Ye see , ” said Jamie , who had been counting heads all morning ,
“ 叶 看 , ” 说 杰米 , WHO 有 到过 计数 头部 全部 早晨 ,

“你看，”杰米说道，他整个上午都在清点人数。

“ [ðeəz; ðəz][sɪks] ['ʃepədz] [ɪn] [glen] - — ['ðer] [ʃʌt] [ʌp] [fɑ:st] ;
“ there's six shepherds in Glen Urtaeh — they're shut up fast ;
“ 有 六 牧羊人 在 格伦 - — 它们是 关闭 向上 快速地 ;

“格伦乌尔塔有六位牧羊人——他们都被关了起来；

[æn; ən] - [ðeə(r)] [mɪʃt] [heɪ] [bi:n] [ə; eɪ] [gyd] [hɑ:f]['daɪz(ə)n] [freɪ] - [waɪ] ,
an ' there micht hae been a gude half dizen frae Dunleith wy ,
一个 - 那里 米赫特 哈 到过 一个 古德 一半 迪森 弗雷 - 怀 ,

那里可能有一位邓利斯的好朋友，

[æn; ən] - [eɪm] [tɛlt] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [rəʊd] ; [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - [glen] ,
an ' a'm telt there's nae road ; an ' there's the heich Glen ,
一个 - 是 telt 有 纳 路 ; 一个 - 有 这 - 格伦 ,

有人告诉我那里没有路；那里是高地峡谷。

[neɪ] [mæn] [kʌd] [krɒs] [ðə; ði] [mjʊr] [ðə; ði] [deɪ] , [æn; ən] - [ɪts] [ɑ:xt] [maɪl] [raʊnd] ;
nae man cud cross the muir the day , an ' it's aucht mile round ;
纳 男人 盘根错节 叉 这 缪尔 这 天 , 一个 - 它是 奥赫特 英里 圆形的 ;

一天之内没有人能穿过这片荒地，它周长八英里；

” [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [glen] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl][ɒv; əv][eɪdʒ] ,
” and Jamie proceeded to review the Glen in every detail of age ,
” 和 杰米 继续 到 审查 这 格伦 在 每一个 细节 的 年龄 ,

然后杰米开始仔细审查格伦庄园的每一个细节，包括它的年龄。

[drɪfti:nəs] [ɒv; əv] [rəʊd] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [tɪl] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['kɒtɪdʒ] ,
driftiness of road and strength of body , till we arrived at the doctor's cottage ,
漂移 的 路 和 力量 的 身体 , 直到 我们 到达的 在 这 医生的 小屋 ,

道路崎岖，体力消耗殆尽，我们终于到达了医生的小屋。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['set(ə)ld][ɒn][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪfti] [θru:] [stres] [ɒv; əv] ['weðə(r)] .
when he had settled on a reduction of fifty through stress of weather .
什么时候 他 有 定居 在 一个 减少 的 五十 通过 压力 的 天气 .

由于天气原因，他最终决定减薪50%。

[ɪn'lɑ:dʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

- [wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz] [tʃi:f] ['mɔ:nə(r)] [baɪ][ðə; ði] [glen] ,
Drumsheugh was acknowledged as chief mourner by the Glen ,
- 曾是 已确认 作为 首席 哀悼者 经过 这 格伦 ,

德拉姆休被格伦公认为首席哀悼者。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪbəd] [ə'tempt] [æt; ət] ['evrideɪ] ['mænəz] .
and received us at the gate with a labored attempt at everyday manners .
和 已收到 我们 在 这 门 和 一个 辛勤劳作 试图 在 每天 礼仪 .

他们用一种略显吃力的日常礼仪在门口迎接我们。

“ [ji:v] [hɛd] ['hevi] - - , [ə; eɪ] - [du:t] , [æn; ən] - [ji:; ji] - [ɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] .
“ Ye've hed heavy traivellin ' , a ' doot , an ' ye ' ill be cauld .
“ 你们已经 头 重的 - - , 一个 - 嘟特 , 一个 - 是的 - 患病的 是 冷 .

“你们走了很远的路，你们会很冷的。”

[ɪts] [hɑːd] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [æn; ən] - [eɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðɪs] - [ɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] [stɔːm] .
It's hard weather for the sheep an ' a'm thinkin ' this ' ill be a feeding storm .
它是 难的 天气 为了 这 羊 一个 - 是 思考 - 这 - 患病的 是 一个 喂养 风暴 .

对羊来说，这是个恶劣的天气，我想这将是一场喂羊大战。

“ [ðeə(r)] [wes] [neɪ] [juːz] ['traɪɪŋ] [ˌtiːˌeɪ'iː][dɪg][ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [je'striːn] ,
“ There wes nae use trying tae dig oot the front door yestreen ,
“ 那里 韦斯 纳 使用 尝试 泰 挖 oot 这 正面 门 昨天 ,

“昨天没人试图挖开前门，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [heɪ] [biːn] ['drɪftɪd] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .
for it wud hae been drifted up again before morning .
为了 它 会 哈 到过 漂移 向上 再次 前 早晨 .

因为到天亮之前它就会再次被水冲上来。

[wɪv] [klɪəd] [ə'wei][ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preə(r)] ;
We've cleared awa the snow at the back for the prayer ;
我们已经 已清除 awa 这 雪 在 这 后退 为了 这 祷告 ;

我们已经把后面的积雪清理干净，准备祈祷；

[jiː; ji] - [ɪl] [get] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
ye ' ill get in at the kitchen door .
是的 - 患病的 得到 在 在 这 厨房 门 .

你们可以从厨房门进去。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pʌkl] - [men] — — - ”
“ There's a puckle Dunleith men — — - ”
“ 有 一个 冰球 - 男人 — — - ”

“邓利斯有一群人——”

“ [wɑː] ? ” [kraɪd] ['dʒeɪmi] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
“ Wha ? ” cried Jamie in an instant .
“ 世界卫生大会 ? ” 哭 杰米 在 一个 立即的 .

“什么？”杰米立刻惊呼道。

“ - [men] , ” [sed] - .
“ Dunleith men , ” said Drumsheugh .
“ - 男人 , ” 说 - .

“邓利斯的男人们，”德拉姆休说道。

“ [dɪv] [jiː; ji] [miːn] ['ðer] [hɪə(r)] , [wɔːr] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”
“ Div ye mean they're here , whar are they ? ”
“ div 是的 意思是 它们是 这里 , 码头 是 他们 ? ”

“你是说他们在这里？他们在哪儿？”

“ ['draɪɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [æn; ən] - [nəʊ] - [niːd] ;
“ Drying themsels at the fire , an ' no without need ;
“ 烘干 - 在 这 火 , 一个 - 不 - 需要 ;

“在火边烘干自己，而且没有必要；

[eɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [giːd] ['aʊər] [ðə; ði] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [drɪft] ,
ane of them gied ower the head in a drift ,
一个 的 他们 gied 所有者 这 头 在 一个 漂移 ,

其中一人倒在了雪堆的头部下方，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːbɜːz] [hɛd] [ˌtiːˌeɪ'iː][ˌpiː'juː] - [hɪm][ˌoʊˌoʊ'tiː] .
and his neeburs hed tae pu ' him oot .
和 他的 尼伯斯 头 泰 pu - 他 oot .

他的邻居们把他拉了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gyd] ['faʊ.ə] [ʊrz] [ˌtiːˌeɪ'iː][get] [ə'krɒs] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wes] [kuːrs] [wɑːrk] ;

“ It took them a gude fower oors tae get across , an ' it wes coorse wark ;

“ 它 采取 他们 一个 古德 花朵 门 泰 得到 穿过 , 一个 - 它 韦斯 课程 工作 ;

“他们花了四个小时才过去，而且很辛苦；

[ðeɪ] - [hɪm] [wiːl] [duːn] [ðæt] [waɪ] , [æn; ən] - , ['dʒeɪmi] , [mæn] ” — [hɪə(r)] - [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [nəʊt] ,

they likit him weel doon that wy , an ' , Jamie , man ” — here Drumsheugh's voice changed its note ,

他们 - 他 威尔 杜恩 那 怀 , 一个 - , 杰米 , 男人 ” — 这里 - 嗓音 已更改 它是 笔记 ,

他们很喜欢他，还有，杰米，伙计”——这时德拉姆休的声音变了调子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pʌblɪk]['mænə(r)] [dɪsə'pɪəd] — “ [wɒt] [dɪv][jiː; ji] [θɪŋk] [əʊ] - [ðɪs] ?

and his public manner disappeared — “ what div ye think o ' this ?

和 他的 民众 方式 消失 — “ 什么 div 是的 思考 o - 这 ?

他的公众形象也随之消失了——“你们觉得这怎么样？”

['evri] [mæn][əʊ] - [ðem; ðəm][hæz; həz][ɒn][hɪz; ɪz] ['blæks] . ”

every man o ' them has on his blacks . ”

每一个 男人 o - 他们 有 在 他的 黑人 . ”

他们每个人都穿着黑色长袍。

“ [ɪts] [meə(r)][ðæn; ðən] [kʌd] [biː; bi] - ” [sed] ['dʒeɪmi] ; “ [bʌt; bət] [wɔːr] [de] [jɒn] [men] [kʌm] [freɪ] , - ?

“ It's mair than cud be expeckit ” said Jamie ; “ but whar dae yon men come frae , Drumsheugh ?

“ 它是 梅尔 比 盘根错节 是 - ” 说 杰米 ; “ 但 码头 dae 远 男人 来 弗雷 , - ?

“这比预想的要多，”杰米说；“但是那些人是从哪里来的，德拉姆休？”

” [tuː] [men][ɪn][plædz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɒktəz] ['kɒtɪdʒ] ,

” Two men in plaids were descending the hill behind the doctor's cottage ,

” 二 男人 在 格子图案 是 下降 这 爬坡道 在后面 这 医生的 小屋 ,

“两个穿着格子衬衫的男人正从医生小屋后面的山坡上走下来，

['teɪkɪŋ] [θriː] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [lɒŋ] [stæfs] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

taking three feet at a stride , and carrying long staffs in their hands .

采取 三 脚 在 一个 步幅 , 和 携带 长的 员工 在 他们的 双手 .

他们一步迈三尺，手里拿着长杖。

“ ['ðer] [glen] - [men] , ['dʒeɪmi] , [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][əʊ] - [ðem; ðəm][wes][æt; ət] - [feə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʃiːp] ,

“ They're Glen Urtach men , Jamie , for are o ' them wes at Kildrummie fair wi ' sheep ,

“ 它们是 格伦 - 男人 , 杰米 , 为了 是 o - 他们 韦斯 在 - 公平的 wi - 羊 ,

“他们是格伦乌尔塔赫人，杰米，因为他们中的一些人带着羊参加了基尔德鲁米集市。”

[bʌt; bət] [huː] [ðev] [wʌn] [duːn] ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː] . ”

but hoo they've wun doon passes me . ”

但 呼 他们有 温 杜恩 通过 我 . ”

但是他们已经超过我了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi] , - , ” [sed] ['dʒeɪmi] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

“ It canna be , Drumsheugh , ” said Jamie , greatly excited .

“ 它 美人蕉 是 , - , ” 说 杰米 , 非常 兴奋的 .

“不可能吧，德拉姆休，”杰米兴奋地说。

“ [glen] - - [ʌp] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ɛs'ɛn'eɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒkt] [dɔː(r)] .
“ Glen Urtach's steikit up wi ' sna like a locked door .
“ 格伦 - - 向上 wi - 斯纳 喜欢 一个 已锁定 门 .

“Glen Urtach 像锁着的门一样把自己锁起来了。”

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [jɜːr] [nəʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [freɪ] [ðə; ði] [glen] , [lædz] ?
“ Ye're no surely frae the Glen , lads ?
“ 是的 不 一定 弗雷 这 格伦 , 小伙子们 ?

“你们肯定不是来自格伦吧，伙计们？”

” [æz; əz] [ðə; ði] [men] [liːpt] [ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
” as the men leaped the dyke and crossed to the back door ,
” 作为 这 男人 跳跃 这 堤防 和 交叉 到 这 后退 门 ,

“当男人们跃过堤坝，穿过堤坝来到后门时”，

[ðə; ði] [snəʊ] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [plædz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
the snow falling from their plaids as they walked .
这 雪 坠落 从 他们的 格子图案 作为 他们 步行 .

雪花从她们的格子呢外套上飘落，她们边走边看。

“ [wɪr] [ðæt] [æn; ən] - [neɪ] ['mɪ'stæk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] - [θɑːkt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] - [ei] [pleɪs] ,
“ We're that an ' nae mistak , but a ' thocht we wud be lickit ae place ,
“ 是 那 一个 - 纳 错误 , 但 一个 - 思想 我们 会 是 - ae 地方 ,

“我们就是这样，没有错，但我们认为我们会舔遍这个地方，

[eɪ] , ['tʃɑːli] ? [eɪm] [nəʊ] [ˌes eɪ 'iː] [wiːl] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,
eh , Charlie ? a'm no sae weel acquant wi ' the hill on this side ,
嗯 , 查理 ? 是 不 sae 威尔 - wi - 这 爬坡道 在 这 边 ,

嘿，查理？我对这边的山不太熟悉。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [wes] [sʌm; səm] ['kɪtəl] (['hæzədəs]) [drɪfts] . ”
an ' there wes some kittle (hazardous) drifts . ”
一个 - 那里 韦斯 一些 基特尔 (危险) 漂移 . ”

而且还有一些危险的漂流。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wes] [grænd] [əʊ] - [jiː; ji] [ˌtiːˌer'iː] [mæk] [ðə; ði] [ə'tempt] , ” [sed] - , “ [æn; ən] - [eɪm]
“ It wes grand o ' ye tae mak the attempt , ” said Drumsheugh , “ an ' a'm
“ 它 韦斯 盛大 o - 是的 泰 制作 这 试图 , ” 说 - , “ 一个 - 是
[glɛd] [jɜːr] [seɪf] . ”
gled ye're safe . ”
格莱德 是的 安全的 . ”

“你敢于尝试，这很棒，”德拉姆休说，“我很高兴你平安无事。”

“ [hiː; hi] [kæm] [θruː] [æz; əz] [bæd] [ˌhɪm'sɛl] - [ˌtiːˌer'iː] [help] [mɑː] [waɪf] , ” [wɒz; wəz] ['tʃɑːrliz] [rɪ'plaɪ] .
“ He cam through as bad himsel ' tae help ma wife , ” was Charlie's reply .
“ 他 摄像头 通过 作为 坏的 他自己 - 泰 帮助 玛 妻子 , ” 曾是 查理的 回复 .

“他来帮忙的时候，自己也变得很糟糕，”查理回答说。

“ ['ðer] [θriː] [meə(r)] - ['ʃepədz] - [ɪl] [kʌm] [ɪn] [baɪ] ['sun] ;
“ They're three mair Urtach shepherds ' ill come in by sune ;
“ 它们是 三 梅尔 - 牧羊人 - 患病的 来 在 经过 太阳 ;

“他们是另外三个乌尔塔赫牧羊人，他们将于周日到达；

['ðer] [freɪ] ['ʌpə(r)] - [æn; ən] - [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['fɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ;
they're frae Upper Urtach an ' we saw them fording the river ;
它们是 弗雷 上 - 一个 - 我们 锯 他们 涉水 这 河 ;

他们来自上乌尔塔赫河，我们看到他们渡河；

[mɑː] ['sɜːtɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ðeə(r)] [taɪm] ,
ma certes it took them a ' their time ,
玛 的确 它 采取 他们 一个 - 他们的 时间 ,

当然，这花了他们不少时间。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wes] [ʌp] [ˌtiːˌeɪ'iː][ðeə(r)] [weist] [ænd; ənd] - - [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] [leɪd] ,
for it wes up tae their waists and rinnin ' like a mill lade ,
为了 它 韦斯 向上 泰 他们的 腰部 和 - - 喜欢 一个 磨 装载 ,

因为它已经到了他们的腰部，像磨坊水车一样轰鸣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] - [hændz][ænd; ənd][kæm] ['aʊər] [faɪn] .
but they jined hands and cam ower fine .
但 他们 - 双手 和 摄像头 所有者 美好的 .

但他们握手言和，一切都很好。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [men] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" And the Urtach men went in to the fire .
" 和 这 - 男人 去 在 到 这 火 .

“于是乌尔塔赫的男人们就冲进了火里。”

[ðə; ði] [glen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi] ,
The Glen began to arrive in twos and threes , and Jamie ,
这 格伦 开始 到 到达 在 二 和 三 , 和 杰米 ,

格伦一家三口开始陆续到达，杰米也来了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ɪn'dɪfrəns] ,
from a point of vantage at the gate , and under an appearance of utter indifference ,
从 一个 观点 的 优势 在 这 门 , 和 在下面 一个 外貌 的 说出 漠不关心 ,

从大门处的有利位置，装出一副漠不关心的样子，

[tʃekt] [hɪz; ɪz][rəʊl] [tɪl] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
checked his roll till even he was satisfied .
已检查 他的 卷 直到 甚至 他 曾是 使满意 .

他仔细核对了所有卷子，直到自己都满意为止。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

" - [mə'klʊr] - [ɪl] [heɪ] [ðə; ði] - [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ɪn] [spaɪt] [əʊ] - [ɛs'ɛn'eɪ][ænd; ənd] [drɪfts] ;
" Weelum MacLure ' ill hae the beerial he deserves in spite o ' sna and drifts ;
" - 麦克卢尔 - 患病的 哈 这 - 他 值得 在 尽管如此 o - 斯纳 和 漂移 ;

“尽管有困难和挫折，Weelum MacLure 仍将获得他应得的啤酒；

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] [huː]
it passes a ' tae see hoo
它 通过 一个 - 泰 看 呼

它经过 a' tae see hoo

[ðev] - [freɪ] [fɑː(r)][æn; ən] - [nɪə(r)] .
they've githered frae far an ' near .
他们有 - 弗雷 远的 一个 - 靠近 .

他们从四面八方聚集而来。

“ [eɪm] ['θɪŋkɪn] - [ji:; ji][kæn; kən] [kɑ:lɪk] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [nu:] , - .
“ A'm thinkin ' ye can colleck them for the minister noo , Drumsheugh .
“ 是 思考 - 是的 能 科莱克 他们 为了 这 部长 不 , - .

“我想你现在可以替部长收集这些东西了，Drumsheugh。”

- [hɪə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] - [glen] , [æn; ən] - [wi:; wi] ['maʊnə] [lu:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . ”
A'body's here except the heich Glen , an ' we mauna luke for them . ”
- 这里 除了 这 - 格伦 , 一个 - 我们 莫纳 卢克 为了 他们 . ”

除了格伦家那帮家伙，其他人都来了，我们得去找他们了。”

“ ['dɪnə] [bi:; bi][ˌes eɪ 'i:][ʃʊə(r)][əʊ] - [ðæt] , ['dʒeɪmi] .
“ Dinna be sae sure o ' that , Jamie .
“ 迪娜 是 sae 当然 o - 那 , 杰米 .

“我可不敢肯定，杰米。”

[jɑ:nz] ['terəb(ə)l] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [wɪni] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ; ” [ænd; ənd]
Yon's terrible like them on the road , wi ' Whinnie at their head ; ” and
扬的 糟糕的 喜欢 他们 在 这 路 , wi - 小马驹 在 他们的 头 ; ” 和
[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
so it was ,
所以 它 曾是 ,

Yon跟路上的那些人一样可怕，Whinnie是他们的头儿;”事情就是这样。

[twelv] [ɪn][ɔ:l] , ['əʊnli][əʊld]['ædəm] [rɒs] ['æbsənt] , [dɪ'teɪnd] [baɪ] [fɔ:s] , ['bi:ɪŋ] ['eɪti] - [tu:] [j'iəz]
twelve in all , only old Adam Ross absent , detained by force , being eighty - two years
十二 在 全部 , 仅有的 老的 亚当 罗斯 缺席的 , 被拘留 经过 力量 , 存在 八十 - 二 年
[ɒv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

总共有十二人，只有年迈的亚当·罗斯缺席，他因被强行拘留而缺席，当时他已经八十二岁了。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʊd] [heɪ] [bi:n] [tɛmptɪn] - ['prɒvɪdəns] [ˌti:ˌeɪ'i:] [krɒs] [ðə; ði] [mjʊr] , ” [wɪni] [ɪk'spleɪnd] ,
“ It wud hae been temptin ' Providence tae cross the muir , ” Whinnie explained ,
“ 它 会 哈 到过 诱惑 - 普罗维登斯 泰 叉 这 缪尔 , ” 小马驹 解释 ,

“这或许会诱惑普罗维登斯越过荒原,”惠尼解释道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [fel] [stæp] - ; [ə; eɪ] - [du:t] [wɪr] [leɪst] . ”
“ and it's a fell stap roond ; a ' doot we're laist . ”
“ 和 它是 一个 跌倒 踏步 - ; 一个 - 嘟特 是 拉伊斯特 . ”

“而且这是一个糟糕的环形路；我们很平凡。”

“ [si:] , ['dʒeɪmi] , ” [sed] - , [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
“ See , Jamie , ” said Drumsheugh , as he went to the house ,
“ 看 , 杰米 , ” 说 - , 作为 他 去 到 这 房子 ,

“看，杰米，”德拉姆休一边说着，一边朝房子走去。

“ [dʒɪn] [ðeə(r)][bi:; bi]['ɒnɪ] - ['bɒdi] [ɪn] [zɪçt] [ə'fɔ:] [wi:; wi] [bɪ'gɪn] ;
“ gin there be ony antern body in sicht afore we begin ;
“ 杜松子酒 那里 是 仅 - 身体 在 sicht 之前 我们 开始 ;

“在我们开始之前，请只看到一个外部实体；

[wi:; wi] [mɔ:n] [mæk] - [ðə; ði] [deɪ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [twɔ:] [fi:t] [əʊ] - [ɛs'ɛn'eɪ][ɒn][ðə; ði] [grʌnt] ,
we maun mak allooances the day wi ' twa feet o ' sna on the grund ,
我们 毛恩 制作 - 这 天 wi - twa 脚 o - 斯纳 在 这 根基 ,

我们得在地面上用两英尺的沙子做一天的安排，

[ˌti:ˌeɪ'i:] [seɪ] - - [əʊ] - [drɪfts] . ”
tae say naethin ' o ' drifts . ”
泰 说 - - o - 漂移 . ”

tae say naethin' o' drifts.”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tɜːrnɪn] - , [æn; ən] - [ɪts] [nəʊ] - ;
“ There's something at the turnin ' , an ' it's no fouk ;
“ 有 某物 在 这 转弯 - , 一个 - 它是 不 - ;

“转折点上有些东西，而且绝对不是傻瓜；

[ɪts] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [əʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd][ɔː(r)]['ɪðə(r)] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [bred] [kɑːt] [ðæts] [fɑːxt] [ɪts][waɪ] [ʌp] . ”
it's a machine o ' some kind or ither — maybe a bread cart that's focht its wy up . ”
它是 一个 机器 o - 一些 种类 或者 另一个 — 或许 一个 面包 大车 那就是 focht 它是 怀 向上 . ”

它像是某种机器之类的——也许是一辆抛锚的面包车。

“ [nə; nɑː] , [ɪts] [nəʊ] [ðæt] ; [ðeəz; ðəz][twɔː] ['hɔːsɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'fɔː] [ðə; ði]['ɪðə(r)] ;
“ Na , it's no that ; there's twa horses , are afore the ither ;
“ 娜 , 它是 不 那 ; 有 twa 马匹 , 是 之前 这 另一个 ;

“不，不是那样的；有两匹马，在另一边；

[ɪf] [ɪts] [nəʊ][ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɔː][men][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ;
if it's no a dogcairt wi ' twa men in the front ;
如果 它是 不 一个 - wi - twa 男人 在 这 正面 ;

如果不是一辆前面坐着两个人的狗车；

[ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði] - . ”
they ' ill be comin ' tae the beerial . ”
他们 - 患病的 是 即将到来 - 泰 这 - . ”

他们会来啤酒厂的。

“ [wɒt] [wʊd] [jiː; ji][ˌes eɪ 'iː] , ['dʒeɪmi] , ” ['hɪlək] [sə'dʒestid] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [biː; bi][sʌm; səm] [əʊ] - [θeɪ] - ['dɑːktərz] ?
“ What wud ye sae , Jamie , ” Hillocks suggested , “ but it micht be some o ' thae Muirtown doctors ?
“ 什么 会 是的 sae , 杰米 , ” 小山丘 建议 , “ 但 它 米赫特 是 一些 o - 泰 - 医生 ?

“你觉得呢，杰米？”希洛克斯建议道，“会不会是缪尔镇的某些医生呢？”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfuː] - [tʃiːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mə'klʊr] . ”
they were awfu ' chief wi ' MacLure . ”
他们 是 糟糕 - 首席 wi - 麦克卢尔 . ”

他们和麦克卢尔关系非常密切。

“ [ɪts] [neɪ] - ['dɑːktərz] , ” [kraɪd]['dʒeɪmi] , [ɪn] [greɪt] [ˌegzʌl'teɪʃn] , “ [nɔː(r)]['ɒnɪ]['ɪðə(r)]['dɑːktərz] .
“ It's nae Muirtown doctors , ” cried Jamie , in great exultation , “ nor ony ither doctors .
“ 它是 纳 - 医生 , ” 哭 杰米 , 在 伟大的 大喜 , “ 也不 仅 另一个 医生 .

“不是缪尔敦的医生，”杰米兴奋地喊道，“也不是其他任何医生。”

[ə; eɪ] - [ken] [θeɪ] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [wɑːz] [ə'haɪnd][ðem; ðəm] .
A ' ken thae horses , and wha's ahind them .
一个 - 肯 泰 马匹 , 和 什么? 后面 他们 .

我认识这些马，以及它们后面的东西。

[kwɪk] , [mæn] , ['hɪlək] , [stɒp][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [tel] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,
Quick , man , Hillocks , stop the fouk , and tell Drumsheugh tae come oot ,
快的 , 男人 , 小山丘 , 停止 这 - , 和 告诉 - 泰 来 oot ,

快点，伙计，希洛克斯，住手，告诉德拉姆休出来！

[fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - [hiːz] [kʌm] [ʌp] [freɪ] - ['kɑːs(ə)l] .
for Lord Kilspindie hes come up frae Muirtown Castle .
为了 主 - 他是 来 向上 弗雷 - 城堡 .

基尔斯平迪勋爵来到了缪尔敦城堡。

” [dʒeɪmi][hɪm'self] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

” Jamie himself slipped behind , and did not wish to be seen .

” 杰米 他自己 滑倒了 在后面 , 和 做过 不是 希望 到 是 已见 .

“杰米本人悄悄地跟在后面，不想被人看见。”

“ [ɪts] [ðə; ði] ['rɛˌspɛk] [hiːz] ['ɡetɪn] - [ðə; ði] [deɪ] [freɪ] [haɪ] [æn; ən] - [ləʊ] , ” [wɒz; wəz]['dʒeɪmiz] ['hʌski] [ə'pɒlədʒi] ;

“ It's the respeck he's gettin ' the day frae high an ' low , ” was Jamie's husky apology ;

“ 它是 这 尊重 他是 获得 - 这 天 弗雷 高的 一个 - 低的 , ” 曾是 杰米的 沙哑 道歉 ;

“这是他今天从各界人士那里得到的尊重,”杰米用沙哑的声音道歉道;

“ [ˌtiːˌeɪ'iː] [θɪŋk] [əʊ] - [ðem; ðəm] [fetʃ in] - [ðeə(r)][waɪ] [duːn] [freɪ] [ɡlen] - ,

“ tae think o ' them fetchin ' their wy doon frae Glen Urtach ,

“ 泰 思考 o - 他们 获取 - 他们的 怀 杜恩 弗雷 格伦 - ,

“想想他们从格伦乌尔塔赫回来的情景，

[ænd; ənd] [tɔil] - [freɪ] [ðə; ði] - [ɡlen] ,

and toiling roond frae the heich Glen ,

和 辛勤劳作 - 弗雷 这 - 格伦 ,

并在heich Glen周围劳作，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [rəʊd] [freɪ] - ,

an ' his Lordship driving through the drifts a ' the road frae Muirtown ,

一个 - 他的 领主 驾驶 通过 这 漂移 一个 - 这 路 弗雷 - ,

而他的勋爵正驱车穿过穆尔敦路上的积雪，

[jœyst][ˌtiːˌeɪ'iː] ['ɒnə(r)] - - - .

juist tae honour Weelum MacLure's beerial .

正义 泰 荣誉 - - - .

谨向 Weelum MacLure 的啤酒致敬。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

ENLARGE TO FULL SIZE

放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [ɪts] [neɪ] ['serəməni] [ðə; ði] [deɪ] , [jiː; ji] [meɪ] ['lɪpən] [ˌtiːˌeɪ'iː][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [ðə; ði][hɜːrt] [brɑkt] [ðə; ði] - ,

“ It's nae ceremony the day , ye may lippen tae it ; it's the hert brocht the fouk ,

“ 它是 纳 仪式 这 天 , 是的 可能 利彭 泰 它 ; 它是 这 赫特 布罗赫特 这 - ,

“今天是一个仪式，你们可以听听它；这是 fouk 的赫特布洛赫特，

[æn; ən] - [jiː; ji][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ; ['ɪlkə] [mæn] [hiːz] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn]['riːz(ə)n] ,

an ' ye can see it in their faces ; ilka man hes his ain reason ,

一个 - 是的 能 看 它 在 他们的 面孔 ; 伊尔卡 男人 他是 他的 艾因 原因 ,

你们从他们的脸上就能看出来；每个人都有自己的理由。

[æn; ən] - [hiːz] ['θɪŋkɪn] - [ˌɒnt] [ðəʊ] [hiːz] ['spiːkɪn] - [əʊ] - - - [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] ;

an ' he's thinkin ' on't though he's speakin ' o ' naethin ' but the storm ;

一个 - 他是 思考 - 不 尽管 他是 说话 - o - - - 但 这 风暴 ;

虽然他嘴上说着什么，但心里想的却是暴风雨；

[hiːz] ['maɪndɪn] - [ðə; ði] [deɪ] - [hɪm] [aʊt] [freɪ] [ðə; ði][dʒɔːz][əʊ] - [deθ] ,

he's mindin ' the day Weelum pued him out frae the jaws o ' death ,

他是 心 - 这 天 - 普德 他 出去 弗雷 这 下颚 o - 死亡 ,

他还记得威勒姆把他从死神手中救回来的那一天。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [nɪxt] [hi:; hi][sævɪt][ðə; ði] [gyd] [waɪf][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʊr] [əʊ] - ['trɪb(ə)l] .
or the nicht he savit the gude wife in her oor o ' tribble .
或者 这 尼赫特 他 萨维特 这 古德 妻子 在 她 门 o - 特里布尔 .

或者他救了善良的妻子，在她被困在泥泞中的日子。

“ [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [pɪt][ɒn][ðeə(r)] ['blæks] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - [ə'fɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wes] [lɪkt] ,
“ That's why they pit on their blacks this mornin ' afore it wes licht ,
“ 那就是 为什么 他们 坑 在 他们的 黑人 这 早晨 - 之前 它 韦斯 光 ,

“这就是为什么他们今天早上天还没亮就穿上黑衣服的原因。”

[ænd; ənd] ['ræstl] [θru:] [ðə; ði][ɛs'ɛn'eɪ] [drɪfts] [æt; ət] [rɪsk] [əʊ] - [laɪf] .
and wrastled through the sna drifts at risk o ' life .
和 摔跤 通过 这 斯纳 漂移 在 风险 o - 生活 .

他们冒着生命危险，艰难地穿过密布的沙堆。

- - ['kænə] [seɪ] ['mʌkəl] , [ɪts] [æn; ən] ['ɔ:fu:] - [pi:ti] ,
Drumtochty fouk canna say muckle , it's an awfu ' peety ,
- - 美人蕉 说 大块 , 它是 一个 糟糕 - 皮蒂 ,

Drumtochty fouk 可以说 muckle，这是一个 awfu' peety，

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɪl] [de] [ðeə(r)] [best] [ˌti:ˌeɪ'i:] [ʃəʊ] - - ,
and they ' ill dae their best tae show naethin ' ,
和 他们 - 患病的 dae 他们的 最好的 泰 展示 - - ,

他们会竭尽全力，什么也不表现出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - [ɪn][ðeə(r)] [i:n] .
but a ' can read it a ' in their een .
但 一个 - 能 读 它 一个 - 在 他们的 een .

但是，a' 可以在他们的眼中读到它。

“ [bʌt; bət] - [ˌem 'i:] ” — [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [brəʊk] [daʊn] ['ʌtəli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][fɜ:(r)] [tri:] ,
“ But wae's me ” — and Jamie broke down utterly behind a fir tree ,
“ 但 - 我 ” — 和 杰米 打破 向下 完全地 在后面 一个 冷杉 树 ,

“可是我好可怜啊”——杰米说着，在一棵杉树后彻底崩溃了。

[səʊ]['tendə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪnɪks] [hɑ:t] — “ [ðæt] - - [ɪl] [tɑ:k][ə; eɪ][mænz] [best][wɑ:rk]
so tender a thing is a cynic's heart — “ that fouk ' ill tak a man's best wark
所以 投标 一个 事物 是 一个 愤世嫉俗者的 心 — “ 那 - - 患病的 tak 一个 男人的 最好的 工作
[ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [æn; ən] - [nəʊ] [de] [hɪm] ['ɒnə(r)] [tɪl] [hi:; hi] [di:s] .
a ' his days without a word an ' no dae him honour till he dees .
一个 - 他的 天 没有 一个 单词 一个 - 不 dae 他 荣誉 直到 他 迪斯 .

愤世嫉俗者的心是如此脆弱——“那家伙会一言不发地夺走一个人一生中最宝贵的劳动成果，直到他死去也不会给予他任何荣誉。

[əʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hɛd] ['əʊnli] - [laɪk] [ðɪs] [jœyst] [eɪns] [wen] [hi:; hi] [wes] ['lɪvɪn] - ,
Oh , if they hed only githered like this juist aince when he wes livin ' ,
哦 , 如果 他们 头 仅有的 - 喜欢 这 正义 自 什么时候 他 韦斯 生活 - ,

哦，要是他活着的时候他们就能像这样聚在一起就好了。

[æn; ən] - [lɑ:t][hɪm] [si:] [hi:; hi] - ['leɪbəd] [ɪn][veɪn] .
an ' lat him see he hedna laboured in vain .
一个 - 纬度 他 看 他 - 辛勤劳作 在 徒劳 .

让他看到他的努力并没有白费。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] [hæz; həz] [kʌm] ['aʊər] [leɪt] ” .
His reward has come ower late ” .
他的 报酬 有 来 所有者 晚的 ” .

他的回报来得太晚了。

['djʊərɪŋ]['dʒeɪmiz][veɪn] [rɪ'gret] , [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][træp] ,
During Jamie's vain regret , the castle trap ,
期间 杰米的 徒劳 后悔 , 这 城堡 陷阱 ,

在杰米徒劳地后悔之际，城堡陷阱，

['beərɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [wiːlz] , [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['ʃɑːft] [taɪd] [wɪð] [rəʊp] ,
bearing the marks of a wild passage in the snow - covered wheels , a broken shaft tied with rope ,
轴承 这 标记 的 一个 荒野 通道 在 这 雪 - 涵盖 车轮 , 一个 破碎的 轴 系 和 绳索 ,

积雪覆盖的车轮上留有野外行驶的痕迹，断裂的轴杆用绳子捆绑着。

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [læmp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['hɔːsɪz] , ['pʊld] [ʌp] [bɪ'twiːn] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['fɑːrmərz] ,
a twisted lamp , and the panting horses , pulled up between two rows of farmers ,
一个 扭曲 灯 , 和 这 喘息 马匹 , 拉 向上 之间 二 行 的 农民 ,

一盏扭曲的灯，还有喘着粗气的马，被拴在两排农夫中间。

[ænd; ənd] - [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɪð] ['evɪdənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
and Drumsheugh received his lordship with evident emotion .
和 - 已收到 他的 领主 和 明显 情感 .

德拉姆休格激动地接过勋爵的接过帽子。

“ [mɑː] [lɔːd] . . .
“ Ma lord . . .
“ 马 主 . . .

“我的大人……”

[wiː; wi] ['nevə(r)] [θɑːkt] [əʊ] - [ðɪs] . . . [æn; ən] - [sɪk] [ə; eɪ] [rəʊd] . ”
we never thocht o ' this . . . an ' sic a road . ”
我们 绝不 思想 o - 这 . . . 一个 - 原文如此 一个 路 . ”

我们从未想过这一点……然后就修了一条路。”

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , - ?
“ How are you , Drumsheugh ?
“ 如何 是 你 , - ?

“你好吗，德拉姆休？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪntri] [deɪ] ?
and how are you all this wintry day ?
和 如何 是 你 全部 这 冬季 天 ?

大家在这个寒冷的冬日过得怎么样？

[ðæts] [haʊ] [aɪm] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [leɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [fɔː(r)] ['aʊəz] - [stɪf] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] ,
That's how I'm half an hour late ; it took us four hours ' stiff work for sixteen miles ,
那就是 如何 我是 一半 一个 小时 晚的 ; 它 采取 我们 四 小时 - 僵硬的 工作 为了 十六 英里 ,

这就是我迟到半小时的原因；我们花了四个小时辛苦跋涉才走了十六英里。

['məʊstli] [ɪn] [ðə; ði] [drɪfts] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
mostly in the drifts , of course . ”
大多 在 这 漂移 , 的 课程 . ”

当然，主要是在雪堆里。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wes] [gyd] [əʊ] - [jɜːr] ['lɔːdʃɪp] , [ˌtiːˌeɪ'iː] [mæk] [sɪk] [æn; ən] ['efət] ,
“ It wes gude o ' yir lordship , tae mak sic an effort ,
“ 它 韦斯 古德 o - yir 领主 , 泰 制作 原文如此 一个 努力 ,

“这是您大人应尽的义务，请您务必努力。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [heɪl] [glen] [wʊl] [biː; bi] - - [ˌtiːˌeɪ'iː] [jiː; ji] ,
an ' the hale Glen wull be gratefu ' tae ye ,
一个 - 这 哈尔 格伦 会 是 - - 泰 是的 ,

健壮的格伦会感激泰耶，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪ] ['kaɪndnəs] [ˌtiːˌeɪ'iː] [hɪm] [ɪz] ['kaɪndnəs] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ˌjuː 'es] .
for ony kindness tae him is kindness tae us .
为了 仅 仁慈 泰 他 是 仁慈 泰 我们 .

对他的任何善意就是对我们的善意。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [fɜːm] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv] [ɔːl] ;
“ You make too much of it , Drumsheugh , ” and the clear , firm voice was heard of all ;
“ 你 制作 也 很多 的 它 , - , ” 和 这 清除 , 公司 嗓音 曾是 听到 的 全部 ;

“你把事情想得太严重了，德拉姆休，”清晰而坚定的声音传遍了所有人耳中；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [snəʊ] [drɪfts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['wɪljəm] - ['meməri] .
“ it would have taken more than a few snow drifts to keep me from showing my respect to William MacLure's memory .
“ 它 会 有 已采取 更多的 比 一个 很少 雪 漂移 到 保持 我 从 显示 我的 尊重 到 威廉 - 记忆 .

“即使积雪再多，也无法阻止我向威廉·麦克卢尔的亡灵表达敬意。”

” [wen] [ɔːl] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sɜːk(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,
” When all had gathered in a half circle before the kitchen door ,
” 什么时候 全部 有 聚集 在 一个 一半 圆圈 前 这 厨房 门 ,

“当所有人都聚集在厨房门前，围成半圆形时，

[lɔːd] - [keɪm] [aʊt] — ['evri] [mæn] ['nəʊtɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [blæk] ,
Lord Kilspindie came out — every man noticed he had left his overcoat , and was in black ,
主 - 来了 出去 — 每一个 男人 注意到 他 有 左边 他的 大衣 , 和 曾是 在 黑色的 ,

基尔斯平迪勋爵出来了——每个人都注意到他没穿大衣，而且一身黑衣。

[laɪk] [ðə; ði] [glen] — [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð] - [ænd; ənd] [bɝːnbreɪ] ,
like the Glen — and took a place in the middle with Drumsheugh and Burnbrae ,
喜欢 这 格伦 — 和 采取 一个 地方 在 这 中间 和 - 和 伯恩布雷 ,

就像格伦一样——并且与德拉姆休和伯恩布雷一起占据了中间的位置，

[hɪz; ɪz] [tuː] [tʃiːf] ['tenənts] , [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
his two chief tenants , on the right and left ,
他的 二 首席 租户 , 在 这 正确的 和 左边 ,

他的两位主要房客，分别在右边和左边，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ə'pɪəd] ['evri] [mæn] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and as the minister appeared every man bared his head .
和 作为 这 部长 出现 每一个 男人 裸露 他的 头 .

大臣出现时，所有男人都脱帽致敬。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ]
The doctor looked on the company — a hundred men such as for strength
这 医生 看起来 在 这 公司 — 一个 百 男人 这样的 作为 为了 力量
[ænd; ənd]['grævəti][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [mætʃt] [ɪn] ['skɒtlənd] — ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn]
and gravity you could hardly have matched in Scotland — standing out in
和 重力 你 可以 几乎 有 匹配 在 苏格兰 — 常设 出去 在
[ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] ,
picturesque relief against the white background ,
如画 宽慰 反对 这 白色的 背景 ,

医生环顾四周——一百名男子，个个身强力壮、气宇轩昂，即使在苏格兰也难觅其匹——在白色背景的映衬下，显得格外引人注目。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
and he said :
和 他 说 :

他说：

“ [ɪts] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [deɪ] , [frendz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] ;
“ It's a bitter day , friends , and some of you are old ;
“ 它是 一个 苦的 天 , 朋友们 , 和 一些 的 你 是 老的 ;

“朋友们，今天是个令人难过的日子，你们当中有些人年纪也大了；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hedz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [preɪ] .
perhaps it might be wise to cover your heads before I begin to pray .
也许 它 可能 是 明智的 到 覆盖 你的 头部 前 我 开始 到 祈祷 .

或许在我开始祈祷之前，你们最好把头遮起来。

” [lɔːd] - , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] [men] ,
” Lord Kilspindie , standing erect and grey - headed between the two old men ,
” 主 - , 常设 直立 和 灰色的 - 标题 之间 这 二 老的 男人 ,
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

“基尔斯平迪勋爵挺直身子，头发花白，站在两位老人中间，回答道：

“ [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪdsn] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['θɔːtflnəs] ; [bʌt; bət]
“ We thank you , Dr . Davidson , for your thoughtfulness ; but
“ 我们 感谢 你 , 博士 . 戴维森 , 为了 你的 深思熟虑 ; 但
[hiː; hi] [ɪn'djʊəd] ['meni] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] ,
he endured many a storm in our service ,
他 忍受 许多 一个 风暴 在 我们的 服务 ,

“戴维森博士，我们感谢您的体贴；但他在为我们服务期间经历了许多风雨。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [kəʊld][æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .
and we are not afraid of a few minutes ' cold at his funeral .
和 我们 是 不是 害怕的 的 一个 很少 分钟 - 寒冷的 在 他的 葬礼 .

我们并不害怕在他的葬礼上受几分钟的冷。

” [ə; eɪ] [lʊk] [flæʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [stɜːn] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
” A look flashed round the stern faces , and was reflected from the
” 一个 看 闪光灯 圆形的 这 船尾 面孔 , 和 曾是 反映 从 这
['mɪnɪstə(r)] ,
minister ,
部长 ,

“众人严肃的脸上闪过一丝神色，部长脸上也映照出这种神色。”

[huː] [siːmd] [tuː; tə][stænd]['haɪə(r)] .
who seemed to stand higher .
WHO 似乎 到 站立 更高 .

谁看起来更高大？

[hɪz; ɪz] [preə(r)] , [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
His prayer , we noticed with critical appreciation , was composed for the
他的 祷告 , 我们 注意到 和 批判的 欣赏 , 曾是 由 为了 这
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

我们带着赞赏的眼光注意到，他的祷告词是专门为这次场合而作的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [wɜːk] [ɒv; əv]
and the first part was a thanksgiving to God for the life work of
和 这 第一的 部分 曾是 一个 感恩 到 上帝 为了 这 生活 工作 的
['aʊə(r)] ['dɒktə(r)] ,
our doctor ,
我们的 医生 ,

第一部分是对上帝感谢他毕生工作的感恩，

[weər'ɪn] [iːtʃ] [klɔːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪsɪz] .
wherein each clause was a reference to his services and sacrifices .
其中 每个 条款 曾是 一个 参考 到 他的 服务 和 牺牲 .

其中每一条都提到了他的贡献和牺牲。

[nəʊ] [wʌn] [muːvd] [ɔː(r)] [sed] [ɑː'men; eɪ'men] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [streɪndʒ] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət]
No one moved or said Amen — it had been strange with us — but
不 一 已搬 或者 说 阿门 — 它 有 到过 奇怪的 和 我们 — 但
[wen] ['evri] [mæn] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʌm] [hɑːt] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
when every man had heard the gratitude of his dumb heart offered to heaven
什么时候 每一个 男人 有 听到 这 感激 的 他的 哑的 心 提供 到 天堂
,
,
,

没有人动，也没有人说"阿门"——这在我们这里很奇怪——但当每个人都听到了自己无声的内心向上天表达的感激之情后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
there was a great sigh .
那里 曾是 一个 伟大的 叹 .

一声长叹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老派医生——完整版(A Doctor of the Old School — Complete)
第4/4页

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [preɪd] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [greɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] [frɒm; frəm] [juːθ] [tuː; tə] [əʊld] [eɪdʒ] ,
After which the minister prayed that we might have grace to live as this man had done from youth to old age ,
后 哪个 这 部长 祈祷 那 我们 可能 有 优雅 到 居住 作为 这 男人 有 完毕 从 青年 到 老的 年龄 ,

随后，牧师祈祷我们能蒙受恩典，像这个人从青年到老年那样生活。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
not for himself , but for others ,
不是 为了 他自己 , 但 为了 其他的 ,

不是为了自己，而是为了别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] ['fɒləʊd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [greɪv] [baɪ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] “ [ðæt] [lʌv] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [wiː; wi] [mɔːn] [ðɪs] [deɪ] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [dɪ'pɑːtɪd] .
and that we might be followed to our grave by somewhat of “ that love wherewith we mourn this day Thy servant departed .
和 那 我们 可能 是 随后 到 我们的 严重 经过 有些 的 “ 那 爱 以及 我们 哀悼 这 天 你的 仆人 已离开 .

愿我们带着这份爱，带着这份爱，走向坟墓。我们今天哀悼祢的仆人离世。

” [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [sed] [ɑː'men; eɪ'men] .
” Again the same sigh , and the minister said Amen .
” 再次 这 相同的 叹 , 和 这 部长 说 阿门 .

“又是一声叹息，牧师说：‘阿门。’”

[ðə; ði] “ [raɪt] ” [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['stɔːlwət] [men] [keɪm] ['fɔːwəd] .
The “ wricht ” stood in the doorway without speaking , and four stalwart men came forward .
这 “ 权利 ” 站立 在 这 门口 没有 请讲 , 和 四 坚定的 男人 来了 向前 .

“wricht”一言不发地站在门口，四名身强力壮的男子走了过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌvɒlən'tiəz] [ðæt] [wʊd] [lɪft] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒ] .
They were the volunteers that would lift the coffin and carry it for the first stage .
他们 是 这 志愿者 那 会 举起 这 棺材 和 携带 它 为了 这 第一的 阶段 .

他们是负责抬起棺材并进行第一阶段运送的志愿者。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['tæməs] , ['æni] ['mɪtʃəlz] [mæn] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɔːndəz] ['bækstə(r)] ,
One was Tammas , Annie Mitchell's man ; and another was Saunders Baxter ,
一 曾是 塔玛斯 , 安妮 米切尔的 男人 ; 和 其他 曾是 桑德斯 巴克斯特 ,

其中一人是安妮·米切尔的男人塔马斯；另一人是桑德斯·巴克斯特。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [laɪf] [mə'klʊr] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [faɪt] [wɪð] [deθ] ;
for whose life MacLure had his great fight with death ;
为了 谁 生活 麦克卢尔 有 他的 伟大的 斗争 和 死亡 ;

麦克卢尔为了保全性命与死神展开了殊死搏斗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [glen] - [ˈʃepəd] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [waɪfs] [seɪk] [məˈklʊr]
and the third was the Glen Urtach shepherd for whose wife's sake MacLure
和 这 第三 曾是 这 格伦 - 牧羊人 为了 谁 妻子的 清酒 麦克卢尔
[ˈsʌfəd] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən][leg][ænd; ənd] [θriː] [ˈfræktʃəd] [rɪbz][ɪn][ə; eɪ][drɪft] ;
suffered a broken leg and three fractured ribs in a drift ;
遭受 一个 破碎的 腿 和 三 破碎的 肋骨 在 一个 漂移 ;

第三位是格伦乌尔塔赫的牧羊人，为了保护妻子，麦克卢尔在雪堆中摔断了腿，肋骨断了三根；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] , [ə; eɪ] - [mæn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈriːz(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪˈmembrəns] .
and the fourth , a Dunleith man , had his own reasons of remembrance .
和 这 第四 , 一个 - 男人 , 有 他的 自己的 原因 的 纪念 .

第四位是邓利斯人，他有自己独特的纪念理由。

" [hiːz] [fɑː(r)] [ˈlɪktər] [ðæn; ðən][jiː; ji] [wʊd] - [fɔː(r); fə(r)][ˌes eɪ ˈiː][bɪg][ə; eɪ][mæn] — [ðeə(r)] -
" He's far lichter than ye wud expeck for sae big a man — there wesna
" 他是 远的 利希特 比 是的 会 - 为了 sae 大的 一个 男人 — 那里 -
[ˈmʌkəl] [left] [əʊ] - [hɪm] ,
muckle left o ' him ,
大块 左边 o - 他 ,

"他比你想象中那么轻，不像他那么高大——他身上几乎没剩多少东西了。"

[jiː; ji] [siː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [ˈhevi] , [ænd; ənd] - [tʃeɪndʒ] [jiː; ji] - [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [maɪl] .
ye see — but the road is heavy , and a'il change ye aifter the first half mile .
是的 看 — 但 这 路 是 重的 , 和 - 改变 是的 - 这 第一的 一半 英里 .
"
"
"

你看——但是路很艰难，走了半英里之后一切都变了。"

" [jiː; ji] [ˈtrɪb(ə)l] [jɜːrsəl] , [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [glen] - ;
" Ye needna tribble yersel , wricht , " said the man from Glen Urtach ;
" 叶 需要 特里布尔 耶塞尔 , 权利 , " 说 这 男人 从 格伦 - ;

"你无需再自讨苦吃，真的，"来自格伦乌尔塔赫的男人说道；

" [ðəl] [biː; bi] [neɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] - - [ðə; ði] [deɪ] ,
" the'll be nae change in the cairryin ' the day ,
" 会 是 纳 改变 在 这 - - 这 天 ,

"白天不会有任何变化，

" [ænd; ənd] [ˈtæməs] [wɒz; wəz] [ˈθæŋkfl] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [ˈspiːkɪŋ] .
" and Tammas was thankful some one had saved him speaking .
" 和 塔玛斯 曾是 感恩 一些 一 有 已保存 他 请讲 .

塔马斯很庆幸有人阻止他开口说话。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][nəʊ][ˈfjuːnərəl][ɪz] [laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈpeɪθɒs] ,
Surely no funeral is like unto that of a doctor for pathos ,
一定 不 葬礼 是 喜欢 到 那 的 一个 医生 为了 感伤 ,

论悲情，没有哪场葬礼能比得上医生的葬礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈsædnəs] [fel] [ɒn] [ðæt] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [aʊt]
and a peculiar sadness fell on that company as his body was carried out
和 一个 奇特 悲伤 跌倒 在 那 公司 作为 他的 身体 曾是 携带 出去
[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][help][ɪn] [ˈsɪknəs] ,
who for nearly half a century had been their help in sickness ,
WHO 为了 几乎 一半 一个 世纪 有 到过 他们的 帮助 在 疾病 ,

当他遗体被抬走时，一种特殊的悲伤笼罩着这家公司，这家公司近半个世纪以来一直在他们生病时帮助他们。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈbiːt(ə)n] [bæk] [deθ] [taɪm][ˈɑːftə(r)][taɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)][dɔː(r)] .
and had beaten back death time after time from their door .
和 有 被打败 后退 死亡 时间 后 时间 从 他们的 门 .

他们一次又一次地将死神从家门口击退。

[deθ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz]['vɪktə(r)] ,
Death after all was victor ,
死亡 后 全部 曾是 胜利者 ,

死神最终还是取得了胜利。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self]
for the man that had saved them had not been able to save himself
为了 这 男人 那 有 已保存 他们 有 不是 到过 有能力的 到 节省 他自己
.
.
.

因为救了他们的那个人却没能救自己。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [pɑːst] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːs] - [wɪ'ðɪn] ,
As the coffin passed the stable door a horse nieghed within ,
作为 这 棺材 通过了 这 稳定的 门 一个 马 - 之内 ,

棺材经过马厩门口时，里面传来一匹马的嘶鸣声。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .
and every man looked at his neighbour .
和 每一个 男人 看起来 在 他的 邻居 .

每个人都看着自己的邻居。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld][meə(r)] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .
It was his old mare crying to her master .
它 曾是 他的 老的 母马 哭泣 到 她 掌握 .

那是他那匹老母马在向主人哭诉。

['dʒeɪmi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːl] .
Jamie slipped into the stable , and went up into the stall .
杰米 滑倒了 进入 这 稳定的 , 和 去 向上 进入 这 摊位 .

杰米溜进了马厩，然后上了马厩。

“ [pʊə] [læs] , [jɜːr] [nəʊ] [geɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm][ðə; ði] [deɪ] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm]
“ Puir lass , ye're no gaen ' wi ' him the day , an ' ye ' ill never see him
“ 普伊 小姐 , 是的 不 盖恩 - wi - 他 这 天 , 一个 - 是的 - 患病的 绝不 看 他
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

“可怜的姑娘，你今天没能和他在一起，你再也见不到他了；

[jiːv] [hɛd] [jɜːr] [lɑːst] [raɪd] [ðə'gɪðər] , [æn; ən] - [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði] [end] .
ye've hed yir last ride thegither , an ' ye were true tae the end .
你们已经 头 yir 最后的 骑 聚集 , 一个 - 是的 是 真的 泰 这 结尾 .

你们一起完成了最后的旅程，并且至死都忠诚不渝。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] - [keɪm] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][dʒes] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
After the funeral Drumsheugh came himself for Jess , and took her to
后 这 葬礼 - 来了 他自己 为了 杰西 , 和 采取 她 到
[hɪz; ɪz] [fɑːm] .
his farm .
他的 农场 .

葬礼结束后，德拉姆休亲自来接杰西，把她带回了自己的农场。

['sɔːndəz] [meɪd] [ə; eɪ] [bed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sɒft] , [draɪ] [strɔː] ,
Saunders made a bed for her with soft , dry straw ,
桑德斯 制成 一个 床 为了 她 和 柔软的 , 干燥 稻草 ,

桑德斯用柔软干燥的稻草为她铺了一张床。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sʌpə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['hɔːsɪz] [lʌv] .
and prepared for her supper such things as horses love .
和 准备 为了 她 晚餐 这样的 事物 作为 马匹 爱 .
并为她准备了马爱吃的晚餐。

[dʒes] [wʊd] ['naɪðə(r)] [teɪk] [fuːd] [nɔː(r)] [rest] , [bʌt; bət] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] ,
Jess would neither take food nor rest , but moved uneasily in her stall ,
杰西 会 两者都不 拿 食物 也不 休息 , 但 已搬 不安地 在 她 摊位 ,
杰西既不吃东西也不休息，只是在马厩里不安地挪动着。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] .
and seemed to be waiting for some one that never came .
和 似乎 到 是 等待 为了 一些 一 那 绝不 来了 .
他似乎在等待某个永远不会出现的人。

[nəʊ][mæn] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɒg] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] [fiːlz] ,
No man knows what a horse or a dog understands and feels ,
不 男人 知道 什么 一个 马 或者 一个 狗 明白 和 感觉 ,
没有人能真正了解马或狗的感受和理解能力。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [hæθ] [nɒt] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['aʊə(r)] [spiːtʃ] .
for God hath not given them our speech .
为了 上帝 有 不是 给定 他们 我们的 演讲 .
因为上帝没有赐给他们我们这样的语言。

[ɪf] ['eni] ['fʊtstep] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [neɪ] ,
If any footstep was heard in the courtyard , she began to neigh ,
如果 任何 脚步 曾是 听到 在 这 庭院 , 她 开始 到 嘶 ,
如果院子里听到任何脚步声，她就开始嘶鸣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
and was always looking round as the door opened .
和 曾是 总是 寻找 圆形的 作为 这 门 打开 .
门一打开，他就总是四处张望。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt] ,
But nothing would tempt her to eat ,
但 没有什么 会 诱惑 她 到 吃 ,
但她什么也吃不下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] - [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd]
and in the night - time Drumsheugh heard her crying as if she expected
和 在 这 夜晚 - 时间 - 听到 她 哭泣 作为 如果 她 预期的
[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['dʒɜːni] .
to be taken out for some sudden journey .
到 是 已采取 出去 为了 一些 突然 旅行 .
夜里，德拉姆休听到她哭了起来，好像她预感到自己要被带出去进行一次突然的旅行。

[ðə; ði] - ['vetnri] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
The Kildrummie veterinary came to see her ,
这 - 兽医 来了 到 看 她 ,
基尔德鲁米兽医来看过她，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wɪð]
and said that nothing could be done when it happened after this fashion with
和 说 那 没有什么 可以 是 完毕 什么时候 它 发生 后 这 时尚 和
[æn; ən][əʊld] [hɔːs] .
an old horse .
一个 老的 马 .
他说，如果老马以这种方式发生这种事，那就无能为力了。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ - [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [eɪns] [ə'fɔː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ A've seen it aince afore , ” he said .
“ - 已见 它 自 之前 , ” 他 说 .

“我以前就见过，”他说。

“ [dʒɪn] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'sted] [əʊ] - [ə; eɪ] [hɔːs] , [jiː; ji] [mɪʃt] [seɪ] [ʃiː; ʃi]
“ Gin she were a Christian instead o ' a horse , ye micht say she
“ 杜松子酒 她 是 一个 基督教 反而 o - 一个 马 , 是的 米赫特 说 她

“如果她不是一匹马而是一位基督徒，你可能会说她

[wes] ['daɪɪŋ] [əʊ] - [ə; eɪ]['brəʊkən][hɜːrt] .
wes dying o ' a broken hert .
韦斯 垂死 o - 一个 破碎的 赫特 .

韦斯因心碎而死。

” [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɒt] [tuː; tə] [end] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] ,
” He recommended that she should be shot to end her misery ,
” 他 受到推崇的 那 她 应该 是 射击 到 结尾 她 苦难 ,

他建议枪毙她，结束她的痛苦。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [glen] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd][dʒes]
but no man could be found in the Glen to do the deed and Jess
但 不 男人 可以 是 成立 在 这 格伦 到 做 这 契据 和 杰西
[rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
relieved them of the trouble .
松了口气 他们 的 这 麻烦 .

但是格伦镇上没有人愿意做这件事，杰西帮他们解决了这个麻烦。

[wen] - [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)]
When Drumsheugh went to the stable on Monday morning , a week after
什么时候 - 去 到 这 稳定的 在 周一 早晨 , 一个 星期 后
['dɑːktər; draɪv] . [mə'klʊr] [fel] [ɒn] [sliːp] ,
Dr . MacLure fell on sleep ,
博士 . 麦克卢尔 跌倒 在 睡觉 ,

周一早上，也就是麦克卢尔医生昏迷一周后，德拉姆休去了马厩。

[dʒes][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Jess was resting at last , but her eyes were open and her
杰西 曾是 休息 在 最后的 , 但 她 眼睛 是 打开 和 她
[feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
face turned to the door .
脸 转向 到 这 门 .

杰西终于休息了，但她的眼睛睁着，脸转向门口。

“ [ʃiː; ʃi] [wes] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [hɛd] , ” [sed] ['dʒeɪmi] , [æz; əz][hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
“ She wes a ' the wife he hed , ” said Jamie , as he rejoined the procession
“ 她 韦斯 一个 - 这 妻子 他 头 , ” 说 杰米 , 作为 他 重新加入 这 游行
,
,
,

“她就是他以前的妻子，”杰米一边说着，一边重新加入队伍。

“ [æn; ən] - [ðeɪ] [lʌvd] [eɪn] ['ænaɪðər] [wiːl] .
“ an ' they luved ane anither weel .
“ 一个 - 他们 喜爱 一个 另一个 威尔 .

“他们又喜欢了一个星期。

" [ðə; ði] [blæk] [θred] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] , [ðə; ði] ['kɒfɪn] [fɜːst] ,
" The black thread wound itself along the whiteness of the Glen , the coffin first ,
" 这 黑色的 线 伤口 本身 沿着 这 白人 的 这 格伦 , 这 棺材 第一的 ,

“黑线沿着山谷的白色蜿蜒而上，最先缠绕的是棺材，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] - [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,
with his lordship and Drumsheugh behind , and the others as they pleased ,
和 他的 领主 和 - 在后面 , 和 这 其他的 作为 他们 高兴 ,

在他的领主和德拉姆休的陪同下，其他人则随心所欲地行动。

[bʌt; bət][ɪn]['kləuzə(r)][ræŋks][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][wɒz; wəz] [diːp]
but in closer ranks than usual , because the snow on either side was deep
但 在 更近 排名 比 通常 , 因为 这 雪 在 任何一个 边 曾是 深的
,
,
,

但由于两侧积雪很深，他们的队形比平时更加紧密。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [æz; əz]['ʌðə(r)]['fjuːnərəlz] .
and because this was not as other funerals .
和 因为 这 曾是 不是 作为 其他 葬礼 .

因为这与其他葬礼不同。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['evri] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
They could see the women standing at the door of every house on the hillside ,
他们 可以 看 这 女性 常设 在 这 门 的 每一个 房子 在 这 山坡 ,

他们可以看到山坡上每家每户的门口都站着妇女。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['fæməli][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n][ɪn] ['fɔːti] [j'iəz] [tuː; tə]
and weeping , for each family had some good reason in forty years to
和 哭泣 , 为了 每个 家庭 有 一些 好的 原因 在 四十 年 到
[rɪ'membə(r)] [mə'klʊr] .
remember MacLure .
记住 麦克卢尔 .

他们都哭了，因为在过去的四十年里，每个家庭都有充分的理由怀念麦克卢尔。

[wen] [bel] ['bækstə(r)] [sɔː] ['sɔːndəz] [ə'laɪv] ,
When Bell Baxter saw Saunders alive ,
什么时候 钟 巴克斯特 锯 桑德斯 活 ,

当贝尔·巴克斯特看到桑德斯还活着时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [seɪvd] [hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)][mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,
and the coffin of the doctor that saved him on her man's shoulder ,
和 这 棺材 的 这 医生 那 已保存 他 在 她 男人的 肩膀 ,

救了他的医生的棺材放在她男人的肩上。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] [daɪk] ,
she bowed her head on the dyke ,
她 鞠躬 她 头 在 这 堤防 ,

她低头倚在堤坝上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɛən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][weɪl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeɪ] [lʌvd] [ðæt] [ðə; ði]
and the bairns in the village made such a wail for him they loved that the
和 这 孩子们 在 这 村庄 制成 这样的 一个 哀号 为了 他 他们 喜爱 那 这
[men] ['nɪəli] [dɪs'greɪst] [ðəm'selvz] .
men nearly disgraced themselves .
男人 几乎 蒙羞的 他们自己 .

村里的孩子们为他如此喜爱而嚎啕大哭，以至于男人们几乎丢了脸。

" [eɪm] [glɛd] [wɪr] [θruː] [ðæt] , [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] , " [sed] ['hɪlək] ;
" A'm gled we're through that , at ony rate , " said Hillocks ;
" 是 格莱德 是 通过 那 , 在 仅 速度 , " 说 小山丘 ;

“我很高兴我们以这样的速度度过了那段时期，”希洛克斯说；

“ [hiː; hi] [wes] ['ɔːfuː] - [teɪn] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [bɛən] , - - [hiː; hi] [hɛd] [neɪn]
“ he wes awfu ' taen up wi ' the bairns , conseederin ' he hed nane
“ 他 韦斯 糟糕 - 泰恩 向上 wi - 这 孩子们 , - - 他 头 名字

“他和孩子们玩得很开心，他没有孩子。”

[əʊ] - [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] .
o ' his ain .
o - 他的 艾因 .

哦，他自己的。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [drɪft] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] ,
” There was only one drift on the road between his cottage and the kirkyard ,
” 那里 曾是 仅有的 一 漂移 在 这 路 之间 他的 小屋 和 这 墓地 ,

“他的小屋和教堂墓地之间的路上只有一处积雪。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
and it had been cut early that morning .
和 它 有 到过 切 早期的 那 早晨 .

那天清晨，它被砍伐了。

[bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] ['sɔːndəz] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [lædz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒθi] ,
Before daybreak Saunders had roused the lads in the bothy ,
前 拂晓 桑德斯 有 唤醒 这 小伙子们 在 这 小屋 ,

天还没亮，桑德斯就把小屋里的小伙子们叫醒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['læntənz] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [ðæt]
and they had set to work by the light of lanterns with such good will that
和 他们 有 放 到 工作 经过 这 光 的 灯笼 和 这样的 好的 将要 那

,
,
,

他们打着灯笼，满怀热情地开始工作，

[wen] - [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [ðeə(r)]
when Drumsheugh came down to engineer a circuit for the funeral , there
什么时候 - 来了 向下 到 工程师 一个 电路 为了 这 葬礼 , 那里

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] ['pæsɪdʒ] ,
was a fair passage ,
曾是 一个 公平的 通道 ,

当德拉姆休格前来为葬礼设计电路时，有一段相当长的路程。

[wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv] [snəʊ] [twelv] [fiːt] [haɪ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
with walls of snow twelve feet high on either side .
和 墙壁 的 雪 十二 脚 高的 在 任何一个 边 .

两侧是十二英尺高的雪墙。

[ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [mæn] , ['sɔːndəz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [wes] [ə; eɪ] [kaɪnd] [θɑːkt] , [ænd; ənd] [reɪl] [wiːl] [djuːn] .
“ Man , Saunders , ” he said , “ this wes a kind thocht , and rael weel dune .
“ 男人 , 桑德斯 , ” 他 说 , “ 这 韦斯 一个 种类 思想 , 和 拉埃尔 威尔 沙丘 .

“伙计，桑德斯，”他说，“这是一种想法，而且确实如此。”

” [bʌt; bət] ['sɔːndəz] - ['əʊnli] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] : “ ['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiːz] [hɛd] [ˌtiːˌeɪ'iː] [gæŋ] [raʊnd] ;
” But Saunders ' only reply was this : “ Mony a time he's hed tae gang round ;
” 但 桑德斯 - 仅有的 回复 曾是 这 : “ 金钱 一个 时间 他是 头 泰 帮派 圆形的 ;

但桑德斯的回答只有这样一句：“他已经来过很多次了；

[hiː; hi] [mɪʃt] [æz; əz] [wiːl] [heɪ] [æn; ən] ['əʊpən] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] - .
he micht as weel hae an open road for his last traivel .
他 米赫特 作为 威尔 哈 一个 打开 路 为了 他的 最后的 - .

他或许会为他最后的旅程铺平道路。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[wen] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [leɪd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,
When the coffin was laid down at the mouth of the grave ,
什么时候 这 棺材 曾是 铺设 向下 在 这 嘴 的 这 严重 ,

当棺材被放置在墓口时，

[ðə; ði] ['əʊnli] ['blæknəs] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['kəːkjɑːd] ,
the only blackness in the white kirkyard ,
这 仅有的 黑 在 这 白色的 墓地 ,

白色教堂墓地中唯一的黑色，

['tæməs] ['mɪtʃəl] [dɪd] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Tammas Mitchell did the most beautiful thing in all his life .
塔玛斯 米切尔 做过 这 最多 美丽的 事物 在 全部 他的 生活 .

塔马斯·米切尔做了他一生中最美好的事。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['keəfəli] [waɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
He knelt down and carefully wiped off the snow the wind had blown upon the coffin ,
他 跪下 向下 和 小心 擦拭 离开 这 雪 这 风 有 吹 之上 这 棺材 ,

他跪下来，小心翼翼地擦去棺材上被风吹落的积雪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
and which had covered the name , and when he had done this he disappeared behind the others ,
和 哪个 有 涵盖 这 姓名 , 和 什么时候 他 有 完毕 这 他 消失 在后面 这 其他的 ,

他用东西遮住了名字，然后就消失在其他人身后。

[səʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [faɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːd] .
so that Drumsheugh could hardly find him to take a cord .
所以 那 - 可以 几乎 寻找 他 到 拿 一个 绳索 .

因此，德拉姆休几乎找不到他来拿绳子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [eɪt] [ðæt] ['berid] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'klʊr] — [lɔːd] - [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] ;
For these were the eight that buried Dr . MacLure — Lord Kilspindie at the head as landlord and Drumsheugh at his feet as his friend ;
为了 这些 是 这 八 那 埋葬 博士 . 麦克卢尔 — 主 - 在 这 头 作为 房东 和 - 在 他的 脚 作为 他的 朋友 ;

埋葬麦克卢尔博士的正是这八个人——地主基尔斯平迪勋爵坐在最前面，朋友德拉姆休坐在他脚边；

[ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [keɪm] [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;
the two ministers of the parish came first on the right and left ;
这 二 部长们 的 这 教区 来了 第一的 在 这 正确的 和 左边 ;

教区的两位牧师分别走在最右边和最左边；

[ðen] [bɜːnbreɪ] [ænd; ənd] ['hɪlək] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] , [ænd; ənd] ['sɔːndəz] [ænd; ənd] ['tæməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['plaumən] .
then Burnbrae and Hillocks of the farmers , and Saunders and Tammas for the plowmen .
然后 伯恩布雷 和 小山丘 的 这 农民 , 和 桑德斯 和 塔玛斯 为了 这 耕田者 .

然后是农民的伯恩布雷和希洛克斯，以及耕田工人的桑德斯和塔马斯。

[səʊ][ðə; ði] [glen] [hiː; hi] [lʌvd] [leɪd] [hɪm][tuː; tə] [rest] .
So the Glen he loved laid him to rest .
所以 这 格伦 他 喜爱 铺设 他 到 休息 .

于是，他挚爱的格伦让他安息。

[wen] [ðə; ði] ['bɛdrəl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːf] [hæd; həd] [biːn] [spred] , [lɔːd] - [spəʊk] :
When the bedrel had finished his work and the turf had been spread , Lord Kilspindie spoke :
什么时候 这 床架 有 完成的 他的 工作 和 这 草皮 有 到过 传播 , 主 - 辐 :

当床榻上的工人完成工作，草皮铺好之后，基尔斯平迪勋爵开口说道：

“ [frendz] [ɒv; əv] - ,
“ Friends of Drumtochty ,
“ 朋友们 的 - ,

“德拉姆托赫蒂之友，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] [ɪn] ['saɪləns][ænd; ənd][nəʊ][mæn] [seɪ] [wɒt] [ɪz] [ɪn] ['evri] [hɑːt] .
it would not be right that we should part in silence and no man say what is in every heart .
它 会 不是 是 正确的 那 我们 应该 部分 在 沉默 和 不 男人 说 什么 是 在 每一个 心 .

如果我们默默地分别，没有人说出每个人心中的感受，那是不对的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['berid] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [sɜːvd] [ðɪs] [glen] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [hæz; həz] [nəʊn] [nəʊ] [rɪ'zɜːv] ,
We have buried the remains of one that served this Glen with a devotion that has known no reserve ,
我们 有 埋葬 这 遗迹 的 一 那 服务 这 格伦 和 一个 虔诚 那 有 已知 不 预订 ,

我们安葬了一位曾以毫无保留的奉献精神服务于这片峡谷的人的遗骸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] .
and a kindliness that never failed , for more than forty years .
和 一个 善良 那 绝不 失败的 , 为了 更多的 比 四十 年 .

四十多年来，他始终保持着这份善良。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] [breɪv] [men] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
I have seen many brave men in my day ,
我 有 已见 许多 勇敢的 男人 在 我的 天 ,

我一生中见过许多勇敢的人。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒv; əv][si'bæstəpəul] ['kærid] [hɪm'self][mɔː(r)] ['naɪtli] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] [mə'klʊr] .
but no man in the trenches of Sebastopol carried himself more knightly than William MacLure .
但 不 男人 在 这 战壕 的 塞瓦斯托波尔 携带 他自己 更多的 骑士精神 比 威廉 麦克卢尔 .

但在塞瓦斯托波尔的战壕里，没有人比威廉·麦克卢尔更像一位骑士。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wɒt] [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
You will never have heard from his lips what I may tell you to - day ,
你 将要 绝不 有 听到 从 他的 嘴唇 什么 我 可能 告诉 你 到 - 天 ,

你绝不会从他口中听到我今天要告诉你的事。

[ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][pəʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] ,
that my father secured for him a valuable post in his younger days ,
那 我的 父亲 安全 为了 他 一个 有价值的 邮政 在 他的 年轻 天 ,

我父亲在他年轻时就为他谋得了一份重要的职位,

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] ;
and he preferred to work among his own people ;
和 他 首选 到 工作 之中 他的 自己的 人们 ;

他更喜欢在自己的人民中间工作;

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] ['meni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] ,
and I wished to do many things for him when he was old ,
和 我 希望 到 做 许多 事物 为了 他 什么时候 他 曾是 老的 ,

我希望在他年老时能为他做很多事,

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
but he would have nothing for himself .
但 他 会 有 没有什么 为了 他自己 .

但他自己却什么也得不到。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] [waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][laɪvz; lɪvz] ,
He will never be forgotten while one of us lives ,
他 将要 绝不 是 被遗忘的 尽管 一 的 我们 生活 ,

只要我们当中有人活着,他就永远不会被遗忘。

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [ðæt] [ɔːl]['dɑːktərz] ['evriweə(r)] [meɪ] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
and I pray that all doctors everywhere may share his spirit .
和 我 祈祷 那 全部 医生 到处 可能 分享 他的 精神 .

我祈祷世界各地的医生都能拥有他那样的精神。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [krɒs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
If it be your pleasure , I shall erect a cross above his grave ,
如果 它 是 你的 乐趣 , 我 将 直立 一个 叉 多于 他的 严重 ,

如果您愿意,我将在他的坟墓上竖立一座十字架。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən]['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪdsn] , [jɔː(r); jə(r)]
and shall ask my old friend and companion Dr . Davidson , your
和 将 问 我的 老的 朋友 和 伴侣 博士 . 戴维森 , 你的

['mɪnɪstə(r)] ,
minister ,
部长 ,

我还会问问我的老朋友和伙伴,你们的牧师戴维森博士,

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][tekst][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'skraɪbd] . ”
to choose the text to be inscribed . ”
到 选择 这 文本 到 是 铭文 . ”

选择要镌刻的文字。

“ [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [lɔːd] - , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
“ We thank you , Lord Kilspindie , ” said the doctor ,
“ 我们 感谢 你 , 主 - , ” 说 这 医生 ,

“我们感谢您,基尔斯平迪勋爵,”医生说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]
“ for your presence with us in our sorrow and your tribute to the
“ 为了 你的 在场 和 我们 在 我们的 悲哀 和 你的 贡 到 这
['meməri] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [mə'klʊr] ,
memory of William MacLure ,
记忆 的 威廉 麦克卢尔 ,

“感谢您与我们一同分担悲痛，并缅怀威廉·麦克卢尔先生，

[ænd; ənd][ai] [tʃuːz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tekst] :
and I choose this for his text :
和 我 选择 这 为了 他的 文本 :

我选择这段文字作为他的文本：

“ - ['greɪtə(r)] [lʌv] [hæθ] [nəʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
“ ' Greater love hath no man than this ,
“ - 更大的 爱 有 不 男人 比 这 ,

“人若这样爱人，人的爱心没有比这更大的了。”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] . -
that a man lay down his life for his friends . '
那 一个 男人 躺 向下 他的 生活 为了 他的 朋友们 . -

有人为朋友舍命。

” ['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [held] [ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtə(r)] [θi'ɒlədʒi] ,
” Milton was , at that time , held in the bonds of a very bitter theology ,
” 米尔顿 曾是 , 在 那 时间 , 握住 在 这 债券 的 一个 非常 苦的 神学 ,

“当时的弥尔顿深受一种非常痛苦的神学思想的束缚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [juː'ləʊdʒɪəm] .
and his indignation was stirred by this unqualified eulogium .
和 他的 愤慨 曾是 搅拌 经过 这 不合格的 颂词 .

他被这句毫无保留的赞扬激起了义愤。

“ [nəʊ] [daʊt] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'klʊr] [hɛd] ['mɒni] ['nætʃ(ə)rəl] ['vɜːtjuːz] , [æn; ən] - [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]
“ No doubt Dr . MacLure hed mony natural virtues , an ' he did his
“ 不 怀疑 博士 . 麦克卢尔 头 金钱 自然的 美德 , 一个 - 他 做过 他的
[wɑːrk] [wiːl] ,
wark weel ,
工作 威尔 ,

“毫无疑问，麦克卢尔博士拥有许多天生的优点，而且他的工作也做得很好。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wes][ə; eɪ] [piːti] [hiː; hi]['dɪdnə][mæk][meə(r)] [prə'feʃn] [əʊ] - - . ”
but it wes a peety he didna mak mair profession o ' releegion . ”
但 它 韦斯 一个 皮蒂 他 没事 制作 梅尔 职业 o - - . ”

但可惜的是，他没能从事宗教相关的职业。

“ [wen] ['wɪljəm] [mə'klʊr] [ə'pɪəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['mɪlt(ə)n] , ” [sed] ['lɒklən] ['kæmb(ə)l] ,
“ When William MacLure appears before the Judge , Milton , ” said Lachlan Campbell ,
“ 什么时候 威廉 麦克卢尔 出现 前 这 法官 , 米尔顿 , ” 说 拉克兰 坎贝尔 ,

“当威廉·麦克卢尔出现在米尔顿法官面前时，”拉克兰·坎贝尔说道。

[huː] [ðæt] [deɪ] [spəʊk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [ɪn]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]
who that day spoke his last words in public , and they were in defence of
WHO 那 天 辐 他的 最后的 字 在 民众 , 和 他们 是 在 防御 的
['tʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

那天他在公众场合发表了最后的讲话，内容是关于慈善事业的。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] ,
“ He will not be asking him about his professions ,
“ 他 将要 不是 是 问 他 关于 他的 职业 ,

他不会问他关于职业的问题，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['dʒʌdʒmənt] [hæs] [biːn] ['redi] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz][ə; eɪ] [ɡʊd]
for the doctor's judgment hass been ready long ago ; and it iss a good
为了 这 医生的 判断 哈斯 到过 准备好 长的 前 ; 和 它 问题 一个 好的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

因为医生的判断早已做出，而且是正确的判断。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [men] [ɪf] [wiː; wi][ɡet][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and you and I will be happy men if we get the like of it .
和 你 和 我 将要 是 快乐的 男人 如果 我们 得到 这 喜欢 的 它 .

如果我们都能得到这样的东西，你我都会感到无比幸福。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz] ['wɪljəm] [mə'klʊr] [ðæt] [wɪl] [nɒt][biː; bi]
“ It is written in the Gospel , but it iss William MacLure that will not be
“ 它 是 书面 在 这 福音 , 但 它 问题 威廉 麦克卢尔 那 将要 不是 是
[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
expecting it . ”
期待 它 . ”

“福音书中确实有记载，但威廉·麦克卢尔却不会预料到这一点。”

“ [wɒt] [ɪznt] ['lɒklən] ? ” [ɑːskt] ['dʒeɪmi] ['suːtə] ['iːɡəli] .
“ What is't Lachlan ? ” asked Jamie Soutar eagerly .
“ 什么 不是 拉克兰 ? ” 问 杰米 苏塔尔 急切地 .

“拉赫兰有什么不是？”杰米·苏塔尔急切地问道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [naʊ] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
The old man , now very feeble , stood in the middle of the road ,
这 老的 男人 , 现在 非常 微弱 , 站立 在 这 中间 的 这 路 ,

老人身体非常虚弱，站在路中央。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌns][səʊ] [hɑːd] , [wɒz; wəz] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['tendənəs] .
and his face , once so hard , was softened into a winsome tenderness .
和 他的 脸 , 一次 所以 难的 , 曾是 软化 进入 一个 迷人的 压痛 .

他原本冷峻的脸庞，变得柔和而迷人。

“ - [kʌm] , [jiː; ji]['blesɪd; blest][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)]
“ ' Come , ye blessed of My Father
“ - 来 , 是的 蒙福 的 我的 父亲

“来吧，蒙我父祝福的你们。”

. . . [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][jiː; ji] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] . -
. . . I was sick and ye visited Me . '
. . . 我 曾是 生病的 和 是的 到访 我 . -

我生病了，你们来看我。

” [ɪn'lɑːdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神